



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2036

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2001

**Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in October 1998  
Nos. 35149 to 35232*

**No. 35149. United Nations and Ireland:**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Ireland concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 15 October 1998 3

**No. 35150. United Nations and Netherlands:**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 13 October 1998 ..... 9

**No. 35151. United Nations (United Nations Fund for Population Activities) and Morocco:**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Morocco applying the UNDP Standard Basic Assistance Agreement to the activities and personnel of UNFPA in the country. New York, 13 December 1996 and Rabat, 30 December 1997 ..... 15

**No. 35152. United Nations Industrial Development Organization and Ghana:**

Agreement between the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) acting on behalf of the Economic Commission for Africa (ECA) and the Organization of African Unity (OAU), on the one part, and the Government of the Republic of Ghana, on the other part (with annexes). 5 May 1997 ..... 17

**No. 35153. United Nations and Denmark:**

Letter of Agreement between the International Tribunal for the former Yugoslavia and the Kingdom of Denmark regarding the loan of prison staff to the International Tribunal (with annexes). The Hague, 17 September 1998 ..... 19

**No. 35154. United Nations and Romania:**

- Exchange of letters constituting an agreement on the United Nations Regional Preparatory Conference for Eastern Europe on the third United Nations Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space (UNISPACE III Conference), Bucharest, Romania, 25 - 29 January 1999. Vienna, 30 September 1998 and 23 October 1998 ..... 21

**No. 35155. United Nations and Botswana:**

- Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Workshop on the United Nations/Sida International Training Course on Remote Sensing for Educators, Gaborone, Botswana, 18 - 21 October 1998. Vienna, 11 September 1998 and New York, 13 October 1998 ..... 23

**No. 35156. United Nations and Italy:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Italy and the United Nations on the Meeting of Health Statistics, organized jointly by the Economic Commission for Europe and the Regional Office for Europe of the World Health Organisation, to be held, on the invitation of the Government, at Rome, from 14 to 16 October 1998 (with annex). Geneva, 15 May 1998 and 9 October 1998 ..... 25

**No. 35157. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

- Loan Agreement (Federal Water Resources Management Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Brasília, 3 June 1998 ..... 27

**No. 35158. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:**

- Loan Agreement (Agricultural Census and Information System Technical Assistance Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 20 May 1998 ..... 29

**No. 35159. International Development Association and India:**

- Interim Fund Development Credit Agreement (Orissa Health Systems Development Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 13 August 1998..... 31

**No. 35160. International Bank for Reconstruction and Development and India:**

- Loan Agreement (Uttar Pradesh Diversified Agricultural Support Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 30 July 1998..... 33

**No. 35161. International Development Association and India:**

- Development Credit Agreement (Uttar Pradesh Diversified Agricultural Support Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 30 July 1998..... 35

**No. 35162. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**

- Loan Agreement (Second Provincial Reform Loan -- Tucumán) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Buenos Aires, 20 January 1998 ..... 37

**No. 35163. International Development Association and United Republic of Tanzania:**

- Development Credit Agreement (River Basin Management and Smallholder Irrigation Improvement Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 9 August 1996..... 39

**No. 35164. International Development Association and Comoros:**

Development Credit Agreement (Social Fund Project) between the Islamic Federal Republic of the Comoros and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 30 December 1997 ..... 41

**No. 35165. International Development Association and Bolivia:**

Development Credit Agreement (El Nino Emergency Assistance Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Paris, 27 April 1998 ..... 43

**No. 35166. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:**

Development Credit Agreement (Public Finance Structural Adjustment Credit) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Sarajevo, 11 June 1998 ..... 45

**No. 35167. International Development Association and Malawi:**

Development Credit Agreement (Secondary Education Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 17 April 1998 ..... 47

**No. 35168. International Development Association and Kyrgyzstan:**

Development Credit Agreement (Irrigation Rehabilitation Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 June 1998 ..... 49

**No. 35169. International Development Association and Cameroon:**

Development Credit Agreement (Third Structural Adjustment Credit) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 August 1998 ..... 51

<b>No. 35170. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Guarantee Agreement (Manila Second Sewerage Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Washington, 19 June 1996 .....	53
<b>No. 35171. International Development Association and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:</b>	
Development Credit Agreement (Pension Reform Technical Assistance Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 July 1998 .....	55
<b>No. 35172. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement (Rural Poverty Alleviation Project - Maranhão) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). São Luis, Maranhão, 30 March 1998.....	57
<b>No. 35173. International Development Association and Mali:</b>	
Interim Fund Development Credit Agreement (Grassroots Initiatives to Fight Hunger and Poverty Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 9 April 1998 .....	59
<b>No. 35174. International Development Association and Angola:</b>	
Development Credit Agreement (Post-Conflict Social Recovery Project) between the Republic of Angola and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 May 1998 .....	61

<b>No. 35175. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement (Sustainable and Participatory Energy Management Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 27 August 1997 .....	63
<b>No. 35176. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Guarantee Agreement (Coal Sector Rehabilitation Project) between India and the International Bank for Reconstruction Development India (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 19 March 1998.....	65
<b>No. 35177. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement (Coal Sector Rehabilitation Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 19 March 1998 .....	67
<b>No. 35178. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:</b>	
Interim Fund Development Credit Agreement (Forestry Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Sarajevo, 11 June 1998 .....	69
<b>No. 35179. International Development Association and Uganda:</b>	
Development Credit Agreement (El Niño Emergency Road Repair Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 17 May 1998 .....	71
<b>No. 35180. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement (School Improvement Project - FUNDESCOLA I) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 June 1998 .....	73



**No. 35181. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**

Loan Agreement (Fifth Health Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 31 July 1998 ..... 75

**No. 35182. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**

Guarantee Agreement (Cesme-Alacati Water Supply and Sewerage Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Ankara, 8 May 1998 ..... 77

**No. 35183. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement (Third National Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 26 June 1998 ..... 79

**No. 35184. International Development Association and Uganda:**

Development Credit Agreement (Education Sector Adjustment Operation) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 April 1998 ..... 81

**No. 35185. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**

Loan Agreement (Small Farmer Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). 6 May 1998. 83

<b>No. 35186. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:</b>	
Loan Agreement (Third Structural Adjustment Loan) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 6 August 1998.....	85
<b>No. 35187. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Guarantee Agreement (National Transmission Grid Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 25 June 1998.....	87
<b>No. 35188. International Bank for Reconstruction and Development and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:</b>	
Guarantee Agreement (Power System Improvement Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Skopje, 20 May 1998.....	89
<b>No. 35189. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement (Giangzhou City Center Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 June 1998.....	91
<b>No. 35190. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:</b>	
Loan Agreement (Secondary Education Project) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Cambridge, 21 November 1997.....	93

<b>No. 35191. International Development Association and Kyrgyzstan:</b>	
Development Credit Agreement (Agricultural Support Services Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 June 1998.....	95
<b>No. 35192. International Development Association and Egypt:</b>	
Interim Fund Development Credit Agreement (Education Enhancement Programme) between the Arab Republic of Egypt and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 9 May 1997.....	97
<b>No. 35193. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Loan Agreement ("El Niño" Emergency Assistance Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Lima, 17 December 1997.....	99
<b>No. 35194. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:</b>	
Loan Agreement (Provincial Health Services Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Santo Domingo, 9 March 1998.....	101
<b>No. 35195. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:</b>	
Loan Agreement (Second Enterprise Development Adjustment Loan) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 September 1998.....	103

- No. 35196. International Development Association and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:**
- Development Credit Agreement (Social Sector Adjustment Credit) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 July 1998 ..... 105
- No. 35197. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
- Loan Agreement (Shangdong Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 4 February 1998..... 107
- No. 35198. International Development Association and Pakistan:**
- Development Credit Agreement (Second Social Action Program Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Islamabad, 28 May 1998..... 109
- No. 35199. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:**
- Loan Agreement (Enterprise Development Adjustment Loan) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Washington, 27 June 1996 ..... 111
- No. 35200. International Development Association and United Republic of Tanzania:**
- Development Credit Agreement (National Agriculture Extension Project - Phase II) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 9 August 1996..... 113

<b>No. 35201. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:</b>	
Loan Agreement (Financial Sector Structural Adjustment Loan) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 September 1998 .....	115
<b>No. 35202. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Loan Agreement (Early Childhood Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 8 April 1998 .....	117
<b>No. 35203. International Development Association and Zimbabwe:</b>	
Development Credit Agreement (Enterprise Development Project) between the Republic of Zimbabwe and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 30 September 1996 .....	119
<b>No. 35204. International Development Association and China:</b>	
Development Credit Agreement (Basic Health Services Project) between the People's Republic of China and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). 12 June 1998 .....	121
<b>No. 35205. International Development Association and United Republic of Tanzania:</b>	
Development Credit Agreement (Urban Sector Rehabilitation Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 9 August 1996 .....	123

<b>No. 35206. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement (State Farms Commercialization Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 12 June 1998.....	125
<b>No. 35207. International Development Association and China:</b>	
Development Credit Agreement (Hebei Earthquake Rehabilitation Project) between the People's Republic of China and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 12 June 1998.....	127
<b>No. 35208. International Development Association and Tajikistan:</b>	
Development Credit Agreement (Emergency Flood Assistance Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 August 1998.....	129
<b>No. 35209. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:</b>	
Loan Agreement (Fourth Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 27 October 1997.....	131
<b>No. 35210. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:</b>	
CP-Loan Agreement (Fourth Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Washington, 27 October 1997.....	133
<b>No. 35211. Denmark and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:</b>	
Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Macedonian Government on international road transport of passengers and goods. Copenhagen, 9 September 1997.....	135

**No. 35212. Denmark and Republic of Moldova:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Moldova on international transport of passengers and goods by road. Copenhagen, 21 January 1994 ..... 181

**No. 35213. Denmark and Belarns:**

- Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Belarus on international transport of passengers and goods by road (with protocol). Copenhagen, 19 February 1997 ..... 207

**No. 35214. Denmark and Albania:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Albania on international transport of passengers and goods by road. Copenhagen, 25 January 1994 ..... 243

**No. 35215. Denmark and Nicaragua:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Copenhagen, 12 March 1995 ..... 271

**No. 35216. Brazil and International Telecommunication Union:**

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the International Telecommunication Union on the establishment of an ITU Representation in Brasilia (with related letter). Geneva, 8 October 1991 .... 305

**No. 35217. Brazil and Hungary:**

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Hungary in the field of cultural cooperation. Brasilia, 19 March 1992..... 319

**No. 35218. Brazil aud China:**

- Framework Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China on cooperation in the peaceful applications of outer space science and technology. Beijing, 8 November 1994 ..... 335

**No. 35219. Brazil and Slovenia:**

- Memorandum of Understanding for the establishment of consultation talks between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Slovenia. Brasilia, 29 July 1998 ..... 355

**No. 35220. Brazil and El Salvador:**

- Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of El Salvador. Brasília, 20 May 1986 ..... 365

**No. 35221. Belgium and Uruguay:**

- Agreement on air services between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Eastern Republic of Uruguay (with annexes). Montevideo, 5 October 1972 ..... 385

**No. 35222. Israel and Turkey:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey regarding mutual assistance between their customs administrations. Jerusalem, 23 December 1996 ..... 421

**No. 35223. Israel and India:**

- Umbrella Agreement between the State of Israel and the Republic of India on the development of cooperation in the field of industrial and technological research and development. New Delhi, 30 December 1996..... 457

**No. 35224. Israel and Argentina:**

- Agreement on trade and economic cooperation between the State of Israel and the Republic of Argentina. Jerusalem, 4 April 1995 ..... 473

**No. 35225. Israel and Lithuania:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania concerning cooperation in the fields of telecommunications, posts and informatics. Vilnius, 16 May 1997 ..... 495

**No. 35226. Israel and Poland:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland on technical cooperation in dairy development. Warsaw, 19 December 1996 ..... 497

**No. 35227. Israel and Latvia:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia concerning cooperation in the field of telecommunications and posts. Riga, 14 May 1997 ..... 499



**No. 35228. Israel and Estonia:**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Estonia concerning cooperation in the fields of telecommunications, posts and informatics. Tallinn, 14 May 1997 ..... 501

**No. 35229. Israel and Poland:**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland on cooperation in the field of posts and telecommunications. Jerusalem, 14 January 1997..... 503

**No. 35230. Israel and Republic of Moldova:**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova on the waiver of the visa requirement for the holders of diplomatic and service passports. Jerusalem, 22 June 1997..... 505

**No. 35231. Israel and Russian Federation:**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation on cooperation in combating crime. Jerusalem, 22 May 1997 ..... 515

**No. 35232. Israel and China:**

Agreement on maritime transport between the Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China. Jerusalem, 30 March 1997 ..... 529



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 1998  
N<sup>os</sup> 35149 à 35232*

**N<sup>o</sup> 35149. Organisation des Nations Unies et Irlande :**

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Irlande relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 15 octobre 1998 ..... 3

**N<sup>o</sup> 35150. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :**

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 13 octobre 1998 ..... 9

**N<sup>o</sup> 35151. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population) et Maroc :**

Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Maroc pour l'application de l'Accord de base type du PNUD aux activités et au personnel du FNUAP dans le pays. New York, 13 décembre 1996 et Rabat, 30 décembre 1997 ..... 15

**N<sup>o</sup> 35152. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Ghana :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) agissant au nom de la Commission économique pour l'Afrique (CEA) et l'Organisation de l'unité africaine (OUA), d'une part, et le Gouvernement de la République du Ghana, d'autre part (avec annexes). 5 mai 1997 ..... 17

**N<sup>o</sup> 35153. Organisation des Nations Unies et Danemark :**

Lettre d'accord entre le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et le Royaume du Danemark relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal international (avec annexes). La Haye, 17 septembre 1998 ..... 19

**N° 35154. Organisation des Nations Unies et Roumanie :**

Echange de lettres constituant un accord relatif à la Conférence régionale préparatoire de l'Organisation des Nations Unies pour l'Europe de l'est en vue de la troisième Conférence des Nations Unies sur l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique (Conférence UNISPACE III), Bucarest (Roumanie) du 25 au 29 janvier 1999. Vienne, 30 septembre 1998 et 23 octobre 1998 ..... 21

**N° 35155. Organisation des Nations Unies et Botswana :**

Echange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Réunion de travail de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence de coopération au développement international de la Suède concernant le cours de formation de la télédétection aux enseignants, Gaborone (Botswana) du 18 au 21 octobre 1998. Vienne, 11 septembre 1998 et New York, 13 octobre 1998 ..... 23

**N° 35156. Organisation des Nations Unies et Italie :**

Echange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'Italie et l'Organisation des Nations Unies relatif à la Réunion sur les statistiques de la santé, organisée conjointement par la Commission économique pour l'Europe et le Bureau régional de l'Europe de l'Organisation mondiale de la santé, qui doit se tenir, sur l'invitation du Gouvernement, à Rome, du 14 au 16 octobre 1998 (avec annexe). Genève, 15 mai 1998 et 9 octobre 1998 .... 25

**N° 35157. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de prêt (Projet fédéral de gestion des ressources en eau) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Brasilia, 3 juin 1998 ..... 27

**N° 35158. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique au système de recensement et d'information agricole) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 20 mai 1998 ..... 29

<b>N° 35159. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet de développement du système de santé d'Orissa) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 13 août 1998 ..	31
<b>N° 35160. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Accord de prêt (Projet d'aide à la diversification de l'agriculture d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 30 juillet 1998 .....	33
<b>N° 35161. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet d'aide à la diversification de l'agriculture d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 30 juillet 1998 .....	35
<b>N° 35162. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :</b>	
Accord de prêt (Deuxième prêt à la réforme provinciale de Tucumán) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 20 janvier 1998.....	37
<b>N° 35163. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet de gestion des bassins versants et d'amélioration de la petite irrigation) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 9 août 1996 .....	39

<b>N° 35164. Association internationale de développement et Comores :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet de fonds social) entre la République islamique des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 30 décembre 1997 .....	41
<b>N° 35165. Association internationale de développement et Bolivie :</b>	
Accord de crédit de développement (Project d'assistance d'urgence après El Niño) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Paris, 27 avril 1998 .....	43
<b>N° 35166. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :</b>	
Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel des finances publiques) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sarajevo, 11 juin 1998 .....	45
<b>N° 35167. Association internationale de développement et Malawi :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'enseignement secondaire) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 17 avril 1998 .....	47
<b>N° 35168. Association internationale de développement et Kirghizistan :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation de l'irrigation) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 22 juin 1998 .....	49
<b>N° 35169. Association internationale de développement et Cameroun :</b>	
Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'ajustement structurel) entre la République du Cameroun et l'Association international de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 août 1998 .....	51

**N° 35170. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**

Accord de garantie (Deuxième projet d'assainissement de Manille) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Washington, 19 juin 1996..... 53

**N° 35171. Association internationale de développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique pour la réforme des régimes de pension) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 juillet 1998..... 55

**N° 35172. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de garantie (Projet de réduction de la pauvreté rurale - Maranhão) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). São Luis (Maranhão), 30 mars 1998..... 57

**N° 35173. Association internationale de développement et Mali :**

Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet d'initiatives communautaires de lutte contre la faim et la pauvreté) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 9 avril 1998..... 59

**N° 35174. Association internationale de développement et Angola :**

Accord de crédit de développement (Projet d'aide sociale post-conflit) entre la République d'Angola et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 mai 1998 ..... 61

- N° 35175. Association internationale de développement et Sénégal :**
- Accord de crédit de développement (Projet de gestion de l'énergie durable et participative) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 27 août 1997 ..... 63
- N° 35176. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
- Accord de garantie (Projet de réhabilitation du secteur du charbon) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 19 mars 1998 ..... 65
- N° 35177. Association internationale de développement et Inde :**
- Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation du secteur du charbon) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 19 mars 1998... 67
- N° 35178. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :**
- Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet de foresterie) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sarajevo, 11 juin 1998 ..... 69
- N° 35179. Association internationale de développement et Ouganda :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'aide d'urgence pour la réparation de routes endommagées par El Niño) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 17 mai 1998 ..... 71
- N° 35180. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
- Accord de prêt (Projet d'améliorations scolaires - FUNDESCOLA I) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales



applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 juin 1998.....	73
<b>N° 35181. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Accord de prêt (Cinquième projet de santé) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 31 juillet 1998.....	75
<b>N° 35182. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Accord de garantie (Projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Cesme-Alacati) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Ankara, 8 mai 1998.....	77
<b>N° 35183. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Accord de prêt (Troisième projet relatif au réseau routier national) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 26 juin 1998.....	79
<b>N° 35184. Association internationale de développement et Ouganda :</b>	
Accord de crédit de développement (Opération d'ajustement au secteur de l'éducation) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 avril 1998	81
<b>N° 35185. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement de la petite agriculture) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). 6 mai 1998 .....	83

- N° 35186. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**
- Accord de prêt (Troisième prêt à l'ajustement structurel) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 6 août 1998..... 85
- N° 35187. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
- Accord de garantie (Projet relatif au réseau national de l'électricité) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 25 juin 1998 . 87
- N° 35188. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :**
- Accord de garantie (Projet d'amélioration du système d'énergie électrique) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Skopje, 20 mai 1998 ..... 89
- N° 35189. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
- Accord de prêt (Projet de transport du Centre-ville de Giangzhou) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 juin 1998..... 91
- N° 35190. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :**
- Accord de prêt (Projet d'enseignement secondaire) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Cambridge, 21 novembre 1997..... 93

**N° 35191. Association internationale de développement et Kirghizistan :**

Accord de crédit de développement (Projet de services d'appui à l'agriculture) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 22 juin 1998..... 95

**N° 35192. Association internationale de développement et Égypte :**

Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Programme d'amélioration de l'éducation) entre la République arabe d'Égypte et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 9 mai 1997..... 97

**N° 35193. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**

Accord de prêt (Projet d'assistance d'urgence après "El Niño") entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Lima, 17 décembre 1997 ..... 99

**N° 35194. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :**

Accord de prêt (Projet relatif aux services de santé dans les provinces) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Saint-Domingue, 9 mars 1998 ..... 101

**N° 35195. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :**

Accord de prêt (Deuxième Prêt d'ajustement au développement des entreprises) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 septembre 1998 ..... 103

- N° 35196. Association internationale de développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :**
- Accord de crédit de développement (Credit d'ajustement au secteur social) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 juillet 1998..... 105
- N° 35197. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
- Accord de prêt (Projet d'environnement de Shangdong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 4 février 1998 ..... 107
- N° 35198. Association internationale de développement et Pakistau :**
- Accord de crédit de développement (Deuxième Projet de programme d'action sociale) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Islamabad, 28 mai 1998..... 109
- N° 35199. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :**
- Accord de prêt (Prêt d'ajustement au développement des entreprises) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Washington, 27 juin 1996 ..... 111
- N° 35200. Association internationale de développement et République-Unie de Tansaue :**
- Accord de crédit de développement (Projet national relatif à la vulgarisation agricole - phase II) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 9 août 1996..... 113

- N° 35201. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :**
- Accord de prêt (Prêt d'ajustement structurel au secteur financier) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 septembre 1998. 115
- N° 35202. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
- Accord de prêt (Projet de développement de l'enfance) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 avril 1998 ..... 117
- N° 35203. Association internationale de développement et Zimbabwe :**
- Accord de crédit de développement (Projet de développement des entreprises) entre la République du Zimbabwe et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 30 septembre 1996..... 119
- N° 35204. Association internationale de développement et Chine :**
- Accord de crédit de développement (Projet relatif aux services de santé de base) entre la République populaire de Chine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). 12 juin 1998 ..... 121
- N° 35205. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
- Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation du secteur urbain) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 9 août 1996 ..... 123

- N° 35206. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
- Accord de prêt (Projet de commercialisation des exploitations agricoles de l'Etat) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 12 juin 1998 125
- N° 35207. Association internationale de développement et Chine :**
- Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation suite au séisme dans la province de Hebei) entre la République populaire de Chine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 juin 1998 ..... 127
- N° 35208. Association internationale de développement et Tadjikistan :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'assistance d'urgence suite aux inondations) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 août 1998 ..... 129
- N° 35209. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**
- Accord de prêt (Quatrième projet relatif à l'alimentation en eau et à l'assainissement dans les régions rurales) entre la République du Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 27 octobre 1997 ..... 131
- N° 35210. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**
- Accord de prêt - CP (Quatrième projet relatif à l'alimentation en eau et à l'assainissement dans les régions rurales) entre la République du Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Washington, 27 octobre 1997 ..... 133

<b>N° 35211. Danemark et Ex-République yougoslave de Macédoine :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement macédonien relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Copenhague, 9 septembre 1997 .....	135
<b>N° 35212. Danemark et République de Moldova :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Moldova relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Copenhague, 21 janvier 1994.....	181
<b>N° 35213. Danemark et Bélarus :</b>	
Accord entre le Royaume du Danemark et la République du Bélarus relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises (avec protocole). Copenhague, 19 février 1997 .....	207
<b>N° 35214. Danemark et Albanie :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Copenhague, 25 janvier 1994.....	243
<b>N° 35215. Danemark et Nicaragua :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Nicaragua pour la promotion et la protection réciproque des investissements. Copenhague, 12 mars 1995 .....	271
<b>N° 35216. Brésil et Union internationale des télécommunications :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Union internationale des télécommunications relatif à l'établissement d'une représentation de l'UIT au Brésil (avec lettre connexe). Genève, 8 octobre 1991 .....	305
<b>N° 35217. Brésil et Hongrie :</b>	
Accord en matière de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Hongrie. Brasília, 19 mars 1992 .....	319
<b>N° 35218. Brésil et Chine :</b>	
Accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans les utilisations pacifiques de la science et de la technologie de l'espace extra-atmosphérique. Beijing, 8 novembre 1994.....	335

**N° 35219. Brésil et Slovaquie :**

Mémoire d'accord relatif à l'établissement de discussions consultatives entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Slovaquie. Brasília, 29 juillet 1998..... 355

**N° 35220. Brésil et El Salvador :**

Accord de coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'El Salvador. Brasília, 20 mai 1986 ..... 365

**N° 35221. Belgique et Uruguay :**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (avec annexes). Montevideo, 5 octobre 1972 ..... 385

**N° 35222. Israël et Turquie :**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Jérusalem, 23 décembre 1996..... 421

**N° 35223. Israël et Inde :**

Accord cadre entre l'Etat d'Israël et la République de l'Inde relatif au développement de la coopération en matière de recherche et de développement industriel et technologique. New Delhi, 30 décembre 1996 457

**N° 35224. Israël et Argentine :**

Accord de coopération commerciale et économique entre l'Etat d'Israël et la République argentine. Jérusalem, 4 avril 1995..... 473

**N° 35225. Israël et Lituanie :**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans les domaines des télécommunications, des postes et de l'informatique. Vilnius, 16 mai 1997 495

**N° 35226. Israël et Pologne :**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération technique en matière de développement laitier. Varsovie, 19 décembre 1996..... 497



**N° 35227. Israël et Lettonie :**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la coopération dans le domaine des télécommunications et des postes. Riga, 14 mai 1997 ..... 499

**N° 35228. Israël et Estonie :**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération dans les domaines des télécommunications, des postes et de l'informatique. Tallinn, 14 mai 1997 501

**N° 35229. Israël et Pologne :**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans le domaine des postes et des télécommunications. Jérusalem, 14 janvier 1997 ..... 503

**N° 35230. Israël et République de Moldova :**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à l'exemption de la formalité de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Jérusalem, 22 juin 1997 ..... 505

**N° 35231. Israël et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans la lutte contre le crime. Jérusalem, 22 mai 1997 ..... 515

**N° 35232. Israël et Chine :**

Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Jérusalem, 30 mars 1997 ..... 529

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements  
registered  
in October 1998  
Nos. 35149 to 35232***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
en octobre 1998  
N<sup>os</sup> 35149 à 35232***



**No. 35149**

---

**United Nations  
and  
Ireland**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Ireland concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 15 October 1998**

**Entry into force:** *15 October 1998 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 15 October 1998*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Irlande**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Irlande relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 15 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *15 octobre 1998 par signature, conformément à l'article IV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 15 octobre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF IRELAND CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The signatories to the present Memorandum

Mr. Michael Smith, Minister for Defence, representing the Government of Ireland, and

Mr. Bernard Miyet, Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, representing the United Nations,

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner the mandate of the United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for Peacekeeping Operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

*I. Purpose*

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of Ireland has indicated that it will provide to the United Nations for use in Peacekeeping Operations under the specified conditions.

*II. Description of Resources*

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of Ireland is set out in the annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the annex, the Government of Ireland and the United Nations have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

*III. Condition of Provision*

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of Ireland remains an Irish national decision.

*IV. Entry into Force*

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

*V. Modification*

The present Memorandum of Understanding, including the annex, may be modified at any time by the Parties through exchange of letters.

*VI. Termination*

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either party, subject to a period of notification of not less than three months to the other party.

Signed in New York on 15 October 1998.

For the United Nations:

MR. BERNARD MIYET

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of Ireland:

MR. MICHAEL SMITH

Minister of Defence

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND  
AND THE UNITED NATIONS ON STANBY ARRANGEMENTS

Summary of Contributions

*[Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.]*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémorandum :

M. Michael Smith, Ministre de la défense, représentant du Gouvernement de l'Irlande,  
et

M. Bernard Miyet, Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, représentant l'Organisation des Nations Unies,

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en oeuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

*I. Objet*

L'objet du présent Mémorandum d'entente est de définir les ressources dont le Gouvernement de l'Irlande a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

*II. Description des ressources*

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de l'Irlande figure dans l'annexe au présent Mémorandum d'entente.

2. Pour l'élaboration de l'annexe, le Gouvernement de l'Irlande et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

*III. Condition de la fourniture des ressources*

La décision finale concernant la mise en oeuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement de l'Irlande.

*IV. Entrée en vigueur*

Le présent Mémorandum d'entente entre en vigueur à la date de sa signature.



*V. Modification*

Le présent Mémorandum d'entente, ainsi que son annexe, peuvent être modifiés à tout moment par les signataires, au moyen d'un échange de lettres.

*VI. Expiration*

L'un ou l'autre des signataires peut en tout temps mettre fin au présent Mémorandum d'entente sous réserve d'un préavis d'au moins trois mois adressé à l'autre Partie.

Fait à New York le 15 octobre 1998.

Pour l'Organisation des Nations Unies :  
Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix,  
M. BERNARD MIYET

Pour le Gouvernement de l'Irlande :  
Le Ministre de la défense,  
M. MICHAEL SMITH

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES  
ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Résumé des Contributions

*[Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]*



**No. 35150**

---

**United Nations  
and  
Netherlands**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 13 October 1998**

**Entry into force:** *13 October 1998 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 13 October 1998*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Pays-Bas**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 13 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *13 octobre 1998 par signature, conformément à l'article IV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 13 octobre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The participants in the present Memorandum,

H.E. Mr. Jaap Ramaker, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of the Kingdom of the Netherlands, representing the Government of the Kingdom of the Netherlands, and

Mr. Bernard Miyet, Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, representing the United Nations,

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following Understanding:

*I. Purpose*

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of the Kingdom of the Netherlands has indicated that it will provide to the United Nations for use in peacekeeping operations under the specified conditions.

*II. Description of Resources*

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands is set out in the annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the annex, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the United Nations have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

*III. Condition of Provision*

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of the Kingdom of the Netherlands remains a Netherlands national decision.

*IV. Entry into Force*

The present Memorandum of Understanding will enter into force on the date of its signature.

*V. Modification*

The present Memorandum of Understanding, including the annex, may be modified at any time by the Parties through exchange of letters.

*VI. Termination*

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either party, subject to a period of notification of not less than three months to the other party.

Signed in New York on 13 October 1998.

For the United Nations:

MR. BERNARD MIYET

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H.E. MR. JAAP RAMAKER

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of the Kingdom  
of the Netherlands to the United Nations

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED NATIONS ON STANDBY  
ARRANGEMENTS

Summary of Contributions

*[Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.]*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire :

S. E. M. Jaap Ramaker, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, représentant permanent du royaume des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies, représentant le Gouvernement des Pays-Bas, et

M. Bernard Miyet, Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, représentant l'Organisation des Nations Unies,

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en oeuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

*I. Objet*

L'objet du présent Mémoire d'entente est de définir les ressources dont le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

*II. Description des ressources*

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas figure dans l'annexe au présent Mémoire d'entente.

2. Pour l'élaboration de l'annexe, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

*III. Condition de la fourniture des ressources*

La décision finale concernant la mise en oeuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

*IV. Entrée en vigueur*

Le présent Mémoire d'entente entre en vigueur à la date de sa signature.

*V. Modification*

Le présent Mémorandum d'entente, ainsi que son annexe, peuvent être modifiés à tout moment par les signataires, au moyen d'un échange de lettres.

*VI. Expiration*

L'un ou l'autre des signataires peut en tout temps mettre fin au présent Mémorandum d'entente sous réserve d'un préavis d'au moins trois mois adressé à l'autre signataire.

*Fait à New York le 13 octobre 1998.*

Pour l'Organisation des Nations Unies :  
Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix,  
MONSIEUR BERNARD MIYET

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,  
Représentant permanent du Royaume des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations  
Unies,  
SON EXCELLENCE MONSIEUR JAAP RAMAKER

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU  
SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES  
Résumé des Contributions

*[Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]*





No. 35151

---

**United Nations (United Nations Fund for Population  
Activities)  
and  
Morocco**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Morocco applying the UNDP Standard Basic Assistance Agreement to the activities and personnel of UNFPA in the country. New York, 13 December 1996 and Rabat, 30 December 1997**

**Entry into force:** *30 December 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour les activités en matière de population)  
et  
Maroc**

**Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Maroc pour l'application de l'Accord de base type du PNUD aux activités et au personnel du FNUAP dans le pays. New York, 13 décembre 1996 et Rabat, 30 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *30 décembre 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35152

---

**United Nations Industrial Development Organization  
and  
Ghana**

**Agreement between the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) acting on behalf of the Economic Commission for Africa (ECA) and the Organization of African Unity (OAU), on the one part, and the Government of the Republic of Ghana, on the other part (with annexes). 5 May 1997**

**Entry into force:** *provisionally on 5 May 1997, in accordance with article XIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Nations Industrial Development Organization, 16 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel  
et  
Ghana**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) agissant au nom de la Commission économique pour l'Afrique (CEA) et l'Organisation de l'unité africaine (OUA), d'une part, et le Gouvernement de la République du Ghana, d'autre part (avec annexes). 5 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 5 mai 1997, conformément à l'article XIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 16 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35153**

---

**United Nations  
and  
Denmark**

**Letter of Agreement between the International Tribunal for the former Yugoslavia and the Kingdom of Denmark regarding the loan of prison staff to the International Tribunal (with annexes). The Hague, 17 September 1998**

**Entry into force:** *1 October 1998, in accordance with paragraph 17*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Danemark**

**Lettre d'accord entre le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et le Royaume du Danemark relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal international (avec annexes). La Haye, 17 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 1998, conformément au paragraphe 17*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35154**

---

**United Nations  
and  
Romania**

**Exchange of letters constituting an agreement on the United Nations Regional Preparatory Conference for Eastern Europe on the third United Nations Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space (UNISPACE III Conference), Bucharest, Romania, 25 - 29 January 1999. Vienna, 30 September 1998 and 23 October 1998**

**Entry into force:** *28 October 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 28 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Roumanie**

**Echange de lettres constituant un accord relatif à la Conférence régionale préparatoire de l'Organisation des Nations Unies pour l'Europe de l'est en vue de la troisième Conférence des Nations Unies sur l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique (Conférence UNISPACE III), Bucarest (Roumanie) du 25 au 29 janvier 1999. Vienne, 30 septembre 1998 et 23 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *28 octobre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 28 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35155**

---

**United Nations  
and  
Botswana**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Workshop on the United Nations/Sida International Training Course on Remote Sensing for Educators, Gaborone, Botswana, 18 - 21 October 1998. Vienna, 11 September 1998 and New York, 13 October 1998**

**Entry into force:** *14 October 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 14 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Botswana**

**Echange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Réunion de travail de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence de coopération au développement international de la Suède concernant le cours de formation de la télédétection aux enseignants, Gaborone (Botswana) du 18 au 21 octobre 1998. Vienne, 11 septembre 1998 et New York, 13 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *14 octobre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 14 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35156**

---

**United Nations  
and  
Italy**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Italy and the United Nations on the Meeting of Health Statistics, organized jointly by the Economic Commission for Europe and the Regional Office for Europe of the World Health Organisation, to be held, on the invitation of the Government, at Rome, from 14 to 16 October 1998 (with annex). Geneva, 15 May 1998 and 9 October 1998**

**Entry into force:** *9 October 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 9 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Italie**

**Echange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'Italie et l'Organisation des Nations Unies relatif à la Réunion sur les statistiques de la santé, organisée conjointement par la Commission économique pour l'Europe et le Bureau régional de l'Europe de l'Organisation mondiale de la santé, qui doit se tenir, sur l'invitation du Gouvernement, à Rome, du 14 au 16 octobre 1998 (avec annexe). Genève, 15 mai 1998 et 9 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *9 octobre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 9 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35157

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Loan Agreement (Federal Water Resources Management Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Brasília, 3 June 1998**

**Entry into force:** *30 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de prêt (Projet fédéral de gestion des ressources en eau) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Brasília, 3 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35158

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Ecuador**

**Loan Agreement (Agricultural Census and Information System Technical Assistance Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 20 May 1998**

**Entry into force:** *7 August 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Équateur**

**Accord de prêt (Projet d'assistance technique au système de recensement et d'information agricole) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 20 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *7 août 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35159

---

**International Development Association  
and  
India**

**Interim Fund Development Credit Agreement (Orissa Health Systems Development Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 13 August 1998**

**Entry into force:** *8 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet de développement du système de santé d'Orissa) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 13 août 1998**

**Entrée en vigueur :** *8 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35160

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Loan Agreement (Uttar Pradesh Diversified Agricultural Support Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 30 July 1998**

**Entry into force:** *23 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Projet d'aide à la diversification de l'agriculture d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 30 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *23 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35161**

---

**International Development Association  
and  
India**

**Development Credit Agreement (Uttar Pradesh Diversified Agricultural Support Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 30 July 1998**

*Entry into force: 23 September 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de crédit de développement (Projet d'aide à la diversification de l'agriculture d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 30 juillet 1998**

*Entrée en vigueur : 23 septembre 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35162

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Second Provincial Reform Loan – Tucumán) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Buenos Aires, 20 January 1998**

**Entry into force:** *9 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Deuxième prêt à la réforme provinciale de Tucumán) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière eu date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 20 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *9 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35163

---

**International Development Association  
and  
United Republic of Tanzania**

**Development Credit Agreement (River Basin Management and Smallholder Irrigation Improvement Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 9 August 1996**

**Entry into force:** *5 December 1996 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de crédit de développement (Projet de gestion des bassins versants et d'amélioration de la petite irrigation) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 9 août 1996**

**Entrée en vigueur :** *5 décembre 1996 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35164

---

**International Development Association  
and  
Comoros**

**Development Credit Agreement (Social Fund Project) between the Islamic Federal Republic of the Comoros and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 30 December 1997**

**Entry into force:** *4 August 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Comores**

**Accord de crédit de développement (Projet de fonds social) entre la République islamique des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 30 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *4 août 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35165**

---

**International Development Association  
and  
Bolivia**

**Development Credit Agreement (El Nino Emergency Assistance Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Paris, 27 April 1998**

**Entry into force:** *9 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bolivie**

**Accord de crédit de développement (Project d'assistance d'urgence après El Niño) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Paris, 27 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35166

---

**International Development Association  
and  
Bosnia and Herzegovina**

**Development Credit Agreement (Public Finance Structural Adjustment Credit) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Sarajevo, 11 June 1998**

**Entry into force:** *13 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bosnie-Herzégovine**

**Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel des finances publiques) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sarajevo, 11 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *13 juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35167

---

**International Development Association  
and  
Malawi**

**Development Credit Agreement (Secondary Education Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 17 April 1998**

**Entry into force:** *19 August 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Malawi**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'enseignement secondaire) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 17 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *19 août 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35168**

---

**International Development Association  
and  
Kyrgyzstan**

**Development Credit Agreement (Irrigation Rehabilitation Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 June 1998**

**Entry into force:** *18 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Kirghizistan**

**Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation de l'irrigation) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 22 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *18 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35169

---

**International Development Association  
and  
Cameroon**

**Development Credit Agreement (Third Structural Adjustment Credit) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 August 1998**

*Entry into force: 24 September 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Cameroun**

**Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'ajustement structurel) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 août 1998**

*Entrée en vigueur : 24 septembre 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35170**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Philippines**

**Guarantee Agreement (Manila Second Sewerage Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Washington, 19 June 1996**

**Entry into force:** *17 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Philippines**

**Accord de garantie (Deuxième projet d'assainissement de Manille) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Washington, 19 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *17 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35171

---

**International Development Association  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Development Credit Agreement (Pension Reform Technical Assistance Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 July 1998**

**Entry into force:** *21 August 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique pour la réforme des régimes de pension) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *21 août 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35172

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Rural Poverty Alleviation Project - Maranhão) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). São Luis, Maranhão, 30 March 1998**

*Entry into force: 15 June 1998 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet de réduction de la pauvreté rurale - Maranhão) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). São Luis (Maranhão), 30 mars 1998**

*Entrée en vigueur : 15 juin 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35173**

---

**International Development Association  
and  
Mali**

**Interim Fund Development Credit Agreement (Grassroots Initiatives to Fight Hunger and Poverty Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 9 April 1998**

**Entry into force:** *1 October 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mali**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet d'initiatives communautaires de lutte contre la faim et la pauvreté) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 9 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35174**

---

**International Development Association  
and  
Angola**

**Development Credit Agreement (Post-Conflict Social Recovery Project) between the Republic of Angola and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 May 1998**

**Entry into force:** *25 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Angola**

**Accord de crédit de développement (Projet d'aide sociale post-conflit) entre la République d'Angola et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 mai 1998**

**Eutrée en vigueur :** *25 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35175

---

**International Development Association  
and  
Senegal**

**Development Credit Agreement (Sustainable and Participatory Energy Management Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 27 August 1997**

**Entry into force:** *8 December 1997 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sénégal**

**Accord de crédit de développement (Projet de gestion de l'énergie durable et participative) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 27 août 1997**

**Entrée en vigueur :** *8 décembre 1997 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35176**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Guarantee Agreement (Coal Sector Rehabilitation Project) between India and the International Bank for Reconstruction Development India (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 19 March 1998**

**Entry into force:** *17 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Inde**

**Accord de garantie (Projet de réhabilitation du secteur du charbon) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 19 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *17 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35177

---

**International Development Association  
and  
India**

**Development Credit Agreement (Coal Sector Rehabilitation Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 19 March 1998**

**Entry into force:** *17 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation du secteur du charbon) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 19 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *17 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35178

---

**International Development Association  
and  
Bosnia and Herzegovina**

**Interim Fund Development Credit Agreement (Forestry Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Sarajevo, 11 June 1998**

**Entry into force:** *20 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bosnie-Herzégovine**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet de foresterie) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sarajevo, 11 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *20 juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35179

---

**International Development Association  
and  
Uganda**

**Development Credit Agreement (El Niño Emergency Road Repair Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 17 May 1998**

**Entry into force:** *13 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ouganda**

**Accord de crédit de développement (Projet d'aide d'urgence pour la réparation de routes endommagées par El Niño) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 17 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *13 juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35180**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Loan Agreement (School Improvement Project - FUNDESCOLA I) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 June 1998**

**Entry into force:** *30 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de prêt (Projet d'améliorations scolaires - FUNDESCOLA I) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35181**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Indonesia**

**Loan Agreement (Fifth Health Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 31 July 1998**

**Entry into force:** *16 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Indonésie**

**Accord de prêt (Cinquième projet de santé) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 31 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35182

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Turkey**

**Guarantee Agreement (Cesme-Alacati Water Supply and Sewerage Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Ankara, 8 May 1998**

**Entry into force:** *7 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Turquie**

**Accord de garantie (Projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Cesme-Alacati) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Ankara, 8 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *7 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35183

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Third National Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 26 June 1998**

*Entry into force: 11 September 1998 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Troisième projet relatif au réseau routier national) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 26 juin 1998**

*Entrée en vigueur : 11 septembre 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35184

---

**International Development Association  
and  
Uganda**

**Development Credit Agreement (Education Sector Adjustment Operation) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 April 1998**

**Entry into force:** *12 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ouganda**

**Accord de crédit de développement (Opération d'ajustement au secteur de l'éducation) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *12 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35185

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Small Farmer Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). 6 May 1998**

*Entry into force: 20 August 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Projet de développement de la petite agriculture) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). 6 mai 1998**

*Entrée en vigueur : 20 août 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35186**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Russian Federation**

**Loan Agreement (Third Structural Adjustment Loan) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 6 August 1998**

**Entry into force:** *7 August 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Fédération de Russie**

**Accord de prêt (Troisième prêt à l'ajustement structurel) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 6 août 1998**

**Entrée en vigueur :** *7 août 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35187

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Turkey**

**Guarantee Agreement (National Transmissiou Grid Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 25 June 1998**

*Entry into force: 17 September 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Turquie**

**Accord de garantie (Projet relatif au réseau national de l'électricité) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 25 juin 1998**

*Entrée en vigueur : 17 septembre 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35188

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Guarantee Agreement (Power System Improvement Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Skopje, 20 May 1998**

*Entry into force: 27 July 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de garantie (Projet d'amélioration du système d'énergie électrique) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Skopje, 20 mai 1998**

*Entrée en vigueur : 27 juillet 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35189

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Giangzhon City Center Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 June 1998**

**Entry into force:** *23 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet de transport du Centre-ville de Giangzhou) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *23 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35190

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
El Salvador**

**Loan Agreement (Secondary Education Project) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Cambridge, 21 November 1997**

**Entry into force:** *20 August 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
El Salvador**

**Accord de prêt (Projet d'enseignement secondaire) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Cambridge, 21 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *20 août 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35191**

---

**International Development Association  
and  
Kyrgyzstan**

**Development Credit Agreement (Agricultural Support Services Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 June 1998**

**Entry into force:** *21 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Kirghizistan**

**Accord de crédit de développement (Projet de services d'appui à l'agriculture) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 22 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *21 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35192

---

**International Development Association  
and  
Egypt**

**Interim Fund Development Credit Agreement (Education Enhancement Programme) between the Arab Republic of Egypt and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 9 May 1997**

**Entry into force:** *3 July 1997 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Égypte**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Programme d'amélioration de l'éducation) entre la République arabe d'Égypte et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 9 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *3 juillet 1997 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35193

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Peru**

**Loan Agreement ("El Niño" Emergency Assistance Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Lima, 17 December 1997**

**Entry into force:** *23 December 1997 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Pérou**

**Accord de prêt (Projet d'assistance d'urgence après "El Niño") entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Lima, 17 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 1997 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35194

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Dominican Republic**

**Loan Agreement (Provincial Health Services Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Santo Domingo, 9 March 1998**

*Entry into force: 4 September 1998 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
République dominicaine**

**Accord de prêt (Projet relatif aux services de santé dans les provinces) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Saint-Domingue, 9 mars 1998**

*Entrée en vigueur : 4 septembre 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35195

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Ukraine**

**Loan Agreement (Second Enterprise Development Adjustment Loan) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 September 1998**

**Entry into force:** *18 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Ukraine**

**Accord de prêt (Deuxième Prêt d'ajustement au développement des entreprises) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *18 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35196

---

**International Development Association  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Development Credit Agreement (Social Sector Adjustment Credit) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 July 1998**

**Entry into force:** *21 August 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de crédit de développement (Credit d'ajustement au secteur social) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *21 août 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35197

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Shandong Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 4 February 1998**

**Entry into force:** *30 July 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet d'environnement de Shandong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 4 février 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 juillet 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35198

---

**International Development Association  
and  
Pakistan**

**Development Credit Agreement (Second Social Action Program Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Islamabad, 28 May 1998**

**Entry into force:** *24 June 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Pakistan**

**Accord de crédit de développement (Deuxième Projet de programme d'action sociale) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Islamabad, 28 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *24 juin 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35199**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Ukraine**

**Loan Agreement (Enterprise Development Adjustment Loan) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Washington, 27 June 1996**

**Entry into force:** *19 July 1996 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Ukraine**

**Accord de prêt (Prêt d'ajustement au développement des entreprises) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Washington, 27 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *19 juillet 1996 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35200

---

**International Development Association  
and  
United Republic of Tanzania**

**Development Credit Agreement (National Agriculture Extension Project - Phase II) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 9 August 1996**

*Entry into force: 8 October 1996 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de crédit de développement (Projet national relatif à la vulgarisation agricole - phase II) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 9 août 1996**

*Entrée en vigueur : 8 octobre 1996 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35201

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Ukraine**

**Loan Agreement (Financial Sector Structural Adjustment Loan) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997), Washington, 15 September 1998**

*Entry into force: 18 September 1998 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Ukraine**

**Accord de prêt (Prêt d'ajustement structurel au secteur financier) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 septembre 1998**

*Entrée en vigueur : 18 septembre 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35202

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Philippines**

**Loan Agreement (Early Childhood Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 8 April 1998**

**Entry into force:** *28 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Philippines**

**Accord de prêt (Projet de développement de l'enfance) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *28 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35203

---

**International Development Association  
and  
Zimbabwe**

**Development Credit Agreement (Enterprise Development Project) between the Republic of Zimbabwe and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 30 September 1996**

**Entry into force:** 7 April 1997 by notification

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Zimbabwe**

**Accord de crédit de développement (Projet de développement des entreprises) entre la République du Zimbabwe et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 30 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** 7 avril 1997 par notification

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35204

---

**International Development Association  
and  
China**

**Development Credit Agreement (Basic Health Services Project) between the People's Republic of China and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). 12 June 1998**

**Entry into force:** *10 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Chine**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif aux services de santé de base) entre la République populaire de Chine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). 12 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *10 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35205

---

**International Development Association  
and  
United Republic of Tanzania**

**Development Credit Agreement (Urban Sector Rehabilitation Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 9 August 1996**

**Entry into force:** *6 May 1997 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation du secteur urbain) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 9 août 1996**

**Entrée en vigueur :** *6 mai 1997 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35206

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Chiua**

**Loan Agreement (State Farms Commercialization Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 12 June 1998**

*Entry into force: 8 September 1998 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Chiue**

**Accord de prêt (Projet de commercialisation des exploitations agricoles de l'Etat) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 12 juin 1998**

*Entrée en vigueur : 8 septembre 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35207

---

**International Development Association  
and  
China**

**Development Credit Agreement (Hebei Earthquake Rehabilitation Project) between the People's Republic of China and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 12 June 1998**

**Entry into force:** *10 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Chine**

**Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation suite au séisme dans la province de Hebei) entre la République populaire de Chine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *10 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35208

---

**International Development Association  
and  
Tajikistan**

**Development Credit Agreement (Emergency Flood Assistance Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 August 1998**

**Entry into force:** *21 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Tadjikistan**

**Accord de crédit de développement (Projet d'assistance d'urgence suite aux inondations) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 août 1998**

**Entrée en vigueur :** *21 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35209

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Paraguay**

**Loan Agreement (Fourth Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 27 October 1997**

**Entry into force:** *11 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Paraguay**

**Accord de prêt (Quatrième projet relatif à l'alimentation en eau et à l'assainissement dans les régions rurales) entre la République du Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 27 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *11 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35210

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Paraguay**

**CP-Loan Agreement (Fourth Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Washington, 27 October 1997**

**Entry into force:** *11 September 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 29 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Paraguay**

**Accord de prêt - CP (Quatrième projet relatif à l'alimentation en eau et à l'assainissement dans les régions rurales) entre la République du Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Washington, 27 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *11 septembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35211**

---

**Denmark  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Macedonian Government on international road transport of passengers and goods. Copenhagen, 9 September 1997**

**Entry into force:** *2 January 1998 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Danish, English and Macedonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 16 October 1998*

---

**Danemark  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement macédonien relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Copenhague, 9 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *2 janvier 1998 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *danois, anglais et macédonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 16 octobre 1998*

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**OVERENSKOMST  
MELLEM KONGERIGET DANMARKS  
REGERING OG DEN MAKEDONSKE  
REGERING OM INTERNATIONAL  
PASSAGER- OG GODSTRANSPORT AD  
LANDEVEJ**

Kongeriget Danmarks Regering og Den Makedonske Regering

ønsker at fremme udviklingen i handlen og de økonomiske forbindelser mellem deres respektive lande,

er fast besluttet på at fremme samarbejdet inden for vejtransporten inden for rammerne af markedsøkonomien,

udtrykker interesse for beskyttelse af miljø og personer, rationel energiudnyttelse, færdselssikkerhed og en forbedring af chaufførernes arbejdsforhold,

og har derfor

under hensyntagen til de resolutioner og principper, der er vedtaget inden for FN's Økonomiske Udvalg for Europa, Den Europæiske Transportministerkonference (CEMT), de paneuropæiske konferencer

og i anerkendelse af parternes gensidige fordel af og interesse i en overenskomst vedrørende vejtransport

besluttet følgende og indgået følgende overenskomst:

**DEL I  
GENERELLE BESTEMMELSER  
Artikel 1**

*Omfang*

1. Nærværende overenskomst gælder for vejtransportudøvere, der er etableret i et af de kontraherende parters territorier med køretøjer, der er registreret i det pågældende territorium med udgangspunkt og bestemmelsessted i det pågældende territorium og omfattende

transit gennem dette territorium og gennem den anden kontraherende parts territorium.

2. Nærværende overenskomst påvirker ikke rettigheder og forpligtelser i medfør af andre internationale forpligtelser, som de to parter måtte være underlagt. Den påvirker ej heller EU-lovgivningen eller aftaler mellem EU og lande, der ikke er medlemmer af EU.

## Artikel 2

### Definitioner

I forbindelse med denne overenskomst gælder følgende definitioner:

»Transportudøver« betyder enhver fysisk person eller juridisk person, enhver forening eller gruppe af personer uden status som juridisk person, eller enhver officiel organisation, uanset om denne har status som juridisk person eller er afhængig af en myndighed, der har en sådan status

– uanset om der er tale om en forretningsmæssig virksomhed eller ej

– som har tilladelse fra den kompetente myndighed til international vejtransport af passagerer eller gods;

a) som driver erhverv som operatør, der beskæftiger sig med transport i henhold til den særlige, nationale lovgivning, der regulerer adgangen til at virke som transportudøver;

b) som driver erhverv som operatør for egen regning og beskæftiger sig med transportaktiviteter som en støtteaktivitet til virksomhedens eller foreningens egentlige aktiviteter.

»Køretøj« betyder et motorkøretøj:

– der er et enkeltstående køretøj eller en kombination af flere køretøjer;

– der er beregnet til vejtransport af passagerer eller gods

– der er til transportudøverens rådighed, fordi det er dennes ejendom eller gennem en leje- eller leasingaftale

»Registrering« betyder en kompetent myndigheds tildeling af et identifikationsnummer til køretøjet. I tilfælde af en kombination af flere køretøjer er motorkøretøjet det afgørende med hensyn til udstedelse af tilladelse eller fritagelse, også selv om det trækkende køretøj ikke er registreret under samme navn eller er registreret eller har fået tilladelse til at operere i et andet land.

»*Transport*« betyder kørsel med et køretøj med eller uden læs, også dersom køretøj, trailer eller semi-trailer på en del af turen transporteres med tog eller skib.

»*Tilladelse*« betyder det dokument, der udstedes med henblik på anvendelse med eller uden fritagelse for vejskatter/-afgifter i henhold til de regler, der gælder for hver af de kontraherende parter, og som i forbindelse med transport af gods giver fragtføreren ret til at foretage en enkelt kørsel tur/retur ved transport direkte til eller i transit igennem den anden kontraherende parts territorium, inden for dokumentets gyldighedsperiode.

»*Cabotage*« betyder kørsel i den kontraherende parts territorium, værtslandet, i tilfælde hvor på- og aflæsningspunkterne befinder sig inden for det pågældende territorium ved en transportudøver, der er etableret i den anden kontraherende parts territorium. Et køretøjs kørsel med tom vogn inden for et territorium mellem to internationale transporter anses ikke for cabotage.

»*Transport for egen regning*« betyder transport:

- hvor der anvendes køretøjer, der ejes af operatøren eller som denne har lejet i henhold til en længerevarende aftale eller leaset, og som føres af virksomhedens ansatte eller et medlem af foreningen;
- som kun er en støtteaktivitet inden for alle virksomhedens eller foreningens øvrige aktiviteter;
- enten af varer, som enten tilhører virksomheden eller foreningen, eller som er solgt, købt, udlånt, udlejet eller lejet, fremstillet, udvundet, forarbejdet eller repareret af virksomheden, således at transportens formål er at transportere godset til eller fra virksomheden eller transportere dem for at opfylde virksomhedens egne behov;
- eller af virksomhedens medarbejdere eller medlemmerne i en almennyttig forening, for hvem transporten udgør en del af de sociale eller almennyttige aktiviteter.

»*En Kontraherende Parts territorium*« betyder henholdsvis Danmarks og Republikken Makedoniens territorier.

»*Etableringsland*« betyder en kontraherende parts territorium, inden for hvilket transportudøveren er etableret og køretøjet registreret.

»*Værtsland*« betyder en kontraherende parts territorium, hvori køretøjet opererer uden at være registreret og uden at transportudøveren er etableret i det pågældende territorium.

»*Bus*« betyder et køretøj, der er konstrueret og designet til transport af personer, og som ud over førersædet er udstyret med mere end 8 siddepladser.

»*Taxi*« betyder et køretøj, der er konstrueret og designet til transport af indtil 9 personer og deres bagage, inkl. chaufføren, og som anvendes til betalt transport for tredjemands regning.

»*Rutekørsel*« betyder en transport, der befordrer passagerer ad en nærmere specificeret rute i henhold til en køreplan, og for hvilken der beregnes faste takster. Passagerer kan stige på og af ved forud fastsatte stoppesteder, og der er adgang for alle, uanset at det i nogle tilfælde kan være nødvendigt at reservere plads.

Begrebet »rutekørsel« omfatter også kørsel, der opfylder de fleste af ovennævnte kriterier og drives som sådan.

Begrebet omfatter specielt kørsel, i forbindelse med hvilken der forekommer transport af særlige passagergrupper med udelukkelse af andre passagerer. Denne kørsel betegnes »særlig rutekørsel«. Begrebet »rutekørsel« påvirkes ikke af, at transporten er organiseret, så den passer til brugernes varierede behov.

»*Pendulkørsel*« omfatter kørsel, hvor en på forhånd dannet gruppe passagerer ved gentagne ud- og hjemture transporteres fra ét bestemt udgangspunkt til ét bestemt bestemmelsessted. Hver gruppe, bestående af de passagerer, der var med på udturen, køres tilbage til udgangspunktet på en senere tur. Betegnelserne udgangspunkt og bestemmelsessted betyder henholdsvis det sted, hvor turen starter, og det sted, hvor turen slutter, samt for begges vedkommende det omkringliggende område inden for en radius på 50 km.

Den første hjemtur og den sidste udtur i en serie af pendulkørsler køres tom.

Betegnelsen pendulkørsel påvirkes ikke af, at nogle passagerer gennemfører hjemturen sammen med en anden gruppe eller af den kendsgerning, at den første udtur og den sidste hjemtur køres tom. Denne form for pendulkørsel kaldes »omvendt pendulkørsel«.

**Pendulkørsel, der omfatter overnatning for mindst 80% af passagererne på bestemmelsesstedet og, om nødvendigt, på rejsen med eller uden måltider, kaldes »pendulkørsel med overnatning«.**

**»Lejlighedsvis buskørsel« omfatter en kørsel, der hverken falder inden for den definition, der gælder for almindelig passagertransport eller inden for den definition, der gælder for pendultransport. Hyppighed og antal transporter påvirker ikke klassifikationen som »lejlighedsvis buskørsel«.**

**»Kontroldokument« betyder det kørselsdokument for busser i overensstemmelse med den model, der er indeholdt i CEMT resolutionerne, samt hvor det fremgår af aftalerne i den fælles kommission, der er omtalt i artikel 14 i denne overenskomst, en teknisk miljø- og sikkerhedsrapport i henhold til de nævnte resolutioner.**

## **DEL II**

### **PASSAGERTRANSPORT**

#### **Artikel 3**

##### ***Rutekørsel***

**1. Rutekørsel og pendulkørsel uden overnatning, der foretages med bus, er undergivet en tilladelsesordning, hvor tilladelse udstedes af den kompetente myndighed i det land, hvor udgangspunkt eller bestemmelsessted befinder sig, eller i transitlandet.**

**2. Ansøgning om tilladelse skal rettes til den kompetente myndighed i det land, hvor transportudøveren er etableret. Hvis myndighederne godkender ansøgningen, sendes tilladelsen til den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part.**

**Den fælles kommission, der er nedsat i henhold til denne overenskomsts artikel 14, afgør hvilken form, ansøgninger om tilladelse skal have, samt hvilken dokumentation, der er nødvendig.**

**3. Tilladelser udstedes efter fælles aftale mellem de kontraherende parters kompetente myndigheder. Den fælles kommission, der nedsættes i henhold til artikel 14, kan afgøre, at en tilladelse, der er udstedt af etableringslandet, også gælder som transittilladelse, ligesom den fælles kommission kan fastlægge vilkår og betingelser for en sådan liberalisering.**

Beslutningen om at give eller afslå en tilladelse tages inden for en periode af tre måneder, medmindre der er tale om særlige omstændigheder.

Tilladelser gælder maksimalt i fire år.

4. Ændringer i driftsbetingelser og annullering af transporten fastlægges i henhold til den procedure, der er anført i denne artikels stk. 2 og 3.

Hvis der ikke længere er efterspørgsel efter den pågældende transport, kan operatøren annullere den ved afgivelse af to måneders varsel over for de kompetente myndigheder, der har udstedt tilladelsen, og over for kunderne.

5. Dersom en transport drives i fællesskab eller ved hjælp af undervognmænd, udstedes der kun én tilladelse til den kontraherende parts førende firma, men med lige så mange kopier, som der er operatører.

#### **Artikel 4**

##### *Lejlighedsvis kørsel*

1. Lejlighedsvis kørsel og pendulkørsel med overnatning, der udføres med bus, er undergivet en tilladelsesordning, hvorunder tilladelser udstedes af den kompetente myndighed i det land, hvor udgangspunktet eller bestemmelsesstedet befinder sig, eller i transitlandet.

2. Som undtagelse fra stk. 1 er nedenstående transporter fritaget fra tilladelsesordningen i værtslandets territorium:

2.1 »rundture med lukkede døre« - hvor det samme køretøj anvendes til transport af den samme gruppe mennesker under hele transporten samt til at bringe dem tilbage til udgangspunktet;

2.2 transporter, hvor udturen foretages med passagerer og hjemturen tom;

2.3 transporter, hvor udturen foretages tom og hjemturen med passagerer, under forudsætning af at passagererne:

a) udgør en gruppe, der er dannet i henhold til en transportaftale, der er indgået forud for deres ankomst til den kontraherende parts territorium, hvor de stiger på, og transporteres til etableringslandets territorium;

b) tidligere er bragt af den samme vognmand til den kontraherende parts territorium, hvor de stiger på igen og transporteres til etableringslandets territorium;

c) er indbudt til at rejse ind i etableringslandets territorium, på en sådan måde, at transportomkostningerne bæres af den person, der udsteder invitationen.

2.4 Transport for egen regning

3. Påstigning af passagerer på en liberaliseret transport er ikke tilladt uden særlig tilladelse.

Den fælles kommission, der er nedsat i henhold til artikel 14, kan udvide fritagelsen for tilladelse til andre former for lejlighedsvis kørsel, herunder især kørsler, hvor passagererne stiger på under turen og til andre kategori c, stk. 2.3 transporter. I sådanne tilfælde fastlægger den fælles kommission betingelserne for liberaliseringen under hensyntagen til bl.a. artikel 11, stk. 3.

4. Ansøgning om tilladelse sendes til den kompetente myndighed i værtslandet.

Den fælles kommission, der er nedsat i henhold til denne overenskomsts artikel 14, afgør hvilken form ansøgningen om tilladelse skal have, samt hvilken dokumentation, der er nødvendig.

Beslutning om at give eller afslå en tilladelse tages inden for en periode på en måned, medmindre der foreligger særlige omstændigheder.

5. Lejlighedsvis kørsel og pendulkørsel med overnatning, der er fritaget for kravet om tilladelse, og som foretages med bus, skal udføres med et kontroldokument. Betingelserne for kontroldokumentets anvendelse og kontroldokumentets indhold fastlægges af den fælles kommission, der er omtalt i artikel 14 i denne overenskomst.

## Artikel 5

### *Fælles bestemmelser for passagertransport*

1. Transporttilladelser er personlige og må ikke overdrages til andre transportudøvere.

2. Cabotagekørsel er forbudt. Lokale ture, der er organiseret udelukkende for en gruppe passagerer, der bringes til det pågældende sted af den samme transportoperatør, anses ikke for at være cabotagekørsel, forudsat at de pågældende er omfattet af passagerdokumentet.



**DEL III  
GODSTRANSPORT  
Artikel 6**

*Tilladelsessystem*

1. Transportudøvere, der er etableret i en kontraherende parts territorium, kan i henhold til et system med forudgående tilladelse påtage sig følgende på den anden kontraherende parts territorium:

- a) transport mellem to kontraherende parters territorier;
- b) transport mellem den anden kontraherende parts territorier og et punkt på en tredje stats territorium;
- c) transittransport.

2. Cabotage er kun tilladt med særlig tilladelse fra værtslandet.

**Artikel 7**

*Fritagelse fra krav om tilladelse*

1. Som undtagelse fra artikel 6 er følgende transportkategorier fritaget for krav om tilladelse:

- a) Transport med køretøjer, hvis maksimalt tilladte totalvægt, inklusive trailere, ikke overstiger 6 tons, eller når den tilladte nytelast, inklusive trailere, ikke overstiger 3,5 tons.
- b) Transport af køretøjer, der er beskadigede eller er brudt sammen og transport af bjærgningskøretøjer.
- c) Tomkørsel med et køretøj til godstransport, der er sendt ud for at erstatte et køretøj, der er brudt sammen i et andet land, samt det sammenbrudte køretøjs returkørsel efter reparation.
- d) Transport af levende dyr i specielt fremstillede eller permanent ombyggede køretøjer til transport af levende dyr, der anerkendes som sådanne køretøjer af de kompetente myndigheder i etableringslandet.
- e) Transport af medicin og udstyr ved nødsituationer, især efter naturkatastrofer og i forbindelse med humanitær hjælp.
- f) Transport af værker og kunstgenstande til messer og udstillinger med ikke-erhvervs-mæssigt formål.

- g) Ikke-erhvervsmæssig transport af ejendom, tilbehør og dyr til eller fra teaterforestillinger, musicals, film- og sportsbegivenheder og cirkusforestillinger, udstillinger og markeder, samt til brug ved radiooptagelser eller til film- og tv-produktioner.
- h) Transport for egen regning.
- i) Begravelsestransporter.
- j) Første og sidste - internationale og nationale - tur ad vej i en kombineret transport, under forudsætning af anvendelse af den relevante på- og aflæsningsstation for fragt, der ligger tættest på det sted, hvor fragten skal læsses på eller af, eller under forudsætning af, at den flod- eller havneby, hvor af- eller pålæsning skal finde sted, befinder sig inden for en afstand af 50 km fra det sted, hvor fragten læsses af eller på.

2. Den fælles kommission, der er omtalt i artikel 14 i denne overenskomst, kan foretage tilføjelser til listen over transportkategorier, der er fritaget for de krav om tilladelse, der er anført i stk. 1, og ophæve kvoterne for andre kategorier end den, der er anført i stk. 2.

### **Artikel 8**

#### ***Tilladelsesbetingelser***

1. De kompetente myndigheder hos de to kontraherende parter udveksler et nærmere aftalt antal tomme tilladelsesblanketter hvert år.

Tilladelserne udstedes til transportudøvere bosiddende på den kontraherende parts territorium af den kompetente myndighed eller af en organisation, der er udpeget dertil af den pågældende myndighed.

2. Tilladelserne er personlige og må ikke overføres til tredjemand.

3. Tilladelserne kan kun anvendes til ét køretøj ad gangen. I tilfælde af kombinerede køretøjer er motorkøretøjet afgørende for udstedelse af eller fritagelse for tilladelse.

4. Den fælles kommission, der er omtalt i artikel 14 i denne overenskomst, fastsætter tilladelseskontingenter, kategorier (bilateral, transit, tredjelande) og former (med eller uden betaling) for tilladelser samt alle andre betingelser for anvendelse af tilladelsen.

5. Cabotagekørsel er forbudt, med undtagelse af tilfælde hvor sådan kørsel er specielt godkendt af den kompetente myndighed i værtslandet.

Den fælles kommission, der er omtalt i artikel 14, fastlægger de nationale, lovgivningsmæssige og administrative bestemmelser i værtslandet, der skal gælde for cabotage. Disse bestemmelser anvendes uden forskelsbehandling.

**DEL IV**  
**FÆLLES BESTEMMELSER**  
**Artikel 9**

*Skatter og afgifter*

1. Transport ved hjælp af køretøjer, der er registreret i en kontraherende parts territorium, og som opererer på den anden kontraherende parts territorium i henhold til denne overenskomsts betingelser, er fritaget for betaling af alle skatter i forbindelse med ejerskab, registrering og anvendelse af køretøjet samt for særlige skatter på transportydelser.

2. Det brændstof, der medføres i køretøjets normale, af fabrikanten indbyggede, faste brændstoftanke, med henblik på at køre køretøjet og drive motorkøretøjer ved kontrolleret temperatur, samt smøremidler og reservedele, er fritaget for enhver importafgift i værtslandet, forudsat at transportudøveren overholder de relevante toldregulativer.

3. Transport, der er omfattet af denne overenskomst, er i værtslandet underkastet de gebyrer og afgifter, der pålægges for anvendelse af vejnet eller broer. Gebyrer og afgifter pålægges ikke-bosiddende vognmænd på den kontraherende parts territorium uden forskelsbehandling.

**Artikel 10**

*Vægt og dimensioner*

1. Den tilladte maksimumsvægt, akseltryk og køretøjernes dimensioner må ikke overstige de i registreringspapirene anførte eller de maksimumsværdier, der er gældende i værtslandet.

2. Hvis maksimumsvægt, akseltryk eller dimensioner for en kontraherende parts køretøj overstiger de maksimumsværdier, der er gældende i den anden kontraherende parts territorium, skal køretøjet udstyres med en særlig tilladelse, der udstedes af den anden kontraherende parts kompetente myndighed. Hvis en sådan tilladelse begrænser køretøjets bevægelser

til en forud fastsat rejseplan skal transporten gennemføres under iagttagelse af en sådan plan.

#### **Artikel 11**

##### *Udstyr og andre forhold*

1. Køretøjer, der transporterer farligt gods, skal indrettes og udstyres i henhold til ADR-konventionens krav.

2. Udstyr, der anvendes til at overvåge chaufførernes køre-/hviletidsbestemmelser i køretøjerne, skal overholde AETR-aftalens bestemmelser.

3. De kontraherende parter lover inden for denne overenskomsts rammer at fremme anvendelsen af køretøjer, der overholder standarderne for sikkerhed og udstødning.

I overensstemmelse med denne politik kan den fælles kommission, der omtales i artikel 14, ved fastsættelsen af tilladelseskontingentet og fremtidige liberaliseringer give fortrinsstilling til køretøjer, der opfylder de højeste standarder for sikkerhed og udstødning.

#### **Artikel 12**

##### *Kontrol*

De tilladelser, kontroldokumenter og andre papirer, der er nødvendige i henhold til denne overenskomst, samt passagerdokumenter, forsikringsbeviser, kursusbeviser og alle de papirer, der er nødvendige i medfør af multilaterale eller bilaterale aftaler eller i medfør af national lovgivning, skal opbevares i køretøjerne og forevises på kontrolinstansernes anmodning.

Den, der udøver transport for egen regning, skal kunne fremlægge beviser for kørslens status på kontrolinstansernes anmodning.

#### **Artikel 13**

##### *Transportudøveres forpligtelser og straf*

1. En kontraherende parts transportudøvere har pligt til på den anden kontraherende parts territorium at overholde forpligtelser i medfør af multilaterale, internationale overenskomster, i hvilke de to parter er kontraherende parter, i medfør af nærværende overenskomst samt andre bilaterale overenskomster, samt i medfør af national lovgivning, især færdsels

love og påbud, toldregler og eventuelle betingelser og restriktioner i forbindelse med tilladelser.

2. Uden præjudice for anlæggelse af kriminalsager kan de kompetente myndigheder i etableringslandet i tilfælde af alvorlige eller gentagne overtrædelser begået på værtslandets territorium og på sidstnævntes anmodning tage følgende, administrative skridt:

- udstede en advarsel
- forbyde adgang til den kontraherende parts territorium, hvor overtrædelserne blev begået.

I særlig alvorlige tilfælde kan værtslandets kompetente myndighed midlertidigt forbyde adgang, medens man afventer en afgørelse hos etableringslandets myndigheder.

De kontraherende parter skal holde hinanden underrettet om trufne afgørelser.

#### **Artikel 14**

##### *Samarbejde i den Fælles Kommission*

1. De kontraherende parters kompetente myndigheder skal tage de nødvendige skridt til at gennemføre og anvende denne overenskomst og videregive eventuelle nyttige oplysninger til hinanden. De kompetente myndigheder skal også holde hinanden underrettet om eventuelle ændringer i national lovgivning, der kan påvirke anvendelsen heraf.

De kompetente myndigheder skal yde hinanden gensidig assistance med henblik på gennemførelsen af denne overenskomst. Personlige oplysninger, der videregives inden for rammerne af samarbejdet mellem de kontraherende parter, skal beskyttes ved garanti for fortrolighed og må ikke anvendes til andre formål end det, hvortil de blev afgivet.

2. Der skal nedsættes en fælles kommission, der omfatter delegerede fra hver af de kontraherende parter, af de i stk. 1 anførte årsager.

Den fælles kommission er ansvarlig for gennemførelsen af artikel 3, 4, 7 og 8 i denne overenskomst og generelt for at gennemgå alle spørgsmål vedrørende forbindelserne mellem de kontraherende parter inden for vejtransport, herunder aspekter vedrørende sikkerhed, miljøbeskyttelse, medarbejdernes rettigheder, tekniske spørgsmål, fremme af samarbejde mellem virksomheder og kriseledelse.

## **Artikel 15**

### ***Kompetente myndigheder***

De kompetente myndigheder ved gennemførelsen af denne overenskomst er følgende:  
– for Regeringen i Kongeriget Danmark:

Trafikministeriet  
– for Den Makedonske Regering:  
Trafik- og Kommunikationsministeriet

De kontraherende parter skal give hinanden underretning om eventuelle ændringer i betegnelsen for den relevante, kompetente myndighed.

## **DEL V SLUTBESTEMMELSER Artikel 16**

### ***Ændringer***

Eventuelle ændringer i denne overenskomst skal aftales af de kontraherende parter og skal træde i kraft i henhold til den i artikel 17 anførte procedure.

## **Artikel 17**

### ***Ikrafttrædelse og løbetid***

1. De kontraherende parter skal gensidigt give hinanden meddelelse om opfyldelse af de formaliteter, der kræves i deres nationale lovgivning vedrørende proceduren for ikrafttrædelse af internationale overenskomster. Nærværende overenskomst træder i kraft den 30. dag efter datoen for den seneste af disse to meddelelser.

2. Nærværende overenskomst indgås for en periode af fire år og forlænges automatisk for 1 år ad gangen, medmindre de opsiges skriftligt af en af de kontraherende parter mindst 90 dage før nærværende overenskomsts gyldighedsperiode udløber.

Ved denne overenskomsts ikrafttræden ophører overenskomsten mellem Kongeriget Danmarks Regering og det forhenværende Jugoslaviens Regering vedrørende international vejtransport af 13. maj 1968.

Udstedt i tre originale eksemplarer dags dato, i København den 9. september 1997 på dansk, makedonsk og engelsk, således at hver af teksterne har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser har den engelske tekst forrang.

**FOR KONGERIGET  
DANMARKS REGERING**

**Ole Zacchi**

**FOR DEN MAKEDONSKE  
REGERING**

**Muhamed Halili**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
DENMARK AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT ON  
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Kingdom of Denmark and the Macedonian Government,  
Anxious to contribute to development of trade and economic relations between their  
countries;

Determined to promote collaboration in road transport within the framework of the  
market economy;

Concerned about environment and people protection, the rational use of energy, road  
safety and the improvement of drivers' working conditions;

Taking into account the resolutions and principles adopted within the framework of the  
United Nations Economic Commission for Europe, the European Conference of Ministers  
of Transport (ECMT), the Pan-European Conferences;

Recognizing the mutual advantage and interest of an agreement on road transport;

Have agreed and decided as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Scope*

1. The present agreement applies to road transport operators established on the territory  
of a Contracting Party by means of vehicles registered on that territory with the points of  
departure and destination in the said territory and involving transit through that territory  
and through the territory of the other Contracting Party.

2. The present Agreement does not affect the rights and obligations arising from the  
other international commitments of the two parties, nor does it affect European Union law  
or the agreements between the European Union and non-Member States.

*Article 2. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

"Transport Operator" means any natural person, any legal person, any association or  
group of persons without legal personality, or any official body whether having its own le-  
gal personality or being dependent upon an authority having such personality:

- Profit-making or not;

- Authorised by the competent authority to transport passengers or goods by road  
internationally:



a) Exercising the occupation of operator engaged in the activity of transport, as governed by specific national legislation regulating access to the occupation of transport operator;

b) Exercising the occupation on own account engaged in the activity of transport as an ancillary activity to the activities of its enterprise or association.

"Vehicle" means a motor vehicle:

On its own or a combination of vehicles;

- Intended for the carriage of passengers or goods by road;

- At the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.

"Registration" means the allocation of an identification number to the vehicle by a competent authority. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption, even if the carrier vehicle is not registered under the same name or is registered or authorised to operate in another country.

"Transport" means the runs by a vehicle, either laden or unladen, even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

"Permit" means the document which is issued to be used, with or without exemption from road taxes/tariffs, in accordance with regulations in force of each Contracting Party, and which, for the transport of goods, gives to the carrier the right to make a single two-way travel in direct traffic or in transit through the territory of the other Contracting Party, within its validity time.

"Cabotage" means the transport operations on the territory of the Contracting Party, the host country, with the loading and unloading points being located on that territory, of a transport operator established on the territory of the other Contracting Party. The unladen runs of a vehicle within a territory between two international transport operations are not considered to be cabotage.

"Transport on own account" means transport:

- Using vehicles owned by the operator or which it has hired under long-term contract or leased and which are driven by employees of the enterprise or of a member of the association;

- Which is only an ancillary activity in the context of all the other activities of the enterprise or association;

- Either of goods which are the property of the enterprise or association or have been sold, bought, let out on hire or hired, produced, extracted, processed or repaired by the undertaking, the purpose of the transport being to carry the goods to or from the enterprise or to move them for its own requirements;

- Or of employees of the enterprise or members of a non profit-making association for whom the transport is part of its social or welfare activities.

"Territory of a Contracting Party" means respectively the territory of the Kingdom of Denmark and the territory of the Republic of Macedonia.

"Country of establishment" means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle registered.

"Host country" means the territory of a Contracting Party in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

"Bus" means vehicle which is purposely built and designed for transport of persons which has, in addition to the driver's seat, more than eight sitting places.

"Hire car" means a vehicle which is built and designed to carry up to nine people and their luggage, including the driver, and is used for paid transport for account of third party.

"Regular passenger service" means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable and for which set fares are charged. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points and the service is accessible to everyone notwithstanding, in some cases, the need to book.

The term "regular passenger service" also includes a service that fulfills most of the above criteria and which operates as such.

In particular, it includes a service which carries specified categories of passengers to the exclusion of other passengers. This service is called a "special regular service". The service as a regular service is not affected by the fact that the transport is organised to suit the varying needs of the users.

"Shuttle service" means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the place of departure on a later journey. Place of departure and destination respectively mean the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding locality within a 50 km radius.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

The service as a shuttle service is not affected by the fact that some passengers make the return journey with another group, nor by the fact that the first outward journey and the last return journey are made unladen. This type of shuttle service is called "reversed shuttle".

A shuttle service which provides accommodation for at least 80 per cent of passengers at its destination and, if need be, on the journey with or without meals, is called a "shuttle with accommodation".

"Occasional service" means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service. The frequency or number of services does not affect their classification as an occasional service.

"Control document" means the waybill for buses and coaches, conforming to the specimen laid down in ECMT Resolutions and, where so provided for by this Agreement of the conclusions of the Joint Committee referred to in Article 14, the technical environmental and safety report referred to in the same Resolutions.

PART II. PASSENGER TRANSPORT

*Article 3. Regular services*

1. Regular services and shuttle services without accommodation operated by bus are subject to a system of permits issued by the competent authority in the country of departure, destination or transit.

2. The permit application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the authority approves the application, the permit is communicated to the competent authority of the other Contracting Party.

The Joint Committee set up under Article 14 hereof decides on the form that the permit application takes and the supporting documents required.

3. Permits are issued by joint agreement by the competent authorities of the Contracting Parties. The Joint Committee set up under Article 14 may decide that the permit issued by the country of establishment is also valid as a transit permit and determine the terms and conditions of this liberalisation.

The decision to grant or refuse a permit is taken within a period of three months unless there are special circumstances.

Permits are valid for a maximum of four years.

4. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided under the procedure set out in paragraphs 2 and 3 of the present Article.

If there is no longer any demand for the service, the operator can cancel it giving two months notice to the competent authorities which issued the permit and to customers.

5. If a service is being operated on a pool or sub-contracted basis, only one permit is issued to the lead firm in a Contracting Party but with as many copies as there are operators.

*Article 4. Occasional services*

1. The occasional services and the shuttle services with accommodation operated by bus are subject to a system of permits issued by the competent authority in the country of departure, destination or transit.

2. As an exception to paragraph 1, the services listed below are exempt from any permit system on the territory of the host country:

2.1 "Closed-door tours" whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to place of departure;

2.2 Services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

2.3 Services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers:

a) Constitute a group formed under a contract of carriage entered into before their arrival in the territory of the Contracting Party, where they picked up and carried to the territory of the country of establishment;

b) Have been previously brought by the same carrier into the territory of the Contracting Party where they are picked up again and carried into the territory of the country of establishment;

c) Have been invited to travel into the territory of the country of establishment, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation;

2.4 Services on own account.

3. The picking up of passengers on a liberalised service journey is not permitted unless special authorisation is granted.

The Joint Committee set up under Article 14 hereof may extend the permit exemption to other categories of occasional services, in particular to services where passengers are picked up on the journey and to other cat. c sub 2.3 services. In such a case the Joint Committee lays down the conditions for that liberalisation, having regard inter alia to Article 11 para. 3.

4. The permit application should be made to the competent authority in the host country.

The Joint Committee set up under Article 14 hereof decides on the form that permit application takes and the supporting documents required.

The decision to grant or refuse a permit is taken within a period of one month unless there are special circumstances.

5. The occasional services and shuttles with accommodation exempted from permit requirements and operated using buses must be covered by a control document. The conditions of use and the content of the control document are laid down by the Joint Committee referred to in Article 14 hereof.

#### *Article 5. Provisions common to passenger services*

1. Transport permits are personal and are not transferable to other transport operators.

2. The running of cabotage services is prohibited. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator are not deemed to be cabotage services provided that they are entered on the way bill.

### PART III. GOODS TRANSPORT

#### *Article 6. Permit system*

1. Transport operators established on the territory of a Contracting Party may, under the system of prior authorisation by permit, undertake on the territory of the other Contracting Party:

a) Transport between the territories of two Contracting Parties;

b) Transport between the territories of the other Contracting Party and a point on the territory of a third State;

c) Transit transport.

2. Cabotage is only permitted with the special authorisation of the host country.

*Article 7. Exemption from permit requirements*

1. As an exception to Article 6, the following categories of transport are exempted from permit requirements:

a) Transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes;

b) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that has broken down;

c) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that has broken down;

d) Transport of livestock in special purpose built or permanently converted vehicles for the transport of livestock, and are recognized as such by the competent authorities in the country of establishment;

e) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs;

f) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions for non-commercial purposes;

g) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;

h) Transport on own account;

i) Funeral transport;

j) The initial and terminal legs -- international and national -- by road of combined transport, providing, respectively, that the appropriate freight loading and unloading station closest to the point of loading or unloading of the freight is used or that the river or seaport of loading or unloading is located within 50 km of the point of loading or unloading of the freight.

2. The Joint Committee referred to in Article 14 hereof may add to the list of transport categories exempted from the permit requirements set out in paragraph 1 and remove the quotas from categories other than the one specified in paragraph 2.

*Article 8. Permit conditions*

1. The competent authorities of the two Contracting Parties exchange an agreed number of blank permit forms every year.

Permits are issued to resident transport operators by the competent authority or by a body designated by the said authority.

2. Permits are personal and are not transferable to third parties.

3. Permits can only be used for one vehicle at a time. In the case of combinations of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.

4. The Joint Committee referred to in Article 14 hereof determines quota, categories (bilateral, transit, third countries), and types (with or without payment) of permits, as well as any further conditions governing permit use.

5. The running of cabotage services is prohibited except where specially authorised by the competent authority in the host country.

The Joint Committee referred to in Article 14 determines the national legislative and administrative provisions in the host country applicable to cabotage. These provisions are applied without discrimination.

#### PART IV. COMMON PROVISIONS

##### *Article 9. Tar and Payments*

1. Transport by means of vehicles registered on the territory of a Contracting Party temporarily operating on the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement is exempt from payment of all tax related to the ownership, registration and exploitation of the vehicle as well as special taxes on transport services.

2. The fuel contained in the normal containers installed by the manufacturer built-in fixed tanks of the vehicle intended to drive the vehicle and operate motor vehicles at controlled temperature, as well as lubricants and spares, are exempt from all import duty in the territory of the host country provided that the transport operator complies with the relevant customs regulations.

3. The transport covered by the terms of this Agreements is subject in the host country to the tolls and duties levied for the use of the road network or bridges. The tolls and charges are levied on resident and non-resident transport operators indiscriminately.

##### *Article 10. Weights and dimensions*

1. The permissible maximum weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those entered in the registration documents nor the upper limits in force in the host country.

2. If the maximum weight, axle weight or the dimensions of the vehicle of one Contracting Party exceed the maximum limits in force in the territory of the other Contracting Party, the vehicle has to be provided with a special permit issued by the competent authority of the other Contracting Party. If this permit limits the movement of the vehicle to a determinate itinerary, the transport will be performed only observing this itinerary.

##### *Article 11. Equipment and other characteristics*

1. Vehicles carrying dangerous goods must be fitted out and equipped in accordance with the requirements of the ADR Convention.

2. Equipment used to monitor crew driving and rest time on vehicles must comply with the provisions of the AETR Agreement.

3. The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, the use of vehicles meeting safety and emission standards.

In line with this policy, the Joint Committee referred to in Article 14 can, when deciding on quotas and future liberalization, give more favorable treatment to vehicles that meet most modern safety and emission standards.

#### *Article 12. Control*

The permits, control documents and other papers in order required under this Agreement, as well as the waybills, insurance certificates, training certificates and all papers required under multilateral or bilateral agreements or under national law, must be kept in vehicles and produced at the request of control officials.

The transport operator on own account is required to provide evidence of this status at the request of control officials.

#### *Article 13. Obligations of transport operators and penalties*

1. The transport operators of a Contracting Party have a duty, on the territory of other Contracting Party, to comply with obligations arising from multilateral international agreements to which the two parties are Contracting Parties, from the present Agreement, as well as other bilateral agreements, and from national legislation, particularly traffic and enforcement rules, customs arrangements and any permit conditions and restrictions.

2. Without prejudice to criminal proceedings, competent authorities in the country of establishment may, in the event of serious or repeated infringements committed on the territory of the host country, and at the latter's request, take the following administrative action:

- Issue a warning;
- Prohibit access to the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.

In particularly serious cases, the competent authority of the host country may temporarily prohibit access pending a decision by the authority in the country of establishment.

The Contracting Parties shall keep each other mutually informed on decisions taken.

#### *Article 14. Collaboration in the Joint Committee*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to implement and apply this Agreement and pass on any useful information to each other. The competent authorities shall also keep each other mutually informed of any change in national law affecting the application hereof.

The competent authorities shall afford each other mutual assistance for the purpose of implementing this Agreement. Personal data passed on within the framework of coopera-

tion between the Contracting Parties shall be protected by a guarantee of confidentiality and cannot be used for any purpose other than the one for which they were communicated.

2. A Joint Committee shall be set up, comprising delegates from each Contracting Party for the reasons stated in paragraph 1.

The Joint Committee is responsible for implementing Articles 3, 4, 7 and 8 hereof and, generally, for reviewing all questions concerning relations between the Contracting Parties in the field of road transport, including aspects concerning safety, environmental protection, crew employment rights, technical issues, promotion of inter-enterprise and inter-modal collaboration and crisis management.

#### *Article 15. Competent Authorities*

The competent authorities implementing the present Agreement are as follows:

- For the Government of the Kingdom of Denmark:

The Ministry of Transport

- For the Macedonian Government:

The Ministry of Transport and Communications

The Contracting Parties shall notify each other of any change regarding the denomination of the competent authority concerned.

### PART V. FINAL PROVISIONS

#### *Article 16. Amendments*

Any amendment to the present Agreement shall be agreed by the Contracting Parties and shall enter into force according to the procedure mentioned under Article 17.

#### *Article 17. Entering into force and duration*

1. Both Contracting Parties shall mutually notify the fulfillment of the formalities required by their national legislation regarding the procedure of entering into force of international agreements. The present Agreement shall enter into force the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

2. The present Agreement is concluded for a period for four years and shall be automatically extended for new periods of one year, unless denounced by one of the Contracting Party by written notice, not less than 90 days before the expiry of the validity of the present Agreement.

With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on international road transport, dated 13 May 1968,<sup>1</sup> ceases to be valid.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, No. I-9727.



Done in three originals at Copenhagen, this 9th day of September [1997] in the Danish, Macedonian and English languages, each text being equally authoritative. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

OLE ZACCHI

For the Macedonian Government:

MUHAMED HALILI

[ MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN ]

**СПОГОДБА  
ПОМЕГУ ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ДАНСКА И МАКЕДОНСКАТА  
ВЛАДА ЗА МЕЃУНАРОДЕН ПАТЕН ПРЕВОЗ НА ПАТНИЦИ И СТОКА**

Владата на Кралството Данска и Македонската Влада

Со цел да допринесат за развој на трговските и економски односи помеѓу нивните земји;

Определени да ја унапредат соработката во патниот сообраќај во рамките на пазарната економија;

Грижејќи се за заштитата на човековата околина, рационалното користење на енергија, безбедноста на патиштата и подобрување на работните услови на возачите;

Земајќи ги во предвид резолуциите и начелата усвоени во рамки на Евронската Комисија за Европа, при Обединетите Нации, Евронската конференција на министрите за транспорт (ЦЕМТ), Пан-европската конференција;

Признавајќи ја заедничката предност и интерес од спогодбата за патен сообраќај;

Се договорија и одлучија за следното:

**ДЕЛ I  
ОПШТИ ОДРЕДБИ**

**Член I  
Опсег**

1. Оваа спогодба се однесува на патни транспортни оператори формирани на територијата на една договорна страна со помош на возила регистрирани на таа територија, со места на поаѓање и пристигнување во назначената територија, а вклучувајќи и транзит низ таа територија и низ територијата на другата договорна страна.

2. Оваа спогодба не влијае на правата и обврските кои произлегуваат од други меѓународни ангажмани на двете страни, ниту влијае на законот на Европската Унија или на спогодбите помеѓу Европската Унија и земјите кои не се членки.

**Член 2**  
**Дефиниции**

За целите на оваа спогодба:

"**Транспортен оператор**" значи секое физичко лице, секое правно лице, секоја асоцијација или група на лица, без правен идентитет, или секое официјално тело, било да има сопствен правен идентитет или да е зависно од орган на управа кој има таков идентитет

- профитно или непрофитно  
- овластено од компетентен орган на управа да врши меѓународен превоз на патници или стоки во патниот сообраќај;

а) вршење на професијата оператор ангажиран во активностите во транспортот, раководен од посебно национално законодавство што го регулира пристапот до занимањето транспортен оператор;

б) вршење на занимањето оператор за сопствена сметка ангажиран во активностите на транспортот како помошна активност на активностите на неговото претпријатие или асоцијација.

"**Возило**" значи моторно возило:

- самостојно или комбинација од возила;
- наменето за превоз на патници и стоки во патниот сообраќај,
- на располагање на транспортниот оператор преку негова сопственост или преку договор за изнајмување или лизинг.

"**Регистрација**", означува доделување на идентификационен број на возилото од компетентен орган на управа. Во случај на комбинација на возила, моторното возило е определувачки фактор за издавање на дозволи или изземање дури иако превозното возило не е регистрирано под исто име, или е регистрирано или овластено да работи во друга земја.

"**Транспорт**" значи движење со возило, или натоварено или празно дури ако возилото, приколката или полу-приколката се превезува со воз или брод на дел од патувањето.

"**Дозвола**" значи документ кој се издава да се користи, со или без изземање на плаќање на патни такси / тарифи, во согласност со регулативата во сила на секоја од договорните страни, и која, за транспорт на стоки му дава право на превозникот да изврши едно двонасочно патување во директен превоз или во транзит преку територијата на другата договорна страна, во рамките на нејзината важност.

"**Каботажа**" значи транспортни превози на територијата на договорната страна, на земјата домаќин, со места на утовар и встovar кои се лоцирани на таа територија, од транспортен оператор кој е формиран на територијата на другата договорна страна. Движењето на празно возило во територијата помеѓу два меѓународни транспортни превози, не се сметаат за каботажа.

**"Транспорт за сопствена сметка"** значи транспорт :

- употребувајќи возила кон се сопственост на операторот или кои тој ги изијамил со долгорочен договор или на лизинг и кои се управувани од вработени во претпријатието, член на асоцијацијата;

- кој е само помошна активност во контекстот на сите други активности на претпријатието или асоцијацијата;

- или на стоки кон се сопственост на претпријатието или асоцијацијата или се продадени, купени, се дадени за изнајмување или изнајмени, произведени, екстрахирани, преработени или поправани со превземање, целта на транспортот е да ги однесе стоките од или до претпријатието или да ги пренесува за свои сопствени потреби;

- или за вработените во претпријатието или членови на непрофитна асоцијација за кои транспортот е дел од нивни општествени активности или активности за напредок.

**"Територија на договорната страна"** значи за секоја посебно, територијата на Република Македонија и територијата на Кралството Данска.

**"Земја на формирање"** значи територија на договорната страна во која транспортниот оператор е основан и возилото е регистрирано.

**"Земја домаќин"** значи територија на договорна страна на која возилото се движи без да биде таму регистрирано и без транспортниот оператор да е таму формиран.

**"Автобус"**, значи возило кое е направено и дизајнирано со цел да превезува лица, кое има покрај седиштето на возачот, повеќе од осум места за седење.

**"Комби кола"** значи возило кое е изградено или дизајнирано да носи до девет лица и нивниот багаж, вклучувајќи го и возачот, и се користи за платен транспорт за сметка на трета страна.

**"Редовни патнички услуги"** значи услуги кон превезуваат патници по одредена маршрута во согласност со возен ред и за кој цената на седиштето се наплаќа. Патниците се качуваат и симнуваат на претходно определени места за запирање и услугите се достапни за секого, а покрај тоа, во определени случаи потребно е резервирање.

Терминот **"редовни патнички услуги"** исто така вклучува и услуги што ги исполнуваат повеќето од горе споменатите критериуми и кои така работат. Особено вклучува услуги кои превезуваат специфична категорија на патници со исклучување на други патници. Овие услуги се наречени **"специјални редовни услуги"**. Услугата како редовна услуга не е под влијание на фактот дека транспортот е организиран да задоволи различни потреби на корисниците.

"**Наизменични услуги**" значи услуги каде со средства за повторувани појдовни и повратни патувања, претходно формирани групи на патници се пренесени од едно место на поаѓање до место на пристигање. Секоја група составена од патници кои го отпочнале патувањето се враќа на местото на поаѓање со покасно патување. Место на поаѓање и пристигнување поодделно значи место каде патувањето започнува и место каде патувањето завршува заедно со во секој случај со околината во радиус од 50 км.

Првото повратно патување и последното појдовно патување во серијата на наизменични се направени празни.

На наизменичните услуги не влијае фактот дека некои патници го направиле повратното патување со друга група, ниту фактот дека првото појдовно патување и последното повратно патување се направени празни. Овој тип на наизменични услуги се наречени "обратно наизменични".

Наизменичните услуги кои обезбедуваат сместување за најмалку 80% од патниците на нивната дестинација и ако има потреба на патувањето со или без оброци, се наречени "наизменични со сместување".

"**Повремени услуги**" подразбира услуги кои не потпаѓаат ниту во дефиницијата на редовни патнички услуги, ниту во дефиницијата за наизменични услуги. Фреквенцијата и бројот на услугите не влијае на нивната класификација како повремени услуги.

„**Контролен документ**„ подразбира товарен лист за автобуси и минибуси, соодветен на примерокот приложен во ЦЕМТ резолуциите и каде се бара со оваа спогодба или со заклучоците на Мешовитиот комитет прикажан во член 14, извештајот за техничка заштита на животната околина и сигурност кои се изнесени во истите резолуции.

## ДЕЛ II ПРЕВОЗ НА ПАТНИЦИ

### Член 3 Редовни услуги

1. Редовни и наизменични услуги без сместување извршени со автобус се предмет на системот на дозволи издадени од компетентен орган во земјата на поаѓање, пристигнување или транзит.

2. Барањето за дозвола ќе биде направено од компетентниот орган во земјата на основање на транспортниот оператор. Ако органот го одобри барањето, дозволата се доставува до компетентниот орган во другата Договорна Страна.

Мешовитиот комитет формиран согласно член 14 одлучува за формата на барањето за дозвола и придружните документи кои се потребни.

3. Дозволите се издаваат со заедничка согласност на компетентните органи на договорните страни. Мешовитиот комитет формиран согласно член 14 може да одлучи дека дозволата издадена од земјата на основање е исто важечка како транзитна дозвола и ги определува роковите и условите за оваа либерализација.

Одлуката за издавање или одбивање на дозволата се врши во период од три месеци, освен ако има посебни околности.

Дозволите се со важност максимум до четири години.

4. Измени во условите за работење и откажувањето на услугите се врши со процедура прикажана во точка 2 и 3 од овој член.

Ако не постои повеќе побарување за услугата, операторот може да ја откаже со откажување два месеца однапред до компетентните органи кои ја издаваат дозволата и на корисниците.

5. Доколку услугата се одвива на заеднички или взаемно договорни основи, само една дозвола се издава на водечката фирма во договорната страна но со копии колку што има оператори.

#### Член 4

#### Повремени услуги

1. Повремените услуги и најзменливите услуги со сместување извршени со автобус се предмет на систем на дозволи издадени од компетентниот орган во земјата на поаѓање, пристигнување или транзит.

2. Како исклучок од точка 1, услугите прикажани подолу се изземени од секакви дозволи на територијата на земјата домаќин:

2.1 тури со затворени врати каде исто возило се користи да ја превезе истата група на патници за време на патувањето и да ги донесе назад на местото на поаѓање.

2.2 услуги кои појдовното патување го прават натоварени, а повратното празни;

2.3 услуги кои појдовното патување го прават празно, а повратното полни, обезбедувајќи дека патниците:

а) претставуваат група формирана под договор за превоз, склучен пред нивното пристигнување на територијата на договорната страна каде тие се земени и превезени до територијата на земјата на основање;

б) биле претходно донесени од истиот превозник на територијата на договорната страна каде се земени повторно и превезени до територијата на земјата на основање;

в) биле поканети да патуваат на територијата на земјата на основање, а трошокот за транспортот ќе биде поднесен од лицето кое ја издало поканата.

#### 2.4 Услуги за сопствена сметка.

3. Земањето на патниците на патување за слободен превоз не е дозволено освен ако е издадено специјално овластување.

Мешовитиот комитет формиран согласно член 14 може да го прошири изземањето на дозволи на други категории на повремени услуги, а особено на услуги каде патниците се собрани на патување и на други категории, точка В под 2.3 услугите. Во ваков случај, Мешовитиот комитет определува услови за либерализација имајќи го во предвид меѓу другото член 11 став 3.

4. Барањето за дозвола може да биде направено до компетентниот орган во земјата домаќин.

Мешовитиот комитет формиран согласно член 14 одлучува за формата на барањето за дозвола и придружните документи кои се бараат.

Одлуката за издавање или одбивање на дозволата се врши во период од еден месец, освен во специфични околности.

5. Повремените услуги и навзменичните услуги со сместување изземени од барањето за дозвола и извршувани со употреба на автобуси мора да имаат контролен документ. Условите за користење и содржината на контролниот документ се утврдени од Мешовитиот комитет наведен во член 14.

### Член 5

#### Заеднички одредби за патнички услуги

1. Транспортните дозволи се на име и не се преносливи на други оператори.

2. Вршењето на каботажа е забрането. Локалните патувања организирани за група на патници, донесени на таа локација од истиот транспортен оператор не се смета за каботажа, ако се внесени на патниот лист.

### ДЕЛ Ш

#### ПРЕВОЗ НА СТОКИ

### Член 6

#### Систем на дозволи

1. Транспортниот оператор осниван на територијата на договорната страна може, под систем на приоритетни овластувања со дозволи да превземе на територијата на другата договорна страна:

а) транспорт помеѓу териториите на двете договорни страни;

б) транспорт помеѓу териториите на другата договорна страна и место на територијата на трета држава.

в) транзитен транспорт.

2. Каботажата е дозволена само со посебно овластување на земјата домаќин.

### Член 7

#### Изземање од побарување на дозволи

1. Како исклучок од Член 6, следните категории на транспорти се изземаат од барањето за дозволи:

а) Транспорт со возила чија вкупна дозволена тежина, вклучувајќи ја и приколката не надминува 6 тона или кога дозволената носивост, вклучувајќи ја и приколката, не надминува 3,5 тона.

б) Транспорт на возила кои се оштетени или расипани или транспорт на возила за поправка на возила во дефект.

в) Движење на празно возило со товарно возило испратено да замени возило кое останало во дефект во друга држава, и исто така повратното патување, по поправката на возилото што било во дефект.

г) Транспорт на жива стока, во специјално изградени или перманентно прилагодени возила за транспорт на жива стока, и ако се прифатени како такви од компетентните органи во земјата на основање.

д) Транспорт на медицински средства и опрема потребни во итни ситуации, а особено во случај на катастрофи и за хуманитарни потреби.

ѓ) Транспорт на уметнички дела и предмети за саеми и изложби или за не комерцијални цели.

е) Транспорт за некомерцијални цели на имоти, средства и животни за или од театарски, музички, филмски, спортски или циркуски изведби, саеми или изложби, и оние кои се наменети за радио емисии или филмска или телевизиска продукција.

ж) Транспорт за сопствена сметка.

з) Транспорт на посмртни остатоци.

с) Почетни и терминални делови - меѓународни и домашни-, по пат за интермодален превоз, обезбедувајќи, одвоено, дека одобрениот превоз натоварен или празен, најблиската станица за утовар или истовар до местото на утовар или истовар се користи или дека речното или морското пристаниште за утовар или истовар е ложирано на 50 км од местото на утовар или истовар на теретот.

2. Мешовитиот комитет наведен во член 14, може да додаде листа на транспортни категории кои се изземаат од барањето за дозвола наведени во став 1 и да ги премести квотите од категориите што се разликуваат од онаа наведена во став 2.



**Член 8**  
**Услови за дозвола**

1. Надлежните органи на двете договорни страни разменуваат договорен број на бланко дозволи секоја година.

Дозволите се издаваат на домашните транспортни оператори од компетентниот орган или од тело назначено од овој орган.

2. Дозволите се на име и не се преносливи на трети страни.

3. Дозволите може да бидат употребувани само за едно возило едновременно. Во случај на комбинација на возила моторното возило е определувачки фактор во издавање на дозволи или вземање.

4. Мешовитиот комитет согласно член 14, определува квота, категории (билатерални, транзит, за трети земји) и типови (со или без наплата) на дозволи како и други услови за користење на дозволи.

5. Вршењето на каботажа услуги е забрането со исклучок кога има специјално овластување од компетентниот орган на земјата домаќин.

Мешовитиот комитет согласно член 14 определува национална регулатива и административни мерки во земјата домаќин применливи на каботажа. Овие мерки се применливи без дискриминација.

**ДЕЛ IV**  
**ЗАЕДНИЧКИ ОДРЕДБИ**

**Член 9**  
**Такси и плаќања**

1. Транспорт со возила регистрирани на територијата на договорната страна привремено работејќи на територијата на другата договорна страна под услови од оваа спогодба се изземаат од плаќање на сите такси кон се однесуваат на сопственост, регистрација и движење на возилото како и на специјални такси за транспортни услуги.

2. Горивото содржано во нормален, од производител изграден и фиксиран резервоар на возилото, наменет за возење па возилото и работење на возилото со контролирана температура како и масла и резервни делови се изземени од сите увозни давачки на територијата на земјата домаќин ако транспортниот оператор се придржува на сите релевантни царински прописи.

3. Транспортот кој е вршен под услови од овој договор е предмет во земјата домаќин на патни такси и давачки за употреба на патната мрежа или мостови. Патните такси и наплати се собираат на домашните и странските транспортни оператори недискриминаторно.

**Член 10**  
**Тежини и димензии**

1. Дозволената максимална тежина, осно оптоварување и димензии на возилото не смее да ги надмине оние внесени во регистрационите документи ниту ограничувањата во сила во земјата домаќин.

2. Ако максималната тежина, основото оптоварување или димензиите на возилото од едната договорна страна ги надмине максималните ограничувања во сила на територијата на другата договорна страна возилото мора да има посебна дозвола издадена од компетентните органи на другата договорна страна. Ако оваа дозвола го ограничува движењето на возилото по определен итнерер, транспортот ќе се врши само во тој итнерер.

**Член 11**  
**Опрема и други карактеристики**

1. Возила кои пренесуваат опасни стоки мора да бидат обезбедени и опремени во согласност со барањата на АДР Конвенцијата.

2. Опремата користена за контролна посада за возење и одмор на возилото мора да биде во согласност со одредбите на АЕТР Спогодбата.

3. Договорните страни превземаат за унапредување во рамките на оваа Спогодба, употреба на возила кои ги задоволуваат безбедните и емисиони стандарди.

Во линија со оваа политика Мешовитиот комитет согласно член 14 може, кога одлучува за квотите и идната либерализација, да даде поголема предност на возилата кои ги задоволуваат најмодерните стандарди за безбедност и емисија.

**Член 12**  
**Контрола**

Дозволите, контролните документи и другите документи барани со оваа спогодба, како и товариите листови, сертификатите за осигурување, сертификати за обученост и сите документи кои се бараат со мултилатерални или билатерални спогодби или со националното законодавство мора да се држат во возилото и да се покажат на барање на контролните органи.

Транспортниот оператор за сопствена сметка е должен да обезбеди евиденција за овој статус на барање на контролните органи.

**Член 13**  
**Обврски на транспортниот оператор и казни**

1. Транспортните оператори на договорната страна имаат должност на територијата на другата договорна страна, да ги почитуваат обврските кои произлегуваат од мултилатералните меѓународни спогодби на кои двете страни се потписнички, од сегашната спогодба како и други билатерални спогодби и од

националното законодавство особено сообраќајните правила, правилата за примена, цариските аранжмани и сите услови за дозволи и забрани.

2. Без да влијаат на кривичните постапки, овластените органи во земјата на основање може во случај на сериозни или повторени прекршувања извршени на територијата на земјата домаќин, и на крај со барање, да ги превземе следните административни дејствија:

- да издаде предупредување,
- да забрани пристап на територијата на договорната страна каде прекршокот е извршен.

Во особено сериозни случаи компетентниот орган во земјата домаќин може времено да забрани пристап до донесување одлуката од органот на земјата на основање.

Договорните страни ќе се информираат взаемно за донесените одлуки.

#### Член 14

##### Соработка и Мешовит комитет

1. Компетентните органи во договорните страни ќе ги превземат неопходните чекори за спроведување и применување на оваа спогодба и ќе ја пренесат секоја корисна информација една на друга. Компетентните органи взаемно ќе се информираат за секоја промена во националното законодавство која влијае на примената.

Компетентните органи ќе пружат заедничка помош со цел за имплементација на спогодбата. Личните податоци предадени во рамките на соработката меѓу договорните страни ќе бидат заштитени со гаранција за доверливост и неможат да бидат употребени за било која друга цел освен за онаа за која се соопштени.

2. Мешовит комитет ќе биде основан, вклучувајќи делегати од секоја договорна страна од причините дадени во точка 1.

Мешовитиот комитет е одговорен за спроведување на членовите 3, 4, 7 и 8 од оваа Спогодба и генерално за разгледување на сите прашања што се однесуваат на односите помеѓу договорните страни на полето на патниот транспорт, вклучувајќи ги аспекти кои се однесуваат на сигурноста, заштита на човековата околина, правата на вработените, технички прашања, унапредување на соработката меѓу претпријатијата и интермодална соработка и управување во случај на криза.

#### Член 15

##### Компетентни органи

Компетентни органи за спроведување на оваа спогодба се следните:

- за Владата на Кралството Данска  
Министерството за транспорт
- за Македонската Влада  
Министерство за сообраќај и врски

Договорните страни ќе се известуваат за секоја измена што се однесува на наменување на компетентни органи.

**ДЕЛ V  
ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ**

**Член 16  
Измени**

Секоја измена на оваа спогодба ќе биде договорена од договорните страни и ќе стапи во сила во согласност со процедурата определена во член 17.

**Член 17  
Стапување во сила и времетраење**

1. Двете договорни страни взаемно ќе се известат за исполнување на формалностите потребни со нивното национално законодавство, во врска со процедурата за стапување во сила на меѓународни спогодби. Оваа спогодба ќе стапи во сила тресеттиот ден од датумот на последното од овие две известувања.

2. Оваа спогодба се важи за период од четири години и ќе биде авроматски продолжена за нов период од една година, доколку не биде доставено писмено барање од една од договорните страни, не помалку од 90 дена пред истекот на важноста на Спогодбата.

3. Со влегување во сила на оваа спогодба, Спогодбата помеѓу Владата на Социјалистичка Федеративна Република Југославија за меѓународен патен превоз, од 13 мај 1968 година, престанува да важи.

Составена во три оригинали во \_\_\_\_\_ на \_\_\_\_\_ на дански, македонски и англиски јазик, при што секој текст е со еднаква важност. Во случај на несогласување во интерпретацијата англискиот текст е одлучувачки.

ЗА ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО  
ДАНСКА

ЗА МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK  
ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN RELATIF AU TRANSPORT  
ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE  
MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement macédonien,

Désireux de contribuer au développement des relations économiques et commerciales entre leurs deux pays;

Résolus à favoriser la collaboration en matière de transport routier dans le cadre d'une économie de marché;

Soucieux de l'environnement et de la protection des populations, de l'utilisation rationnelle de l'énergie, de la sécurité routière et de l'amélioration des conditions de travail des conducteurs;

Ayant à l'esprit les résolutions et les principes adoptés dans le cadre de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies, de la Conférence européenne des ministres des transports (CEMT) et des conférences paneuropéennes;

Étant pleinement conscients des avantages mutuels et de l'intérêt que constitue un accord relatif au transport routier;

Sont convenus et ont décidé de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Portée*

Le présent Accord s'applique aux exploitants de transports routiers sur le territoire d'un État contractant au moyen de véhicules immatriculés sur ledit territoire, les points de départ et de destination étant situés sur ledit territoire et entraînant un transit à travers ledit territoire et le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations résultant d'autres engagements internationaux des deux Parties ni à la législation de l'Union européenne ou aux accords entre l'Union européenne et les États non membres.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

L'expression "exploitant de transports routiers" s'entend d'une personne physique, d'une personne morale, d'une association ou d'un groupe de personnes sans personnalité juridique, ou d'un organisme officiel bénéficiant de sa propre personnalité juridique ou tributaire d'une entité jouissant elle-même de ladite personnalité

- À but ou non lucratif;

- Autorisée par l'autorité compétente à transporter des passagers ou des marchandises par la route en trafic international :

a) Exerçant l'activité d'exploitant en matière de transport régie par une législation nationale spécifique réglementant l'accès à ladite activité d'exploitant en matière de transport;

b) Exerçant l'activité pour propre compte ou comme activité secondaire par rapport aux activités de l'entreprise ou de l'association.

Le terme "véhicule" désigne

- Un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules à moteur ;
- Utilisé(s) aux fins du transport de passagers ou de marchandises par la route;
- À la disposition de l'exploitant en tant que son bien propre ou au moyen d'une location ou d'un contrat.

Le terme "immatriculation" désigne l'attribution d'un numéro d'identification du véhicule par une autorité compétente. S'agissant d'un ensemble de véhicules, le véhicule à moteur constitue l'élément déterminant en matière d'émission d'un permis ou d'exemption, même lorsque le véhicule transporteur n'est pas immatriculé sous le même nom ou est immatriculé ou dont l'exploitation est autorisée dans un autre pays.

Le terme "transport" désigne les courses effectuées par un véhicule en pleine charge ou à vide même si le véhicule, remorque ou semi-remorque, est transporté par train ou navire par une portion du trajet.

Le terme "permis" désigne le document émis et destiné à être utilisé, avec ou sans exemption de taxes ou de tarifs routiers, conformément à la réglementation en vigueur de chaque Partie contractante et qui, s'agissant du transport de marchandises, reconnaît au transporteur le droit d'effectuer un voyage unique dans les deux sens en trafic direct ou en transit à travers le territoire de l'autre État contractant, au cours de sa durée de validité.

Le terme "cabotage" désigne les opérations de transport sur le territoire de la Partie contractante ou du pays hôte, les points de changement et de déchargement étant situés sur ce territoire et qui sont effectuées par un transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les courses à vide d'un véhicule entre deux opérations internationales de transport ne sont pas considérées comme étant du cabotage.

L'expression "transport pour compte propre" désigne un transport qui :

- S'effectue au moyen de véhicules appartenant à l'exploitant ou qu'il a retenus par contrat à long terme ou simplement loués et qui sont conduits par des employés de l'entreprise ou d'un membre de l'association;

- Ne constitue qu'une activité auxiliaire dans le contexte de l'ensemble des activités de l'entreprise ou de l'association;

- Porte sur des marchandises qui appartiennent à l'entreprise ou à l'association ou qui ont été vendues, achetées, louées, produites, extraites, traitées ou réparées par l'entreprise, le transport ayant pour but de transporter les marchandises à partir de l'entreprise ou vers celle-ci ou de les déplacer pour sa propre convenance;

- Ou qui porte sur des employés de l'entreprise ou sur des membres d'une association à but non lucratif pour laquelle le transport fait partie de ses activités sociales ou de bien-être.

L'expression "territoire d'une Partie contractante" s'entend respectivement du territoire du Royaume du Danemark et du territoire de la République de Macédoine.

L'expression "pays d'établissement" s'entend du territoire d'une Partie contractante sur lequel l'exploitant est établi et le véhicule immatriculé.

L'expression "pays hôte" s'entend du territoire d'une Partie contractante sur lequel le véhicule est exploité sans y avoir été immatriculé et sans que l'exploitant y soit établi.

Le terme "autobus" désigne un véhicule qui a été construit et conçu spécialement pour le transport de personnes et qui, outre le siège du chauffeur, comporte plus de huit places assises.

L'expression "voiture de location" s'entend d'un véhicule construit et conçu pour transporter jusqu'à neuf personnes et leurs bagages, y compris le chauffeur, et qui est destiné à un transport rémunéré pour le compte d'un tiers.

L'expression "service de passagers régulier" s'entend d'un service de transport de passagers conformément à un trajet et un horaire déterminés. Les passagers sont cueillis ou déposés en des endroits fixés à l'avance, le service étant accessible à tous nonobstant le fait que la réservation soit nécessaire dans certains cas.

L'expression "service de passagers régulier" comprend également un service qui satisfait à la plupart des critères ci-avant et qui s'y conforme.

Elle inclut notamment un service qui transport une catégorie donnée de passagers à l'exclusion d'autres passagers. Ce service est désigné comme "service régulier spécial". Sa condition de service régulier n'est pas affectée en raison du fait que le transport est organisé de façon à satisfaire les différents besoins des usagers.

L'expression "service de navette" désigne un service qui, au moyen d'allers et retours répétés, transporte des groupes de passagers préalablement constitués d'un point de départ unique à un point d'arrivée unique. Chaque groupe, composé de passagers qui ont effectué l'aller, est ramené au point de départ lors d'un trajet ultérieur. Le point de départ et le point d'arrivée s'entendent respectivement du lieu où débute le trajet et du lieu où il se termine, y compris, selon le cas, la localité environnante dans un rayon de 50 kilomètres.

Le premier trajet au retour et le dernier trajet à l'aller d'une série de navettes sont effectués à vide.

Le service effectué sous forme de navettes n'est pas touché en raison du fait que certains passagers effectuent le trajet de retour avec un autre groupe ni du fait que le premier voyage d'aller et le dernier voyage de retour sont effectués à vide. Ce type de navette est dénommé "navette renversée".

Un service de navette qui assure l'hébergement à au moins 80 pour cent des passagers à leur point de destination et, si nécessaire, au cours du trajet, avec ou sans repas, est dénommé "service de navette avec hébergement".

L'expression "service intermittent" s'entend d'un service qui ne correspond ni à la définition d'un service régulier de passagers ni à celle d'un service de navette. La fréquence

ou l'importance des services n'affectent pas leur classification en tant que services intermittents.

L'expression "document de contrôle" s'entend des lettres de voiture des autobus et des cars, conformes aux spécimens établis en vertu des résolutions de la CEMT et tel que prévu au présent Accord, aux conclusions du Comité mixte visé à l'article 14, au rapport sur l'environnement technique et la sécurité visé aux mêmes résolutions.

## TITRE II. TRANSPORT DE PASSAGERS

### *Article 3. Services réguliers*

1. Les services réguliers et les services de navette sans hébergement exploités au moyen d'autobus sont assujettis à un système de permis émis par les autorités compétentes du pays de départ, du pays de destination ou du pays de transit.

2. La demande de permis est présentée à l'autorité compétente du pays de l'exploitant de transports routiers. Si l'autorité approuve la demande, le permis est alors communiqué à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Le Comité mixte créé en vertu de l'article 14 ci-après décide de la forme de la demande de permis et des documents requis à l'appui de la demande.

3. Les permis sont émis sur la base d'un accord des autorités compétentes des Parties contractantes. Le Comité mixte créé en vertu de l'article 14 ci-après peut décider que le permis émis par le pays de l'exploitant pourra également servir de permis de transit et fixer les clauses et conditions liées à cette autorisation.

La décision relative à l'octroi ou au refus d'un permis est prise dans un délai de trois mois à moins qu'il n'existe des circonstances spéciales.

Les permis sont valables pendant une période maximale de quatre ans.

4. Les modifications aux conditions d'exploitation et la suppression du service sont décidées en vertu d'une procédure énoncée aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si la demande pour un service donné devait disparaître, l'exploitant pourra le supprimer sous réserve d'un préavis de deux mois adressé aux autorités compétentes émettrices du permis ainsi qu'aux utilisateurs.

5. Lorsqu'un service est exploité sur la base d'un pool ou d'une sous-traitance, un seul permis est émis à la société chef de file d'une Partie contractante, avec autant de copies qu'il y a d'exploitants.

### *Article 4. Services intermittents*

1. Les services intermittents et les services de navette avec hébergement exploités au moyen d'autobus sont assujettis à un système de permis émis par l'autorité compétente du pays de départ, du pays de destination ou de transit.

2. En dérogation du paragraphe 1, les services visés ci-après sont dispensés de tout système de permis sur le territoire du pays hôte :



2.1 Voyages organisés à participation limitée où le même véhicule est utilisé pour transporter le même groupe de passagers pendant toute la durée du voyage pour les ramener au point de départ;

2.2 Services qui effectuent le voyage d'aller en pleine charge et le voyage de retour à vide;

2.3 Services qui effectuent le voyage d'aller à vide et le voyage de retour en pleine charge :

a) Constituent un groupe formé en vertu d'un contrat de transport conclu avant l'arrivée sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été pris en charge et transportés jusqu'au territoire du pays d'établissement;

b) Ont été auparavant amenés par le même transporteur jusqu'au territoire de la Partie contractante où ils sont de nouveau pris en charge et transportés jusqu'au territoire du pays d'établissement;

c) Ont été invités à voyager sur le territoire du pays d'établissement, le coût du transport étant assumés par la personne ayant émis l'invitation;

2.4 Services pour compte propre.

3. Le ramassage de passagers pour un voyage en service libéralisé n'est pas autorisé sauf sur la base d'une autorisation spéciale.

Le Comité mixte créé aux termes de l'article 14 ci-après peut étendre l'exemption de permis à d'autres catégories de services intermittents, notamment aux services qui prévoient le ramassage des passagers au cours du trajet ainsi qu'à d'autres services de la catégorie c, sous 2 et 3. En pareil cas, le Comité mixte détermine les conditions de la libéralisation compte tenu notamment du paragraphe 3 de l'article 11.

4. La demande de permis est présentée à l'autorité compétente du pays hôte. Le Comité mixte établi conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord décide de la forme de ladite demande et des documents d'appui requis.

La décision d'accorder ou de refuser le permis est prise dans un délai d'un mois sauf circonstances particulières.

5. Les services intermittents et les services de navette avec hébergement exemptés de l'obligation du permis et exploités au moyen d'autobus doivent être pourvus d'un document de contrôle. Les conditions d'utilisation et le contenu dudit document sont établis par le Comité mixte visé à l'article 14 du présent Accord.

#### *Article 5. Dispositions communes aux services des passagers*

1. Les permis de transport sont personnels et ne peuvent être transférés à d'autres exploitants du domaine des transports.

2. L'exploitation de services de cabotage est interdite. Des déplacements locaux organisés uniquement à l'intention d'un groupe de passagers transportés dans ces lieux par le même exploitant ne sont pas considérés comme étant des services de cabotage sous réserve qu'ils figurent à la lettre de voiture.

TITRE III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 6. Système du permis*

1. Les exploitants de services de transport établis sur le territoire d'une Partie contractante peuvent, en vertu du système d'autorisation préalable au moyen de permis, assurer sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Le transport entre les territoires des deux Parties contractantes;
  - b) Le transport entre les territoires de l'autre Partie contractante et un point sur le territoire d'un État tiers;
  - c) Un transport en transit.
2. Le cabotage n'est autorisé qu'au moyen d'une autorisation spéciale du pays hôte.

*Article 7. Exemption de l'obligation du permis*

1. En dérogation de l'article 6, les catégories de transport suivantes sont exemptées de l'obligation du permis :

- a) Le transport au moyen de véhicules dont le poids de la charge totale autorisée, y compris les remorques, n'excède pas six tonnes, ou lorsque la charge utile autorisée, y compris les remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;
- b) Les déplacements à vide de véhicules servant au transport de marchandises expédiées pour remplacer des véhicules en panne dans un autre pays, de même que le voyage de retour, à la suite de réparations, du véhicule qui était en panne;
- c) Les déplacements à vide par des véhicules servant au transport de marchandises expédiés pour remplacer un véhicule en panne dans un autre pays, ainsi que le voyage de retour, à la suite des réparations, du véhicule qui était en panne;
- d) Le transport du bétail au moyen de véhicules construits spécialement à cette fin où de véhicules modifiés de façon permanente à cette fin, lesdits véhicules étant autorisés par les autorités compétentes du pays d'établissement;
- e) Le transport de fournitures et d'équipements médicaux nécessaires dans des situations d'urgence, spécialement pour répondre à des catastrophes naturelles et à des besoins humanitaires;
- f) Le transport d'uvres et d'objets d'art destinés à des foires ou des expositions organisées à des fins non commerciales;
- g) Le transport aller-retour à des fins non commerciales d'éléments, d'accessoires et d'animaux destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives ou à des cirques, des foires et des fêtes, ou pour la production de films ou de programmes de télévision;
- h) Le transport pour compte propre;
- i) Les transports funéraires;
- j) Les premières et dernières étapes -- nationales ou internationales -- d'un transport combiné par la route, sous réserve que le lieu de chargement et de déchargement du fret soit

le plus rapproché possible du point de chargement ou de déchargement de celui-ci soit utilisé ou que le port riverain ou maritime de chargement ou de déchargement soit situé dans un rayon de 50 kilomètres du point de chargement ou de déchargement.

2. Le Comité mixte visé à l'article 14 du présent Accord peut ajouter à la liste des catégories de transport exemptées de l'obligation du permis énoncé au paragraphe 1 et supprimer les quotas des catégories autres que celle visée au paragraphe 2.

#### *Article 8. Conditions relatives au permis*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes procèdent chaque année à l'échange d'un nombre à convenir de formulaires de permis en blanc.

Les permis sont émis aux exploitants qui sont des résidents du pays par l'autorité compétente ou par un organisme habilité à cet effet par ladite autorité.

2. Les permis sont personnels et ne peuvent être transférés à des tiers.

3. Les permis ne peuvent être utilisés que pour un seul véhicule à la fois. En cas de combinaison de véhicules, le véhicule à moteur est le facteur déterminant en ce qui concerne l'émission du permis et l'octroi d'exemptions.

4. Le Comité mixte visé à l'article 14 ci-après détermine les quotas, les catégories (bilatérale, transit, pays tiers) et les types (avec ou sans paiement) de permis, de même que toutes autres conditions régissant l'utilisation des permis.

5. L'exploitation de services de cabotage est interdite sauf dans les cas où elle est spécialement autorisée par l'autorité compétente du pays hôte.

Le Comité mixte visé à l'article 14 fixe les dispositions législatives et administratives nationales du pays hôte en matière de cabotage. Ces dispositions sont non discriminatoires.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS COMMUNES

#### *Article 9. Taxes et péages*

1. Le transport au moyen de véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante et qui est exploité temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu des dispositions du présent Accord est exonéré du paiement de taxe portant sur la propriété, l'immatriculation et l'exploitation du véhicule ainsi que du paiement de taxes spéciales sur les services de transport.

2. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux installés sur le véhicule par le fabricant et destiné à la conduite du véhicule à des températures contrôlées de même que les lubrifiants et les pièces de rechange sont exemptés de tous droits d'importation sur le territoire du pays hôte sous réserve que l'exploitant ne soit conforme à la réglementation douanière pertinente.

3. Le transport visé au présent Accord est assujéti, dans le pays hôte, aux péages et aux droits prélevés pour l'usage des réseaux routiers et des ponts. Lesdits péages et droits sont prélevés des exploitants de transport résidents et non résidents sans distinction.

*Article 10. Poids et dimensions*

1. Le poids maximum, le poids des essieux et les dimensions autorisés des véhicules ne doivent pas dépasser ceux qui figurent aux documents d'immatriculation ni les limites supérieures en vigueur dans le pays hôte.

2. Lorsque le poids maximum, le poids des essieux ou les dimensions du véhicule excèdent les limites maximales en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être pourvu d'un permis spécial émis par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Si ledit permis restreint les déplacements du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne sera effectué que dans le respect de cet itinéraire.

*Article 11. Équipement et autres caractéristiques*

1. Les véhicules transportant des marchandises dangereuses doivent être équipés conformément aux exigences de la Convention ADR.

2. Les dispositifs installés sur les véhicules pour contrôler la conduite des chauffeurs et les temps de repos doivent être conformes aux dispositions de l'Accord AETR.

3. Dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à encourager l'utilisation de véhicules qui satisfont aux normes de sécurité et d'émissions.

Conformément à cette politique, le Comité mixte visé à l'article 14 peut, dans le contexte de ses décisions en matière de quotas et de libéralisations ultérieurs, accorder un traitement plus favorable aux véhicules qui satisfont aux normes de sécurité et d'émissions les plus strictes.

*Article 12. Contrôle*

Les permis, documents de contrôle et autres documents exigés par le présent Accord, ainsi que les lettres de voiture, les certificats d'assurance et de formation, ainsi que toutes les autres pièces exigés par les accords multilatéraux ou bilatéraux ou par le droit international, doivent être conservés dans les véhicules et produits à la demande des agents de contrôle.

L'exploitant pour propre compte a l'obligation de fournir la preuve de sa condition à la demande des agents de contrôle.

*Article 13. Obligations des exploitants de transports et pénalités*

1. Les exploitants de transports routiers d'une Partie contractante ont, sur le territoire de l'autre Partie contractante, le devoir de se conformer aux obligations résultant des accords multilatéraux internationaux auxquels les deux Parties sont Parties contractantes, du présent Accord, ainsi que d'autres accords bilatéraux et de la législation interne, notamment les règlements relatifs à la circulation et à son respect, les arrangements douaniers, ainsi que toutes autres prescriptions et restrictions relatives aux permis.

2. Sans porter atteinte à des procédures pénales, il est loisible aux autorités compétentes du pays d'établissement, en cas de transgressions graves ou répétées commises sur le

territoire du pays hôte et à la demande de celui-ci, de prendre les mesures administratives suivantes :

- Adresser un avertissement;
- Interdire l'accès au territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la transgression a été commise.

Dans les cas particulièrement sérieux, l'autorité compétente du pays hôte peut interdire temporairement l'accès jusqu'à la décision de l'autorité du pays d'établissement.

Les Parties contractantes se tiennent mutuellement informées des décisions prises.

#### *Article 14. Collaboration au sein du Comité mixte*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour assurer l'application du présent Accord et l'échange entre elles de toutes informations susceptibles de leur être utiles. Les autorités compétentes se tiennent également informées mutuellement de toute modification de leurs législations internes susceptibles d'affecter l'application du présent Accord. Les autorités compétentes se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'application du présent Accord. Les données relatives aux personnes communiquées dans le cadre de la coopération entre les Parties contractantes seront assurées de la confidentialité et ne pourront être utilisées à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été communiquées.

2. Afin de réaliser les objectifs visés au paragraphe 1 du présent article, un Comité mixte sera créé qui sera composé de représentants de chacune des Parties contractantes.

Le Comité mixte veillera à l'application des articles 3, 4, 7 et 8 du présent Accord et, de façon plus générale, il étudiera toutes les questions concernant les relations entre les Parties contractantes dans le domaine des transports routiers, y compris les questions de sécurité, de protection de l'environnement, des droits des employés, des problèmes techniques, de la promotion de la collaboration intermodale et entre les entreprises, ainsi que la gestion des situations de crise.

#### *Article 15. Autorités compétentes*

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont les suivantes :

- Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Le Ministère des transports

- Pour le Gouvernement macédonien :

Le Ministère des transports et des communications.

Les Parties contractantes se notifient mutuellement toute modification qui serait apportée à la désignation de l'autorité compétente concernée.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 16. Amendement*

Tout amendement au présent Accord devra recevoir l'assentiment des Parties contractantes et il entrera en vigueur conformément aux procédures visées à l'article 17.

*Article 17. Entrée en vigueur et durée*

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement de l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord conformément à leurs législations internes respectives relatives à l'entrée en vigueur d'accords internationaux. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière des deux notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de quatre ans et il sera automatiquement prolongé pour de nouvelles périodes d'une année à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes par notification écrite au moins 90 jours avant l'expiration de l'Accord.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie sur le transport routier international en date du 13 mai 1968<sup>1</sup> cessera de s'appliquer.

Fait en triple exemplaire à Copenhague le 9 septembre 1997 en langues danoise, macédonienne et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

OLE ZACCHI

Pour le Gouvernement Macédonien :

MUHAMED HALILI

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, no A-9727.

**No. 35212**

---

**Denmark  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Moldova on international transport of passengers and goods by road. Copenhagen, 21 January 1994**

**Entry into force:** *14 June 1997 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Danish, English and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 16 October 1998*

---

**Danemark  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Moldova relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Copenhague, 21 janvier 1994**

**Entrée en vigueur :** *14 juin 1997 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *danois, anglais et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 16 octobre 1998*

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**OVERENSKOMST  
mellem Kongeriget Danmarks Regering og  
Republikken Moldaviens Regering om  
international passager- og godsbefordring ad  
landevej**

Kongeriget Danmarks Regering og Republikken Moldaviens Regering er ud fra ønsket om at fremme passager- og godsbefordringen med motorkøretøjer mellem deres to lande blevet enige om følgende:

**I. PASSAGERBEFORDRING**

**Artikel 1**

*Tilladelsesordning*

1. Al passagerbefordring, som for fremmed regning udføres af motorkøretøjer mellem de to lande og i transitbefordring igennem deres territorier, er, bortset fra de i artikel 3 nævnte, undergivet en tilladelsesordning.

2. Ved »motorkøretøjer til passagerbefordring« forstås mekanisk drevne køretøjer, som er indrettet til befordring af mere end 9 personer, inklusive føreren, registreret hos en af de kontraherende parter.

**Artikel 2**

*Rutekørsel*

1. Rutekørsel mellem de to lande eller i transit igennem deres territorier skal i fællesskab godkendes af de kontraherende parters kompetente myndigheder.

2. Ved »rutekørsel« forstås kørsel, hvorunder der udføres passagerbefordring ifølge en tidsplan, ad ruter, hvor passagerer kan stige på og af ved forud fastsatte stoppesteder.

3. Hvert lands kompetente myndighed skal udstede tilladelsen til den del af ruten, som udføres på det pågældende lands territorium.

4. De to landes kompetente myndigheder skal i fællesskab fastsætte betingelserne for udstedelse af tilladelsen, det vil sige dens varighed, transporternes hyppighed, de tidskøreplaner og takster, som skal anvendes, samt andre nødvendige bestemmelser for en smidig og effektiv udførelse af rutekørslen.



5. Ansøgning om tilladelse skal indsendes til den kompetente myndighed i det land, hvor køretøjet er registreret, og denne afgør, hvorvidt tilladelse kan gives.

6. Dokumenter indeholdende de nødvendige oplysninger (foreslåede tidsplaner, takster og rute, hvilken periode i løbet af året kørslen skal udføres samt hvilken dato kørslen agtes påbegyndt) skal vedlægges ansøgningen. De kompetente myndigheder kan rekvirere sådanne oplysninger, som de anser for nødvendige.

### Artikel 3

#### *Lejlighedsvis kørsel*

1. Lejlighedsvis befordring af passagerer er ikke undergivet en tilladelsesordning. En transport betragtes som lejlighedsvis, når de samme personer transporteres i det samme køretøj enten:

- a) på en rundtur som begynder og skal afsluttes i det land, hvor køretøjet er registreret, idet der ikke må optages eller afsættes passagerer undervejs (rundtur med lukkede døre), eller
- b) på en rejse, som starter i det land, hvor køretøjet er registreret og slutter på den anden kontraherende parts territorium, forudsat at køretøjet vender tomt tilbage til det land, hvor det er registreret, hvis ikke andet er bestemt, eller
- c) på transitbefordring af lejlighedsvis karakter, eller
- d) i tilfælde hvor et beskadiget køretøj erstattes med et andet køretøj.

2. I de under stk. 1, pkt. a)-c) nævnte tilfælde skal chaufføren medføre en liste over passagerne samt kørselsdokumenter.

### Artikel 4

#### *Lejlighedsvis kørsler som er undergivet en tilladelsesordning*

Enhver lejlighedsvis transport, som ikke er omfattet af artikel 3, er undergivet en tilladelsesordning. Ansøgninger om tilladelser skal stiles til de kompetente myndigheder hos den

kontraherende part på hvis territorium transportudøveren er bosiddende, som videresender ansøgningen til den anden kontraherende parts kompetente myndigheder med deres bemærkninger. Ansøgninger vil blive behandlet inden for 14 dage. Ansøgningerne skal indeholde transportørens navn, gyldighedsperiode for den ansøgte tilladelse, turenes hyppighed og nøjagtige antal samt afgang- og ankomststeder.

## II. GODSBEFORDRING

### Artikel 5

#### *Tilladelsesordning*

1. Transportudøvere fra en kontraherende part, som i overensstemmelse med deres nationale lovgivning har ret til at udføre internationale vejtransporter ved brug af erhvervsmotorkøretøjer, må udføre sådanne transportere, bortset fra de i artikel 7 nævnte, mellem de kontraherende parters territorier og i transit igennem disse, med tilladelse til international transport udstedt af de kontraherende parter i overensstemmelse med kontingentet af tilladelser og den procedure, der er fastlagt af den blandede kommission nævnt i artikel 13.

2. Ved »erhvervsmotorkøretøjer« forstår mekanisk drevne køretøjer, som normalt bruges til godstransport ad vej. I denne overenskomst omfatter »erhvervsmotorkøretøjer« ligeledes påhængs- og sættevogne tilkoblet erhvervskøretøjer, såvel som vogntog.

### Artikel 6

Der kræves ikke tilladelse til kørsel med:

- a) varer og udstyr bestemt for messer og udstillinger;
- b) teaterdekorationer og -rekvisitter;
- c) musikinstrumenter og udstyr til lyd-, fjernsyns- eller filmoptagelser;
- d) væddeløbsheste, -automobiler samt andet tilbehør til brug ved sportsarrangementer;
- e) beskadigede køretøjer;
- f) flyttegods;
- g) lig;

- h) godstransporter udført af motorkøretøjer med en maksimal totalvægt på 6 tons inklusive evt. anhænger eller med en maksimal lastekapacitet på 3,5 tons inklusive evt. anhænger;
- i) transporter af humanitær hjælp, herunder i forbindelse med naturkatastrofer.

### III. ØVRIGE BESTEMMELSER

#### Artikel 7

##### *Cabotage- og tredjelandskørsel*

1. En transportudøver bosiddende på en kontraherende parts territorium må ikke udføre befordring af passagerer eller gods mellem to punkter på den anden kontraherende parts territorium, medmindre en særlig tilladelse er givet af den anden kontraherende part.

2. En transportudøver fra en af de kontraherende parter må ikke udføre transporter fra den anden kontraherende parts territorium til et tredjeland og vice-versa, medmindre en særlig tilladelse er givet af den anden kontraherende part.

#### Artikel 8

##### *Køretøjers vægt og dimensioner*

1. Med hensyn til køretøjers vægt og dimensioner forpligter begge kontraherende parter sig til ikke at pålægge køretøjer registreret hos den anden kontraherende part bestemmelser som er mere restriktive end de, der gælder for køretøjer registreret hos den kontraherende part selv.

2. Begge kontraherende parters transportudøvere skal overholde den anden kontraherende parts love og administrative forskrifter vedrørende køretøjers vægt og dimensioner ved indkørsel på denne parts territorium.

3. I tilfælde af at køretøjets vægt og/eller dimensioner overstiger de maksimalt tilladte vægt og/eller dimensioner i den kontraherende parts territorium, hvor befordringen skal finde sted, skal transportudøveren have en forudgående særlig tilladelse fra denne kontraherende part, i hvilket tilfælde en normal tilladelse ikke er nødvendig.

## Artikel 9

### *Skatter og afgifter*

1. Passager- og erhvervsotorkøretøjer som er registreret hos en af de kontraherende parter, og som midlertidigt befinder sig på den anden kontraherende parts territorium, er ikke underkastet nogen skatter, gebyrer og andre afgifter som er pålagt kørslen eller besiddelsen af køretøjer på dette territorium.

2. Undtagelserne i denne artikel gælder hverken omsætningsafgifter eller vejbenyttelsesgebyrer eller -afgifter eller told- og forbrugsafgifter på otorkøretøjernes brændstofforbrug, bortset fra det brændstof, der findes i køretøjernes standardtanke ved indkørslen.

## Artikel 10

### *Toldbestemmelser*

Reserve dele til brug ved reparation af et allerede indført køretøj skal midlertidigt tillades indført uden betaling af importafgifter eller andre skatter uden hensyntagen til importforbud og restriktioner. Udskiftede dele skal klareres, genudføres eller ødelægges under toldmyndighedernes kontrol og opsyn.

## Artikel 11

### *National lovgivning*

I alle tilfælde, som ikke er reguleret ved denne overenskomsts bestemmelser eller de internationale konventioner begge lande har tiltrådt, er en kontraherende parts transportudøvere og førere af otorkøretøjer forpligtede til at overholde den anden parts lovgivning, når de kører på dennes territorium.

## Artikel 12

### *Overtrædelse af overenskomsten*

1. Hvis en kontraherende parts transportudøvere overtræder overenskomstens bestemmelser under kørsel på den anden kontraherende parts territorium kan den kompetente myndighed, hvor overtrædelsen er begået, uden præjudice for enhver retlig sanktion, som finder anvendelse på dens eget territorium, informere den anden kontraherende part om omstændighederne ved overtrædelsen.

2. I tilfælde af en overtrædelse som nævnt i stk. 1 i denne artikel kan den kompetente myndighed hos den kontraherende part, hvor overtrædelsen er begået, anmode den anden kontraherende parts kompetente myndighed om:

- a) at give en advarsel til den pågældende transportudøver med en tilkendegivelse af, at gentagelser kan medføre, at hans køretøjer nægtes indkørsel på den kontraherende parts territorium, hvor overtrædelsen er sket, i en periode som kan fastsættes af den kontraherende parts kompetente myndighed, eller
- b) at tilkendegive overfor transportudøveren, at hans køretøjer er blevet forbudt indkørsel midlertidigt eller permanent på den anden kontraherende parts territorium.

3. Den kompetente myndighed, der modtager en sådan anmodning fra den anden kontraherende parts kompetente myndighed, skal efterkomme denne og skal så snart som muligt informere den anden kompetente myndighed om hvilke forholdsregler der er taget.

#### Artikel 13

##### *Kompetente myndigheder. Blandet Kommission*

1. Hver af de kontraherende parter skal underrette den anden kontraherende part om de kompetente myndigheder, som er bemyndiget til at handle i henhold til denne overenskomst.

2. De kontraherende parters kompetente myndigheder skal løbende være i kontakt med hinanden angående alle spørgsmål, som opstår i forbindelse med anvendelse af denne overenskomst.

3. Repræsentanter fra de kompetente myndigheder kan, når det er nødvendigt, mødes til forhandlinger i en Blandet Kommission med det formål at fastsætte procedurer og antallet af tilladelser, samt regulering af andre transportaktiviteter og løsning af problemer, som kan opstå i forbindelse med gennemførelsen af denne overenskomst.

#### Artikel 14

##### *Ikrafttræden, gyldighed*

1. De kontraherende parter udveksler ad de

diplomatiske kanaler noter om opfyldelsen af de forfatningsmæssige krav til denne Overenskomsts ikrafttræden.

2. Overenskomsten træder i kraft 30 dage efter modtagelsen af den sidste af de i stykke 1 nævnte noter.

3. Denne overenskomst gælder i et tidsrum af to år fra datoen for dens ikrafttrædelse og forlænges derefter stiltiende fra år til år, medmindre den opsiges af en af de kontraherende parter gennem de diplomatiske kanaler tre måneder før udgangen af et kalenderår.

Afsluttet i København den 21. januar 1994 i to originale eksemplarer affattet på engelsk, dansk og rumænsk.

**For Kongeriget Danmarks Regering**

**Bo Tarp**

**For Republikken Moldaviens Regering**

**Vladimir Florea**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Denmark and the Republic of Moldova, desirous of promoting the transport of passengers and goods by motor vehicles between the two countries, have agreed as follows:

1. PASSENGER TRANSPORT

*Article 1. Licensing Régime*

1. All passenger transport operations for hire or reward by passenger motor vehicles, between the two countries, and in transit through their territories, except those specified in Article 3, are subject to the licensing régime.

2. "Passenger motor vehicle" means any power driven vehicle having more than nine seats, including the driver's seat, and registered in either Contracting Party.

*Article 2. Regular services*

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. "Regular service" means service which provides for the transport of passengers of specified frequency along routes, whereby passengers may be taken up and set down at pre-determined stopping points.

3. Each competent authority shall issue the license for that portion of the itinerary which is performed in each territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the license, namely its duration, the frequency of the transport operations, the timetables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

5. The application for a license shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not.

6. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed timetables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date of which it is intended to begin the service). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

*Article 3. Occasional services*

1. The occasional transport of passengers is not subject to licensing. A transport service is considered occasional when the same persons are transported by the same passenger motor vehicle either:

a) On a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) On a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or

c) On a transit service of occasional character, or

d) In case of the substitution of a motor vehicle, which has broken down, with another vehicle.

2. In cases under paragraph 1 a)-c) the driver must have a completed waybill, including list of passengers, signed by the carrier and stamped by the competent customs authorities, in the vehicle during a transport service mentioned in paragraph 1 a), b), c) of this article.

*Article 4. Non-regular services subject to licensing*

Any other non-regular service, not covered by the previous Article 3, is subject to licensing. Applications for licenses shall be submitted to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the operator is established, who transmit these applications to the competent authorities of the other Contracting Party with their remarks. The applications will be processed within 14 days. Applications should include the name of the carrier, the period of validity of the licence required, frequencies and exact number of journeys as well as places of departures and destinations.

II. GOODS TRANSPORT

*Article 5. Licensing régime*

1. Hauliers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods by use of commercial motor vehicles, may perform such transport, except those specified in Article 7, between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories, with a license for international transport issued by the Contracting Parties in accordance with the procedures and the contingent of licenses and the procedures established by the Mixed Commission mentioned in Article 13.

2. "Commercial motor vehicle" means any power driven vehicle which is normally used for transport of goods by road. For the purposes of this Agreement the term "commercial motor vehicle" also applies to any trailer or semitrailer, coupled to any commercial vehicle, as well as any combination of vehicles.



*Article 6*

No license shall be required for the following vehicles or an empty vehicle connected to such vehicles, carrying:

- a) Goods and equipment intended for fairs and exhibitions;
- b) Theatrical scenery and accessories;
- c) Musical instruments and equipment for sound or television broadcasts or for making films;
- d) Racehorses, vehicles and other sports equipment intended for sporting events;
- e) Damaged vehicles;
- f) Household removal goods;
- g) Corpses;
- h) Transport of goods in motor vehicles when the permitted gross laden weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;
- i) Transports concerning humanitarian aids or natural disasters.

III. OTHER PROVISIONS

*Article 7. Cabotage and third country traffic*

1. An operator domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a special license is granted by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. The undertaking of a transport operation by an operator of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country and vice-versa is prohibited, unless a special license is granted by the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 8. Weight and dimensions of the vehicles*

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Operators of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and the dimensions of vehicles on entering the territory of that Party.

3. In case the weight and/or the dimensions of the vehicles used for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party, where the transport operation is to take place, the operator has to obtain previously a special

authorization from the competent authority of that Contracting Party, in which case a normal license is not necessary.

*Article 9. Taxes and charges*

1. Passenger and commercial motor vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties, and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted on a reciprocal basis from all taxes, fees, and other charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this Article shall not apply to value added taxes nor to road tolls and taxes (user charges) nor to customs and excise duties on fuel consumption of the motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering motor vehicles.

*Article 10. Customs arrangements*

Spare parts required for the repair of a vehicle already imported shall be admitted temporarily under a temporary importation title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under customs control and supervision.

*Article 11. National legislation*

For all matters, which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions to which the two countries are parties, operators and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, when they are driving in the territory of the latter.

*Article 12. Infringements of the Agreement*

1. If an operator of one Contracting Party, when in the territory of the other infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other Contracting Party of the circumstances of the infringement.

2. In case of any infringement referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:

a) To issue a warning to the operator concerned with a notification that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred, for such a period as may be specified by the competent authority of this Contracting Party, or

b) To notify the operator that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or definitely.

3. The competent authority receiving any such request from the competent authority of the other Contracting Party shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the action taken.

*Article 13. Competent authorities. Mixed Commission*

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters in relation to the application of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant contact with each other, regarding any question arising from the application of this agreement.

3. The representatives of the competent authorities may meet, whenever it is necessary, in a Joint Commission for the purpose of establishing procedures and contingents of licenses, regulating other transport activities and settling problems which may arise from the implementation of the present Agreement.

*Article 14. Entry into force, validity*

1. The Contracting Parties will exchange notes on the fulfilment of national legislative requirements for entering into force of this Agreement through diplomatic channels.

2. This Agreement will enter into force 30 days after the latter note mentioned in paragraph 1 of this article is received.

3. The Agreement will remain in force for two years from the date of its entry into force, and its validity will thereafter be tacitly extended from year to year, unless denounced by one of the Contracting Parties through diplomatic channels three months before the end of any calendar year.

Done in Copenhagen on the 21st of January 1994 in duplicate in the English, Danish and Romanian language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

BO TARP

For the Government of the Republic of Moldova:

VLADIMIR FLOREA

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

**A C O R D**  
între Guvernul Regatului Danemarcei  
și Guvernul Republicii Moldova privind  
transportul internațional rutier de  
pasageri și mărfuri

Guvernul Regatului Danemarcei și Guvernul Republicii Moldova aspirînd să promoveze transportul de pasageri și mărfuri cu autovehicule între cele două țări, au convenit asupra celor ce urmează:

I. Transportul de persoane

**Articolul 1.**

1. Toate operațiile de transport de pasageri pe baza unui contract sau contra remunerării cu autovehicule de pasageri între cele două țări și în tranzit pe teritoriul lor, cu excepția celor, menționate în articolul 3, sunt supuse regimului de autorizare.
2. "Autovehicul de pasageri" înseamnă orice vehicul motor dirijabil, avînd mai mult de 9 locuri, inclusiv locul șoferului și înmatriculat pe teritoriul uneia dintre cele două Părți contractante.

**Articolul 2.**

**Servicii regulate**

1. Serviciile regulate între cele două țări sau în tranzit pe teritoriul acestora se aprobă în comun de către autoritățile competente ale Părților contractante.
2. "Serviciu regulat" înseamnă serviciu care asigură transportul de pasageri de o anumită frecvență pe rute de-a lungul cărora pasagerii pot fi îmbarcați sau debarcați în puncte de oprire prestabilite.
3. Fiecare autoritate competentă va elibera autorizația numai pentru partea itinerarului ce trece prin teritoriul fiecăreia.

4. **Autoritățile competente vor stabili în comun acord condițiile de eliberare a autorizației, și anume durata ei, frecvența operațiunilor de transport, orarul și gama tarifelor ce se aplică, ca și orice alt amănunt necesar pentru operarea fără piedici și eficiență a serviciilor regulate.**
5. **Cererea privind acordarea autorizației trebuie adresată ,autorității competente a țării, unde este înmatriculat vehiculul, care are dreptul s-o accepte sau nu.**
6. **Cererea trebuie să fie însoțită de documente care să conțină detaliile necesare (orare propuse, tarifele și ruta, perioada în care serviciul va fi operat în timpul anului și data la care se intenționează începerea serviciului). Autoritățile competente pot solicita detaliile pe care le consideră necesare.**

### **Articolul 3. Servicii ocazionale**

**Transportul ocazional de pasageri nu este supus autorizării. Un serviciu de transport este considerat ocazional când aceleași persoane sunt transportate cu același autovehicul, când se efectuează:**

- a) **o călătorie în circuit, începând și intenționând să se termine în țara de înmatriculare a vehiculului, sau**
  - b) **o călătorie începând într-un loc din țara de înmatriculare a vehiculului și încheiată la o destinație pe teritoriul celeilalte Părți contractante, cu condiția ca, dacă nu a fost autorizat astfel, vehiculul să se întoarcă gol în țara de înmatriculare, sau**
  - c) **un serviciu de tranzit cu caracter ocazional, sau**
  - d) **în cazul înlocuirii unui autovehicul avariat cu alt vehicul.**
2. **În cazurile menționate în paragraful 1 a),b),c) al acestui articol, șoferul trebuie să aibă foaia de drum completată, inclusiv lista pasagerilor, semnată de transportator și stampilată de autoritățile vamale competente.**

**Articolul 4.**  
**Servicii neregulate supuse autorizării**

Orice alt serviciu neregulat ce nu a fost prevăzut în articolul 3 anterior, este supus autorizării. Cererile de autorizare vor fi înaintate autorităților competente ale Părții contractante pe teritoriul căreia este stabilit operatorul care transmite aceste cereri autorităților competente ale celeilalte Părți contractante cu observațiile lor. Cererile vor fi operate în 14 zile. Cererile trebuie să includă numele transportatorului, perioada de valabilitate a autorizației solicitate, frecvența și numărul exact de călători ca și locul de plecare și destinația.

**II. Transporturi de mărfuri**

**Articolul 5.**  
**Regimul de autorizare**

1. Transportatorii unei Părți contractante, care, conform legislației lor naționale, au dreptul să execute transportări internaționale de mărfuri folosind autovehicule comerciale, pot executa asemenea transporturi cu excepția celor specificate în articolul 6, între teritoriile celor două Părți contractante și în tranzit pe aceste teritorii pe baza unei autorizații de transport internațional eliberată de Părțile contractante conform procedurilor și în cadrul contingentului de autorizații, precum și al măsurilor stabilite de Comisiile mixte menționate în articolul 13.
2. "Autovehicul comercial" înseamnă orice autovehicul care este folosit în mod normal pentru transportul rutier de mărfuri. Pentru Acordul dat termenul "autovehicul comercial" se aplică de asemenea oricărei remorci sau semiremorci, cuplate la un vehicul comercial, ca și oricărei combinații de vehicule.

**Articolul 6.**

Nu va fi solicitată autorizație pentru următoarele vehicule sau pentru un vehicul gol legat de astfel de vehicule care transportă:

- a) mărfuri și echipamente destinate pentru târguri și expoziții;
- b) recuzită teatrală și accesorii;
- c) instrumente muzicale și echipamente pentru transmisii radio sau TV sau înregistrări cinematografice;

- d) cai de curse, vehicule și alte echipamente sportive destinate pentru manifestări sportive;
- e) vehicule defectate;
- f) efecte de strămutare;
- g) corpuri ale decedaților;
- h) transport de mărfuri cu autovehicule la care tonajul brut admis, inclusiv remorcile, nu depășește 6 tone, sau cînd sarcina utilă admisă, nu depășește 3.5 tone;
- i) transporturile legate de ajutoare umanitare sau dezastre naturale.

### III. Alte prevederi

#### **Articolul 7. Cabotajul și trafic cu țerte țări**

1. Un operator domiciliat pe teritoriul uneia din Părți nu va efectua transport de pasageri sau de mărfuri între două puncte de pe teritoriul celeilalte Părți contractante, dacă nu este acordată o autorizație specială de către autoritățile competente ale celeilalte Părți contractante.
2. Efectuarea unei operații de transport de către un operator al uneia dintre cele două Părți contractante de pe teritoriul celeilalte către o țară terță și viceversa este interzisă, dacă nu se acordă o autorizație specială de către autoritățile competente ale celeilalte Părți contractante.

#### **Articolul 8. Greutatea și dimensiunile vehiculelor**

1. În ceea ce privește greutatea și dimensiunile vehiculelor, fiecare Parte contractantă se angajează să nu impună vehiculelor înmatriculate pe teritoriul celeilalte Părți contractante condiții mai restrictive decît cele impuse vehiculelor înmatriculate pe teritoriul propriu.
2. Operatorii oricărei Părți contractante se vor obliga să respecte legile și reglementările celeilalte Părți contractante în ceea ce privește greutatea și dimensiunile vehiculelor la intrarea pe teritoriul acelei Părți.
3. În cazul în care greutatea și/sau dimensiunile vehiculului folosit pentru transport depășesc greutatea maximă și/sau dimensiunile permise pe teritoriul Părții contractante unde urmează să aibă loc operația de transport, operatorul trebuie să obțină în prealabil o autorizație specială de la autoritatea competentă a acelei Părți contractante, caz în care nu este necesară o autorizație obișnuită.

**Articolul 9.**  
**Taxe și plăți**

1. Autovehiculele de pasageri și comerciale înmatriculate pe teritoriul uneia dintre Părțile contractante și importate temporar pe teritoriul celeilalte Părți contractante vor fi scutite pe bază de reciprocitate de orice taxe, plăți și alte impozite aplicate pe circulație sau posesia vehiculelor pe teritoriul respectiv.
2. Scutirile conform acestui articol nu se vor aplica taxelor pe valoarea adăugată, nici celor vamale și de accize pe consumul de carburanți al autovehiculelor, cu excepția combustibilului existent în rezervoarele normale ale autovehiculelor care intră.

**Articolul 10.**  
**Prevederi vamale**

Piese de schimb necesare pentru repararea unui vehicul deja importat vor fi admise temporar, cu titlu de import temporar, fără plata taxelor de import și a altor taxe și fără interdicții sau restricții la import. Piese înlocuite trebuie să fie curățite, reexportate sau nimicite sub control sau supraveghere vamală.

**Articolul 11.**  
**Legislația națională**

Pentru toate problemele care nu sunt reglementate de prevederile acestui acord sau cele ale convențiilor internaționale la care cele două țări sunt parte, operatorii și șoferii vehiculelor uneia dintre Părțile contractante sunt obligați să respecte prevederile legale și reglementările celeilalte Părți contractante când transportă pe teritoriul acesteia din urmă.

**Articolul 12.**  
**Încălări ale acordului**

1. Dacă un operator al unei Părți contractante când se află pe teritoriul celeilalte, încalcă o prevedere a acestui acord, autoritatea competentă a Părții contractante pe teritoriul căreia a fost comisă încălcarea poate, fără a aduce prejudicii nici unei Părți, pentru o sancțiune legitimă aplicată pe teritoriul ei, să informeze cealaltă Parte contractantă despre circumstanțele încălcării.



2. În cazul unei încălcări la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol, autoritatea competentă a Părții contractante pe teritoriul căreia a avut loc încălcarea poate solicita autorității competente a celeilalte Părți contractante:
  - a) să emită un avertisment către operatorul respectiv, cu notificarea că orice încălcare ulterioară poate duce la refuzarea admiterii vehiculelor sale pe teritoriul Părții contractante unde a avut loc încălcarea pentru o perioadă, care poate fi specificată de autoritatea competentă a acestei Părți contractante sau,
  - b) să aducă la cunoștință operatorului că intrarea vehiculelor sale pe teritoriul celeilalte Părți contractante a fost interzisă temporar sau definitiv.
3. Autoritatea competentă care primește o astfel de cerere de la autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante o va trata și va informa cât mai urgent cealaltă autoritate competentă despre acțiunea întreprinsă.

### **Articolul 13.**

#### **Autoritățile competente. Comisia mixtă.**

1. Fiecare Parte contractantă va notifica celeilalte Părți contractante autoritățile competente autorizate să trateze probleme legate de aplicarea prezentului Acord.
2. Autoritățile competente ale Părților contractante vor fi în legătură permanentă una cu alta în ceea ce privește orice problemă apărută ca urmare a aplicării acestui acord.
3. Reprezentanții autorităților competente se pot întâlni oricând este necesar într-o Comisie mixtă în scopul stabilirii procedurilor și contingentelor de autorizații, reglementării altor activități de transport și clarificării problemelor care pot apărea ca urmare a aplicării prezentului Acord.

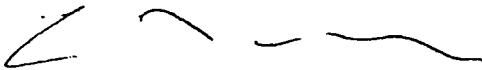
**Articolul 14.**

**Intrarea în vigoare, valabilitatea**

1. Părțile contractante vor face schimb de note referitor la îndeplinirea cerințelor legislației naționale de intrare în vigoare a acestui acord, prin canale diplomatice.
2. Acest acord va intra în vigoare la 30 zile după primirea ultimei notei menționate în paragraful 1 al acestui articol.
3. Acordul va rămâne în vigoare doi ani de la data intrării lui în vigoare și valabilitatea lui va fi extinsă tacit de la an la an, dacă nu este denunțat de una din Părțile Contractante pe canale diplomatice, cu trei luni înainte de încheierea oricărui an calendaristic.

Încheiat în Copenhaga la data de "21" ianuarie 1994 în două exemplare în limba daneză, română și engleză, textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul  
Regatului Danemarcei



Pentru Guvernul  
Republicii Moldova



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA  
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE  
VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Moldova,

Désireux de favoriser le transport de voyageurs et de marchandises par véhicules à moteur entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article premier. Régime de permis*

1. Les activités liées au transport des voyageurs en location ou sous forme de rémunération au moyen de véhicules à moteur destinés au transport de voyageurs entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires sont, sous réserve des dispositions de l'article 3, soumis à un régime de permis.

2. L'expression "véhicules à moteur destinés au transport de voyageurs" s'entend de véhicules à moteur ayant plus de neuf places, y compris celle du chauffeur, immatriculés dans l'une des Parties contractantes.

*Article 2. Services réguliers*

1. Les services réguliers entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires sont soumis à l'approbation conjointe des autorités compétentes des Parties contractantes.

2. L'expression "services réguliers" s'entend d'un service qui assure le transport de voyageurs à fréquence déterminée sur certaines routes de sorte que les voyageurs puissent être pris en charge et déposés en des points préalablement établis.

3. Chaque autorité compétente émet le permis valable pour la portion de l'itinéraire effectué sur chaque territoire.

4. Les autorités compétentes déterminent conjointement les conditions de l'émission des permis, notamment leur durée, la fréquence des activités de transport, les horaires et le niveau des tarifs à appliquer, de même que tous autres éléments nécessaires à une exploitation flexible et efficace du service régulier.

5. La demande de permis est adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, ladite autorité pouvant accepter ou rejeter la demande.

6. La demande est accompagnée de documents d'appui comportant les renseignements nécessaires (horaires, tarifs et routes envisagées, période au cours de laquelle le service sera assuré au cours de l'année et la date à laquelle le service devra débuter). Il sera loisible aux autorités compétentes de réclamer des renseignements plus détaillés, selon le cas.

*Article 3. Services intermittents*

1. Le transport intermittent de voyageurs n'est pas soumis à permis. Un service de transport est jugé intermittent lorsque les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule servant au transport de passagers, soit :

a) À l'occasion d'un voyage aller-retour commençant et prévoyant se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule; ou

b) À l'occasion d'un voyage commençant à un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule et se terminant en un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition que, à moins d'une autorisation spéciale, le véhicule retourne à vide dans le pays d'immatriculation; ou

c) À l'occasion d'un service de transit à caractère intermittent; ou

d) En cas du remplacement d'un véhicule à moteur tombé en panne, par un autre véhicule.

2. Dans les cas visés aux alinéas a) à c) du paragraphe 1, le chauffeur doit avoir en sa possession la lettre de voiture complétée, y compris la liste des passagers, signées par le transporteur et estampillées par les autorités douanières compétentes; ces documents doivent se trouver dans le véhicule au cours du transport visé aux alinéas a), b) et c) du présent article.

*Article 4. Services non réguliers soumis à permis*

Tout service non régulier qui n'est pas visé à l'Article 3 ci-avant est soumis à permis. Les demandes de permis sont présentées aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur est établi; lesdites autorités communiquent de telles demandes aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante avec leurs commentaires. Ces demandes sont traitées dans un délai de 14 jours. Elles comportent le nom du transporteur, la période de validité requise, la fréquence et le nombre exact de voyages, ainsi que les lieux de départ et de destination.

TITRE II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 5. Régime de permis*

1. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes qui, conformément à leur législation nationale, ont le droit d'exploiter des transports internationaux de marchandises au moyen de véhicules à moteur commerciaux, peuvent effectuer de tels transports, sauf ceux visés à l'Article 7, entre les territoires des deux Parties contractantes ainsi qu'en transit à travers ces territoires, au moyen d'un permis de transport international émis par les Parties contractantes conformément aux procédures et au contingent de permis, ainsi que des procédures établies par la Commission mixte visée à l'Article 13.

2. L'expression "véhicule à moteur commercial" désigne tout véhicule à moteur normalement utilisé pour le transport de marchandises par la route. Aux fins du présent

Accord, le terme s'applique également à toute remorque ou semi-remorque attelée à tout véhicule commercial, de même qu'à toute combinaison de véhicules.

#### Article 6

Aucun permis n'est exigé pour les véhicules suivants ou pour tout véhicule à vide attelé auxdits véhicules transportant :

- a) Des marchandises ou du matériel destinés à des foires ou à des expositions;
- b) Des décors et des accessoires de théâtre;
- c) Des instruments de musique et des équipements de sonorisation ou destinées à la production d'émissions télévisées et à la production cinématographique;
- d) Des chevaux de course, des voitures de sport et d'autres équipements destinés à des critères;
- e) Des véhicules endommagés;
- f) Des biens et équipements ménagers;
- g) Des dépouilles mortelles;
- h) Des marchandises dans des véhicules à moteur lorsque la charge brute autorisée, y compris les remorques, n'excède pas 6 tonnes, ou lorsque la charge utile autorisée, y compris les remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;
- i) De l'aide humanitaire ou de l'aide à l'occasion de catastrophes naturelles.

### TITRE III. AUTRES DISPOSITIONS

#### Article 7. Cabotage et trafic vers des pays tiers

1. À moins qu'un permis spécial ne soit accordé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, un transporteur domicilié sur le territoire d'une Partie contractante ne peut procéder au transport de passagers de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le transport par un transporteur de l'une des deux Parties contractantes à partir du territoire de l'autre Partie vers tout pays tiers et vice versa est interdit, à moins qu'un permis spécial ne soit accordé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

#### Article 8. Poids et dimensions des véhicules

1. S'agissant des poids et dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes veille à ne pas imposer aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante des conditions qui seraient plus restrictives que celles qui sont imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Les transporteurs des Parties contractantes sont tenus de se conformer à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules qui pénètrent sur le territoire de cette autre Partie.

3. Au cas où le poids et/ou les dimensions des véhicules utilisés pour le transport devaient excéder le poids et/ou les dimensions maximaux autorisés sur le territoire de la Partie contractante où le transport doit s'effectuer, le transporteur doit alors obtenir préalablement une autorisation spéciale de la part des autorités compétentes de ladite Partie contractante. En pareil cas, un permis normal n'est pas requis.

#### *Article 9. Taxes et droits*

1. Les véhicules à moteur destinés au transport de passagers ou de marchandises immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui sont temporairement importés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exemptés de tous droits, taxes, redevances ou autres charges qui frappent la circulation ou la possession de véhicules sur ce territoire.

2. Les exemptions en vertu du présent article ne s'appliquent pas aux taxes à la valeur ajoutée ni aux péages ou taxes sur les routes (charges d'utilisateur) ni aux droits de douane ou d'accises frappant la consommation de carburant des véhicules, à l'exception du carburant se trouvant dans les réservoirs normaux des véhicules à moteur à l'arrivée sur le territoire.

#### *Article 10. Arrangements douaniers*

Les pièces de rechange nécessaires à la réparation d'un véhicule déjà importé sont admises temporairement en vertu d'un titre d'importation temporaire sans versement de droits d'importation ou autres charges; elles sont dispensées des interdictions et des restrictions à l'importation. Les pièces remplacées sont soit dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle et la surveillance des autorités douanières.

#### *Article 11. Législations nationales*

À l'égard de toute question qui ne serait pas réglementée en vertu des dispositions du présent Accord ou des conventions internationales auxquelles les deux pays sont parties, les transporteurs et les chauffeurs des véhicules de l'une des Parties contractantes ont l'obligation de respecter les dispositions et réglementations légales de l'autre Partie contractante alors qu'ils conduisent sur le territoire de cette autre Partie.

#### *Article 12. Violation de l'Accord*

1. Si un transporteur de l'une des Parties contractantes, alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, viole toute disposition du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale applicable sur son propre territoire, informer l'autre Partie contractante des circonstances de l'infraction.

2. Au cas de toute infraction visée au paragraphe 1 du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, peut réclamer que l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

a) Adresse un avertissement au transporteur concerné, le notifiant que toute infraction ultérieure entraînerait le refus d'accès du véhicule sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, pendant une période indiquée par l'autorité compétente de cette Partie contractante, ou

b) Notifie le transporteur que l'accès de ses véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante est interdit temporairement ou en permanence.

3. L'autorité compétente qui reçoit une telle demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante se conforme à cette demande et informe dès que possible l'autre autorité compétente de la mesure prise.

*Article 13. Autorités compétentes. Commission mixte*

1. Chacune des Parties contractantes notifie l'autre Partie contractante des autorités compétentes autorisées à traiter des questions portant sur l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes demeurent constamment en contact concernant toute question relative à l'application du présent Accord.

3. Chaque fois que cela s'avère nécessaire, il est loisible aux représentants des autorités compétentes de se rencontrer au sein d'une Commission mixte aux fins de l'élaboration de procédures et des contingents de permis, de la réglementation d'autres activités liées au transport et du règlement de problèmes résultant de l'application du présent Accord.

*Article 14. Entrée en vigueur, validité*

1. Les Parties contractantes procéderont, par la voie diplomatique, à un échange de notes concernant l'accomplissement des formalités législatives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours suivant la réception de la dernière des notes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de deux ans suivant son entrée en vigueur et sa validité sera par la suite tacitement reconduite d'une année à l'autre, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes par la voie diplomatique trois mois avant la fin de toute année civile.

Fait à Copenhague le 21 janvier 1994 en double exemplaire, en langues anglaise, danoise et roumaine.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

BO TARP

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

VLADIMIR FLOREA





**No. 35213**

---

**Denmark  
and  
Belarus**

**Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Belarus on international transport of passengers and goods by road (with protocol).  
Copenhagen, 19 February 1997**

**Entry into force: 8 June 1997 by notification, in accordance with article 14**

**Authentic texts: Danish, Belarusian and English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 16 October 1998**

---

**Danemark  
et  
Bélarus**

**Accord entre le Royaume du Danemark et la République du Bélarus relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises (avec protocole).  
Copenhague, 19 février 1997**

**Entrée en vigueur : 8 juin 1997 par notification, conformément à l'article 14**

**Textes authentiques : danois, bélarussien et anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Danemark, 16 octobre 1998**

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**OVERENSKOMST  
mellem Kongeriget Danmarks Regering og  
Republikken Hvideruslands Regering om  
international passager- og godsbefordring ad  
landevej**

Kongeriget Danmarks Regering og Republikken Hvideruslands Regering, herefter benævnt som de kontraherende parter, er ud fra ønsket om at fremme transport af passagerer og gods ad vej mellem de to lande og i transit igennem deres territorier enige om følgende:

**I. PASSAGERTRANSPORT**

**Artikel 1**

1. Al passagerbefordring, som udføres for fremmed regning med motorkøretøjer mellem de to lande og i transitbefordring igennem deres territorier, er, bortset fra de i artikel 3 nævnte transportere, undergivet en tilladelsesordning.

2. Ved »motorkøretøjer til passagerbefordring« forstås mekanisk drevne motorkøretøjer, indrettet til befordring af mere end 9 personer, inklusive føreren, registreret hos en af de kontraherende parter.

**Artikel 2**

***Rutekørsel***

1. Rutekørsel mellem de to lande eller i transit igennem deres territorier skal i fællesskab godkendes af de kontraherende parters kompetente myndigheder.

2. Ved »rutekørsel« forstås kørsel, hvor der udføres passagerbefordring ifølge en tidsplan, ad ruter, hvor passagerer kan stige på og af ved forud fastsatte stoppesteder.

3. Hvert lands kompetente myndighed skal udstede tilladelse til den del af ruten, som udføres på det pågældende lands territorium.

4. De to landes kompetente myndigheder skal i fællesskab fastsætte betingelserne for udstedelse af tilladelsen, det vil sige dens varighed, transporterens hyppighed, køreplaner og takster, som skal anvendes, samt andre nødvendige bestemmelser med henblik på en smidig og effektiv udførelse af rutekørslen.

5. Ansøgning om tilladelse skal indsendes til den kompetente myndighed i det land, hvor køretøjet er registreret, og denne afgør, hvorvidt tilladelse kan gives.

6. Ansøgningen skal omfatte alle nødvendige oplysninger (foreslåede køreplaner, takster og rute, hvilken periode i løbet af året kørslen skal udføres samt hvilken dato kørslen agtes påbegyndt). Den kompetente myndighed kan rekvirere sådanne oplysninger som anses for nødvendige.

### Artikel 3

#### *Lejlighedsvis kørsel*

1. Lejlighedsvis befordring af passagerer er ikke undergivet en tilladelsesordning. En transport betragtes som lejlighedsvis, når de samme personer befordres med det samme køretøj enten:

- a) på en rundtur, som påbegyndes og afsluttes i det land, hvor køretøjet er registreret, eller
- b) på en tur, som starter i det land, hvor køretøjet er registreret, og afsluttes på den anden kontraherende parts territorium, forudsat at køretøjet vender tomt tilbage til det land, hvor det er registreret, medmindre særlig tilladelse foreligger, eller
- c) i tilfælde, hvor et beskadiget køretøj erstattes med et andet køretøj.

2. I de under stk. 1, pkt. a)-b), nævnte tilfælde skal chaufføren medbringe en liste over passagererne samt kørselsdokumenter underskrevet af transportøren og attesteret af kontrolmyndighederne.

### Artikel 4

#### *Lejlighedsvis kørsel, som er undergivet tilladelsesordning*

Enhver lejlighedsvis transport, som ikke er omfattet af artikel 3, er undergivet en tilladelsesordning. Ansøgninger om tilladelse skal stiles til de kompetente myndigheder hos den kontraherende part, på hvis territorium transportudøveren er bosiddende, og som inden for 30 dage efter modtagelsen videre sender ansøgningen til den anden kontraherende parts kompetente myndigheder med sine bemærkninger. Ansøgninger skal indeholde oplysning

om transportørens navn, gyldighedsperiode for den ansøgte tilladelse, turenes hyppighed og nøjagtige antal samt afgangs- og ankomststeder. Under kørslen skal chaufføren medbringe en liste over passagererne.

## II. GODSTRANSPORT

### Artikel 5

#### *Tilladelsesordning*

1. Transportudøvere fra en kontraherende part, som i overensstemmelse med dets nationale lovgivning har ret til at udføre internationale godstransporter ved brug af erhvervsmotorkøretøjer, må udføre sådanne transportere, bortset fra de i artikel 7 nævnte, mellem de to kontraherende parters territorier og i transit igennem disse, på grundlag af en tilladelse til international transport udstedt af de kontraherende parter i overensstemmelse med kontingentet af tilladelser og den procedure, der er fastlagt af den fælles kommission nævnt i artikel 13, som kan beslutte, at vejtransport kan blive udført uden tilladelse.

2. Ved »erhvervsmotorkøretøj« forstås mekanisk drevne køretøjer, som normalt bruges til godstransport ad vej. I denne overenskomst omfatter »erhvervsmotorkøretøj« ligeledes påhængs- og sættevogne tilkoblet erhvervskøretøjer, såvel som vogntog. Den trækkende enhed skal være indregistreret i et af de kontraherende parters lande.

### Artikel 6

Der kræves ikke tilladelse til transport af:

- a) varer og udstyr bestemt for messer og udstillinger;
- b) teaterdekorationer og -rekvisitter;
- c) musikinstrumenter og udstyr til brug for lyd- og fjernsyns- eller filmoptagelser;
- d) væddeløbsheste, automobiler samt andet tilbehør til brug ved sportsarrangementer;
- e) beskadigede køretøjer;
- f) lig eller aske fra afdøde;
- g) flyttegods;
- h) postforsendelser;
- i) godstransporter, udført med motorkøretøjer med en maksimal totalvægt på 6 tons inklusive evt. anhænger eller med en maksimal

lastekapacitet på 3,5 tons inklusive evt. anhænger;

- j) lægemidler og materiel til brug for humanitær hjælp, herunder i forbindelse med naturkatastrofer eller andre ulykker.

### III. ØVRIGE BESTEMMELSER

#### Artikel 7

##### *Cabotage- og tredjelandskørsel*

1. En transportudøver bosiddende på en kontraherende parts territorium må ikke udføre befordring af passagerer eller gods mellem to punkter på den anden kontraherende parts territorium, medmindre en særlig tilladelse er givet af den anden kontraherende part.

2. En transportudøver fra en af de to kontraherende parter må ikke udføre transporter fra den anden kontraherende parts territorium til et tredjeland og viceversa, medmindre en særlig tilladelse er givet af den anden kontraherende part.

#### Artikel 8

##### *Køretøjers vægt og dimensioner*

1. Med hensyn til køretøjers vægt og dimensioner forpligter begge kontraherende parter sig til ikke at pålægge køretøjer registreret hos den anden kontraherende part bestemmelser, som er mere restriktive end de, der gælder for køretøjer registreret hos den kontraherende part selv.

2. Begge kontraherende parters transportudøvere skal overholde den anden kontraherende parts love og administrative forskrifter vedrørende køretøjers vægt og dimensioner ved indkørsel på denne parts territorium.

3. I tilfælde af, at et køretøjs vægt og/eller dimensioner overstiger de maksimalt tilladte vægt og/eller dimensioner på den kontraherende parts territorium, hvor befordringen skal finde sted, skal transportudøveren have en forudgående særlig tilladelse fra denne kontraherende parts kompetente myndighed, i hvilket tilfælde en almindelig tilladelse ikke behøves. Dette gælder også for transport af farligt gods i overensstemmelse med forskrifterne i ADR-Konventionen.

**4. I tilfælde af, at en tilladelse udstedt i medfør af stk. 3 i denne artikel omfatter en nærmere angiven rute, skal denne benyttes.**

#### **Artikel 9**

##### ***Skatter og afgifter***

Transport af passagerer og gods med erhvervsmotorkøretøjer samt kørsel med køretøjer på den anden kontraherende parts territorium skal udføres på grundlag af denne aftale. Skatter, herunder transitafgifter, moms, vejbenyttelsesgebyrer eller afgifter, told og forbrugsafgifter på motorkøretøjernes brændstofforbrug må kun opkræves i overensstemmelse med de kontraherende parters nationale lovgivning.

#### **Artikel 10**

##### ***Toldbestemmelser***

Reservedele til brug ved reparation af et allerede indført køretøj skal midlertidigt tillades indført uden betaling af importafgifter eller andre skatter uanset importforbud og restriktioner. Udskiftede dele skal klareres, genudføres eller ødelægges under toldmyndighedernes kontrol.

#### **Artikel 11**

##### ***National lovgivning***

I tilfælde af at der opstår forhold, som ikke er reguleret ved denne overenskomsts bestemmelser eller de internationale konventioner, begge lande har tiltrådt, er en kontraherende parts transportudøvere og førere af vogne forpligtede til at overholde den anden kontraherende parts lovgivning og forskrifter, når de kører på dennes territorium.

#### **Artikel 12**

##### ***Overtrædelse af overenskomsten***

1. Hvis en kontraherende parts transportudøvere overtræder denne overenskomsts bestemmelser under kørsel på den anden kontraherende parts territorium, kan den kompetente myndighed, hvor overtrædelsen blev begået, uden præjudice for enhver retlig sanktion, som

finder anvendelse på dets eget territorium, informere den anden kontraherende part om omstændighederne ved overtrædelsen.

2. I tilfælde af en overtrædelse som nævnt i stk. 1, i denne artikel, kan den kompetente myndighed hos den kontraherende part, hvor overtrædelsen blev begået, anmode den anden kontraherende parts kompetente myndigheder om:

- a) at give en advarsel til den pågældende transportudøver med en tilkendegivelse af, at gentagelse kan medføre, at hans køretøj nægtes indkørsel på den kontraherende parts territorium, hvor overtrædelsen skete, i en periode, som kan fastsættes af denne kontraherende parts kompetente myndighed, eller
- b) at tilkendegive overfor transportudøveren, at hans køretøjer, midlertidigt eller permanent, er blevet nægtet indkørsel på den anden kontraherende parts territorium.

3. Den kontraherende parts kompetente myndighed, der modtager en sådan anmodning fra den anden kontraherende parts kompetente myndighed, skal efterkomme denne, og skal så hurtigt som muligt informere den anden kompetente myndighed om hvilke forholdsregler, der er taget.

### Artikel 13

#### *Kompetente myndigheder*

##### *Fælles Kommission*

1. Hver af de kontraherende parter skal underrette den anden kontraherende part om de kompetente myndigheder, som er bemyndiget til at handle i henhold til denne overenskomst.

2. De kontraherende parters kompetente myndigheder skal løbende være i kontakt med hinanden angående alle spørgsmål, som opstår i forbindelse med anvendelsen af denne overenskomst.

3. Repræsentanter for de kompetente myndigheder kan, når det er nødvendigt, mødes til forhandlinger i en fælles kommission med det formål at fastsætte procedurer og antallet af tilfaldelser, samt regulering af andre transportaktiviteter og løsning af problemer, som kan opstå i forbindelse med gennemførelsen af denne overenskomst.

**Artikel 14**

***Ikrafttræden, gyldighed***

1. Denne overenskomst træder i kraft 30 dage efter, at de kontraherende parter har underrettet hinanden om, at de nødvendige forfatningsmæssige krav er opfyldt.

2. Denne overenskomst gælder i et tidsrum af to år fra ikrafttrædelsesdatoen, og forlænges derefter stiltiende fra år til år, medmindre den opsiges af en af de kontraherende parter senest tre måneder før udgangen af et kalenderår.

Afsluttet i København, den 19. februar 1997 i to originale eksemplarer affattet på dansk, hviderussisk og engelsk, idet hver tekst har samme gyldighed.

I tilfælde af uoverensstemmelser har den engelske udgave forrang.

**For Kongeriget Danmarks Regering**

**Ole Zacchi**

**For Republikken Hvideruslands Regering**

**Aleksandr Loukashov**



**PROTOKOL**  
**til overenskomsten mellem Kongeriget Danmark**  
**og Republikken Hviderusland om International**  
**passager- og godsbefordring ad landevej**

Med henblik på denne overenskomst er de kompetente myndigheder:

For Danmarks vedkommende:

- a) i henhold til artikel 2, 4, 5, 7, 8 og 12:  
Færdselsstyrelsen

Adelgade 13  
1304 København K.  
Tlf: (45) 33 92 91 00  
Fax: (45) 33 93 22 92

- b) i henhold til artikel 13:  
Trafikministeriet  
Nytorv 11  
1450 København K.  
Tlf: (45) 33 92 33 55  
Fax: (45) 33 93 27 80

For Hvideruslands vedkommende:

i henhold til artikel 2, 4, 5, 7, 8, 12 og 13:  
Ministry of Transport and Communications  
Lenina Street 17  
220030 Minsk  
Republic of Belarus  
Tel. (172) 27-42-17, 27-87-92  
Fax. (172) 27-19-81.

Med henblik på en korrekt implementering af overenskomsten har de kontraherende parter aftalt følgende:

*I henhold til artikel 6:*

En tilladelse er gyldig for en trækkende enhed med en påhængsvogn eller en trækkende enhed med sættevogn.

Den hviderussiske part vil se velvilligt på transporter, som er liberaliseret i henhold til CEMT resolution nr. 44, men som ikke er omfattet af artikel 6 i overenskomsten.

Den Fælles Kommission er bemyndiget til at udvide listen af transporter, som er liberaliseret i artikel 6 på baggrund af CEMT resolution nr. 44.

**Denne protokol er en del af overenskomsten mellem Kongeriget Danmark og Republikken Hviderusland om international passager- og godsbeholdning ad landevej.**

**Udfærdiget i København den 19. februar 1997 i tre originale eksemplarer affattet på dansk, hviderussisk og engelsk, idet hver tekst har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser har den engelske tekst forrang.**

**For Kongeriget Danmark**

**Ole Zacchi**

**For Republikken Hviderusland**

**Aleksandr Loukashev**

[ BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE ]

**ПАГАДНЕННЕ**

**паміж Каралеўствам Данія і Рэспублікай Беларусь  
аб міжнародных аўтамабільных перавозках пасажыраў і грузаў**

Каралеўства Данія і Рэспубліка Беларусь, якія называюцца далей "Дагаворныя Бакі", Урады якіх,

жадаючы садзейнічаць аўтамабільным перавозкам пасажыраў і грузаў паміж дзвюма дзяржавамі, а таксама транзітам праз іх тэрыторыі ў трэція дзяржавы,

пагадзіліся аб наступным:

**I. ПАСАЖЫРСКІЯ ПЕРАВОЗКІ**

**Артыкул 1**

1. Пасажырскія перавозкі, якія ажыццяўляюцца аўтатранспартнымі сродкамі за свой кошт або за кошт трэціх асоб паміж дзвюма дзяржавамі або транзітам праз іх тэрыторыі, акрамя тых, якія азначаны ў Артыкуле 3, выконваюцца на падставе дазвонаў.

2. "Пасажырскі транспартны сродак" азначае любы транспартны сродак з механічным прывадам, які мае больш чым дзевяць месцаў, уключаючы месца вадзіцеля, і які зарэгістраваны ў адным з Дагаворных Бакоў.

**Артыкул 2**

**Рэгулярныя перавозкі**

1. Рашэнне аб рэгулярных перавозках паміж дзвюма дзяржавамі або транзітам праз іх тэрыторыі павінна прымацца сумесна кампетэнтнымі органамі Дагаворных Бакоў.

2. "Рэгулярныя перавозкі" азначаюць перавозкі пасажыраў, якія ажыццяўляюцца з пэўнай рэгулярнасцю па маршрутах, прычым падчас перавозкі высадка і пасадка пасажыраў можа выконвацца на загадзя вызначаных прыпынках.

3. Кожны кампетэнтны орган павінен выдаваць дазвол на той участак маршруту, які праходзіць па тэрыторыі яго дзяржавы.

4. Кампетэнтныя органы павінны сумесна вызначаць умовы выдачы дазволу, менавіта: тэрмін яго дзеяння, частату выконвання рэйсаў, расклады і тарыфы, якія прымяняюцца, а таксама любыя іншыя даныя, неабходныя для бесперашкоднага і эфектыўнага выконвання рэгулярных перавозак.

5. Заяўка на дазвол павінна быць накіравана кампетэнтнаму органу дзяржавы рэгістрацыі транспартнага сродку, які мае права прыняць яе або адхіліць.

6. Заяўка павінна быць прадстаўлена разам з дакументамі, у якіх утрымліваюцца неабходныя даныя (меркаваныя расклады, тарыфы і маршрут, перыяд, падчас якога на працягу года будуць ажыццяўляцца перавозкі, і дата меркаванага пачатку абслугоўвання). Кампетэнтны орган можа запатрабаваць тыя даныя, якія ён палічыць неабходнымі.

### Артыкул 3

#### Нерэгулярныя перавозкі

1. Не патрабуюцца дазволы на выкананне нерэгулярных перавозак пасажыраў. Перавозка лічыцца нерэгулярнай, калі адны і тыя ж асобы перавозяцца адным і тым жа пасажырскім аўтатранспартным сродкам або:

а) па "кальцавому туру пры зачыненых дзвярах", які пачынаецца і павінен скончыцца ў дзяржаве рэгістрацыі, або

б) па маршруту, які пачынаецца ў дзяржаве рэгістрацыі транспартнага сродку і заканчваецца ў пункце прызначэння на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку пры ўмове, калі іншае не абумоўлена, то транспартны сродак вяртаецца парожнім у дзяржаву рэгістрацыі, або

в) у выпадках, азначаных у пункце 1 пп. а) і б), у вадзіцеля на транспартным сродку падчас перавозкі павінен быць запоўнены дарожны ліст са спісам пасажыраў, падпісаны перавозчыкам і замацаваны пячаткай кампетэнтных кантралюючых органаў.

#### Артыкул 4

##### Нерэгулярныя перавозкі, для якіх патрэбна атрыманне дазволу

Для любых іншых нерэгулярных перавозак, якія не падпадаюць пад палажэнні Артыкула 3, патрабуецца атрыманне дазволу. Заяўкі на атрыманне дазволу павінны накіроўвацца кампетэнтнаму органу Дагаворнаму Боку, на тэрыторыі якога зарэгістраваны перавозчык, які не пазней, чым за 30 дзён да адкрыцця зносін перадае гэтыя заяўкі кампетэнтнаму органу другога Дагаворнага Боку са сваімі заўвагамі. Заяўкі павінны ўключаць назву перавозчыка, тэрмін дзеяння патрабумага дазволу, частату і дакладную колькасць паездак, а таксама пункты адпраўлення і прызначэння. Падчас такой перавозкі ў вадзіцеля павінен быць спіс пасажыраў.

## II. ГРУЗАВЫЯ ПЕРАВОЗКІ

### Артыкул 5

#### Умовы атрымання дазволаў

1. Перавозчыкі аднаго Дагаворнага Боку, якія ў адпаведнасці з сваімі нацыянальнымі заканадаўствамі маюць права выконваць міжнародныя перавозкі грузаў, выкарыстоўваючы камерцыйныя аўтатранспартныя сродкі, могуць выконваць такія перавозкі, акрамя тых выпадкаў, якія зазначаны ў артыкуле 7, паміж тэрыторыямі двух Дагаворных Бакоў і транзітам праз гэтыя тэрыторыі, з дазвалам на міжнародныя перавозкі, выданым Дагаворнымі Бакамі ў адпаведнасці з працэдурамі і кантынгентам дазволаў і парадкамі, вызначанымі Змешанай Камісіяй, азначанай у Артыкуле 13, якая можа прыняць рашэнне аб тым, што аўтамабільныя перавозкі могуць выконвацца без дазволаў.

2. "Камерцыйны аўтатранспартны сродак" азначае любы транспартны сродак з механічным прывадам, які звычайна выкарыстоўваецца для перавозкі грузаў аўтамабільным транспартам. Для мэтаў гэтага Пагаднення тэрмін "камерцыйны аўтатранспартны сродак" таксама прымяняецца для назвы любога прычэпу або паўпрычэпу, які счэплены з якім-небудзь камерцыйным транспартным сродкам, а таксама любой камбінацыі транспартных сродкаў. Цягач або грузавік павінен быць зарэгістраваны ў адным з Дагаворных Бакоў.

### Артыкул 6

Не патрабуюцца дазволы для наступных транспартных сродкаў (з грузам/парожніх), якія перавозяць:

- а) грузы і абсталяванне, прызначаныя для армарак і выстаў;
- б) тэатральныя дэкарацыі і рэквізіт;
- в) музыкальныя інструменты, абсталяванне для радыё- і тэлевізійных перадач або для кіназдымкаў;
- г) каней для спаборніцтваў, транспартныя сродкі і іншыя спартыўны інвентар, прызначаны для правядзення спартыўных мерапрыемстваў;

- д) пашкоджаныя транспартныя сродкі;
- е) целы і прах памёршых;
- ж) рухомую маёмасць пры перасяленні;
- з) паштовыя адпраўленні;
- і) грузы аўтатранспартнымі сродкамі, агульная дапушчальная маса з грузам якіх, уключаючы прычэпы, не перавышае 6 тон, або дазволеная грузапад'ёмнасць якіх, уключаючы прычэпы, не перавышае 3,5 тоны;
- к) медыцынскае абсталяванне і матэрыялы для прадастаўлення тэрміновай дапамогі пры стыхійных або іншых бедствах.

### III. ІНШЫЯ ПАЛАЗЭННІ

#### Артыкул 7

##### Кабатаж і перавозкі ў трэція дзяржавы

1. Перавозчык, які зарэгістраваны на тэрыторыі аднаго Дагаворнага Боку, не павінен выконваць перавозкі пасажыраў або грузаў паміж двума пунктамі на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку пакуль не будзе дадзены спецыяльны дазвол кампетэнтным органам другога Дагаворнага Боку.

2. Выкананне перавозкі перавозчыкам адным з двух Дагаворных Бакоў з тэрыторыі другога ў якую-небудзь трэцю дзяржаву і наадварот забаронена, калі не будзе дадзены спецыяльны дазвол кампетэнтнага органа другога Дагаворнага Боку.

#### Артыкул 8

##### Маса і габарыты транспартных сродкаў

1. У адносінах да масы і габарытаў транспартных сродкаў кожны Дагаворны Бок прымае на сябе абавязальства не

прымяняць да транспартных сродкаў, якія зарэгістраваны на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку, умоў, якія з'яўляюцца больш абмежавальнымі, чым тыя, якія прымяняюцца для транспартных сродкаў, зарэгістраваных у сваёй уласнай краіне.

2. Перавозчыкі аднаго з Дагаворных Бакоў павінны выконваць законы і правілы другога Дагаворнага Боку адносна масы і габарытаў транспартных сродкаў пры ўездзе на тэрыторыю гэтага Боку.

3. У тым выпадку, калі маса і/або габарыты транспартнага сродку, які выкарыстоўваецца для перавозак, перавышаюць максімальную масу і/або габарыты, дазволена на тэрыторыі Дагаворнага Боку, дзе павінна выконвацца перавозка, перавозчык павінен загадзя атрымаць спецыяльны дазвол ад кампетэнтнага органа таго Дагаворнага Боку. Гэта таксама павінна выконвацца пры перавозцы небяспечных грузаў у адпаведнасці з патрабаваннямі Канвенцыі ДОПОГ.

4. Калі дазвол, азначаны ў пункце 3 гэтага Артыкула, абмяжоўвае рух транспартных сродкаў па пэўнаму маршруту, то перавозка павінна ажыццяўляцца толькі па гэтаму маршруту.

## Артыкул 9

### Падаткі і зборы

Перавозка пасажыраў і грузаў транспартнымі сродкамі і перамяшчэнне транспартных сродкаў аднаго з Дагаворных Бакоў па тэрыторыі другога Дагаворнага Боку ажыццяўляецца на падставе гэтага Пагаднення. Падаткі, уключаючы транзітны збор, падатак на дадатковую вартасць, дарожныя зборы, зборы з карыстальніка, мытныя пошліны і акцызныя падаткі на паліва транспартных сродкаў з механічным прывадам, могуць спаганяцца толькі ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам Дагаворных Бакоў.



**Артыкул 10**

**Мытныя правілы**

Запасныя часткі, якія патрабуюцца для рамонту транспартнага сродку, які ўжо ўехаў, павінны быць дапушчаны часова па дакументу на часовы ўвоз без аплаты пошлін на імпорт і іншых падаткаў, і вызваляюцца ад забароны і абмежаванняў на імпорт. Замененыя часткі павінны прайсці мытную ачыстку, быць вывезены або знішчаны пад мытным кантролем і наглядам.

**Артыкул 11**

**Нацыянальнае заканадаўства**

Па ўсіх пытаннях, якія не рэгулююцца палажэннямі гэтага Пагаднення або палажэннямі міжнародных канвенцый і пагадненняў, удзельнікамі якіх з'яўляюцца абедзве дзяржавы, перавозчыкі і вадзіцелі транспартных сродкаў аднаго Дагаворнага Боку абавязаны выконваць законы і правілы другога Дагаворнага Боку пры іх знаходжанні на тэрыторыі апошняга.

**Артыкул 12**

**Парушэнне Пагаднення**

1. Калі перавозчык аднаго Дагаворнага Боку, знаходзячыся на тэрыторыі другога, парушае якое-небудзь палажэнне гэтага Пагаднення, кампетэнтны орган Дагаворнага Боку, на чьёй тэрыторыі было зроблена парушэнне, можа непрадузята ў адносінах да якой-небудзь заканадаўчай санкцыі, якая прымяняецца на яго тэрыторыі, інфармаваць другі Дагаворны Бок аб акалічнасцях парушэння.

2. У выпадку якога-небудзь парушэння, азначанага ў пункце 1 гэтага Артыкула, кампетэнтны орган Дагаворнага Боку, на чьёй

тэрыторыі мела месца парушэнне, можа патрабаваць ад кампетэнтнага органа другога Дагаворнага Боку:

а) папярэдзіць перавозчыка, з боку якога было дапушчана парушэнне, што любое наступнае парушэнне можа прывесці да забароны на ўезд яго транспартнага сродку на тэрыторыю Дагаворнага Боку, дзе адбылося парушэнне, на такі перыяд часу, які можа быць вызначаны (устаноўлены) кампетэнтным органам гэтага Дагаворнага Боку,

б) уведаміць перавозчыка, што ўезд яго транспартных сродкаў на тэрыторыю другога Дагаворнага Боку забаронены часова або на пэўны тэрмін.

3. Кампетэнтны орган Дагаворнага Боку, атрымліваючы любое такое патрабаванне ад кампетэнтнага органа другога Дагаворнага Боку, павінен выканаць яго і ў вельмі сціслыя тэрміны праінфармаваць другі Дагаворны Бок аб дзеяннях, якія выкананы.

### Артыкул 13

#### Кампетэнтныя органы. Змешаная Камісія

1. Кожны Дагаворны Бок павінен паведаміць другому Дагаворнаму Боку аб кампетэнтных органах, надзеленых паўнамоцтвамі вырашаць справы, якія звязаны з прымяненнем гэтага Пагаднення.

2. Кампетэнтныя органы Дагаворных Бакоў павінны падтрымліваць пастаянную сувязь адзін з другім адносна любога пытання, якое ўзнікае ў сувязі з прымяненнем гэтага Пагаднення.

3. Прадстаўнікі кампетэнтных органаў могуць сустрэцца, калі гэта неабходна, у саставе Змешанай Камісіі ў мэтах устанавлення працэдур і кантынгенту дазваляў, рэгулявання іншай транспартнай дзейнасці і вырашэння праблем, якія могуць узнікнуць у сувязі з прымяненнем гэтага Пагаднення.

Артыкул 14

Уступленне ў сілу, дзеянне

1. Гэта Пагадненне ўступае ў сілу на 30-ы дзень пасля таго, як Дагаворныя Бакі паведамілі адзін другога аб тым, што неабходныя заканадаўчыя працэдуры ў кожнай дзяржаве былі выкананы.

2. Гэта Пагадненне захоўвае сілу на працягу двух гадоў з даты ўступлення яго ў сілу, і яго дзеянне з гэтага часу прадоўжваецца з года ў год да таго часу, пакуль адзін з Дагаворных Бакоў не дэанансуе яго не менш чым за 3 месяцы да сканчэння каляндарнага года.

Здзейснена ў \_\_\_\_\_ 19.2. 1997 года ў двух экзэмплярах, кожны на датскай, беларускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

Пры ўзнікненні рознагалоссяў па тэксту Пагаднення перавагу будзе мець тэкст на англійскай мове.

ЗА КАРАЛЕўСТВА ДАЌІЯ

ЗА РЭСПУБЛІКУ БЕЛАРУСЬ

ПРАТАКОЛ

да Пагаднення паміж Каралеўствам Данія  
і Рэспублікай Беларусь аб міжнародных  
аўтамабільных перавозках пасажыраў і грузаў

Для мэтай гэтага Пагаднення кампетэнтнымі органамі  
з'яўляюцца з Датскага Боку:

а) па Артыкулах 2, 4, 5, 7, 8 і 12:

Danish Road Safety and Transport Agency  
(Faerdselsstyrelsen)

Adelgade 13  
1304 Copenhagen K  
Tel.: (45) 33 92 91 00  
Fax : (45) 33 93 22 92

з Беларускага Боку:

па Артыкулу 2, 4, 5, 7, 8, 12 і 13:

Міністэрства транспарту і камунікацыяў

вул. Чычэрына, 21  
220029, г.Мінск  
тэл.: 239-43-00  
факс: 32-83-91

б) па Артыкулу 13:

Ministry of Transport

Nytorv 11  
DK - 1450 Kobenhagen K  
Tel.: (45) 33 92 33 55  
Fax : (45) 33 92 27 80

Для належнага выканання Пагаднення Дагаворныя Бакі пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

па Артыкулу 6:

Дазвол з'яўляецца сапраўдным для цягача з прычэпам або для цягача з паўпрычэпам.

Беларускі Бок прыме пад увагу перавозкі, лібералізаваныя ў адпаведнасці з рэалізацыяй 44 ЕІСМТ, хоць яны і не ўключаны ў Артыкул 6 Пагаднення.

Знешняя Камісія ўпаўнаважана пашырыць пералік перавозак, лібералізаваных Артыкулам 6, які заснаваны на рэзалюцыі 44 ЕІСМТ.

Гэты Пратакол з'яўляецца неад'емнай часткай Пагаднення паміж Каралеўствам Данія і Рэспублікай Беларусь аб міжнародных аўтамабільных перавозках пасажыраў і грузаў.

Здзейснена ў \_\_\_\_\_ 19.2. 1997 года ў двух экзэмплярах, кожны на датскай, беларускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

Пры ўанікненні рознагалоссяў перавагу будзе мець тэкст на англійскай мове.

ЗА КРАЛЕУСТВА ДАНИЯ



ЗА РЭСПУБЛІКУ БЕЛАРУСЬ



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE  
REPUBLIC OF BELARUS ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF  
PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Kingdom of Denmark and the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Contracting Parties, the Governments of which are desirous of promoting the transport of passengers and goods by road between the two Countries or in transit through their territories into third countries, have agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT

*Article 1*

1. Passenger transport operations performed by motor vehicles for hire or reward between the two countries, and in transit through their territories, except those specified in Article 3, are subject to a licensing régime.

2. "Passenger motor vehicle" means any power driven vehicle having more than nine seats, including the driver's seat, and registered in either Contracting Party.

*Article 2. Regular services*

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. "Regular service" means service which provides for the transport of passengers of specified frequency along routes, whereby passengers may be taken up and sat down at predetermined stopping points.

3. Each competent authority shall issue the license for that portion of the itinerary which is performed in each territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the license, namely its duration, the frequency of the transport operations, the timetables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

5. The application for a license shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not.

6. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed timetables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date of which it is intended to begin the service). The competent authority may require such details as they deem appropriate.

*Article 3. Occasional services*

1. The occasional transport of passengers is not subject to licensing. A transport service is considered occasional when the same persons are transported by the same passenger motor vehicle either:

- a) On a round trip beginning and intended to end in the country of registration, or
- b) On a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or
- c) In case of the substitution of a motor vehicle, which has broken down, with another vehicle.

2. In cases under paragraph 1 a)-b), in the vehicle during a transport service, the driver must have a completed waybill, including list of passengers, signed by the carrier and stamped by the competent control authorities.

*Article 4. Non-regular services subject to licensing*

Any other non-regular service, not covered by the provisions of Article 3, is subject to licensing. Applications for licenses shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the operator is established, who, not less than 30 days before the opening of the communication, transmit these applications to the competent authority of the other Contracting Party with their remarks. Applications should include the name of the carrier, the period of validity of the license required, frequencies and exact number of journeys as well as places of departure and destinations. During the journey the driver shall have a list of passengers.

II. GOODS TRANSPORT

*Article 5. Licensing régime*

1. Hauliers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods by use of commercial motor vehicles, may perform such transport, except those specified in Article 7, between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories, with a license for international transport issued by the Contracting Parties in accordance with the procedures and the contingent of licenses and the procedures established by the Mixed Commission mentioned in Article 13, which may decide that road transport can be carried out without licenses.

2. "Commercial motor vehicle" means any power driven vehicle which is normally used for transport of goods by road. For the purposes of this Agreement the term "commercial motor vehicle" also applies to any trailer or semitrailer, coupled to any commercial vehicle, as well as any combination of vehicles. The tractor or the lorry shall be registered in one of the Contracting Parties.

*Article 6*

No license is required for the following vehicles (loaded/unloaded) carrying:

- a) Goods and equipment intended for fairs and exhibitions;
- b) Theatrical scenery and accessories;
- c) Musical instruments and equipment for sound or television broadcasts or for making films;
- d) Racehorses, vehicles and other sports equipment intended for sporting events;
- e) Damaged vehicles;
- f) Corpses and ashes of deceased;
- g) Household removal goods;
- h) Mail;
- i) Goods in motor vehicles when permitted gross laden weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes;
- j) Medical equipment and materials for urgent help during natural or other disasters.

III. OTHER PROVISIONS

*Article 7. Cabotage and third country traffic*

1. An operator domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a special license is granted by the competent authority of the other Contracting Party.

2. The undertaking of a transport operation by an operator of one of the two contracting Parties from the territory of the other to any third country and vice-versa is prohibited, unless a special license is granted by the competent authority of the other Contracting Party.

*Article 8. Weight and dimensions of the vehicles*

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own country.

2. Operators of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and dimensions of vehicles on entering the territory of that Party.

3. In case the weight and/or the dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party, where the transport operation is to take place, the operator has to obtain previously a special authorization from the competent authority of that Contracting Party. This also complies as



regards transport of dangerous goods in accordance with the requirements of the ADR Convention.

4. If the permission mentioned in paragraph 3 of this Article limits the movement of vehicles to a certain itinerary, then the transport should be performed only on this itinerary.

#### *Article 9. Taxes and charges*

Transport of passengers and of goods performed by vehicles and the movement of the vehicles of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party is performed on the basis of this Agreement. The payment of taxes, including transit tax, value added tax, road tolls, users charges, customs and excise duties on fuel consumption of power driven vehicles may only be applied in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

#### *Article 10. Customs arrangements*

Spare parts required for the repair of a vehicle already imported shall be admitted temporarily under a temporary importation title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under customs control and supervision.

#### *Article 11. National legislation*

For all matters, which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions and agreements to which the two countries are parties, operators and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, when they are driving in the territory of the latter.

#### *Article 12. Infringements of the Agreement*

1. If an operator of one Contracting Party, when in the territory of the other, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform of the other Contracting Party of the circumstances of the infringement.

2. In case of any infringement referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringements occurred, may request the competent authority of the other Contracting Party:

a) To issue a warning to the operator concerned with a notification that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicle into the territory of the Contracting Party where the infringement occurred for such a period as may be specified by the competent authority of this Contracting Party, or

b) To notify the operator that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or definitely.

3. The competent authority of the Contracting Party, receiving any such request from the competent authority of the other Contracting Party, shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other Contracting Party of the action taken.

*Article 13. Competent authorities; Mixed Commission*

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities to deal with matters in relation to the application of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant contact with each other, regarding any question arising from the application of this Agreement.

3. The representatives of the competent authorities may meet, whenever it is necessary, in a Mixed Commission for the purpose of establishing procedures and contingents of licenses, regulating other transport activities and settling problems which may arise from the implementation of this Agreement.

*Article 14. Entry into force, validity*

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities in each country have been fulfilled.

2. This Agreement will remain in force for two years from the date of entry into force, and its validity will thereafter be tacitly extended from year to year, unless denounced by one of the Contracting Parties not less than 3 months before the end of a calendar year.

Done in Copenhagen on February 19, 1997, in duplicate in the Danish, Belarussian and English languages, all originals being equally authentic. In case of conflict or ambiguity of the text of the Agreement the English text shall prevail.

For the Kingdom of Denmark:

OLE ZACCHI

For the Republic of Belarus:

ALEXANDR LOUKASHOV

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK  
AND THE REPUBLIC OF BELARUS ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF  
PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

For the purpose of this Agreement the competent authorities are:

For the Danish side:

a) According to Articles 2, 4, 5, 7, 8 and 12:

Danish Road Safety and Transport Agency  
(Færdselsstyrelsen)

Adelgade 13

1304 K København K.

Tel: (45) 33 92 9100

Fax: (45) 33 93 22 92.

b) According to Article 13:

Ministry of Transport

Nytorv 11

1450 K København K.

Tel: (45) 33 92 33 55

Fax: (45) 33 92 27 80.

For the Belarussian side:

According [to] Articles 2, 4, 5, 7, 8, 12 [and] 13:

Ministry of Transport and Communications

Lenina Street 17

220030 Minsk

Republic of Belarus

Tel: (172) 27-42-17, 27-87-92

Fax: (172) 27-19-81.

For the purpose of the proper implementation of the Agreement the Contracting Parties have agreed as follows:

*According to Article 6:*

A license is valid for a tractor with a trailer or a tractor with a semi-trailer.

The Belarussian side will take into consideration transport operations liberalized according to ECMT Resolution 44, although not included in Article 6 of the Agreement.

The Mixed Commission is authorized to extend the transport operations liberalized by Article 6 based on ECMT Resolution 44.

This protocol is an integral part of the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Belarus on International Transport of Passengers and Goods by Road.

Done in Copenhagen on February 19, 1997, in duplicate in the Danish, Belarussian and English languages, all originals being equally authentic. In case of any conflict the English version prevails.

For the Kingdom of Denmark:

OLE ZACCHI

For the Republic of Belarus:

ALEKSANDR LAUKASHOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE  
DU BÉLARUS RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL  
DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Royaume du Danemark et la République du Bélarus, ci-après dénommés les Parties contractantes, dont les gouvernements sont désireux de promouvoir le transport des voyageurs et des marchandises entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article premier.*

1. Les activités liées au transport des voyageurs effectuées au moyen de véhicules à moteur, en location ou sous forme de rémunération, entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires sont, sous réserve des dispositions de l'article 3, soumises à un régime de permis.

2. L'expression "véhicules à moteur destinés au transport de voyageurs" s'entend de véhicules à moteur ayant plus de neuf places, y compris celle du chauffeur, immatriculés dans l'une des Parties contractantes.

*Article 2. Services réguliers*

1. Les services réguliers entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires sont soumis à l'approbation conjointe des autorités compétentes des Parties contractantes.

2. L'expression "services réguliers" s'entend d'un service qui assure le transport de voyageurs à fréquence déterminée sur certaines routes de sorte que les voyageurs puissent être pris en charge et déposés en des points préalablement établis.

3. Chaque autorité compétente émet le permis valable pour la portion de l'itinéraire effectué sur chaque territoire.

4. Les autorités compétentes déterminent conjointement les conditions de l'émission des permis, notamment leur durée, la fréquence des activités de transport, les horaires et le niveau des tarifs à appliquer, de même que tous autres éléments nécessaires à une exploitation flexible et efficace du service régulier.

5. La demande de permis est adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, ladite autorité pouvant accepter ou rejeter la demande.

6. La demande est accompagnée de documents d'appui comportant les renseignements nécessaires (horaires, tarifs et routes envisagés, période au cours de laquelle le service sera assuré au cours de l'année et la date à laquelle le service devra débiter). Il sera loisible aux autorités compétentes de réclamer des renseignements plus détaillés, selon le cas.

*Article 3. Services intermittents*

1. Le transport intermittent de voyageurs n'est pas soumis à permis. Un service de transport est jugé intermittent lorsque les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule servant au transport de passagers, soit :

a) À l'occasion d'un voyage aller-retour commençant et prévoyant se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule; ou

b) À l'occasion d'un voyage commençant à un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule et se terminant en un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition que, à moins d'une autorisation spéciale, le véhicule retourne à vide dans le pays d'immatriculation; ou

c) En cas du remplacement d'un véhicule à moteur tombé en panne, par un autre véhicule.

2. Dans les cas visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1, le chauffeur doit, au cours du transport, conserver dans le véhicule la lettre de voiture complétée, y compris la liste des passagers, signées par le transporteur et estampillées par les autorités douanières compétentes.

*Article 4. Services non réguliers soumis à permis*

Tout service non régulier qui n'est pas visé à l'article 3 ci-avant est soumis à permis. Les demandes de permis sont présentées aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur est établi et qui, au moins trente (30) jours avant le début de la communication, transmet ces demandes aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante avec leurs commentaires. Les demandes doivent comporter le nom du transporteur, la période de validité requise, la fréquence et le nombre exact de voyages ainsi que les lieux de départ et de destination. Au cours du voyage, le chauffeur maintient une liste des voyageurs.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 5. Régime de permis*

1. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes qui, conformément à leur législation nationale, ont le droit d'exploiter des transports internationaux de marchandises au moyen de véhicules à moteur commerciaux, peuvent effectuer de tels transports, sauf ceux visés à l'article 7, entre les territoires des deux Parties contractantes ainsi qu'en transit à travers ces territoires, au moyen d'un permis de transport international émis par les Parties contractantes conformément aux procédures et au contingent de permis, ainsi que des procédures établies par la Commission mixte visée à l'article 13 et qui pourra décider que ledit transport routier pourra s'effectuer sans permis.

2. L'expression "véhicule à moteur commercial" désigne tout véhicule à moteur normalement utilisé pour le transport de marchandises par la route. Aux fins du présent Accord, le terme s'applique également à toute remorque ou semi-remorque attelée à tout

véhicule commercial de même qu'à toute combinaison de véhicules. Le tracteur ou le camion doivent être immatriculés par l'une ou l'autre Partie.

#### *Article 6*

Aucun permis n'est exigé pour les véhicules suivants (à charge pleine ou à vide) transportant :

- a) Des marchandises ou du matériel destinés à des foires ou à des expositions;
- b) Des décors et des accessoires de théâtre;
- c) Des instruments de musique et des équipements de sonorisation ou destinées à la production d'émissions télévisées et à la production cinématographique;
- d) Des chevaux de course, des voitures de sport et d'autres équipements destinés à des critères;
- e) Des véhicules endommagés;
- f) Des dépouilles mortelles et les cendres;
- g) Des biens et équipements ménagers;
- h) Le courrier;
- i) Des marchandises dans des véhicules à moteur lorsque la charge brute autorisée, y compris les remorques, n'excède pas six tonnes, ou lorsque la charge utile autorisée, y compris les remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;
- j) Le matériel médical et les éléments nécessaires aux besoins de première urgence en cas de catastrophe naturelle ou autres.

### TITRE III. AUTRES DISPOSITIONS

#### *Article 7. Cabotage et trafic vers des pays tiers*

1. À moins qu'un permis spécial ne soit accordé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, un transporteur domicilié sur le territoire d'une Partie contractante ne peut procéder au transport de passagers de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le transport par un transporteur de l'une des deux Parties contractantes à partir du territoire de l'autre Partie vers tout pays tiers et vice versa est interdit, à moins qu'un permis spécial ne soit accordé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8. Poids et dimensions des véhicules*

1. S'agissant des poids et dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes veille à ne pas imposer aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante des conditions qui seraient plus restrictives que celles qui sont imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Les transporteurs des Parties contractantes sont tenus de se conformer à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules qui pénètrent sur le territoire de cette autre Partie.

3. Au cas où le poids et/ou les dimensions des véhicules utilisés pour le transport devaient excéder le poids et/ou les dimensions maximaux autorisés sur le territoire de la Partie contractante où le transport doit s'effectuer, le transporteur doit alors obtenir préalablement une autorisation spéciale de la part des autorités compétentes de ladite Partie contractante. Ceci est également conforme, en ce qui concerne le transport de matières dangereuses, aux exigences énoncées à la Convention ADR.

4. Si l'autorisation spéciale visée au paragraphe 3 du présent article restreint les déplacements de véhicules à un certain itinéraire, alors le transport ne pourra être effectué que sur cet itinéraire.

#### *Article 9. Taxes et droits*

Le transport de voyageurs et de marchandises effectué par des véhicules et les déplacements desdits véhicules de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante doivent être conformes aux dispositions du présent Accord. Le paiement des taxes, y compris la taxe de transit, la taxe à la valeur ajoutée, les péages sur les routes et autres charges d'utilisateur, les droits de douanes et d'accises frappant la consommation de carburant des véhicules, ne peut être effectué que conformément à la législation interne des Parties contractantes.

#### *Article 10. Arrangements douaniers*

Les pièces de rechange nécessaires à la réparation d'un véhicule déjà importé sont admises temporairement en vertu d'un titre d'importation temporaire sans versement de droits d'importation ou autres charges; elles sont dispensées des interdictions et des restrictions à l'importation. Les pièces remplacées sont soit dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle et la surveillance des autorités douanières.

#### *Article 11. Législations nationales*

À l'égard de toute question qui ne serait pas réglementée en vertu des dispositions du présent Accord ou des conventions et accords internationaux auxquels les deux pays sont parties, les transporteurs et les chauffeurs des véhicules de l'une des Parties contractantes ont l'obligation de respecter les dispositions et réglementations légales de l'autre Partie contractante alors qu'ils conduisent sur le territoire de cette autre Partie.

#### *Article 12. Violation de l'Accord*

1. Si un transporteur de l'une des Parties contractantes, alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, viole toute disposition du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise peut, sans pré-



judice de toute sanction légale applicable sur son propre territoire, informer l'autre Partie contractante des circonstances de l'infraction.

2. Au cas de toute infraction visée au paragraphe 1 du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut réclamer que l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

a) Adresse un avertissement au transporteur concerné le notifiant que toute infraction ultérieure entraînerait le refus d'accès du véhicule sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, pendant une période indiquée par l'autorité compétente de cette Partie contractante, ou

b) Notifie le transporteur que l'accès de ses véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante est interdit temporairement ou en permanence.

3. L'autorité compétente qui reçoit une telle demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante se conforme à cette demande et informe dès que possible l'autre autorité compétente de la mesure prise.

#### *Article 13. Autorités compétentes; Commission mixte*

1. Chacune des Parties contractantes notifie l'autre Partie contractante des autorités compétentes autorisées à traiter des questions portant sur l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes demeurent constamment en contact concernant toute question relative à l'application du présent Accord.

3. Chaque fois que cela s'avère nécessaire, il est loisible aux représentants des autorités compétentes de se rencontrer au sein d'une Commission mixte aux fins de l'élaboration de procédures et des contingents de permis, de la réglementation d'autres activités liées au transport et du règlement de problèmes résultant de l'application du présent Accord.

#### *Article 14. Entrée en vigueur, validité*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la notification par les Parties contractantes de leur confirmation réciproque que les formalités constitutionnelles requises à cet effet dans chaque pays ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de deux ans suivant la date de son entrée en vigueur et il continuera à s'appliquer d'année en année par voie de tacite reconduction à moins que l'une des Parties contractantes n'ait informé l'autre Partie contractante de son intention de dénoncer l'Accord au moins trois mois avant la fin d'une année civile.

Fait en double exemplaire le 19 février 1997, en langues danoise, biélorusse et anglaise. En cas de désaccord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume du Danemark :

OLE ZACCHI

Pour la République du Biélorusse :

ALEXANDR LOUKASHOV

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA  
RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTER-  
TIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Aux fins de cet Accord, les autorités compétentes seront :

Dans le cas du Danemark :

a) En ce qui concerne les articles 2, 4, 5, 7, 8 et 12 :

Agence danoise de la sécurité routière et des transports

(FærdseIsstyrelsen)

AdeIgade 13

1304 Copenhague K.

Tél. : (45) 33 92 91 00

Télécopieur : (45) 33 93 22 92.

b) En ce qui concerne l'article 13 :

Ministère des transports

Nytorv 11

1450 Copenhague K.

Tél. : (45) 33 92 33 55

Télécopieur : (45) 33 92 27 80.

Dans le cas du Bélarus :

a) En ce qui concerne les articles 2, 4, 5, 7, 8, 12 et 13 :

Ministère des transports et des communications

Rue Lenina 17

220030 Minsk

République du Bélarus

Tél. : (172) 27 42 17, 27 87 92

Télécopieur : (172) 27 19 81.

Aux fins de la bonne application de l'Accord, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

*En ce qui concerne l'article 6 :*

Un permis est valide pour un tracteur avec une remorque ou une semi-remorque.

Bien qu'elles ne figurent pas à l'article 6 de l'Accord, la partie biélorusse tiendra compte des activités de transport libéralisées conformément à la Résolution 44 de la CEMT.

La Commission mixte est autorisée à étendre les activités de transport libéralisées par l'article 6 en se fondant sur la Résolution 44 de la CEMT.

Le présent Protocole constitue une partie intégrante de l'Accord entre le Royaume du Danemark et la République du Bélarus relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises.

Fait à Copenhague le 19 février 1997, en double exemplaire en langue danoise, biélorusse et anglaise, les trois textes originaux faisant également foi. En cas de désaccord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume du Danemark :

OLE ZACCHI

Pour la République du Bélarus :

ALEXANDR LOUKASHOV

**No. 35214**

---

**Denmark  
and  
Albania**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Albania on international transport of passengers and goods by road. Copenhagen, 25 January 1994**

**Entry into force:** *29 January 1994 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Danish, Albanian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 16 October 1998*

---

**Danemark  
et  
Albanie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Copenhague, 25 janvier 1994**

**Entrée en vigueur :** *29 janvier 1994 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *danois, albanais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 16 octobre 1998*

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**OVERENSKOMST  
MELLEM KONGERIGET DANMARKS  
REGERING OG REPUBLIKKEN  
ALBANIENS REGERING OM  
INTERNATIONAL PASSAGER- OG  
GODSBEFORDRING AD LANDEVEJ**

Kongeriget Danmarks Regering og Republikken Albaniens Regering er ud fra ønsket om at fremme passager- og godsbefordringen med motorkøretøjer mellem deres to lande blevet enige om følgende:

**I. PASSAGERBEFORDRING**

**Artikel 1**

*Tilladelsesordning*

1. Al passagerbefordring, som for fremmed regning udføres af motorkøretøjer mellem de to lande og i transitbefordring igennem deres territorier, er, bortset fra de i artikel 3 nævnte, undergivet en tilladelsesordning.

2. Ved »motorkøretøjer til passagerbefordring« forstås mekanisk drevne køretøjer, som er indrettet til befordring af mere end 9 personer, inklusive føreren, registreret hos en af de kontraherende parter.

**Artikel 2**

*Rutekørsel*

1. Rutekørsel mellem de to lande eller i transit igennem deres territorier skal i fællesskab godkendes af de kontraherende parters kompetente myndigheder.

2. Ved »rutekørsel« forstås kørsel, hvorunder der udføres passagerbefordring ifølge en tidsplan, ad ruter, hvor passagerer kan stige på og af ved forud fastsatte stoppesteder.

3. Hvert lands kompetente myndighed skal udstede tilladelsen til den del af ruten, som udføres på det pågældende lands territorium.

4. De to landes kompetente myndigheder skal i fællesskab fastsætte betingelserne for udstedelse af tilladelsen, det vil sige dens varighed, transporternes hyppighed, de tidskørepla-

ner og takster, som skal anvendes, samt andre nødvendige bestemmelser for en smidig og effektiv udførelse af rutekørslen.

5. Ansøgning om tilladelse skal indsendes til den kompetente myndighed i det land, hvor køretøjet er registreret, og denne afgør, hvorvidt tilladelse kan gives.

I tilfælde af at ansøgningen ikke giver anledning til indvendinger, skal den kompetente myndighed meddele dette til den anden kontraherende parts kompetente myndighed.

6. Dokumenter indeholdende de nødvendige oplysninger (foreslåede tidsplaner, takster og ruter, hvilken periode i løbet af året kørslen skal udføres samt hvilken dato kørslen agtes påbegyndt) skal vedlægges ansøgningen. De kompetente myndigheder kan rekvirere sådanne oplysninger, som de anser for nødvendige.

### Artikel 3

#### *Lejlighedsvis kørsel*

Lejlighedsvis befordring af passagerer er ikke undergivet en tilladelsesordning. En transport betragtes som lejlighedsvis, når de samme personer transporteres i det samme køretøj enten:

- a) på en rundtur som begynder og skal afsluttes i det land, hvor køretøjet er registreret, idet der ikke må optages eller afsættes passagerer undervejs (rundtur med lukkede døre), eller
- b) på en rejse, som starter i det land, hvor køretøjet er registreret og slutter på den anden kontraherende parts territorium, forudsat at køretøjet vender tomt tilbage til det land, hvor det er registreret, hvis ikke andet er bestemt, eller
- c) på transitbefordring af lejlighedsvis karakter.

### Artikel 4

#### *Lejlighedsvis kørsler som er undergivet en tilladelsesordning*

Enhver lejlighedsvis transport, som ikke er omfattet af artikel 3, er undergivet en tilladelsesordning. Ansøgninger om tilladelse skal stiles til de kompetente myndigheder hos den kontraherende part på hvis territorium transportudøveren er bosiddende, som videresender

ansøgningen til den anden kontraherende parts kompetente myndigheder med deres bemærkninger.

## II. GODSBEFORDRING

### Artikel 5

#### *Tilladelsesordning*

1. Transportudøvere fra en kontraherende part, som i overensstemmelse med deres nationale lovgivning har ret til at udføre internationale godstransporter ved brug af erhvervsmotorkøretøjer, må udføre sådanne transportere, bortset fra de i artikel 7 nævnte, mellem de kontraherende parters territorier og i transit igennem disse, med tilladelse til international transport udstedt af de kontraherende parter i overensstemmelse med kontingentet af tilladelser og den procedure, der er fastlagt af den blandede kommission i artikel 13, som kan beslutte, at transport ad landevej kan udføres uden tilladelse.

2. Ved »erhvervsmotorkøretøjer« forstås mekanisk drevne køretøjer, som normalt bruges til godstransport ad vej. I denne overenskomst omfatter »erhvervsmotorkøretøjer« ligeledes påhængs- og sættevogne tilkoblet erhvervskøretøjer, såvel som vogntog.

### Artikel 6

Der kræves ikke tilladelse til kørsel med:

- a) varer og udstyr bestemt for messer og udstillinger;
- b) teaterdekorationer og -rekvisitter;
- c) musikinstrumenter og udstyr til lyd-, fjernsyns- eller filmoptagelser;
- d) væddeløbsheste, -automobiler samt andet tilbehør til brug ved sportsarrangementer;
- e) beskadigede køretøjer;
- f) flyttegods;
- g) lig;
- h) godstransporter udført af motorkøretøjer med en maksimal totalvægt på 6 tons inklusive evt. anhænger eller med en maksimal lastekapacitet på 3,5 tons inklusive evt. anhænger;
- i) transportere af humanitær hjælp, herunder i forbindelse med naturkatastrofer;



- j) andre tilladelsesfri transporter i henhold til CEMT's bestemmelser.

### III. ØVRIGE BESTEMMELSER

#### Artikel 7

##### *Cabotage- og tredjelandskørsel*

1. En transportudøver bosiddende på en kontraherende parts territorium må ikke udføre befordring af passagerer eller gods mellem to punkter på den anden kontraherende parts territorium, medmindre en særlig tilladelse er givet af den anden kontraherende part.

2. En transportudøver fra en af de kontraherende parter må ikke udføre transporter fra den anden kontraherende parts territorium til et tredjeland og vice-versa, medmindre en særlig tilladelse er givet af den anden kontraherende part.

#### Artikel 8

##### *Køretøjers vægt og dimensioner*

1. Med hensyn til køretøjers vægt og dimensioner forpligter begge kontraherende parter sig til ikke at pålægge køretøjer registreret hos den anden kontraherende part bestemmelser som er mere restriktive end de, der gælder for køretøjer registreret hos den kontraherende part selv.

2. Begge kontraherende parters transportudøvere skal overholde den anden kontraherende parts love og administrative forskrifter vedrørende køretøjers vægt og dimensioner ved indkørsel på denne parts territorium.

3. I tilfælde af at køretøjets vægt og/eller dimensioner overstiger de maksimalt tilladte vægt og/eller dimensioner i den kontraherende parts territorium, hvor befordringen skal finde sted, skal transportudøveren have en forudgående særlig tilladelse fra denne kontraherende part.

#### Artikel 9

##### *Skatter og afgifter*

1. Passager- og erhvervsmotorkøretøjer som er registreret hos en af de kontraherende parter, og som midlertidigt befinder sig på den anden

kontraherende parts territorium, er ikke underkastet nogen skatter, gebyrer og andre afgifter, som er pålagt kørslen eller besiddelsen af køretøjer på dette territorium.

2. Undtagelserne i denne artikel gælder hverken omsætningsafgifter eller vejbenyttelsesgebyrer eller -afgifter eller told- og forbrugsafgifter på motorkøretøjernes brændstofforbrug, bortset fra det brændstof, der findes i køretøjernes standardtanke ved indkørslen. De kontraherende parters kompetente myndigheder kan gennem den Blandede Kommission beslutte gensidigt at undtage vejbenyttelsesgebyrer og -afgifter for bilaterale transporter.

#### Artikel 10

##### *Toldbestemmelser*

Reserve dele til brug ved reparation af et allerede indført køretøj skal midlertidigt tillades indført uden betaling af importafgifter eller andre skatter uden hensyntagen til importforbud og restriktioner. Udskiftede dele skal klareres, genudføres eller ødelægges under toldmyndighedernes kontrol og opsyn.

#### Artikel 11

##### *National lovgivning*

I alle tilfælde, som ikke er reguleret ved denne overenskomsts bestemmelser eller de internationale konventioner begge lande har tiltrådt, er en kontraherende parts transportudøvere og førere af vogne forpligtede til at overholde den anden parts lovgivning, når de kører på dennes territorium.

#### Artikel 12

##### *Overtrædelse af overenskomsten*

1. Hvis en kontraherende parts transportudøvere overtræder overenskomstens bestemmelser under kørsel på den anden kontraherende parts territorium kan den kompetente myndighed, hvor overtrædelsen er begået, uden præjudice for enhver retlig sanktion, som finder anvendelse på dens eget territorium, informere den anden kontraherende part om omstændighederne ved overtrædelsen.

2. I tilfælde af en overtrædelse som nævnt i stk. 1 i denne artikel kan den kompetente myndighed hos den kontraherende part, hvor overtrædelsen er begået, anmode den anden kontraherende parts kompetente myndighed om:

- a) at give en advarsel til den pågældende transportudøver med en tilkendegivelse af, at gentagelser kan medføre, at hans køretøjer nægtes indkørsel på den kontraherende parts territorium, hvor overtrædelsen er sket, i en periode som kan fastsættes af den kontraherende parts kompetente myndighed, eller
- b) at tilkendegive overfor transportudøveren, at hans køretøjer er blevet forbudt indkørsel midlertidig eller permanent på den anden kontraherende parts territorium.

3. Den kompetente myndighed, der modtager en sådan anmodning fra den anden kontraherende parts kompetente myndighed, skal efterkomme denne og skal så snart som muligt informere den anden kompetente myndighed om hvilke forholdsregler der er taget.

### Artikel 13

#### *Kompetente myndigheder*

##### *Blandet Kommission*

1. Hver af de kontraherende parter skal underrette den anden kontraherende part om de kompetente myndigheder, som er bemyndiget til at handle i henhold til denne overenskomst.

2. De kontraherende parters kompetente myndigheder skal løbende være i kontakt med hinanden angående alle spørgsmål, som opstår i forbindelse med anvendelse af denne overenskomst.

3. Repræsentanter for de kompetente myndigheder kan, når det er nødvendigt, mødes til forhandlinger i en Blandet Kommission med det formål at fastsætte procedurer og antallet af tilladelser, samt regulering af andre transportaktiviteter og løsning af problemer, som kan opstå i forbindelse med gennemførelsen af denne overenskomst.

**Artikel 14**

***Ikrafttræden, gyldighed***

1. Denne overenskomst vil træde i kraft 30 dage efter, at de kontraherende parter har underrettet hinanden om, at de nødvendige forfatningsmæssige krav er opfyldt.

2. Denne overenskomst gælder i et tidsrum af to år fra datoen for dens ikrafttrædelse og forlænges derefter stiltiende fra år til år, medmindre den opsiges af en af de kontraherende parter tre måneder før udgangen af et kalenderår.

Afsluttet i København den 25. januar 1994 i to originale eksemplarer affattet på dansk, albansk og engelsk, idet hver tekst har samme gyldighed.

I tilfælde af tvist har den engelske tekst forrang.

**For Kongeriget  
Danmarks Regering**

**Ole Zacchi**

**For Republikken  
Albaniens Regering**

**Fatos Bitincka**

[ ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS ]

M A R R È V E S H J E

NDERMJET QEVERISË SË MBRETËRISË SË DANIMARKËS DHE QEVERISË  
SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË PËR TRANSPORTIN  
NDERKOMBËTAR RRUGOR TË UDHËTARËVE  
DHE TË MALLRAVE

Qeveria e Mbretërisë së Danimarkës dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë, me qëllim që të stimulojnë transportin e udhëtarëve dhe të mallrave ndermjet dy vendeve me automjete, kanë dakord si më poshtë :

I. Transporti i Udhëtarëve

Neni 1

Rregjimi i lejeve

1. Të gjitha operimet e transportit të udhëtarëve me anë të automjeteve për udhëtarëve, të marrë me qera ose me pagesë ndermjet dy vendeve, si dhe tranzit përmes territoreve të tyre, me përjashtim të atyre që janë përcaktuar në Nenin 3, u nënshtrohen rregjimit të lejeve.

2. Me " automjet udhëtarësh " nënkuptohet çdo mjet i drejtueshëm me fuqi motorike që ka më tepër se 9 vende, duke përfshirë edhe vendin e shoferit, i rregjistruar në njerën prej Palëve Kontraktuese.

Neni 2

Shërbimet e rregullta

1. Shërbimet e rregullta ndermjet dy vendeve ose tranzit përmes territoreve të tyre miratohen bashkërisht nga autoritetet

kompetente të Palëve Kontraktuese.

2. Me " Shërbime të rregullta" nënkuptohet shërbimi që kryhet për transportin e udhëtarëve me frekuencë të caktuar gjatë itineraresh, ndermjet të cilëve udhëtarët mund të hyjnë ose të zbrisin në vendqëndrimet e caktuara paraprakisht.

3. Autoritetet kompetente japin leje për atë pjesë të itinerarit, që kryhet në territorin përkatës të tyre.

4. Autoritetet kompetente përcaktojnë bashkërisht kushtet e dhënies së lejeve, kohëzgjatjen, frekuencën e operimeve të transportit, oraret dhe masën e tarifave që aplikohen si dhe detaje të tjera të nevojshme për një operim të qetë dhe me efektivitet të shërbimit të rregullt.

5. Kërkesa për leje i drejtohet autoritetit kompetent të vendit të rregjistrimit të mjetit dhe ai ka të drejtë t'a japë ose jo.

Në rast se ndaj kërkesës nuk paraqitet kundërshtim, ky autoritet kompetent ja komunikon atë autoritetit kompetent të Palës tjetër Kontraktuese.

6. Kërkesa shoqërohet me dokumente, që përmbajnë detajet e nevojshme ( oraret e propozuara, tarifaf e itinerari, periudha në të cilën do të operohet gjatë vitit dhe data kur mendohet të fillohet shërbimi). Autoritetet kompetente mund të kërkojnë edhe të dhëna të tjera, që i gjykojnë të nevojshme.

### Neni 3

#### Shërbimet e rastit

Transporti i rastit i udhëtarëve nuk është objekt i lejeve. Një shërbim transporti konsiderohet i rastit, kur të njëjtët persona transportohen nga i njëjti automjet udhëtarësh në këto raste:

a) në një qarkullim të plotë që fillon dhe do të mbarojë në vendin e rregjistrimit të mjetit, ose

b) në një udhëtim, që fillon në një pikë në vendin e rregjistrimit të mjetit dhe mbaron në një destinacion në territorin e Palës tjetër Kontraktuese dhe mbas kësaj, mjeti kthehet bosh në vendin e rregjistrimit, në se nuk është autorizuar ndryshe, ose

c) në një shërbim tranziti të karakterit të rastit.

#### Neni 4

Shërbimet jo të rregullta objekt i lejeve.

Çdo shërbim tjetër jo i rregullt, që nuk parashikohet në Nenin 3, është objekt i lejeve. Kërkesat për leje i parashtrihen organeve kompetente të Palës Kontraktuese, në territorin e së cilës është i vendosur operuesi dhe kjo palë ja transmeton këto kërkesa autoriteteve kompetente të Palës tjetër Kontraktuese me shënimet e veta.

## II. Transporti i Mallrave

#### Neni 5

Rregjimi i lejeve

1. Drejtuesit e automjeteve të njerës prej Palëve Kontraktuese, të cilët në përputhje me legjislacionin e vendit të tyre kanë të drejtë të kryejnë transport nderkombëtar të mallrave duke përdorur automjete tregtare, mund t'i kryejnë këto transporte, me përjashtim të atyre të parashikuara në Nenin 6, ndërmjet territoreve të dy Palëve Kontraktuese dhe

tranzit përmes këtyre territoreve me një leje për transport nderkombëtar, lëshuar nga Palët Kontraktuese në përputhje me procedurat dhe kontigjentin e lejeve si dhe sipas procedurave të përcaktuara nga Komisioni i Përzierë, që përmendet në Nenin 12, i cili mund të vendosë që transporti rrugor mund të kryhet pa leje.

2. " Automjet tregtar " nënkupton çdo lloj mjeti me fuqi motorrike të drejtueshëm, që përdoret normalisht për transportin rrugor të mallrave. Për qëllimet e kësaj marrëveshjeje termi " automjet tregtar " zbatohet gjithashtu për çdo rimorkio apo gjysëm rimorkio të lidhur me mjetin motorrik si dhe çdo kombinim mjetesësh.

#### Neni 6

Nuk do kërkohet leje për transportin e:

- a. mallrave dhe pajisjeve për panairë dhe ekspozita,
- b. skenave teatrale dhe aksesoreve përkatës,
- c. instrumenteve muzikorë, pajisjeve të transmetimeve radiotelevizorëve dhe kinematografike.
- d. kuajve të garave, mjeteve dhe pajisjeve të tjera sportive që do të përdoren në aktivitete sportive.
- e. mjeteve të dëmtuara,
- f. orendive shtëpiake në rast transferimesh,
- g. kufomave,
- h. mallrave në mjete motorrike, pesha e lejuar bruto e të cilave, duke përfshirë edhe rimorkiot, nuk i kalon 6 tonë ose kur ngarkesa e mallit duke përfshirë rimorkiot nuk i kalon 3.5 tonë.
- i. mallrave që kanë të bëjnë me ndihma humanitare



ose për fatkeqësi natyrore.

j. mallrave të tjera në përputhje me rekomandimet e E.C.M.T.

### III. Dispozita të tjera

#### Neni 7

##### Kabotazhi dhe trafiku në vende të treta

1. Një operues me rezidencë në territorin e njerës prej Palëve Kontraktuese nuk ndermerr transportin e udhëtarëve e mallrave ndermjet dy pikave në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, në qoftë se nuk i jepet një leje e posaçme nga Pala tjetër Kontraktuese.

2. Kryerja e operimit të transportit nga një operues i njerës prej dy Palëve Kontraktuese nga territori i Palës tjetër për në ndonje vend të tretë dhe anasjelltas nuk i lejohet, në se nuk jepet një leje e posaçme nga Pala tjetër Kontraktuese.

#### Neni 8

##### Pesha dhe përmasat e mjeteve

1. Në lidhje me peshën dhe përmasat e mjeteve, secila Palë Kontraktuese angazhohet të mos u diktojë mjeteve të rregjistruara në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, kushte më kufizuese se ato që u dikton mjeteve të rregjistruara në territorin e tyre.

2. Operuesit e secilës Palë Kontraktuese janë të detyruar t'u nënshtrohen ligjeve e rregullave të Palës tjetër Kontraktuese në lidhje me peshën e përmasat e mjeteve gjatë hyrjes

në territorin e asaj Pale.

3. Në rast se pesha dhe/ose përmasat e mjetit të përdorur për transport i tejkalojnë peshën dhe/ose përmasat maksimale të lejuara në territorin e Palës Kontraktuese, me të cilën kryhet transporti, operuesi duhet të marrë paraprakisht një autorizim të posaçëm nga autoriteti kompetent i asaj Pale Kontraktuese.

#### Neni 9

##### Taksat dhe detyrimet

1. Automjetet e udhëtarëve e mallrave që janë të rregjistruara në territorin e njerës Palë Kontraktuese dhe përkohësisht ndodhen në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, përjashtohen nga pagimi i të gjitha taksave, kuotizacioneve dhe detyrimeve të tjera që paguhen për qarkullimin apo zotërimin e automjetit në atë territor . .

2. Përjashtimet e këtij Neni nuk zbatohen për tatimet mbi mallrat, pagesat e kalimeve rrugore, taksat e përdorimit, doganën apo akcizën, konsumin e karburantit të automjetit, me përjashtim të karburantit që ndodhet në rezervuarin normal të automjetit. Autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese, nëpërmjet Komisionit të Përzier, mund të vendosin për përjashtimin nga pagesat rrugore dhe taksat e përdorimit të transportit bilateral, mbi baza reciprociteti.

#### Neni 10

##### Marrëdhëniet doganore

Pjesët e ndërrimit të nevojshme për riparimin e një mjeti

të importuar lejohen përkohësisht me cilësinë e importit provizor, pa pegesën e detyrimeve të importit apo taksave të tjera dhe nuk u nënshtrohen ndalimit apo kufizimeve të importit

Pjesët e zëvendësuara riekspertohehen ose asgjësohen nën vëzhgimin dhe kontrollin doganor.

#### Neni 11

##### Legjislacioni kombëtar

Për të gjitha çështjet, që nuk rregullohen nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje ose nga ato të konventave nderkombëtare, në të cilat të dy Palët kanë aderuar, operuesit dhe drejtuesit e mjeteve të një Pale Kontraktuese janë të detyruara të respektojnë rregullat e dispozitat ligjore të Palës tjetër Kontraktuese, kur ata qarkullojnë në territorin e kësaj të fundit.

#### Neni 12

##### Shkeljet e Marrëveshjes

1. Në rast se një operues i njerës Palë Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese shkel ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, organi kompetent i Palës Kontraktuese në territorin e së cilës ka ndodhur shkelja, ka të drejtë që pa cënuar sanksionet ligjore që zbatohen në territorin e vet, të informojë Palën tjetër Kontraktuese për rrethanat në të cilat ka ndodhur shkelja.

2. Në rastin e shkeljeve të parashikuara në paragrafin 1 të këtij neni, autoriteti kompetent i Palës Kontraktuese, në territorin e të cilit ka ndodhur shkelja, mund t'i kërkojë

autoritetit kompetent të Palës tjetër Kontraktuese :

a. t'i japë një paralajmërim operuesit se çdo shkelje e mëtejshme mund të çojë në ndalimin e hyrjes së mjetit të tij në territorin e Palës Kontraktuese, ku ka ndodhur shkelja, për një periudhë që mund të përcaktohet nga autoriteti kompetent i kësaj Pale Kontraktuese, ose

b. të njoftojë operuesin se hyrja e mjetit të tij në territorin e Palës tjetër Kontraktuese është ndaluar përkohësisht apo definitivisht.

3. Autoriteti kompetent që merr një kërkesë të tillë nga autoriteti kompetent i Palës tjetër Kontraktuese e zbaton atë menjëherë dhe njëkohësisht informon autoritetin tjetër kompetent për masat e marra.

### Neni 13

#### Autoritetet kompetente, Komisioni i Përzier

1. Secila Palë Kontraktuese njofton Palën tjetër Kontraktuese mbi organet kompetente që janë autorizuar të merren me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

2. Autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese mbajnë lidhje të vazhdueshme midis tyre për të gjitha çështjet që dalin nga zbatimi i kësaj Marrëveshjeje.

3. Përfaqësuesit e autoriteteve kompetente mund të takohen kurdoherë që gjykohet e nevojshme në një Komision të Përzier me qëllim që të caktojë procedurën dhe kontigjentet e lejeve, rregullimin e aktiviteteve të tjera të transportit dhe zgjidh:

e problemeve, që mund të dalin nga zbatimi i kësaj Marrëveshjeje.

#### Neni 14

##### Hyrja në fuqi, vlefshmëria

1. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi 30 ditë mbasi Palët Kontraktuese kanë njoftuar njera tjetrën se janë plotësuar të gjitha formalitetet e kërkuara kushtetuese.

2. Marrëveshja mbetet në fuqi për 2 vjet nga data e hyrjes në fuqi dhe zgjatet heshturazi nga viti në vit, nëse nuk denoncohet nga njera prej Palëve Kontraktuese tre muaj para përfundimit të çdo viti kalendarik.

Bërë në COPENHAGEN më 25.1.94 në gjuhën daneze, shqip dhe anglisht, duke qënë të gjitha kopjet me fuqi të barabartë. Në rast mosmarrëveshjesh, do të mbizotërojë taksti anglisht.

PËR QEVERINË E MBRETËRISË  
SË DANIMARKËS

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS SË  
SHQIPËRISË

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Albania, desirous of promoting the transport of passengers and goods by motor vehicles between the two countries, have agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT

*Article 1. Licensing régime*

1. All passenger transport operations for hire or reward by passenger motor vehicles, between the two countries, and in transit through their territories, except those specified in Article 3, are subject to the licensing régime.

2. "Passenger motor vehicle" means any power driven vehicle having more than nine seats, including the driver's seat, and registered in either Contracting Party.

*Article 2. Regular services*

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. "Regular service" means service which provides for the transport of passengers of specified frequency along routes, whereby passengers may be taken up and set down at predetermined stopping points.

3. Each competent authority shall issue the license for that portion of the itinerary which is performed in each territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the license, namely its duration, the frequency of the transport operations, the timetables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

5. The application for a license shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not.

In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

6. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed timetables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date of which it is intended to begin the service). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

*Article 3. Occasional services*

The occasional transport of passengers is not subject to licensing. A transport service is considered occasional when the same persons are transported by the same passenger motor vehicle either:

- a) On a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or
- b) On a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or
- c) On a transit service of occasional character.

*Article 4. Non-regular services subject to licensing*

Any other non-regular service, not covered by the previous Article 3, is subject to licensing. Applications for licenses shall be submitted to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the operator is established, who transmit these applications to the competent authorities of the other Contracting Party with their remarks.

II. GOODS TRANSPORT

*Article 5. Licensing regime*

1. Hauliers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods by use of commercial motor vehicles, may perform such transport, except those specified in Article 7, between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories, with a license for international transport issued by the Contracting Parties in accordance with the procedures and the contingent of licenses and the procedures established by the Mixed Commission mentioned in Article 13, which may decide that road transport can be carried out without licenses.

2. "Commercial motor vehicle" means any power driven vehicle which is normally used for transport of goods by road. For the purposes of this agreement the term "commercial motor vehicle" also applies to any trailer or semitrailer, coupled to any commercial vehicle, as well as any combination of vehicles.

*Article 6.*

No license shall be required for the carriage of:

- a) Goods and equipment for fairs and exhibitions;
- b) Theatrical scenery and accessories;
- c) Musical instruments and equipment for sound or television broadcasts or for making films;

- d) Racehorses, vehicles and other sports equipment intended for sporting events;
- e) Damaged vehicles;
- f) Household removal goods;
- g) Corpses;
- h) Transport of goods in motor vehicles whose permitted gross laden weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;
- i) Transports concerning humanitarian aids or natural disasters;
- j) Other transports in accordance with the ECMT recommendations.

### III. OTHER PROVISIONS

#### *Article 7. Cabotage and third country traffic*

1. An operator domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a special license is granted by the other Contracting Party.

2. The undertaking of a transport operation by an operator of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country and vice-versa is prohibited, unless a special license is granted by the other Contracting Party.

#### *Article 8. Weight and dimensions of the vehicles*

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Operators of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and the dimensions of vehicles on entering the territory of that Party.

3. In case the weight and/or the dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party, where the transport operation is to take place, the operator has to obtain previously a special authorization from the competent authority of that Contracting Party.

#### *Article 9. Taxes and charges*

1. Passenger and commercial motor vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties, and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, fees, and other charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this Article shall not apply to value added taxes nor to road tolls and taxes (user charges) nor to customs and excise duties on fuel consumption of the



motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering motor vehicles. The competent authorities of the Contracting Parties, through the Mixed Commission, may decide the exemption from road tolls and taxes (user charges) of bilateral transport on basis of reciprocity.

*Article 10. Customs arrangements*

Spare parts required for the repair of a vehicle already imported shall be admitted temporarily under a temporary importation title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under customs control and supervision.

*Article 11. National legislation*

For all matters, which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions to which the two countries are parties, operators and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, when they are driving in the territory of the latter.

*Article 12. Infringements of the Agreement*

1. If an operator of one Contracting Party, when in the territory of the other, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other Contracting Party of the circumstances of the infringement.

2. In case of any infringement referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, may request the competent authority of the other Contracting Party:

a) To issue a warning to the operator concerned with a notification that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred, for such a period as may be specified by the competent authority of this Contracting Party, or

b) To notify the operator that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or definitely.

3. The competent authority, receiving any such request from the competent authority of the other Contracting Party, shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the action taken.

*Article 13. Competent authorities. Mixed Commission*

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters in relation to the application of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant contact with each other, regarding any question arising from the application of this Agreement.

3. The representatives of the competent authorities may meet, whenever it is necessary, in a Mixed Commission for the purpose of establishing procedures and contingents of licenses, regulating other transport activities and settling problems which may arise from the implementation of the present Agreement.

*Article 14. Entry into force, validity*

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

2. The Agreement will remain in force for two years from the date of its entry [into] force, and its validity will thereafter be tacitly extended from year to year, unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the end of any calendar year.

Done in Copenhagen on the 25th day of January in 1994 in duplicate in the Danish, Albanian and English languages, all copies being equally authentic.

In case of dispute the English version will prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

OLE ZACCHI

For the Government of the Republic of Albania:

FATOS BITINCKA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF  
AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE  
MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République d'Albanie, désireux de favoriser le transport de voyageurs et de marchandises par véhicules à moteur entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article premier. Régime de permis*

1. Les activités liées au transport des voyageurs en location ou sous forme de rémunération au moyen de véhicules à moteur destinés au transport de voyageurs entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires sont, sous réserve des dispositions de l'Article 3, soumis à un régime de permis.

2. L'expression "véhicules à moteur destinés au transport de voyageurs" s'entend de véhicules à moteur ayant plus de neuf places, y compris celle du chauffeur, immatriculés dans l'une des Parties contractantes.

*Article 2. Services réguliers*

1. Les services réguliers entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires sont soumis à l'approbation conjointe des autorités compétentes des Parties contractantes.

2. L'expression "services réguliers" s'entend d'un service qui assure le transport de voyageurs à fréquence déterminée sur certaines routes de sorte que les voyageurs puissent être pris en charge et déposés en des points préalablement établis.

3. Chaque autorité compétente émet le permis valable pour la portion de l'itinéraire effectué sur chaque territoire.

4. Les autorités compétentes déterminent conjointement les conditions de l'émission des permis, notamment leur durée, la fréquence des activités de transport, les horaires et le niveau des tarifs à appliquer, de même que tous autres éléments nécessaires à une exploitation flexible et efficace du service régulier.

5. La demande de permis est adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, ladite autorité pouvant accepter ou rejeter la demande.

Si la demande ne soulève aucune objection, cette autorité compétente en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

6. La demande est accompagnée de documents d'appui comportant les renseignements nécessaires (horaires, tarifs et routes envisagées, période au cours de laquelle le service sera

assuré au cours de l'année et la date à laquelle le service devra débuter). Il sera loisible aux autorités compétentes de réclamer des renseignements plus détaillés, selon le cas.

### *Article 3. Services intermittents*

Le transport intermittent de voyageurs n'est pas soumis à permis. Un service de transport est jugé intermittent lorsque les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule servant au transport de passagers, soit :

- a) À l'occasion d'un voyage aller-retour commençant et prévoyant se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule; ou
- b) À l'occasion d'un voyage commençant à un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule et se terminant en un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition que, à moins d'une autorisation spéciale, le véhicule retourne à vide dans le pays d'immatriculation; ou
- c) À l'occasion d'un service de transit à caractère intermittent.

### *Article 4. Services non réguliers soumis à permis*

Tout service non régulier qui n'est pas visé à l'Article 3 ci-avant est soumis à permis. Les demandes de permis sont présentées aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur est établi; lesdites autorités communiquent de telles demandes aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante avec leurs commentaires.

## TITRE II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

### *Article 5. Régime de permis*

1. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes qui, conformément à leur législation nationale, ont le droit d'exploiter des transports internationaux de marchandises au moyen de véhicules à moteur commerciaux, peuvent effectuer de tels transports, sauf ceux visés à l'Article 7, entre les territoires des deux Parties contractantes, ainsi qu'en transit à travers ces territoires, au moyen d'un permis de transport international émis par les Parties contractantes conformément aux procédures et au contingent de permis, ainsi que des procédures établies par la Commission mixte visée à l'Article 13 qui a elle-même le pouvoir de décider que le transport routier peut être effectué sans permis.

2. L'expression "véhicule à moteur commercial" désigne tout véhicule à moteur normalement utilisé pour le transport de marchandises par la route. Aux fins du présent Accord, le terme s'applique également à toute remorque ou semi-remorque attelée à tout véhicule commercial de même qu'à toute combinaison de véhicules.

*Article 6*

Aucun permis ne sera nécessaire pour le transport :

- a) Des marchandises ou du matériel destinés à des foires ou à des expositions;
- b) Des décors et des accessoires de théâtre;
- c) Des instruments de musique et des équipements de sonorisation ou destinées à la production d'émissions télévisées et à la production cinématographique;
- d) Des chevaux de course, des voitures de sport et d'autres équipements destinés à des critères;
- e) Des véhicules endommagés;
- f) Des biens et équipements ménagers;
- g) Des dépouilles mortelles;
- h) Des marchandises dans des véhicules à moteur lorsque la charge brute autorisée, y compris les remorques, n'excède pas 6 tonnes, ou lorsque la charge utile autorisée, y compris les remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;
- i) De l'aide humanitaire ou de l'aide à l'occasion de catastrophes naturelles;
- j) D'autres transports conformément aux recommandations de la CEMT.

TITRE III. AUTRES DISPOSITIONS

*Article 7. Cabotage et trafic vers des pays tiers*

1. À moins qu'un permis spécial ne soit accordé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, un transporteur domicilié sur le territoire d'une Partie contractante ne peut procéder au transport de passagers de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le transport par un transporteur de l'une des deux Parties contractantes à partir du territoire de l'autre Partie vers tout pays tiers et vice versa est interdit, à moins qu'un permis spécial ne soit accordé par l'autre Partie contractante.

*Article 8. Poids et dimensions des véhicules*

1. S'agissant des poids et dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes veille à ne pas imposer aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante des conditions qui seraient plus restrictives que celles qui sont imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Les transporteurs des Parties contractantes sont tenus de se conformer à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules qui pénètrent sur le territoire de cette autre Partie.

3. Au cas où le poids et/ou les dimensions des véhicules utilisés pour le transport devaient excéder le poids et/ou les dimensions maximaux autorisés sur le territoire de la Partie

contractante où le transport doit s'effectuer, le transporteur doit alors obtenir préalablement une autorisation spéciale de la part des autorités compétentes de ladite Partie contractante.

*Article 9. Taxes et droits*

1. Les véhicules à moteur destinés au transport de passagers ou de marchandises immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui sont temporairement importés sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés de tous droits, taxes, redevances ou autres charges qui frappent la circulation ou la possession de véhicules sur ce territoire.

2. Les exemptions en vertu du présent article ne s'appliquent pas aux taxes à la valeur ajoutée ni aux péages ou taxes sur les routes (charges d'utilisateur) ni aux droits de douane ou d'accises frappant la consommation de carburant des véhicules, à l'exception du carburant se trouvant dans les réservoirs normaux des véhicules à moteur à l'arrivée sur le territoire. Par l'intermédiaire de la Commission mixte, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent décider d'exempter les transports bilatéraux des péages ou taxes sur les routes (charges d'utilisateurs) et ce sur une base réciprocité.

*Article 10. Arrangements douaniers*

Les pièces de rechange nécessaires à la réparation d'un véhicule déjà importé sont admises temporairement en vertu d'un titre d'importation temporaire sans versement de droits d'importation ou autres charges; elles sont dispensées des interdictions et des restrictions à l'importation. Les pièces remplacées sont soit dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle et la surveillance des autorités douanières.

*Article 11. Législations nationales*

À l'égard de toute question qui ne serait pas réglementée en vertu des dispositions du présent Accord ou des conventions internationales auxquelles les deux pays sont parties, les transporteurs et les chauffeurs des véhicules de l'une des Parties contractantes ont l'obligation de respecter les dispositions et réglementations légales de l'autre Partie contractante alors qu'ils conduisent sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 12. Violation de l'Accord*

1. Si un transporteur de l'une des Parties contractantes, alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, viole toute disposition du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale applicable sur son propre territoire, informer l'autre Partie contractante des circonstances de l'infraction.

2. Au cas de toute infraction visée au paragraphe 1 du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, peut réclamer que l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

a) Adresse un avertissement au transporteur concerné, le notifiant que toute infraction ultérieure entraînerait le refus d'accès du véhicule sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, pendant une période indiquée par l'autorité compétente de cette Partie contractante, ou

b) Notifie le transporteur que l'accès de ses véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante est interdit temporairement ou en permanence.

3. L'autorité compétente qui reçoit une telle demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante se conforme à cette demande et informe dès que possible l'autre autorité compétente de la mesure prise.

*Article 13. Autorités compétentes - Commission mixte*

1. Chacune des Parties contractantes notifie l'autre Partie contractante des autorités compétentes autorisées à traiter des questions portant sur l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes demeurent constamment en contact concernant toute question relative à l'application du présent Accord.

3. Chaque fois que cela s'avère nécessaire, il est loisible aux représentants des autorités compétentes de se rencontrer au sein d'une Commission mixte aux fins de l'élaboration de procédures et des contingents de permis, de la réglementation d'autres activités liées au transport et du règlement de problèmes résultant de l'application du présent Accord.

*Article 14. Entrée en vigueur et validité*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 30<sup>e</sup> jour suivant la notification réciproque par les Parties contractantes confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il sera tacitement prorogé par la suite d'année en année à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes trois mois avant la fin de toute année civile.

Fait à Copenhague le 25 janvier 1994 en double exemplaire, en langues danoise, albanaise et anglaise.

En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

OLE ZACCHI

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

FATOS BITINCKA





**No. 35215**

---

**Denmark  
and  
Nicaragua**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Copenhagen, 12 March 1995**

**Entry into force:** *30 November 1995 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Danish, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 16 October 1998*

---

**Danemark  
et  
Nicaragua**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Nicaragua pour la promotion et la protection réciproque des investissements. Copenhague, 12 mars 1995**

**Entrée en vigueur :** *30 novembre 1995 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *danois, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 16 octobre 1998*

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**OVERENSKOMST  
MELLEM  
KONGERIGET DANMARKS REGERING  
OG  
REPUBLIKKEN NICARAGUAS REGERING  
OM FREMME OG  
GENSIDIG BESKYTTELSE  
AF INVESTERINGER**

*Præambel*

Kongeriget Danmarks regering og Republiken Nicaraguas regering, herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige vilkår for udenlandske investeringer i begge stater og styrke det økonomiske samarbejde mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af udenlandske investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

**ARTIKEL I**

*Definitioner*

I denne overenskomst

- 1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver, uanset deres juridiske form, forudsat at investeringen er blevet udført i overensstemmelse med love og bestemmelser i den kontraherende part, som i særdeleshed, men ikke udelukkende omfatter:
  - i) aktier, andele og alle andre former for deltagelse i firmaer eller virksomheder på en kontraherende parts territorium,
  - ii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge eller andre rettigheder i forbindelse med tjenesteydelser af finansiell værdi,
  - iii) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom leasing-kontrakter, realkredit, tilbageholdelses- og panterettigheder, forlods og kautions-

- krav og alle andre lignende rettigheder, i overensstemmelse med lovene i den kontraherende part, på hvis territorium investeringen er foretaget,
- iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder patenter, ophavsrettigheder, firmanavne, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og alle andre lignende rettigheder,
  - v) forretningskoncessioner, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner i relation til naturressourcer.
- 2) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende, fortjenester, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer. Sådanne beløb, og i tilfælde af reinvesteringssbeløb, som hidrører fra reinvesteringen, skal nyde samme beskyttelse som investeringen.
- 3) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:
- a) Fysiske personer med statsborgerskab i en kontraherende part i overensstemmelse med denne parts gældende lov.
  - b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part og med sæde i den kontraherende parts territorium, såsom selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de måtte være rettet mod over-skudsgivende virksomhed.
- 4) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitæt, såvel som maritime zoner, over hvilke den kontraherende part udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

## ARTIKEL 2

### *Investeringsfremme*

- 1) Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og fremme sådanne investeringer så vidt muligt, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.

### ARTIKEL 3

#### *Investeringers beskyttelse og behandling*

- 1) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid nyde fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger skade den anden kontraherende parts investoreres forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af investeringer på sit territorium. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.
- 2) Hver kontraherende part skal på sit territorium give investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.
- 3) Hver kontraherende part skal på sit territorium give den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af deres investeringer, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

### ARTIKEL 4

#### *Undtagelser*

- 1) Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:
  - a) enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller lignende international overenskomst, i hvilken en af de kontraherende

- parter er eller måtte blive part, eller
- b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.
- 2) Bestemmelserne i artikel 7, stk. 1), i denne overenskomst skal være uden præjudice for enhver kontraherende parts ret til at tage forholdsregler til beskyttelse i forbindelse med kapitalbevægelser, forudsat at sådanne forholdsregler tages i overensstemmelse med multilaterale overenskomster, i hvilke en af de kontraherende parter er eller måtte blive part.

#### ARTIKEL 5

##### *Ekspropriation og erstatning*

Investeringer fra de kontraherende parters investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet eller national interesse, på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, skal betales uden forsinkelse og indeholde renter til normal markedsværdi frem til betalingsdatoen, skal være effektivt realisabel i konvertibel valuta og kunne overføres frit. Der skal være lovbestemmelser, som giver en berørt investor ret til omgående i henhold til loven i den kontraherende part, som foretager ekspropriationen, at få prøvet lovligheden af den forholdsregel, der er taget mod investeringen, og af erstatningsvurderingen af investeringen, i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel.

#### ARTIKEL 6

##### *Erstatning for tab*

- 1) Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnt-

te kontraherende parts territorium, ska gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, er statning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnt kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, ide den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund. Betalinger som følge af en bestemmelse i denne artikkel skal kunne overføres frit, uden forsinkelse og indeholde renter til normal markedsværdi frem til betalingsdatoen og være effektivt realiserbare i konvertibel valuta.

#### ARTIKEL 7

##### *Hjemsendelse og overførsel af kapital og udbytte.*

- 1) Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love uden forsinkelse tillade overførsel af:
  - a) den investerede kapital eller provenue fra hel eller delvis likvidation eller af hændelse af investeringerne;
  - b) det realiserede udbytte;
  - c) betalinger, som udgør afdrag på gældsvedrørende investeringer, og forfaldne renter;
  - d) betalinger, der hidrører fra rettigheder nævnt i artikel 1, stk. 1), iv) i denne overenskomst;
  - e) ikke-anvendte indtægter og andre indkomster tilhørende udenlandske ansatte som har arbejde i forbindelse med en investering.
- 2) Overførsler af betalinger i henhold til artikler 5, 6 og stk. 1) i denne artikkel skal ske i den konvertible valuta, i hvilken investeringen er foretaget eller i en hvilken som helst konvertibel valuta, hvis investor indvilger heri.
- 3) Overførsler skal foretages til markedsvekselkursen gældende på overførselsdagen med hensyn til loco-transaktioner i den valuta, hvori overførslen sker. I mangel af et marked for fremmed valuta skal den kurs der anvendes, være den seneste vekselkurs anvendt til indgående investeringer.

## ARTIKEL 8

### *Subrogation*

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent har ydet en økonomisk garanti for at dække de ikke-kommercielle risici i forbindelse med en investering foretaget af en af dennes investorer på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte anerkende den førstnævnte kontraherende parts rettighe-der i kraft af princippet om subrogation, forud-sat at den kontraherende part har foretaget en betaling i overensstemmelse med en sådan ga-ranti.

## ARTIKEL 9

### *Twister mellem en kontraherende part og en investor i den anden kontraherende part*

- 1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal søges bilagt ved forhandlinger mellem tvistens parter.
- 2) Hvis en sådan tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsat ikke er bilagt efter en periode på seks måneder, skal investor være berettiget til at henføre sagen til enten
  - a) en kompetent domstol i den kontraherende part, på hvis territorium investeringen blev foretaget, eller
  - b) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister i henhold til de bestemmelser i Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965, som finder anvendelse.
- 3) I forbindelse med denne artikel skal enhver juridisk person anerkendt i overensstemmelse med loven i den kontraherende part, hvori – før der opstår en tvist – flertallet af aktierne ejes af investorer fra den anden kontraherende part, behandles som en juridisk person i den anden kontraherende part i henhold til artikel 25, 2) b) i den ovennævnte Washington-aftale.

## ARTIKEL 10

### *Twister mellem de kontraherende parter*

- 1) Twister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.
- 2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- 3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

- 4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.
- 5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedurer. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse skal være endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.



- 6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem ved domstolen og for sin medvirken i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter, med mindre andet er aftalt.

#### ARTIKEL 11

##### *Konsultationer*

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

#### ARTIKEL 12

##### *Overenskomstens anvendelsesområde*

Bestemmelserne i denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium efter overenskomstens ikrafttrædelse. Den skal gælde for investeringer, der eksisterer på det tidspunkt, hvor denne overenskomst træder i kraft. Den skal imidlertid ikke omfatte uoverensstemmelser eller tvister, som er opstået før dens ikrafttrædelse.

#### ARTIKEL 13

##### *Ændringer*

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

#### ARTIKEL 14

##### *Territorial udvidelse*

I overensstemmelse med artikel 1 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

#### ARTIKEL 15

##### *Ikrafttrædelse*

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, hvor de kontraherende parters regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

#### ARTIKEL 16

##### *Varighed og ophør*

- 1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter forblive i kraft, med mindre den ene kontraherende part skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsiges overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at denne er modtaget af den anden kontraherende part.
- 2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 13 forblive i kraft i yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 12. marts 1995 på engelsk.

Den danske og den spanske oversættelse af overenskomsten vil blive udvekslet mellem parterne.

For Kongeriget Danmarks  
Regering

**Poul Nielson**

For Republikken Nicaraguas  
Regering

**Ernesto Leal Sánchez**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA  
SOBRE LA PROMOCION Y LA PROTECCION  
RECIPROCA DE LAS INVERSIONES**

**PREÁMBULO**

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República de Nicaragua, en adelante denominados las "Partes Contratantes".

DESEANDO crear condiciones favorables para las inversiones extranjeras en ambos Estados e incrementar la cooperación económica entre las empresas privadas de ambos Estados, con el propósito de estimular la utilización productiva de los recursos.

RECONOCIENDO que un tratamiento justo y equitativo de las inversiones extranjeras fundamentado en la reciprocidad cumplirá este objetivo.

HAN CONVENIDO lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**Definiciones**

Para el propósito del presente Convenio,

1) El término "Inversión" significa toda clase de bienes, independientemente de su forma legal, con sujeción a que la inversión se haya efectuado de conformidad con las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante y que incluye en particular, pero no exclusivamente:

- i) acciones, partes u otras formas de participación en sociedades y empresas de negocios en el territorio de la Parte Contratante,
- ii) rendimientos reinvertidos, reclamos sobre dinero u otros derechos que tienen relación con servicios que tengan valor financiero,
- iii) bienes muebles e inmuebles, así como también cualquier otro derecho tales como arrendamientos, hipotecas, alquileres, prendas, privilegios, garantías y cualquier otro derecho similar definido de conformidad con la ley de la Parte Contratante en el territorio en el cual se encuentra situada la inversión en cuestión,

- iv) derechos de propiedad industrial e intelectual, incluyendo: derechos de autor, patentes, nombres comerciales, tecnología, marcas registradas, goodwill, know-how y otros derechos similares,
- v) concesiones otorgadas por la Ley o en virtud de contrato, incluyendo concesiones relacionadas con los recursos naturales.

2) El término "Rendimiento" significa los montos producidos por una inversión y, en particular aunque no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, beneficios u honorarios. Tales montos, y en el caso de reinversión, los montos resultantes de la reinversión, recibirán la misma protección que la inversión.

3) El término "Inversionista" significa, en relación con cualquiera de las Partes Contratantes:

- a) Personas naturales que sean nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes de acuerdo con su legislación;
- b) Cualquier institución establecida de conformidad con la ley y reconocida como una persona legal por la ley de la Parte Contratante, y que tenga su domicilio social en el territorio de esa Parte Contratante, tales como corporaciones, empresas, sociedades, instituciones financieras de desarrollo, fundaciones o entidades similares, ya sea que sus actividades tengan o no fines de lucro.

4) El término "Territorio" significa, con respecto a cada una de las Partes Contratantes, el territorio bajo su soberanía así como zonas marítimas sobre las que la Parte Contratante ejerce derechos soberanos y jurisdicción, de conformidad con el derecho internacional.

## ARTICULO 2

### Promoción de Inversiones

Cada Parte Contratante permitirá las inversiones por parte de inversionistas de la otra Parte Contratante, de acuerdo con sus Leyes y Reglamentos y promoverá tales inversiones hasta donde sea posible, incluso facilitando el establecimiento de oficinas de representación.

### ARTICULO 3

#### Protección y Trato a las Inversiones

- 1) Las inversiones de inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes gozarán de plena protección y garantía en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes impedirá en modo alguno a través de medidas injustificadas o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, usufructo o enajenación de inversiones en su territorio, de inversionistas de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante observará cualquier obligación que pueda haber asumido en relación con las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.
- 2) Cada Parte Contratante, en su territorio, acordará a las inversiones efectuadas por inversionistas de la otra Parte Contratante, un tratamiento justo y equitativo que en ningún caso será menos favorable que aquel que otorgue a sus propios inversionistas o inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable desde el punto de vista del inversionista.
- 3) Cada Parte Contratante, en su territorio, acordará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a su administración, mantenimiento, uso, disfrute o enajenación de su inversión, un tratamiento no menos favorable que aquel que otorga a sus propios inversionistas o a los inversionistas de un tercer Estado, cualquiera que sea más favorable desde el punto de vista del inversionista.

### ARTICULO 4

#### Excepciones

- 1) Las provisiones de este Convenio relativas a la concesión de tratamiento no menos favorable que aquel concedido a los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes o de algún tercer Estado, no serán interpretadas a manera de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante, el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:
  - a) cualquier acuerdo internacional existente o futuro de unión aduanera, organizaciones económicas regionales o acuerdos internacionales similares de cualquiera de las Partes Contratantes es, o formara parte, o
  - b) cualquier acuerdo o pacto internacional relacionado totalmente, o principalmente, a tributación o a

cualquier legislación nacional relacionada totalmente, o principalmente, a tributación.

2) Las provisiones del Artículo 7, párrafo 1, de este Convenio, no perjudicará el derecho de cada Parte Contratante de tomar medidas proteccionistas con respecto al movimiento de capital, siempre que dichas medidas sean tomadas de acuerdo con arreglos multilaterales de los cuales cualquiera de las Partes Contratantes es o llegue a ser miembro.

#### ARTICULO 5

##### Expropiación y Compensación

Las inversiones de los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas que tengan efectos equivalentes a la nacionalización o expropiación (más adelante denominada "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto por medidas adoptadas por causas de utilidad pública o interés nacional, sobre la base de la no discriminación y contra una compensación oportuna, adecuada y efectiva. Tal compensación ascenderá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o de la inminente expropiación fuera de conocimiento público, se llevará a cabo sin demora e incluirá intereses a la tasa de mercado normal hasta la fecha de pago, será realizable efectivamente en moneda convertible y será transferible libremente. Deberá existir una disposición legal que otorgue al inversionista interesado, un derecho a revisión rápida de la legalidad de la medida adoptada en contra de la inversión y de su valoración de conformidad con los principios estipulados en este párrafo, mediante el debido procedimiento legal en el territorio de la Parte Contratante que realice la expropiación.

#### ARTICULO 6

##### Indemnización por Pérdidas

A los inversionistas de una de las Partes Contratantes, cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, sufran pérdidas debido a una guerra o a otro conflicto armado, revolución, rebelión, insurrección, en el territorio de la segunda Parte Contratante, se les otorgará por esta Parte Contratante, un tratamiento no menos favorable con respecto a restitución, indemnización, compensación u otro ajuste, que aquel que la segunda Parte Contratante otorga a sus propios inversionistas o inversionistas de algún tercer Estado, cualquiera que sea más favorable desde el punto de

vista del inversionista. Los pagos que resulten de cualquier disposición en este Artículo, serán transferibles libremente, efectuados sin demora e incluirán intereses a la tasa normal de mercado hasta la fecha de pago y serán realizables efectivamente en moneda convertible.

#### ARTICULO 7

##### Repatriación y Transferencia de Capital y Rendimientos

- 1) Cada Parte Contratante deberá, de acuerdo a sus leyes, permitir sin demora la transferencia de:
  - a) el capital invertido, el producto de la liquidación o enajenación total o parcial de la inversión;
  - b) los rendimientos realizados;
  - c) los pagos para el reembolso de los créditos otorgados para las inversiones y los intereses vencidos;
  - d) pagos derivados de los derechos enumerados en el Artículo 1, párrafo 1, (iv) de este Convenio;
  - e) pagos remanentes u otras remuneraciones del personal contratado en el exterior, que tengan relación con una inversión.
- 2) Las transferencias de dinero en virtud de los Artículos 5 y 6 y la párrafo 1 de este Artículo, se efectuarán en la moneda convertible en que se hizo la inversión, o en cualquier moneda convertible, si así lo aceptara el inversionista.
- 3) Las transferencias se harán al tipo de cambio de mercado existente en la fecha de dichas transferencias en el lugar de la transacción y en la moneda a ser transferida. En ausencia de un mercado de cambio extranjero, el tipo de cambio a ser usado, será el más reciente aplicado a las inversiones efectuadas.

#### ARTICULO 8

##### Subrogación

Si una de las Partes Contratantes o agencia designada haya otorgado alguna garantía financiera para cubrir los riesgos no comerciales relacionados con una inversión efectuada por uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última deberá reconocer los derechos de la primera Parte Contratante en virtud del

principio de subrogación de los derechos del inversionista, con tal que la primera Parte Contratante haya efectuado un pago de acuerdo con dicha garantía.

#### ARTICULO 9

##### Disputas entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante

- 1) Cualquier disputa que pueda surgir entre un inversionista de una de las Partes Contratantes y la otra Parte Contratante en conexión con una inversión en el territorio de esa otra Parte Contratante, estará sujeta a negociaciones entre las partes en disputa.
- 2) Si cualquier disputa entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante continúa existiendo después de un período de seis meses, el inversionista podrá someter el caso ya sea a:
  - a. Un tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión; o
  - b. El Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones teniendo relación con las provisiones aplicables del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington, D.C. el 18 de Marzo de 1965.
- 3) En relación con este Artículo, cualquier persona jurídica constituida de conformidad con la legislación de una Parte Contratante en la cual, antes de que surja una controversia, la mayoría de las acciones estén en poder de los inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratada de acuerdo con el Artículo 25 2) b) del citado Convenio de Washington, como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO 10

##### Disputas entre las Partes Contratantes

- 1) Las disputas entre las Partes Contratantes en relación con la interpretación y aplicación de este Convenio deberán, en lo posible, ser resueltas a través de negociaciones entre las Partes Contratantes.
- 2) Si tales disputas no pueden resolverse dentro de los seis meses desde que comenzaron las negociaciones, a solici-



tud de cualquiera de las Partes, deberán someterse a un tribunal de arbitraje.

3) Tal tribunal de arbitraje deberá ser constituido para cada caso individual de la siguiente forma:

Dentro de los tres meses de recibida la solicitud para arbitraje, cada Parte Contratante deberá nombrar un miembro del tribunal. Esos dos miembros deberán entonces seleccionar un nacional de un tercer Estado, quien con aprobación de las Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente deberá ser nombrado dentro de los tres meses siguientes a la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.

4) Si dentro de cualquiera de los periodos especificados los nombramientos necesarios no han sido hechos, cualquiera de las Partes Contratantes puede, en ausencia de cualquier otro Acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que realice cualquier nombramiento necesario. Si el Presidente es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si está de otra forma imposibilitado de llevar a cabo dicha función, se invitará al Vice Presidente para hacer los nombramientos necesarios. Si el Vice Presidente es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si él, también, está imposibilitado de llevar a cabo dicha función, el Miembro siguiente de mayor rango de la Corte Internacional de Justicia que no sea un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, debe ser invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

5) El tribunal de arbitraje deberá aplicar las disposiciones de este Convenio, otros Acuerdos suscritos entre las Partes Contratantes y los procedimientos normales del derecho internacional. Deberá alcanzar su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será definitiva y obligatoria a ambas Partes Contratantes. El tribunal de arbitraje determinará su propio procedimiento.

6) Cada Parte Contratante debe cubrir los costos de su propio miembro en el tribunal y de su representación en los procesos de arbitraje. El costo del Presidente y los costos restantes serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes, salvo que se acuerde de otro modo.

## ARTICULO 11

### Consultas

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer a la otra Parte que se consulte sobre cualquier asunto que afecte la aplicación del presente Convenio. Estas consultas serán efectuadas según la propuesta de una de las Partes en

el lugar y en la fecha que se acuerden a través de canales diplomáticos.

#### ARTICULO 12

##### Aplicabilidad del Presente Convenio

Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán a todas las inversiones hechas por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante después de la entrada en vigencia de este Convenio. Se aplicarán a las inversiones existentes en el momento de su entrada en vigor. Sin embargo, no se aplicarán a divergencias o disputas que hayan surgido antes de su entrada en vigencia.

#### ARTICULO 13

##### Enmiendas

Al momento de la entrada en vigencia de este Convenio o en cualquier otro momento posterior, las disposiciones de este Convenio pueden ser enmendadas en la forma en que lo acuerden las Partes Contratantes. Tales enmiendas entrarán en vigencia cuando las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente que los requisitos constitucionales para su entrada en vigencia han sido cumplidos.

#### ARTICULO 14

##### Extensión Territorial

Sujeto al Artículo 1, el presente Convenio no se aplicará a las Islas Faroe y a Groenlandia.

Las disposiciones de este Convenio se podrán extender a las Islas Faroe y a Groenlandia conforme fuere acordado entre las Partes Contratantes en un Intercambio de Notas.

#### ARTICULO 15

##### Entrada en Vigencia

Este Convenio entrará en vigencia treinta días después de la fecha en que los Gobiernos de las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente que los requisitos constitucionales para la entrada en vigencia de este Convenio han sido cumplidos.

**ARTICULO 16**

**Duración y Terminación**

1) El presente Convenio permanecerá en vigencia por un período de diez años y continuará en vigencia a menos que una de las Partes Contratantes comunique por escrito a la otra Parte Contratante de su intención de terminar este Convenio. Esta comunicación dando por terminado el presente Convenio, entrará en vigor un año después que haya sido recibido por la otra Parte Contratante.

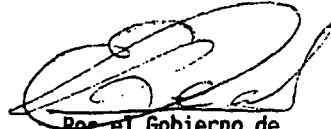
2) En relación con las inversiones efectuadas antes de la fecha en que entre en vigencia el aviso de terminación del presente Convenio, las disposiciones de los Artículos 1 al 13 permanecerán vigentes por un período adicional de 10 años a partir de esa fecha.

En testimonio de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados para tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Hecho en Copenhague, el día doce de Marzo de mil novecientos noventa y cinco, en idioma Inglés. En esta misma fecha se intercambian las versiones auténticas en los idiomas Danés y Español.



Por el Gobierno del  
Reino de Dinamarca



Por el Gobierno de  
la República de Nicaragua

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

*Preamble*

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Nicaragua, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to create favourable conditions for foreign investments in both States and to intensify the economic cooperation between private enterprises in both States, with a view to stimulate the productive use of resources,

Recognizing that a fair and equitable treatment of foreign investments on a reciprocal basis will serve this aim,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement,

1) The term "investment" shall mean every kind of asset, irrespective of its legal form, provided the investment has been effectuated in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, which includes in particular, but not exclusively:

i) Shares, parts or any other form of participation in companies or business enterprises in the territory of one Contracting Party;

ii) Returns reinvested, claims to money or other rights relating to services having a financial value;

iii) Movable and immovable property, as well as any other rights such as leases, mortgages, liens, pledges, privileges, guarantees and any other similar rights as defined in conformity with the law of the Contracting Party in the territory of which the investment is made;

iv) Industrial and intellectual property rights including: patents, copyrights, trade names, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights;

v) Business concessions conferred by law or by contract, including the concessions related to natural resources.

2) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees. Such amounts, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment.

3) The term "investor" shall mean with regard to either Contracting Party:

a) Natural persons having status as nationals of either Contracting Party according to its laws.

b) Any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party and with its seat in the territory of that Contracting Party, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their activities, are directed at profit or not.

4) "Territory" means in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty as well as maritime zones over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion of Investments*

Each Contracting Party shall admit the investment by investors of the other Contracting Party in accordance with its Laws and Regulations, and promote such investments as far as possible including facilitating the establishment of representative offices.

#### *Article 3. Protection and Treatment of Investments*

1) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments made by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third state, whichever is the more favourable from the point of view of the investor.

3) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor.

#### *Article 4. Exceptions*

1) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State, shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) Any existing or future customs union, regional economic organizations, or similar international agreement which either of the Contracting Parties is or may become a part of;  
or

b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

2) The provisions of Article 7, section 1, of this Agreement shall be without prejudice to the right of each Contracting Party to take protective measures in respect of capital movements provided such measures are taken in accordance with multilateral agreements to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

*Article 5. Expropriation and Compensation*

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for measures taken in the public or national interest, on the basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at normal market rate until the date of payment, be effectively realizable in convertible currency and be freely transferable. There shall be legal provision giving an investor concerned a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of its valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

*Article 6. Compensation for Losses*

1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, revolt, insurrection, riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is the more favourable from the point of view of the investor. Payments resulting from any provision in this Article shall be freely transferable, made without delay and shall include interest at normal market rate until the day of payment and be effectively realizable in convertible currency.

*Article 7. Repatriation and Transfer of Capital and Returns*

1) Each Contracting Party shall in accordance with its law without delay allow the transfer of:

- a) The invested capital or the proceeds of total or partial liquidation or alienation of the investments;
- b) The returns realized;
- c) The payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;

d) Payments derived from rights enumerated in Article 1, paragraph (1), (iv), of this Agreement;

e) Unspent earning and other remunerations of personnel engaged from abroad in connection with an investment.

2) Transfers of currency pursuant to Articles 5, 6 and section 1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor.

3) Transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent exchange rate applied to inward investments.

#### *Article 8. Subrogation*

If one Contracting Party or its designated agency has granted a financial guarantee to cover the non-commercial risks related to an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation of the right of the investors, provided that the former Contracting Party has made a payment in accordance with such guarantee.

#### *Article 9. Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party*

1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2) If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of six months, the investor shall be entitled to submit the case either to:

a) A competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

b) The International Centre for Settlement of Investment Disputes having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington, D.C., on 18 March 1965.<sup>1</sup>

3) In relation to this article any juridical person constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party in which, before a controversy arises, the majority of the shares be held by investors of the other Contracting Party shall be treated according to Article 25 2) b) of the above-mentioned agreement of Washington as a juridical person of the other Contracting Party.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, No. I-8359.

*Article 10. Disputes between the Contracting Parties*

1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

2) If such a dispute cannot be settled within six months from the beginning of the negotiation, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.

6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties, unless otherwise agreed.

*Article 11. Consultations*

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

*Article 12. Applicability of this Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after this Agreement



has entered into force. It shall apply to investments existing at the time of entry into force of this Agreement. It shall, however, not be applicable to divergencies or disputes which have arisen prior to its entry into force.

*Article 13. Amendments*

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

*Article 14. Territorial Extension*

Subject to Article 1 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

*Article 15. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

*Article 16. Duration and Termination*

1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall remain in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 13 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen on 12 March 1995 in the English language.

The Danish and the Spanish versions of the Agreement will be exchanged between the parties.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

POUL NIELSON

For the Government of the Republic of Nicaragua:

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA  
POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES  
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Nicaragua, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de créer dans les deux États des conditions favorables aux investissements étrangers et d'intensifier la coopération économique entre les entreprises privées des deux États afin d'encourager une utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements étrangers sur une base de réciprocité répond à cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investissement" désigne des avoirs de toute nature quelle que soit sa forme légale sous réserve que l'investissement ait été effectué conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante concernée; il comprend notamment et non exclusivement :

i) Les actions, parts sociales ou toute autre forme de participation dans des sociétés ou des entreprises commerciales sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

ii) Les revenus réinvestis, créances ou autres droits reliés à des services ayant une valeur financière;

iii) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits tels que baux, hypothèques, nantissements, engagements, privilèges, garanties ou tous autres droits analogues, tels qu'ils sont définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, y compris les brevets, les droits d'auteur, les appellations commerciales, la clientèle, le savoir-faire, la technologie, les marques de commerce et autres droits similaires;

v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles.

2. Le terme "revenu" désigne les produits d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, droits et rétributions. Ces sommes et, en cas de réinvestissement, les montants résultant dudit réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

3. Dans le cas de l'un ou l'autre des Parties contractantes, le terme "investisseur" désigne :

a) Une personne physique possédant la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante conformément à la loi;

b) Les entités constituées conformément à la législation de la Partie contractante en question et à ce titre reconnues comme personnes morales de ladite Partie contractante ainsi que leurs sièges sur le territoire de cette Partie, c'est-à-dire sociétés, entreprises, associations, institutions de financement du développement, fondations ou entités similaires sans qu'il soit tenu compte du fait que leurs activités soient ou non destinées à acquérir des bénéfices.

4. Le terme "territoire" désigne, outre les zones qui se trouvent à l'intérieur des frontières terrestres, les zones maritimes adjacentes et l'espace aérien sur lesquels la Partie contractante exerce des droits souverains ainsi que les zones maritimes sur lesquels la Partie contractante exerce, conformément au droit des gens, des droits souverains ou sa juridiction.

#### *Article 2. Promotion des investissements*

Chacune des Parties contractantes accepte les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation, et encourage de tels investissements dans toute la mesure du possible, notamment en facilitant la création de bureaux de représentants.

#### *Article 3. Protection et traitement des investissements*

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité pleinement assurées. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne doit compromettre en aucune façon sur son territoire la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante du fait de mesures déraisonnables ou discriminatoires. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable qui en aucun cas sera moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

3. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement juste et équitable qui en aucun cas ne doit être moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs de tout autre État tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

*Article 4. Exceptions*

1. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute union douanière, organisation économique régionale ou de tout accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord sont sans préjudice du droit de chacune des Parties contractantes de prendre des mesures protectrices s'agissant des mouvements de capitaux, sous réserve que de telles mesures soient prises conformément aux accords multilatéraux auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir Partie.

*Article 5. Expropriation et indemnisation*

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée "expropriation"), sauf lorsqu'il s'agit de mesures prises dans l'intérêt public ou national selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié, établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci soit rendue publique; elle doit être effectuée sans délai et comporter les intérêts au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement. Elle doit être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. L'investisseur intéressé a droit, en vertu de dispositions légales, à un examen rapide de son cas afin d'établir la légalité des mesures prises contre son investissement et de leur évaluation conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe concernant les garanties d'une procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

*Article 6. Indemnisation pour pertes*

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accord à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur. Les paiements aux termes du présent article doivent être effectués

sans retard et comprendra les intérêts calculés au taux normal du marché jusqu'au jour du paiement; ils doivent être effectivement réalisables en monnaie convertible.

*Article 7. Rapatriement et transfert des investissements et des revenus*

1. Conformément à sa législation, chacune des Parties contractantes autorise sans retard le transfert :

a) Des capitaux investis ou du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;

b) Des revenus réalisés;

c) Des paiements effectués au titre des remboursements de crédits accordés aux fins d'investissement et des intérêts courus;

d) Des paiements provenant des droits énumérés à l'alinéa iv) du paragraphe 1 de l'article 1 du présent Accord;

e) Des bénéfices non dépensés et autres rémunérations du personnel recruté à partir de l'étranger dans le cadre de l'investissement.

2. Les transferts de monnaie en vertu des articles 5 et 6 du paragraphe 1 du présent article sont effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été effectué ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur.

3. Les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert s'agissant des transactions au comptant et dans la devise qui doit être transférée. À défaut d'un marché des devises étrangères, le taux utilisé sera le taux de change appliqué aux investissements les plus récents.

*Article 8. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné a accordé une garantie financière au titre des risques non commerciaux relatifs à un investissement effectué par l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît les droits de la première Partie, en raison du principe de la subrogation du droit de l'investisseur, sous réserve que la première Partie contractante aura effectué un paiement conformément à pareille garantie.

*Article 9. Différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend qui pourrait survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fait l'objet de négociations entre les deux parties au différend.

2. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante qui n'aurait pas été réglé dans un délai de six mois peut être porté par l'investisseur, soit :

a) Devant un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

b) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>.

3. En ce qui concerne le présent article, toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes dont la majorité des parts sociales sont, au moment de l'apparition du différend, détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sera traitée conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord de Washington visé ci-avant, comme étant une personne morale de l'autre Partie contractante.

#### *Article 10. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par négociation entre les Parties contractantes.

2. Si un différend de cette nature ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il est porté, à la diligence de l'une des Parties contractantes, devant un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la manière suivante :

Dans les trois mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation par les Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage applique les dispositions du présent Accord, celles d'autres accords conclus entre les Parties contractantes ainsi que les règles de procédure requises par le droit international. Il prend sa décision à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même ses règles de procédure.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575. No 1-8359.

6. Chacune des Parties contractantes assume les dépenses du membre qu'elle a désigné et de ses représentants devant le tribunal d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes, sauf décision contraire de leur part.

*Article 11. Consultations*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application du présent Accord. Ces consultations se tiennent, sur proposition d'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

*Article 12. Applicabilité du présent Accord*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie après l'entrée en vigueur de l'Accord. Elles s'appliqueront également aux investissements existant au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, ce dernier ne s'applique pas en cas de divergence ou de différends survenus avant son entrée en vigueur.

*Article 13. Amendements*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toute manière susceptible de convenir aux Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont informées que les formalités constitutionnelles requises ont été remplies.

*Article 14. Extension territoriale*

Sous réserve des dispositions de l'article premier, le présent Accord ne s'applique ni aux îles Féroé ni au Groenland. Les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux îles Féroé et au Groenland, selon que les Parties contractantes en conviendront par un échange de notes.

*Article 15. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se sont mutuellement notifiés que les formalités constitutionnelles relatives à son entrée en vigueur sont remplies.

*Article 16. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de dix ans et il le demeure par la suite, à moins que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie par écrit son intention de dénoncer l'Accord. Ladite dénonciation devient applicable une année après sa réception par l'autre Partie contractante.



2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord devient applicable, les dispositions des articles premier à 13 continuent de s'appliquer pendant une période de dix ans après ladite date.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Copenhague, le 12 mars 1995, en langue anglaise.

Les versions danoise et espagnole de l'Accord seront échangées entre les Parties.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

PAUL NIELSON

Pour Le Gouvernement de la République du Nicaragua :

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ



**No. 35216**

---

**Brazil  
and  
International Telecommunication Union**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the International Telecommunication Union on the establishment of an ITU Representation in Brasilia (with related letter). Geneva, 8 October 1991**

**Entry into force: 26 July 1995 by notification, in accordance with article 6**

**Authentic texts: English and Portuguese**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 9 October 1998**

---

**Brésil  
et  
Union internationale des télécommunications**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Union internationale des télécommunications relatif à l'établissement d'une représentation de l'UIT au Brésil (avec lettre connexe). Genève, 8 octobre 1991**

**Entrée en vigueur : 26 juillet 1995 par notification, conformément à l'article 6**

**Textes authentiques : anglais et portugais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 9 octobre 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL  
TELECOMMUNICATION UNION ON THE ESTABLISHMENT OF AN  
ITU REPRESENTATION IN BRASÍLIA

Whereas the International Telecommunication Union (hereinafter referred to as "the ITU"), in order to implement Resolution No. 17 (COM6/8) entitled "ITU Regional Presence", of the Plenipotentiary Conference of the ITU (Nice, 1989), which resolved that, as a matter of principle, a stronger presence of the ITU was required in the regions to increase the efficacy of the ITU's assistance to Member countries and especially to the developing countries, has decided to establish an ITU Representation for Latin America and the Caribbean countries, in Brasília, Federal Republic of Brazil (hereinafter referred to as "Brazil");

And whereas the Government of the Federal Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Government") has informed the ITU of its readiness to grant all the necessary facilities for such an ITU Representation for Latin America and the Caribbean countries (hereinafter referred to as "the Representation");

The Government and the ITU hereby agree as follows:

*Article 1*

The Government shall give all the assistance in its power to host and provide the necessary facilities for the Representation to be located in Brasília and to be manned by ITU Representatives who shall be responsible for the ITU's technical co-operation and assistance activities to be carried out in Latin America and the Caribbean countries.

*Article 2*

The Government agrees to apply to the Representation and to any ITU staff posted to this Representation as well as to the ITU officials, funds, property and assets, the privileges and immunities laid down in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947,<sup>1</sup> to which Brazil is a Party, and to grant them no less favourable conditions and facilities than those generally granted by the Government to other intergovernmental organizations, and their staff, represented in Brazil.

*Article 3*

The Government shall facilitate the entry into, sojourn in, and departure from the Federal Republic of Brazil of any person called upon by the Representation to perform official

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

business related to this Representation. The same shall also apply to the spouses and immediate dependants living with or visiting the persons referred to in the preceding sentence of the present Article.

*Article 4*

The Government shall facilitate travelling by the ITU Representatives referred to in Article 1 above and by any persons referred to in the first sentence of Article 3 above between Brazil and any other country.

*Article 5*

The Government shall give, free of charge, all the assistance in its power to provide the ITU and the latter's Representation with suitable office accommodation, water, electricity and automatic telecommunication facilities (telephone, telex, facsimile) necessary for the functioning of this Representation. Details in this respect shall be worked out between TELEBRAS (Telecomunicações Brasileiras S.A.) and the ITU and shall be confirmed by a letter of engagement to be signed by the ITU and TELEBRAS, which shall form integral part of the present Agreement.

*Article 6*

The present Agreement shall enter into force 30 days after the ITU's receipt of the Government's notification that the constitutional procedures have been fulfilled and shall remain in force as long as the Representation remains located in Brasília.

The present Agreement may be amended by written agreement between both Parties. Any such amendment to be annexed to the present Agreement shall enter into force in the same manner as stipulated in paragraph 1 of the present Article.

Done in Geneva, on the 8th day of October 1991 in duplicate, in both the English and the Portuguese languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the International Telecommunication Union:

PEKKA TARJANNE  
Secretary-General

For the Government of the Federal Republic of Brazil:

CELSO LUIZ NUNES AMORIM  
Ambassador/Permanent Representative

LETTER OF ENGAGEMENT BETWEEN TELEBRAS AND THE INTERNATIONAL  
TELECOMMUNICATION UNION

In application of Article 5 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Brazil and the ITU on the establishment of an ITU Representation in Brasília, TELEBRAS shall provide, at no cost to the ITU, the following facilities to the latter and its Representation in Brasília:

- a. Suitable office accommodation composed of at least eight offices and one meeting room for at least 18 persons, including cleaning service.
- b. Furniture for the offices such as desks, chairs, shelving, etc.
- c. Telecommunication facilities and maintenance as follows:
  1. Six extensions connected to the public network.
  2. Utilization of the telex pool service of TELEBRAS.
  3. Utilization of the telefax pool service of TELEBRAS.
- d. Permission for the connection of this Regional Office to ITU Headquarters in Geneva and the other Area Offices on the continent, through a modem or equivalent to be provided by the ITU.
- e. National and international telephone, telex, telefax, low speed data and telegraphic services.
- f. Electricity and drinking water.
- g. Messenger service to facilitate communication between the Regional Office and Government offices, as well as the other agencies of the United Nations System.
- h. Necessary support to implement all these facilities.

The Liaison Officer between TELEBRAS and the Representation will be the Head of "Divisao de Intercambio".

All these engagements are to be made ready for use gradually, three months from the date of entry into force of the Agreement, but not later than two months from the arrival of the first ITU Representative in Brasília.

This Letter of Engagement, forming an integral part of the Agreement shall remain valid as long as the Representation remains located in Brasília. It may be amended by written agreement between the Brazilian Government, represented by TELEBRAS, and the ITU, such amending agreement forming integral part of the present Letter of Engagement.

The undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Letter of Engagement in both the English and the Portuguese languages, in Geneva, this 8th day of October 1991. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the International Telecommunication Union:

PEKKA TARJANNE  
Secretary-General

For TELEBRAS:

JOSÉ IGNÁCIO FERREIRA  
President of TELEBRAS

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPUBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A  
UNIAO INTERNACIONAL DE TELECOMUNICAÇÕES PARA O ESTABELECIMENTO  
DA REPRESENTAÇÃO DA UIT EM BRASÍLIA

Considerando que a União Internacional de Telecomunicações (doravante denominada "UIT"), de modo a implementar a Resolução n 17 (COM6/8) intitulada "Presença Regional da UIT", adotada na Conferência de Plenipotenciários da UIT (Nice, 1989), a qual decidiu, por princípio, ser necessária uma presença regional mais forte daquele órgão com vistas a aprimorar a eficácia de sua assistência a países membros, em especial aos países em desenvolvimento, resolveu estabelecer uma Representação para a América Latina e para os países do Caribe, em Brasília, República Federativa do Brasil (doravante denominado "Brasil");

Considerando que o Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominado "Governo") informou à UIT a disposição de conceder os meios necessários à instalação daquela Representação para a América Latina e para os países do Caribe (doravante denominada "Representação");

O Governo e a UIT acordam o seguinte:

ARTIGO I

O Governo dará toda a assistência a seu alcance para sediar e para manter os meios necessários à Representação em Brasília, a ser dirigida por representantes da UIT, os quais estarão encarregados das atividades de cooperação e assistência técnica da UIT na América Latina e nos países do Caribe.

ARTIGO II

O Governo concederá à Representação e a seus funcionários lotados em Brasília, bem como aos funcionários de direção da UIT, seus fundos, suas propriedades e seus bens, os privilégios e as imunidades previstos na Convenção de Privilégios e Imunidades das Agências Especializadas, de 21 de novembro de 1947, da qual o Brasil faz parte, e propiciará-lhes as condições não menos favoráveis do que as geralmente dispensadas pelo Governo a outras organizações intergovernamentais sediadas no Brasil, e a seus membros.



ARTIGO III

O Governo facilitará a entrada, a permanência e a partida da República Federativa do Brasil de pessoas, convocadas pela Representação, para tratar de assunto oficial relacionado com a mesma. Igual tratamento será aplicado aos cônjuges e aos dependentes diretos, que habitem com as pessoas acima referidas ou que venham visitá-las.

ARTIGO IV

O Governo facilitará as viagens, do Brasil para outros países, dos Representantes da UIT referidos no Artigo I, e das pessoas mencionadas no início do Artigo III.

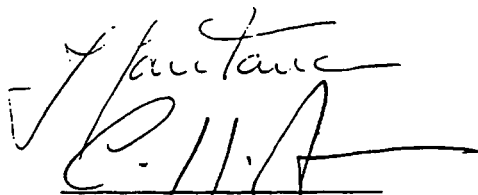
ARTIGO V

O Governo dará, gratuitamente, toda a assistência possível para prover a UIT e sua Representação de adequadas instalações para escritório, água, eletricidade e serviços de telecomunicações (telefone, telex, fac-símile) necessários ao funcionamento da Representação. Seus pormenores serão negociados entre a Telecomunicações Brasileiras S.A. (TELEBRÁS) e a UIT, e consubstanciados em Carta de Compromisso, que as mesmas assinarão, como parte integrante do presente Acordo.

ARTIGO VI

1. O presente Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a notificação do Governo à UIT de que os procedimentos constitucionais tenham sido cumpridos e permanecerá em vigor, enquanto a Representação estiver sediada em Brasília.
2. O presente Acordo poderá ser emendado por entendimento por escrito entre ambas as Partes. Qualquer emenda a ser anexada a este Acordo entrará em vigor da mesma maneira estipulada no primeiro parágrafo do presente Artigo.

Feito em Genebra, aos 8 dias de outubro de 1991, em duas cópias, em português e em inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL



PELA UNIÃO INTERNACIONAL  
DE TELECOMUNICAÇÕES

CARTA DE COMPROMISSO

ENTRE A TELEBRÁS E A UNIÃO INTERNACIONAL DE TELECOMUNICAÇÕES

De conformidade com o Artigo V do Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a União Internacional de Telecomunicações para o Estabelecimento de Representação da UIT em Brasília, a Telecomunicações Brasileiras S.A. (TELEBRÁS) concederá, gratuitamente, os seguintes meios para aquela Representação em Brasília:

- a) Instalações adequadas para escritório, consistindo de pelo menos 8 (oito) salas de trabalho e uma sala de reuniões para pelo menos 18 (dezoito) pessoas, incluindo serviço de limpeza.
- b) Móveis para os escritórios, tais como cadeiras, escrivaninhas, armários, etc.
- c) Cessão e manutenção de serviços de telecomunicações, como se segue:
  - 1. seis linhas telefônicas conectadas à rede pública;
  - 2. utilização do serviço de telex da TELEBRÁS;
  - 3. utilização do serviço de fac-simile da TELEBRÁS.
- d) Permissão para a conexão do Escritório Regional à UIT em Genebra e outros escritórios regionais no continente, por intermédio de modem ou equivalente a ser providenciado pela UIT.
- e) Serviços telefônicos, de telex, de telefax, de transmissão de dados e de telegrafia, nacionais e internacionais.
- f) Eletricidade e água potável.
- g) Serviços de mensageiro para facilitar a comunicação entre o Escritório Regional e os órgãos governamentais, e outras agências do sistema das Nações Unidas.
- h) Apoio necessário para implementar todos os meios acima descritos.

O "Liaison Officer" (representante da TELEBRÁS junto ao Escritório Regional) entre a TELEBRÁS e a Representação será o Gerente da Divisão de Intercâmbio.

Todas essas concessões deverão ficar prontas, gradualmente, para uso três meses após a data da entrada em vigor do Acordo, porém em prazo não superior a dois meses depois da chegada do primeiro representante da UIT em Brasília.

Esta Carta de Compromisso, sendo parte integrante do Acordo, terá vigência enquanto a Representação estiver sediada em Brasília. Poderá ser emendada por entendimento por escrito entre o Governo brasileiro, representado pela TELEBRÁS, e a UIT, devendo a emenda acordada fazer parte integrante da presente Carta de Compromisso.

Feito em Genebra, aos 3 dias de outubro de 1991, em duas cópias, em português e em inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

  
PELA TELEBRÁS

  
PELA UNIÃO INTERNACIONAL  
DE TELECOMUNICAÇÕES

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'UNION INTERNATIONALE DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE  
REPRÉSENTATION DE L'UIT À BRASÍLIA

Considérant que l'Union Internationale des Télécommunications (désignée ci-après par "UIT"), afin de mettre en œuvre la Résolution No. 17 (COM 6/8) intitulée "UIT Régional Présence", adoptée à la Conférence des Plénipotentiaires de l'UIT (Nice, 1989), laquelle résolution dispose que, par principe, une forte présence de l'UIT est nécessaire dans les régions pour accroître l'efficacité de l'assistance de l'UIT aux États membres et spécialement aux pays en développement, a décidé d'établir une représentation de l'UIT pour l'Amérique latine et les pays de la Caraïbe, à Brasília, République fédérative du Brésil (désignée ci-après par "Brésil");

Considérant que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après désignée par "le Gouvernement") a informé l'UIT qu'il était prêt à accorder toutes les facilités nécessaires à une Représentation de l'UIT pour l'Amérique latine et les pays de la Caraïbe (ci-après désignée par "la Représentation");

Le Gouvernement et l'UIT sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Le Gouvernement donnera toute l'assistance nécessaire pour accueillir la Représentation dont le siège sera à Brasília et mettra à sa disposition les installations nécessaires. Les représentants de l'UIT seront chargés de la coopération technique et des activités d'assistance en Amérique latine et dans les pays de la Caraïbe.

*Article 2*

Le Gouvernement accepte de conférer à la Représentation et au personnel de l'UIT, ainsi qu'à ses hauts fonctionnaires, les fonds, les actifs, les propriétés, ainsi que les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les Privilèges et immunités des Institutions Spécialisées du 21 novembre 1947<sup>1</sup>, à laquelle le Brésil est partie, et de lui accorder des conditions et des facilités qui ne seront pas moins favorables que celles accordées aux autres organisations intergouvernementales et à leur personnel représentés au Brésil.

*Article 3*

Le Gouvernement facilitera l'entrée, le séjour et le départ de la République Fédérative du Brésil, de toute personne chargée par la Représentation d'effectuer des tâches officielles

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

relatives à la Représentation. Les mêmes prérogatives seront accordées aux épouses et aux dépendants immédiats et à ceux qui visitent les personnes auxquelles fait référence la phrase précédente du présent Article.

*Article 4*

Le Gouvernement facilitera le déplacement vers d'autres pays des représentants de l'UIT auxquels se réfère l'Article 1 ci-dessus et des personnes auxquelles se réfère la première phrase de l'Article 3 ci-dessus entre le Brésil et tout autre pays.

*Article 5*

Le Gouvernement mettra, gratuitement, à la disposition de l'UIT et de ses représentants des bureaux aménagés ainsi que l'eau, l'électricité, des facilités de communication automatique (téléphone, télex, télécopie) qui sont nécessaires au fonctionnement de cette Représentation. Les détails des arrangements seront négociés entre TELEBRAS (Telecomunicações Brasileiras S.A.) et l'UIT et seront confirmés par un contrat signé par l'UIT et TELEBRAS. Ce contrat sera partie intégrante du présent Accord.

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que l'UIT aura reçu la notification du Gouvernement indiquant que les procédures constitutionnelles ont été accomplies et restera en vigueur tant que la Représentation aura son siège à Brasília.

Le présent Accord peut être amendé par un accord écrit entre les Parties. Tout amendement qui sera annexé au présent Accord entrera en vigueur de la manière stipulée dans le paragraphe 1 du présent Article.

Fait à Genève le 8 octobre 1991 en deux copies en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'Union Internationale des Communications :

PEKKA TARJANNE  
Secrétaire Général

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

CELSO LUIZ NUNES AMORIM  
Ambassadeur/Représentant permanent

CONTRAT ENTRE TELEBRAS ET L'UNION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATION

Conformément à l'article 5 de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Union internationale des télécommunications relatifs à l'établissement d'une représentation de l'UIT à Brasília, TELEBRAS fournira à l'UIT et à sa Représentation à Brasília, sans frais, les équipements suivants:

a. Installations appropriées comprenant au moins huit (8) bureaux et une (1) salle de réunion pour dix-huit (18) personnes au minimum, y compris le service de nettoyage.

b. Mobilier pour les bureaux tels que chaises, écritaires, armoires etc.

c. Équipements et maintien des services des télécommunications, tels que:

1. Six (6) lignes de téléphone liées au réseau public;

2. Utilisation du service de télex du TELEBRAS;

3. Utilisation du service de fac-similé du TELEBRAS.

d. Permission pour le raccordement du Bureau régional à Brasília au siège de l'Union internationale des télécommunications à Genève et aux autres bureaux régionaux sur le continent par modem ou par un moyen équivalent fourni par l'UIT.

e. Services téléphoniques, de télex, de téléfax, de transmission de données et de télégraphie, nationaux ou internationaux.

f. Electricité et eau potable.

g. Services de messenger pour faciliter la communication entre le Bureau régional et les organes gouvernementaux et les autres organismes du système de l'Organisation des Nations Unies.

h. Appui nécessaire pour mettre en place toutes les installations.

L'Attaché de liaison entre le TELEBRAS et la Représentation sera le chef de la Division d'Echange de poste.

Toutes ces dispositions doivent être mises en oeuvre progressivement trois mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, mais pas plus tard que deux mois après la date d'arrivée du premier Représentant de l'UIT à Brasília.

Le présent Contrat, qui forme une partie intégrale de l'Accord, restera valide tant que la Représentation aura son siège à Brasília. Il peut être amendé par un accord écrit entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, représenté par TELEBRAS, et l'UIT, l'accord amendant formant une partie intégrale du présent Contrat.

Les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Contrat en langues anglaise et portugaise à Genève, le 8 octobre 1991. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'Union internationale des télécommunications:

Le Secrétaire général,

PEKKA TARJANNE

Pour TELEBRAS:

Le Président de TELEBRAS,

JOSÉ IGNÁCIO FERREIRA



**No. 35217**

---

**Brazil  
and  
Hungary**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Hungary in the field of cultural cooperation. Brasília, 19 March 1992**

**Entry into force:** *12 January 1996 by notification, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 9 October 1998*

---

**Brésil  
et  
Hongrie**

**Accord en matière de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Hongrie. Brasília, 19 mars 1992**

**Entrée en vigueur :** *12 janvier 1996 par notification, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 9 octobre 1998*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO  
DA REPÚBLICA DA HUNGRIA NO CAMPO DA COOPERAÇÃO CULTURAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Hungria  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Inspirados nos princípios do respeito mútuo, da não-intervenção nos assuntos internos e da reciprocidade de vantagens; e,

Desejosos de desenvolver e fortalecer as relações entre os dois países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Acordo rege todas as iniciativas de caráter cultural, educativo e esportivo levadas a efeito pelo Governo e pelas instituições governamentais e não-governamentais de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante.

ARTIGO II

As Partes Contratantes promoverão o intercâmbio e a cooperação bilateral nos campos da cultura, da educação e dos esportes, observadas as respectivas legislações e normas, bem como o disposto no presente Acordo.

ARTIGO III

O intercâmbio e a cooperação entre as Partes Contratantes poderão compreender:

- a) o intercâmbio de escritores, tradutores, diretores, atores e técnicos teatrais e cinematográficos, artistas plásticos, decoradores, desenhistas industriais, fotógrafos artísticos, dançarinos, músicos, arquitetos e esportistas;
- b) o intercâmbio de professores e estudantes de pós-graduação;
- c) a criação de cursos regulares de língua portuguesa, literatura e civilização brasileiras em universidades húngaras; e de língua, literatura e civilização húngaras em universidades brasileiras;
- d) a tradução e a publicação de obras literárias e artísticas da outra Parte Contratante, de reconhecida qualidade;
- e) o intercâmbio de livros, de publicações culturais e de informações sobre museus, bibliotecas e outras instituições culturais;
- f) o intercâmbio de missões educacionais de interesse recíproco; e
- g) a organização de manifestações culturais, tais como exposições, conferências, representações teatrais, mostras cinematográficas, programas de televisão, apresentações musicais, espetáculos de dança, exibições circenses e certames esportivos.

#### ARTIGO IV

1. A fim de implementar o presente instrumento, as Partes Contratantes estabelecerão, de comum, acordo programas trienais de intercâmbio, que compreenderão atividades de cooperação, assim como as condições financeiras, entre outras, essenciais a sua concretização.

2. As Partes Contratantes facilitarão, em seus respectivos territórios, a organização dos programas trienais de intercâmbio cultural, educacional e esportivo no âmbito do presente Acordo, inclusive quanto à admissão e à saída de material artístico, obras de arte, material didático e equipamento cultural e educativo, em conformidade com a legislação nacional vigente.

ARTIGO V

1. O Governo brasileiro designa o Ministério das Relações Exteriores como coordenador de sua participação na execução do presente Acordo e o Governo húngaro designa, para o mesmo fim, o Ministério da Cultura e Educação.

2. Todas as questões relativas à execução dos projetos de intercâmbio e de cooperação cultural, educativa e esportiva entre as Partes Contratantes, incluídos nos programas trienais mencionados no Artigo IV acima, serão tratadas pelos órgãos coordenadores.

3. As Partes Contratantes se comprometem a submeter à sistemática do presente Acordo todas suas atividades de natureza cultural, educacional ou esportiva, realizadas no território da outra Parte Contratante.

ARTIGO VI

1. As Partes Contratantes poderão celebrar, por via diplomática, Ajustes Complementares ao presente Acordo que visem à criação de programas de trabalho entre Universidades e instituições de ensino superior, bem como entre instituições culturais e esportivas, de ambos os países, que desejem cooperar nos campos da cultura, educação e esportes, em conformidade com os princípios e dispositivos deste Acordo.

2. Qualquer modificação ao presente Acordo, ou sua revisão, deverá ser proposta por Nota diplomática e, caso aprovada por ambas as Partes Contratantes, entrará em vigor na data de recebimento da Nota de resposta.

ARTIGO VII

1. Cada Parte Contratante notificará a outra do cumprimento dos procedimentos exigidos pelas respectivas legislações para a aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor 30 dias a partir da data de recebimento da última dessas notificações.

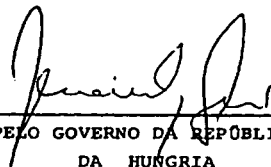
2. O presente Acordo terá duração de 5 (cinco) anos, e será automaticamente renovado por períodos sucessivos de um ano, a menos que uma das Partes Contratantes manifeste à outra, por Nota diplomática, sua intenção de denunciá-lo. Nesse caso, a denúncia surtirá efeito seis meses depois de recebida a respectiva notificação.

3. A denúncia ou o término do presente Acordo não afetará programas e projetos dele decorrentes e não concluídos durante sua vigência, os quais serão fielmente cumpridos.

Feito em Brasília, aos 19 dias do mês de março de 1992, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e húngara, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Francisco Rezek



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA HUNGRIA  
Géza Jeszenszky

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A  
BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA KÖZT

A Brazil Szövetségi Köztársaság Kormánya  
és

A Magyar Köztársaság Kormánya  
/ezentúl "Szerződő Felek"/

a kölcsönös tisztelet, a belügyekbe való be-nem-avatkozás és  
az egyenlő előnyök elve alapján,

a két ország kapcsolatainak fejlesztésére és erősítésére  
törekedve,

az alábbiakban állapodik meg:

I. CIKKELY

Ez a Megállapodás az egyik Szerződő Fél Kormányának, kormány-  
zati és nem-kormányzati intézményeinek minden kulturális, oktatási  
jellegű és sporttal kapcsolatos kezdeményezését szabályozza a másik  
Szerződő Fél országának területén.

II. CIKKELY

A Szerződő Felek úgy segítik elő a csereviszonyt és a kétol-  
dalu együttműködést a kultúra, az oktatás és a sport terén, hogy  
tiszteletben tartják egymás törvényeit és jogszabályait, valamint  
ennek a Megállapodásnak a rendelkezéseit.

III. CIKKELY

A Szerződő Felek közt az alábbi területekre terjedhet ki a cse-  
revlszony és az együttműködés:

a/ Írók, műfordítók, színházi és filmd rendezők, -színészek és  
-szakemberek, képzőművészek, iparművészek, ipari formatervezők, fotó-  
művészek, tánc- és zene-művészek, építészek és sportolók cseréje;

b/ tanárok és posztgraduális hallgatók cseréje;

c/ rendszeres tanfolyamok indítása magyar egyetemeken portugál nyelvből, brazil irodalomból és művelődésből, brazil egyetemeken pedig magyar nyelvből, irodalomból és művelődésből;

d/ a másik Szerződő Fél elismert jó minőségű irodalmi és művészeti alkotásainak lefordítása és közzététele;

e/ könyvek, kulturális kiadványok cseréje és tájékoztatás muzeumokról, könyvtárakról és más kulturális intézményekről;

f/ kölcsönös érdekű oktatásügyi küldöttségek cseréje és

g/ olyan kulturális rendezvények szervezése, mint kiállítások, szakeőadások, színelőadások, filmszemlék, televíziós műsorok, koncertek, táncprodukciók, cirkuszi látványosságok és sportversenyek.

#### IV. CIKKELY

1. Ennek a szerződésnek a végrehajtása céljából, a Szerződő Felek, közös meg egyezéssel, három évre szóló munkatervet dolgoznak ki, amelyek az együttműködés területét tekintik át, valamint, egyebek közt, megteremtik az annak megvalósításához szükséges pénzügyi feltételeket.

2. A Szerződő Felek lehetővé teszik, a maguk területén, a jelen Megállapodás alapján kidolgozandó hároméves kulturális, oktatási és sportcsere-munkatervi programok megszervezését, és ugyanígy a művészeti anyagok, műalkotások, oktatási cikkek, kulturális és nevelési felszerelési tárgyak bebocsátását és az országból való kiengedését, az érvényes hazai rendelkezésekkel összhangban.

#### V. CIKKELY

1. A brazil kormány, a maga részéről, a Külügyminisztériumot bizza meg a jelen Megállapodás végrehajtásának összehangolásával, a magyar Kormány a Művelődési és Közoktatási Minisztériumot bizza meg ezzel a feladattal.

2. Az összehangoló Intézmények tárgyalnak meg a IV. Cikkelyben fõntebb említett hároméves munkatervekbe foglalt minden olyan kérdést, amely a Szerzõdõ Felek közötti csereprogramok és a kulturális, oktatási és sportvonalkozásu együttmûködés végrehajtásával kapcsolatos.

3. A Szerzõdõ Felek kötelezettséget vállalnak, hogy a jelen Megállapodás hatályának rendelik alá minden olyan kulturális, oktatási és sporttal kapcsolatos tevékenységüket, amelyet a másik Szerzõdõ Fél országában fejtenek ki.

#### VI. CIKKELY

1. A Szerzõdõ Felek, diplomáciai uton, Kiegészítéseket fûzhetnek ehhez a Megállapodáshoz, abból a célból, hogy munkaterveket dolgozzanak ki a két ország Egyetemei és felsõoktatási intézményei, valamint olyan kulturális és sportintézményei számára, amelyek együtt kívánnak mûködni a kultúra, a nevelés és a sport terén, a jelen Megállapodás elveivel és rendelkezéseivel összhangban.

2. A jelen Megállapodás bármilyen módosítására, vagy felülvizsgálatára Diplomáciai Jegyzékben keli javaslatot tenni, és ha az mindkét Szerzõdõ Fél jóváhagyásával találkozik, a Válaszjegyzék kézhezvételekor életbe lép.

#### VII. CIKKELY

1. Mindkét Szerzõdõ Fél tájékoztatja a másikat a jelen Megállapodás jóváhagyásához megkivánt törvényes lépések megtételérõl, és a Megállapodás, az utolsó ilyen jellegû tájékoztatás után, 30 nap mulva lép életbe.

2. A jelen Megállapodás 5 évre szól, utána egy-egy évre automatikusan meghosszabbodik az érvénye, hacsak valamelyik Szerzõdõ Fél Diplomáciai Jegyzékben nem hozza a másik Fél tudomására azt a kívánását, hogy felmondja. Ebben az esetben a felmondás a szóban forgó értesítés kézhezvétele után hat hónap mulva lép hatályba.

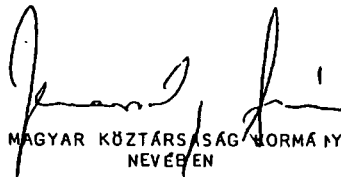


3. A felmondás ténye, vagy a jelen Megállapodás lejárta nem érinti az ennek alapján folyamatba tett, de a Megállapodás érvényessége ideje alatt be nem fejeződött programokat és terveket, azokat még teljesíteni kell.

Kelt Brazíliavárosban, 1992. március hó 19-én, két eredeti példányban, magyar és portugál nyelven. Ezek közül mindkettő egyaránt hiteles.



A BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA NEVÉBEN  
Francisco Rezek



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
NEVÉBEN  
Géza Jeszenszky

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the Federative Republic of Brazil  
and

The Government of the Republic of Hungary,  
(Hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Guided by the principles of mutual respect, non-intervention in internal affairs and mutual advantage;

Desiring to broaden and strengthen relations between their two countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

This Agreement shall govern all cultural, educational and sports activities carried out by the Government or by governmental or non-governmental institutions of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

*Article II*

The Contracting Parties shall promote exchanges and bilateral cooperation in the fields of culture, education and sports, in conformity with their respective laws and regulations and with the provisions of this Agreement.

*Article III*

Exchanges and cooperation between the Contracting Parties may include:

(a) Exchanges of writers, translators, theatre and film directors, actors and technicians, artists, decorators, industrial designers, photographers, dancers, musicians, architects and athletes;

(b) Exchanges of lecturers and postgraduate students;

(c) The establishment of regular courses in the Portuguese language and Brazilian literature and civilization at Hungarian universities and in the Hungarian language and Hungarian literature and civilization at Brazilian universities;

(d) The translation and publication of literary and artistic works of recognized merit of the other Party;

(e) Exchanges of books and cultural publications and of information on museums, libraries and other cultural institutions;

(f) Exchanges of educational missions of mutual interest; and

(g) The organization of cultural events, such as exhibitions, lectures, theatre productions, film showings, television programmes, concerts, dance and circus performances and sports competitions.

*Article IV*

1. With a view to implementing this Agreement, the Contracting Parties shall by mutual agreement establish three-year exchange programmes, which shall include cooperation activities, together with the financial and other conditions necessary for their execution.

2. The Contracting Parties shall facilitate, in their respective territories, the organization of three-year cultural, educational and sports exchange programmes within the framework of this Agreement, including the import and export of artistic materials, works of art, teaching materials and cultural and educational equipment, in conformity with the national legislation in force.

*Article V*

1. The Brazilian Government hereby designates the Ministry of Foreign Affairs as coordinator of its participation in the implementation of this Agreement, and the Hungarian Government hereby designates the Ministry of Culture and Education for the same purpose.

2. Any questions relating to the implementation of exchange and cooperation projects and programmes between the Contracting Parties in the fields of culture, education and sports, including the three-year programmes mentioned in Article IV above, shall be dealt with by the coordinating bodies.

3. The Contracting Parties undertake to apply the provisions of this Agreement to all cultural, educational and sports activities carried out by them in the territory of the other Party.

*Article VI*

1. The Contracting Parties may, through the diplomatic channel, conclude supplementary arrangements to this Agreement with a view to the establishment of programmes of work between universities and institutions of higher learning and between cultural and sports organizations of the two countries which wish to cooperate in the fields of culture, education and sports, in conformity with the principles and provisions of this Agreement.

2. Any amendment to, or revision of, this Agreement shall be proposed by diplomatic note and shall, if approved by both Contracting Parties, enter into force on the date of receipt of the note in reply.

*Article VII*

1. Each Party shall notify the other of completion of the procedures required by their respective laws for the approval of this Agreement, which shall enter into force 30 days from the date of receipt of the latter such notification.

2. This Agreement shall remain in force for 5 (five) years and shall be renewed automatically for additional one-year periods unless one of the Contracting Parties informs the other, by diplomatic note, that it intends to denounce it. In such case, the denunciation shall take effect six months after receipt of the notification in question.

3. The denunciation or termination of this Agreement shall not affect programmes or projects which are still in progress, and they shall be completed as stipulated.

Done at Brasília on 19 March 1992, in duplicate in the Portuguese and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government of the Republic of Hungary:

GÉZA JESZENSZKY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Hongrie

(Ci-après dénommés "les Parties contractantes")

S'inspirant des principes du respect mutuel, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de la réciprocité des avantages,

Désireux de développer et de renforcer les relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Le présent Accord régit toutes les initiatives de caractère culturel, éducatif et sportif exercées par le Gouvernement, par les institutions gouvernementales et non gouvernementales de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article II*

Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération bilatérale dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans les deux pays et des dispositions du présent Accord

*Article III*

Les échanges et la coopération entre les Parties contractantes pourront comporter :

(a) L'échange d'écrivains, de traducteurs, de metteurs en scène, d'acteurs et de techniciens du théâtre et du cinéma, de praticiens des arts plastiques, de décorateurs, de photographes, de danseurs, de musiciens, d'architectes et de sportifs ;

(b) L'échange de professeurs et d'étudiants du troisième cycle ;

(c) L'organisation de cours réguliers de langue portugaise et de littérature et civilisation brésiliennes dans les universités hongroises ainsi que de langue, littérature et civilisation hongroises dans les universités brésiliennes ;

(d) La traduction et la publication d' uvres littéraires et artistiques de mérite reconnues de l'autre Partie ;

(e) L'échange de livres, publications culturelles et informations sur les musées, bibliothèques et autres institutions culturelles ;

(f) L'échange de missions à vocation éducative présentant un intérêt réciproque ; et

(g) L'organisation de manifestations culturelles, par exemple, expositions, conférences, représentations théâtrales, festivals cinématographiques, programmes de télévision, concerts, spectacles de ballet, spectacles de cirque et manifestations sportives.

*Article IV*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes institueront en concertation des programmes biennaux d'échanges qui comporteront des activités en coopération, et elles prendront les dispositions, notamment financières indispensables à la concrétisation desdits programmes.

2. Les Parties contractantes faciliteront, sur leurs territoires respectifs, l'organisation des programmes triennaux d'échanges culturels, éducatifs et sportifs dans le cadre du présent Accord, et notamment l'entrée et la sortie des matériels artistiques, uvres d'art, matériels pédagogiques et équipements culturels ou éducatifs conformément à la législation nationale en vigueur.

*Article V*

1. Le Gouvernement brésilien désigne son Ministère des relations extérieures en qualité de coordonnateur de sa participation à la mise en uvre du présent Accord, et le Gouvernement hongrois désigne, aux mêmes fins, son Ministère des relations extérieures.

2. Toutes les questions touchant à la réalisation des projets et des programmes d'échanges et de coopération culturelle, éducative et sportive entre les Parties contractantes, approuvés par la Commission mixte, seront réglées par les organismes de coordination.

3. Les Parties contractantes s'engagent à soumettre au contenu du présent Accord toutes ses activités de caractère culturel, éducatif ou sportif sur le territoire de l'autre Partie.

Les Parties contractantes conviennent d'instituer une Commission mixte culturelle, composée de représentants des organes compétents des deux Gouvernements, à laquelle il appartiendra :

a) D'examiner la réalisation des échanges et de la coopération bilatérale dans les domaines culturel éducatif et sportif.

b) D'évaluer l'exécution des programmes bilatéraux d'échanges, d'examiner et d'approuver les programmes biennaux élaborés et les projets particuliers ; et

c) De proposer des mesures pour le perfectionnement de la mise en uvre du présent Accord.

2 La Commission mixte se réunira alternativement au Brésil et à Sofia tous les deux ans ou selon accord conclu à la convenance des deux Parties contractantes.

3 Les décisions et recommandations prises au cours des réunions de la Commission mixte culturelle devront être consignées dans un acte final, rédigé en deux textes originaux, en langues portugaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

*Article VI*

1. Les Parties contractantes pourront conclure, par la voie diplomatique, des conventions complémentaires au présent Accord qui auront pour but la mise en place de programmes de travail communs entre des universités et institutions d'enseignement supérieur, ainsi qu'entre institutions culturelles et sportives des deux pays qui souhaiteraient coopérer dans les domaines de la culture, de l'éducation ou des sports, conformément aux principes et dispositions énoncés dans le présent Accord.

2 Toute modification au présent Accord, ou sa révision, devra faire l'objet de propositions écrites, par note diplomatique, et, en cas d'approbation par les deux Parties contractantes, entrera en vigueur à la date de réception de la note en réponse.

*Article VII*

1 Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités exigées par les législations respectives pour l'approbation du présent Accord qui entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2 Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée de cinq ans, après quoi il sera automatiquement reconduit par périodes égales et successives, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. En pareil cas, la dénonciation prendra effet six mois après réception de la notification respective.

3 La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera pas les programmes et projets non convenus au cours de sa durée de validité, lesquels seront scrupuleusement appliqués.

Fait à Brasilia, le 19 mars 1992 en deux exemplaires, en langues portugaise et hongroise les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie :

GÉZA JESZENSZKY





**No. 35218**

---

**Brazil  
and  
China**

**Framework Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China on cooperation in the peaceful applications of outer space science and technology. Beijing, 8 November 1994**

**Entry into force:** *29 June 1998 by notification, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese, Chinese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 9 October 1998*

---

**Brésil  
et  
Chine**

**Accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans les utilisations pacifiques de la science et de la technologie de l'espace extra-atmosphérique. Beijing, 8 novembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *29 juin 1998 par notification, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais, chinois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 9 octobre 1998*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO-QUADRO SOBRE COOPERAÇÃO EM APLICAÇÕES PACÍFICAS DE  
CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO ESPAÇO EXTERIOR ENTRE O GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA  
POPULAR DA CHINA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular da China  
(doravante denominados "Partes")

Desejosos de fortalecer e aprofundar as tradicionais  
relações de amizade entre os dois países;

Convencidos dos benefícios para toda a humanidade de  
uma cooperação internacional no campo espacial com fins  
pacíficos;

Convencidos da importância, para o Brasil e a China,  
da utilização do espaço exterior como instrumento para a  
promoção do desenvolvimento social, econômico e cultural,  
assim como para o fortalecimento dos meios de comunicação,  
informação e educação de seus povos;

Conscientes de que a capacitação no setor espacial  
permitiria um melhor conhecimento dos territórios e dos  
recursos naturais de seus países, assim como a proteção do  
meio ambiente;

Tendo presente que a intensificação da cooperação  
espacial entre os dois países constitui um dos objetivos do  
Ajuste Complementar, de 29 de maio de 1984, ao Acordo de  
Cooperação Científica e Tecnológica, de 25 de março de 1982;

Tendo em conta os resultados já alcançados no Programa  
dos Satélites Sino-Brasileiros de Recursos da Terra (CBERS),  
estabelecido, no quadro supramencionado, por meio de  
Protocolos específicos assinados entre o Governo do Brasil e  
o Governo da República Popular da China desde 1988;

Tendo em conta os termos do Protocolo sobre Cooperação em Aplicações Pacíficas de Ciência e Tecnologia do Espaço Exterior, de 23 de novembro de 1993;

Considerando os termos do Tratado sobre Princípios Reguladores das Atividades dos Estados na Exploração e Uso do Espaço Cósmico, inclusive a Lua e Demais Corpos Celestes, de 27 de janeiro de 1967, assim como os termos de outros Tratados e Convênios multilaterais sobre a utilização e uso do espaço exterior dos quais a República Federativa do Brasil e a República Popular da China são partes;

Dispostos a incrementar os resultados de sua cooperação no setor espacial, com vistas à intensificação do intercâmbio bilateral nas áreas de ciência espacial, tecnologias espaciais e aplicações espaciais para fins pacíficos e em benefício dos povos de ambos os países,

Acordam o seguinte:

#### ARTIGO I

1. As Partes promoverão, com base nas leis e nos regulamentos de cada país e em normas de direito internacional universalmente reconhecidas, e com base no princípio de igualdade e benefício mútuo, a cooperação entre os dois países em matéria de pesquisa no setor espacial e utilização do espaço exterior para fins pacíficos.

#### ARTIGO II

A cooperação no âmbito do presente Acordo cobrirá as seguintes áreas:

1. Cooperação e intercâmbio em ciência espacial, tecnologia espacial e aplicações espaciais, inclusive os Satélites Sino-Brasileiros de Recursos da Terra e vários outros tipos de satélites, sensoriamento remoto e suas aplicações, comunicação espacial, materiais espaciais e microgravidade.

2. Serviços de veículos lançadores de satélites.

3. Outras áreas que sejam discutidas e acordadas por ambas as Partes, incluindo-se serviços de lançamento e outros itens que sejam do interesse de ambas as Partes.

#### ARTIGO III

1. A cooperação no âmbito do artigo II do presente Acordo poderá assumir as seguintes formas:

- a) elaboração e execução conjuntas de um plano de cooperação espacial mutuamente benéfico;
- b) organização conjunta de reuniões científicas e técnicas;
- c) realização de programas de treinamento de pessoal;
- d) troca de informações e documentação;
- e) prestação de serviços de consultoria;
- f) estabelecimento de joint ventures; ou
- g) qualquer outra modalidade convencionada pelas Partes.

2. Os programas e projetos de cooperação no campo espacial a que se refere o presente Acordo serão objeto de protocolos complementares a serem negociados e assinados pelas agências governamentais designadas. Os mencionados protocolos complementares especificarão os objetivos de tais programas e projetos, os procedimentos de execução, bem como as obrigações, inclusive financeiras, de cada uma das Partes.

#### ARTIGO IV

1. O Governo da República Popular da China designará a Administração Nacional de Espaço da China para implementar o presente Acordo. O Governo da República Federativa do Brasil designará a Agência Espacial Brasileira para implementar o presente Acordo.

2. Para o cumprimento do presente Acordo, fica estabelecido um Grupo de Trabalho Sino-Brasileiro sobre Cooperação no Campo Espacial, que se reunirá a cada ano, alternadamente, no Brasil e na China. O mencionado Grupo de Trabalho será integrado por representantes designados pelas

Agências Governamentais referidas no parágrafo 1º deste artigo.

#### ARTIGO V

Serão concedidas aos funcionários e peritos, de cada uma das Partes, designados para trabalhar no território da outra no âmbito do presente Acordo facilidades locais, em base de reciprocidade.

#### ARTIGO VI

Cada uma das Partes facilitará a entrada e saída de equipamentos e materiais procedentes da outra Parte no âmbito do presente Acordo, em termos a serem acordados em bases mútuas.

#### ARTIGO VII

Cada uma das Partes notificará à outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações.

#### ARTIGO VIII

1. A validade do presente Acordo será de 5 (cinco) anos, prorrogáveis por iguais períodos, salvo se uma das Partes notificar à outra, através dos canais diplomáticos, com antecedência mínima de 6 (seis) meses, de sua decisão em contrário.

2. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes por meio de notificação diplomática, e seus efeitos cessarão 6 (seis) meses após a data do recebimento da mencionada notificação.

3. A denúncia não afetará os programas e projetos em execução, salvo quando as Partes convierem diversamente.

Feito em Beijing, em 08 de novembro de 1994, em seis exemplares, nas línguas portuguesa, chinesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em língua inglesa.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

José Israel Vargas  
Minist. de Est. da Ciência  
e Tecnologia



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
POPULAR DA CHINA

## 中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府 关于和平利用外层空间科学技术合作协定

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府(以下简称“双方”),

愿进一步加强和发展两国间的传统友谊,

确认和平利用外层空间的国际合作将对整个人类有益,

承认利用外层空间是促进中巴两国社会、经济和文化发展, 以及加强两国通信、信息和公民教育的重要手段,

认识到空间能力的发展将有助于两国更好地了解各自国家的国土领域、自然资源, 以便为环境保护服务,

注意到, 作为对一九八二年三月二十五日签署的两国政府科学技术合作协定的补充, 一九八四年五月二十九日签署的补充协议的基本目的之一就是加强两国空间领域的合作,

注意到, 在以上两个框架协定的基础上, 通过中巴两国政府自一九八八年以来签署的一系列专项议定书, 确定的中巴地球资源卫星的合作项目已取得的成就,

注意到, 一九九三年十一月二十三日签署的和平利用外层空间科技合作议定书中的有关条款,

同时考虑到一九六七年一月二十七日的《关于各国探索和利用包括月球和其它天体在内的外层空间活动原则的条约》的各项条款，以及由两国参加的关于探索和利用宇宙空间的其它多边条约和协定的各项条款，

本着和平的目的及两国人民的利益，在空间科学技术及应用领域内进一步加强双边交往，扩展双方在空间合作方面的成果，达成协议如下：

### 第一条

双方应依据各自国家的法律和法规以及普遍接受的国际法原则，以及平等、互利、互惠的原则，促进两国在和平利用与研究宇宙空间方面的合作。

### 第二条

本协议范围内的合作可包括下列领域：

(一) 空间科学、空间技术及其应用领域的合作与交流，包括中巴地球资源卫星和其它各种卫星、遥感及应用、空间通信、空间材料、微重力等；



- (二) 卫星运载发射服务;
- (三) 经相互协商确定的其它领域;

### 第三条

为了实现本协议, 双方的合作将通过以下方式予以实现:

- (一) 共同制定并实施互惠的空间合作项目;
- (二) 联合组织举办科学技术会议;
- (三) 建立培训项目;
- (四) 信息与文件的交换;
- (五) 提供咨询服务;
- (六) 成立合资公司;
- (七) 任何其它双方同意的合作方式。

以本协议所涉及的空间合作方面的工程项目为重点, 由双方指定的政府机构进行协商确定合作项目, 并签署补充性议定书。此类补充性议定书将明确规定所述工程项目的目的、执行规程以及双方的义务, 其中包括双方的财政义务。

### 第四条

中华人民共和国政府指定中华人民共和国国家航天局负

责实施本协定,巴西联邦共和国政府指定巴西航天局负责实施本协定。

为了实现本协定,特成立中巴空间合作工作小组,并轮流每年在中国和巴西举行会议,此工作小组成员应由上述双方的政府机构指定。

### 第五条

根据本协定规定,双方指定的官员和专家在对方国家工作时,应在互惠的基础上使用当地的设施。

### 第六条

双方应根据本协定规定,在相互同意的基础上,为对方设备和材料的出入境提供便利。

### 第七条

一、本协定自签字之日起生效,有效期为五年。除非一

方在本协定期满前半年通知另一方终止本协定，本协定将延期五年，并将依次顺延。

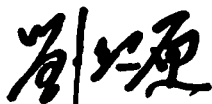
二、本协定可由双方通过外交途径予以终止。本协定自收到相应通知六个月之后终止。

三、本协定的终止将不影响尚在进行中的合作项目和工程，除非双方另有约定。

本协定于一九九四年十一月八日于北京签订，一式两份，每份分别用中文、葡文和英文写成，三种文本同等作准。

中华人民共和国政府

代 表



( 刘纪原 )

巴西联邦共和国政府

代 表



( 若泽·依斯拉艾尔·瓦加斯 )

José Israel Vargas  
Minist. de Est. da Ciência  
e Tecnologia

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN THE  
PEACEFUL APPLICATIONS OF OUTER SPACE SCIENCE AND  
TECHNOLOGY

The Government of the Federative Republic of Brazil  
and

The Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

Willing to further and strengthen the traditional relations of friendship between the two countries;

Convinced of the benefits to all mankind derived from international cooperation in the peaceful uses of outer space;

Convinced of the importance, for Brazil and China, of the utilisation of outer space as an instrument for the promotion of social, economic and cultural development, as well as for the strengthening of the means of communication, information and education of their peoples;

Recalling that the development of their space capabilities would allow for the better knowledge of the territories and natural resources of their countries, as well as for the protection of the environment;

Noting that the intensification of the space cooperation between the two countries constitutes one of the objectives of the Complementary Agreement of 29 May 1984<sup>1</sup> to the Agreement on Scientific and Technological Cooperation of 25 March 1982;<sup>2</sup>

Having in mind the results already obtained in the Brazil-China Earth Resource Satellite Programme (CBERS), established, in the above-mentioned framework, through specific Protocols signed between the Government of Brazil and the Government of People's Republic of China since 1988;

Bearing in mind the terms of the Protocol on Cooperation in the Peaceful Application of Science and Technology in outer Space, of 23 November 1993;

Considering the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, done on 27 January 1967,<sup>3</sup> as well as the provisions of other multilateral Treaties and Protocols on the exploration and use of outer space to which the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China are parties;

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1389, No. 1-23240.

2. *Ibid.*, No. 1-23239.

3. *Ibid.*, vol. 610, No. 1-8843.

Willing to expand on the achievements of their space cooperation, with a view to furthering the bilateral exchange in the areas of space science, space technologies and space applications for peaceful purposes and for the benefit of the peoples of both countries;

Agree on the following:

*Article I*

1. The Parties, on the basis of each country's law and regulations and universally recognized norms of international law, and on the basis of the principle of equality and mutual benefits, shall promote the cooperation between the two countries in the field of outer space research and use of outer space for peaceful purposes.

*Article II*

Cooperation within this Agreement shall cover the following fields:

1. Cooperation and exchange in space science, space technology and space applications, including Brazil-China Earth Resources Satellites and various other kinds of satellites, remote sensing and its applications, space communications, space materials and microgravity;

2. Satellite launch vehicle services;

3. Other areas which are discussed and agreed upon by both parties, including launch services and other items which are of interest to both parties.

*Article III*

1. Cooperation under Article II of this Agreement may be carried out in the following ways:

a) Working out jointly and conducting a mutually beneficial space cooperation plan;

b) Joint organisation of scientific and technical meetings;

c) Establishment of training programs;

d) Exchange of information and documentation;

e) Provision of consulting services;

f) Establishment of joint ventures;

g) Any other modality agreed upon by the Parties.

2. The programs and projects on space cooperation referred to in the present Agreement shall be the object of complementary protocols to be negotiated and signed by designated governmental agencies. Such complementary protocols shall specify the purposes of the said programs and projects, the procedures for their implementation, as well as the obligations, including financial obligations, of each Party.

*Article IV*

1. The Government of the Federative Republic of Brazil shall designate the Brazilian Space Agency to implement this Agreement. The Government of the People's Republic of China shall designate the China National Space Administration to implement this Agreement.

2. In order to implement this Agreement, a Sino-Brazilian Working Group on Space Cooperation is hereby established and shall meet annually in Brazil and China, alternately. This Working Group shall be composed of representatives designated by the governmental agencies referred to in paragraph 1 of this Article.

*Article V*

The officials and experts of a Party designated to work on the territory of the other Party under this Agreement shall enjoy such local facilities as may be accorded on a reciprocal basis.

*Article VI*

Each Party shall facilitate the entry and exit of equipment and materials from the other Party under this Agreement on terms to be agreed on a mutual basis.

*Article VII*

Each Party shall notify the other on the conclusion of the formalities needed to the entry into force of the present Agreement, which shall occur on the date of the last such notification.

*Article VIII*

1. This Agreement shall be valid for five years and shall be automatically extended for another five year period unless either of the Parties notifies the other Party through diplomatic channels, with a minimum of six months prior notice, of its decision to the contrary.

2. The present Agreement may be denounced by either Party through diplomatic notification, and its effects shall cease six months after the date of the receipt of such notification.

3. The denouncement shall not affect the on-going programs and projects, unless the Parties decide otherwise.

Done in Beijing, on November 08 1994, in six originals, in the Portuguese, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

JOSÉ ISRAEL VARGAS  
Minit. de Est. da Ciência e Tecnologia

For the Government of the People's Republic of China:

LIU JIUAN  
Manager of the National Space Administration of China  
Minister for Science and Technology of Brazil.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR LA COOPÉRATION POUR  
LES APPLICATIONS PACIFIQUES DE LA SCIENCE ET DE LA  
TECHNOLOGIE DE L'ESPACE EXTRA ATMOSPHÉRIQUE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République Populaire de Chine (ci-après dénommés "les Parties"),

Voulant renforcer davantage les relations traditionnelles d'amitié entre les deux pays;

Convaincus des bénéfices que l'humanité entière tire de la coopération internationale pour l'utilisation pacifique de l'espace extra atmosphérique;

Convaincus de l'importance pour le Brésil et pour la Chine de l'utilisation de l'espace extra atmosphérique comme un instrument de promotion sociale et économique, de développement culturel et de renforcement des moyens de communication, d'information et d'éducation des peuples;

Rappelant que le développement des possibilités de l'espace permettra de mieux connaître les territoires et les ressources naturelles des deux pays et de mieux protéger leur environnement;

Notant que l'intensification de la coopération spatiale entre les deux pays constitue l'un des objectifs de l'Accord complémentaire du 29 mai 1984<sup>1</sup> à l'Accord sur la coopération scientifique et technologique du 25 mars 1982<sup>2</sup>;

Ayant à l'esprit les résultats déjà obtenus dans l'application du programme du satellite sino-brésilien sur les ressources terrestres grâce à des Protocoles spécifiques signés entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la République Populaire de Chine depuis 1988;

Ayant à l'esprit les termes du Protocole de coopération pour l'application pacifique de la science et la technologie dans l'espace extra atmosphérique du 23 novembre 1993;

Considérant les dispositifs du Traité sur les principes régissant les activités des États dans l'exploration et l'utilisation de l'espace atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes conclus le 27 janvier 1967<sup>3</sup>, ainsi que les dispositifs d'autres Traités multilatéraux et de Protocoles sur l'exploration et l'utilisation de l'espace extra atmosphérique auxquels la République Fédérative du Brésil et la République Populaire de Chine sont parties;

Désireux de tirer profit des résultats de leur coopération spatiale et de renforcer les échanges bilatéraux dans les domaines de la science spatiale, des technologies de l'espace,

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1389, No 1-23240.

2. *Ibid.*, No 1-23239.

3. *Ibid.*, vol. 610, No 1-8843.



des activités spatiales et de leur application pour des buts pacifiques et pour le bénéfice des peuples des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article I*

1. Les Parties encourageront la coopération mutuelle dans le domaine de la recherche de l'espace extra atmosphérique et l'utilisation pacifique de l'espace à des fins pacifiques dans le respect des lois et des règlements des deux pays et des normes universellement reconnus sur la base des principes de l'égalité et des bénéfices mutuels.

*Article II*

La coopération dans le cadre de cet Accord doit couvrir les points suivants :

1. La coopération et l'échange dans le domaine de la science spatiale, de l'espace technologique, des applications spatiales, y compris les satellites sino-brésiliens sur les ressources terrestres et plusieurs autres types de satellites, de la télé observation et ses applications, des communications spatiales, des matériaux spatiaux et de la microgravité;

2. Les services de lancement des satellites;

3. Les questions qui ont fait l'objet de discussions et sur lesquels l'accord s'est fait, y compris les services de lancement et autres.

*Article III*

1. La coopération au titre de l'Article II de l'Accord pourrait s'effectuer de la manière suivante :

a) En élaborant ensemble et en mettant en uvre un plan de coopération spatiale qui soit mutuellement bénéfique;

b) En organisant conjointement des réunions scientifiques et techniques;

c) En établissant des programmes de formation;

d) En échangeant l'information et la documentation;

e) En fournissant des services de consultant;

f) En établissant des co-entreprises;

g) Et toute autre modalité sur laquelle il y a eu accord des deux Parties.

2. Les programmes et les projets de coopération spatiale mentionnés dans le présent Accord doivent faire l'objet de protocoles complémentaires qui seront négociés et signés par des institutions gouvernementales désignées. Ces protocoles doivent spécifier les buts des dits programmes et projets, les procédures à suivre pour leur mise en uvre ainsi que les obligations, y compris les obligations financières de chaque Partie.

*Article IV*

1. Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil confiera à l'Agence Brésilienne de l'espace la tâche de mettre en uvre l'Accord. Le Gouvernement de la République Populaire de Chine confiera la même tâche à l'Administration Nationale Chinoise de l'Espace.

2. Pour mettre en uvre le présent Accord, un groupe de travail sino-brésilien sur la coopération spatiale est créé par ces présentes et se réunira une fois par an alternativement au Brésil et en Chine. Ce groupe de travail sera composé de représentants désignés par les institutions gouvernementales mentionnées dans le paragraphe 1 du présent Article.

*Article V*

Les responsables et les experts de la Partie désignée pour travailler sur le territoire de l'autre Partie selon les termes de l'Accord doivent bénéficier des infrastructures locales sur la base de la réciprocité.

*Article VI*

Les Parties doivent faciliter l'entrée et la sortie des équipements et du matériel sur une base réciproque suivant les termes de l'accord.

*Article VII*

Les Parties doivent s'informer mutuellement de la conclusion des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, qui commence à la date de la dernière notification.

*Article VIII*

1. Le présent Accord est valable pour cinq ans et sera prorogé pour une période supplémentaire de cinq ans à moins que l'une des Parties notifie l'autre Partie par voie diplomatique avec un préavis de six mois de sa décision d'y mettre un terme.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'autre Partie par notification diplomatique et ses effets prendront fin six mois après réception de celle-ci.

3. La dénonciation de l'Accord ne doit pas avoir de conséquence sur des projets et des programmes en cours à moins que les Parties en décident autrement.

Fait à Beijing le 8 novembre 1994 en six textes originaux, en portugais, chinois et anglais, tous les textes étant également authentiques. Le texte anglais prévaudra en cas de différence d'interprétation.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :  
Le Ministre de la Science et de la technologie du Brésil,  
JOSÉ ISRAEL VARGAS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :  
Le Directeur de l'Administration Nationale Chinoise de l'Espace,  
LIU JIUAN



**No. 35219**

---

**Brazil  
and  
Slovenia**

**Memorandum of Understanding for the establishment of consultation talks between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Slovenia. Brasília, 29 July 1998**

**Entry into force:** *29 July 1998 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese, Slovene and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 9 October 1998*

---

**Brésil  
et  
Slovénie**

**Mémorandum d'accord relatif à l'établissement de discussions consultatives entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Slovénie. Brasília, 29 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 1998 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais, slovène et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 9 octobre 1998*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO PARA ESTABELECEER CONSULTAS  
POLÍTICAS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ESLOVÊNIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Eslovênia  
(doravante denominados “as Partes”),

Desejando aprofundar a confiança e o entendimento mútuos e o desenvolvimento da colaboração entre a República Federativa do Brasil e a República da Eslovênia, de acordo com os princípios do Direito Internacional expressos na Carta das Nações Unidas;

Ressaltando a importância e utilidade do diálogo em diferentes níveis entre ambas as Partes em questões de interesse mútuo, bem como na conveniência em se atingir uma interação ativa no cenário internacional;

Chegaram ao seguinte entendimento:

**ARTIGO I**

As Partes decidem estabelecer consultas regulares entre representantes do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e o Ministério dos Negócios Estrangeiros da República da Eslovênia, sobre questões ligadas às relações bilaterais, bem como temas internacionais de interesse mútuo.

**ARTIGO II**

As consultas, trocas de idéias e informações deverão concentrar-se, particularmente, nas seguintes questões:

a) ampliação e aprofundamento da cooperação bilateral;

- b) conveniência na conclusão de Acordos e outros documentos sobre a cooperação entre os Governos da República Federativa do Brasil e a República da Eslovênia;
- c) questões globais e desenvolvimento das relações internacionais;
- d) cooperação em organismos internacionais e em outros foros;
- e) outras questões de interesse recíproco.

### ARTIGO III

As Partes estabelecerão, previamente, pela via diplomática, o nível, a agenda, as datas e o local das consultas, que poderão ocorrer, alternadamente, no Brasil e na Eslovênia.

### ARTIGO IV

Caso seja necessário, as Partes, por consentimento mútuo, estabelecerão consultas relacionadas à preparação de reunião internacional.

### ARTIGO V

As Partes contribuirão na cooperação entre as instituições científicas e acadêmicas especializadas no estudo das relações internacionais.

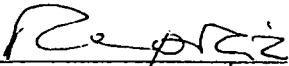
### ARTIGO VI

1. As Partes poderão introduzir, por consentimento mútuo, complementos e emendas a este Memorandum de Entendimento.

### ARTIGO VII

Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por 5 (cinco) anos, sendo automaticamente renovado por iguais períodos, salvo se alguma das Partes comunicar à outra Parte, por escrito e pela via diplomática, sua intenção de denunciá-lo, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias.

Feito em Brasília, em 29 de julho de 1998, em dois exemplares originais, nos idiomas português, esloveno e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA ESLOVÊNIA



[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]

**MEMORANDUM O SOGLASJU O USTANOVITVI POSVETOVANJ  
MED VLADO FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILJE IN  
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**

**Vlada Federativne republike Brazilije**

in

**Vlada Republike Slovenije**  
(v nadaljevanju "strani") sta se

v pripravljenosti, da sodelujeta pri poglobljanju medsebojnega zaupanja in razumevanja ter da razvijata sodelovanje med Federativno republiko Brazilijo in Republiko Slovenijo v skladu z načeli mednarodnega prava, zajetimi v Ustanovni listini Združenih narodov,

in ob poudarjanju pomembnosti in koristnosti dialoga na različnih ravneh med stranema o vprašanjih, zanimivih za obe strani, ter o koristi doseganja dejavnega medsebojnega sodelovanja na mednarodnem področju,

sporazumeli o naslednjem:

**1. člen**

Strani organizirata redna posvetovanja med predstavniki Ministrstva za zunanje odnose Federativne republike Brazilije in Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije o vprašanjih, povezanih z dvostranskimi odnosi in mednarodnimi zadevami obojestranskega interesa.

**2. člen**

Posvetovanja in izmenjava mnenj ter podatkov zadevajo predvsem naslednja vprašanja:

- a) razširitev in poglobljanje dvostranskega sodelovanja;
- b) koristnost sklepanja sporazumov in drugih dokumentov o sodelovanju med vladama Federativne republike Brazilije in Republike Slovenije;
- c) svetovna vprašanja in razvoj mednarodnih odnosov;

- d) sodelovanje v okviru mednarodnih organizacij in forumov;
- e) druga vprašanja, ki zanimajo obe strani.

**3. člen**

Strani po diplomatski poti vnaprej določita raven, dnevni red, datume in kraje posvetovanj, ki bi lahko izmenoma potekala v Braziliji in Sloveniji.

**4. člen**

Če je potrebno, strani sporazumno organizirata posvetovanja, ki zadevajo priprave na mednarodna srečanja.

**5. člen**

Pogodbenici prispevata k sodelovanju svojih znanstvenih in akademskih ustanov, ki se ukvarjajo s preučevanjem mednarodnih odnosov.

**6. člen**

Pogodbenici lahko v memorandum o soglasju sporazumno vstavita dopolnila in spremembe.

**7. člen**

Ta memorandum o soglasju začne veljati na dan podpisa in ostane v veljavi za obdobje 5 (petih) let. Vsakokrat se samodejno podaljša za enako obdobje, razen če ena od pogodbenic po diplomatski poti pisno ne obvesti druge o svoji nameri, da ga odpove, najmanj 90 (devetdeset) dni pred iztekom veljavnosti.

Sestavljeno v Brazili, dne 29/7 1998, v dveh izvodih, od katerih je vsak v portugalskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru spora prevlada angleško besedilo.

  
ZA VLADO FEDERATIVNE  
REPUBLIKE BRAZILIJE

Luiz Felipe Lampreia

  
ZA VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

Boris Frlec

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF  
CONSULTATION TALKS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Willing to co-operate to deepening mutual confidence and understanding and to develop collaboration between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Slovenia in accordance with the principles of International Law contained in the Charter of the United Nations;

Stressing the importance and usefulness of dialogue in different levels between both Parties on issues of mutual interest as well as the convenience of achieving active interaction on the international scene;

Have agreed upon the following:

*Article I*

The Parties hereby establish regular consultation talks between representatives of the Ministry of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia on issues related to bilateral relations as well as international matters of mutual interest.

*Article II*

The consultations, exchanges of views and information shall concern particularly the following issues:

- a) Expansion and deepening of bilateral collaboration;
- b) Convenience of concluding Agreements and other documents on co-operation between the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Slovenia;
- c) Global issues and development of international relations;
- d) Co-operation within international organisations and fora;
- e) Other issues of mutual interest.

*Article III*

The Parties shall establish in advance, through diplomatic channels, the level, the agenda, the dates and the site to hold the consultations, which could take place alternately in Brazil and in Slovenia.

*Article IV*

In case it is necessary, the Parties by mutual consent shall hold consultations concerning the preparation of international meeting.

*Article V*

The Parties shall contribute to co-operation between their scientific and academic institutions engaged in the study of international relations.

*Article VI*

The Parties may introduce complements and amendments to this Memorandum of Understanding, by mutual consent.

*Article VII*

This Memorandum of Understanding will take effect on the date of its signature and shall remain valid for the period of 5 (five) years, automatically extended for equal periods, unless any of the Parties notifies the other, in written form and through diplomatic channels, on its intention to terminate it, no later than 90 (ninety) days prior to expiry date.

Done in Brasília, on July 29th, 1998, in duplicate, each in Portuguese, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government of Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Republic of Slovenia:

BORIS FRLEC

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE  
DISCUSSIONS CONSULTATIVES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de coopérer pour renforcer la confiance mutuelle et la compréhension et développer la collaboration entre la République Fédérative du Brésil et la République de Slovénie conformément aux principes du droit international figurant dans la Charte des Nations Unies;

Soulignant l'importance et l'utilité du dialogue à différents niveaux entre les deux Parties sur des questions d'intérêt mutuel et l'avantage d'obtenir une interaction active sur la scène internationale;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les Parties par la présente établissent des consultations régulières entre les représentants du Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil et le Ministère des Affaires étrangères de la République de Slovénie sur des questions relevant des relations bilatérales ainsi que sur des questions internationales d'intérêt mutuel.

*Article II*

Les consultations, échanges de vues et informations porteront notamment sur les questions suivantes :

- a) Élargissement et approfondissement de la collaboration bilatérale;
- b) Avantage à conclure des Accords et d'autres instruments sur la coopération entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et la République de Slovénie;
- c) Questions générales et développement des relations internationales;
- d) Coopération au sein des organisations internationales et dans d'autres enceintes;
- e) Autres questions d'intérêt mutuel.

*Article III*

Les Parties établiront à l'avance, par voie diplomatique, le niveau, l'ordre du jour, les dates et le lieu des consultations qui se tiendront alternativement au Brésil et en Slovénie.

*Article IV*

En cas de nécessité, les Parties engageront par consentement mutuel des consultations pour préparer une réunion internationale.

*Article V*

Les Parties encourageront la coopération entre leurs institutions académiques et scientifiques qui s'occupent de l'étude des relations internationales.

*Article VI*

Les Parties peuvent introduire des amendements et des rajouts au Mémorandum d'Accord par consentement mutuel.

*Article VII*

Le présent Mémorandum d'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes d'égale durée à moins que l'une des Parties notifie par écrit et par voie diplomatique à l'autre Partie son intention de le dénoncer au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours avant sa date d'expiration.

Fait à Brasília le 29 juillet 1998 en deux copies, en portugais, slovène et anglais, tous ces textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

LUIS FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

BORIS FRLEC

**No. 35220**

---

**Brazil  
and  
El Salvador**

**Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of El Salvador. Brasília, 20 May 1986**

**Entry into force: 15 February 1990 by notification, in accordance with article XIII**

**Authentic texts: Portuguese and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 9 October 1998**

---

**Brésil  
et  
El Salvador**

**Accord de coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'El Salvador. Brasília, 20 mai 1986**

**Entrée en vigueur : 15 février 1990 par notification, conformément à l'article XIII**

**Textes authentiques : portugais et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 9 octobre 1998**

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA, CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O  
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de El Salvador,  
(doravante designados "Partes Contratantes"),

A luz de seus objetivos comuns de desenvolvimento econômico e social e de elevação da qualidade de vida de seus povos,

Considerando que a cooperação científica, técnica e tecnológica entre os dois países e que a aplicação dos seus resultados aos processos de produção contribuirão para os mútuos esforços em prol da consecução de seus objetivos comuns, e

Desejosos de desenvolver a referida cooperação,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes Contratantes determinarão periodicamente as áreas em que esforços de cooperação e/ou de pesquisa conjunta no desenvolvimento de setores específicos científicos, técnicos e tecnológicos são de maior interesse comum e os mais conducentes à consecução dos objetivos deste Acordo. As Partes Contratantes estabelecerão prioridades para tal fim.

ARTIGO 11

1. Ajustes operacionais, no âmbito deste Acordo, poderão ser concluídos entre órgãos governamentais brasileiros e salvadorenhos, designados por cada Parte Contratante, com vistas à implementação deste Acordo em áreas prioritárias específicas.



2. Os Ajustes operacionais, celebrados por diferentes órgãos e entidades sob a égide deste Acordo, entrarão em vigor mediante troca de Notas diplomáticas.

3. Os Ajustes operacionais a que faz referência o parágrafo 1 do, presente Artigo especificarão fontes, financeiras e mecanismos operacionais, de conformidade com os objetivos específicos e as características dos órgãos envolvidos, e estabelecerão os procedimentos concernentes aos relatórios das atividades decorrentes, a serem submetidos à Comissão Mista estabelecida nos termos do Artigo VI.

#### ARTIGO III

A fim de implementar os propósitos deste Acordo, as Partes Contratantes concordam em:

- a) convocar reuniões para o exame e o intercâmbio de informações;
- b) intercambiar professores, cientistas, pesquisadores, peritos e técnicos (doravante designados "especialistas");
- c) proceder à troca direta de informações nos campos relevantes;
- d) proceder à implementação conjunta ou coordenada de programas e/ou projetos de pesquisa científica, de desenvolvimento técnico e tecnológico, para a adaptação adequada de técnicas e tecnologias a condições relevantes específicas; e
- e) proceder a outras formas de cooperação exigidas pelas circunstâncias e sobre as quais se haja acordado.

#### ARTIGO IV

1. O intercâmbio de informações de natureza científica, técnica e tecnológica realizar-se-á entre as Partes Contratantes ou por intermédio dos órgãos designados por cada uma das Partes.

2. A Parte Contratante, ou o órgão designado, que suprir informação dessa natureza poderá, se considerar conveniente, solicitar à outra Parte ou órgão que restrinja a difusão de tal informação junto a terceiras Partes. Sempre que a divulgação de informação for considerada possível ou aconselhável, ambas Partes Contratantes deverão acordar quanto às condições e ao escopo dessa divulgação.

#### ARTIGO V

A Parte Contratante que receber especialistas da outra Parte proverá o pessoal adequado necessário à eficiente implementação da atividade, projeto ou programa relevantes.

#### ARTIGO VI

1. As Partes Contratantes decidem estabelecer uma Comissão Mista de Cooperação Técnica, Científica e Tecnológica, que se reunirá alternadamente no Brasil e em El Salvador, em datas acordadas por via diplomática, quando for julgado conveniente por ambas Partes Contratantes, à luz da implementação deste Acordo e das atividades realizadas sob a égide dos Ajustes operacionais a que faz referência o Artigo II.

2. A Comissão Mista será o foro apropriado para:

- a) revisão periódica das áreas prioritárias mencionadas no Artigo I;
- b) formulação de programas de atividades bi ou plurianuais;
- c) exame da implementação deste Acordo e de Ajustes operacionais, celebrados em conformidade com disposto no Artigo II;
- d) apresentação de recomendações a ambas Partes Contratantes no que diz respeito à implementação do presente Acordo, incluindo os programas iniciados no âmbito de seus Ajustes operacionais.

3. A Comissão Mista será mantida informada do andamento de projetos e programas estabelecidos por Ajustes operacionais.

4. A Comissão Mista poderá estabelecer grupos de trabalho especiais, que poderão reunir-se simultaneamente com as sessões da Comissão Mista, ou durante os períodos entre as referidas sessões, com vistas a examinar os relatórios sobre o progresso das atividades mencionadas no parágrafo 3 e a revisar a implementação de aspectos específicos deste Acordo ou dos Ajustes operacionais ao mesmo.

5. Os contatos, no âmbito deste Acordo, entre as Partes Contratantes, efetuados durante os intervalos das sessões da Comissão Mista e reuniões dos grupos de trabalho, serão realizados por via diplomática, ou por intermédio de órgãos designados por cada uma das Partes.

#### ARTIGO VII

O financiamento das várias modalidades de cooperação científica, técnica e tecnológica previstas neste Acordo, bem como os termos e condições de diárias, ajudas de custo, gastos de viagem, assistência médica e outras vantagens a serem asseguradas aos especialistas mencionados no Artigo III, "b", serão estabelecidos nos Ajustes operacionais a que faz referência o Artigo II.

#### ARTIGO VIII

Cada Parte Contratante concederá aos especialistas designados para exercer suas funções no território da outra Parte, em decorrência dos Ajustes operacionais previstos no Artigo II, bem como aos membros de sua família imediata:

- a) visto oficial grátis, válido pelo prazo de sua missão no país receptor;
- b) isenção de impostos e demais gravames para a importação de objetos de uso doméstico e pessoal, destinados à primeira instalação, desde que o prazo de permanência no país receptor seja superior a um ano;
- c) idêntica isenção quando da reexportação dos referidos bens;
- d) isenção de impostos quanto a salários e vencimentos a eles pagos pela instituição remetente. No caso de remunerações e diárias pagas pela instituição recipiente será aplicada a legislação do país receptor, observados os Acordos de bitributação eventualmente firmados entre as Partes.

ARTIGO IX

Ambas Partes Contratantes isentarão de todas as taxas e impostos tanto as importações como as exportações de um país a outro no tocante a bens, equipamentos e materiais necessários à implementação deste Acordo e dos Ajustes operacionais ao mesmo. Tais bens, equipamentos e materiais serão reexportados à Parte que os enviar, por ocasião do término dos projetos e programas aos quais se destinaram, a não ser quando os bens, equipamentos e materiais forem doados à Parte recipiente.

ARTIGO X

A seleção de especialistas será feita pela Parte Contratante cedente e deverá ser aprovada pela Parte Contratante recipiente.

ARTIGO XI

As Partes Contratantes, por mútuo consentimento, poderão buscar o financiamento e a participação de organizações internacionais ou de outros países interessados em atividades, projetos e programas decorrentes do presente Acordo.

ARTIGO XII

Este Acordo será implementado em conformidade com a legislação e as práticas administrativas de cada uma das Partes Contratantes.

ARTIGO XIII

1. Cada Parte Contratante notificará a outra da plena satisfação dos requisitos exigidos em sua legislação nacional para a aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da segunda notificação.

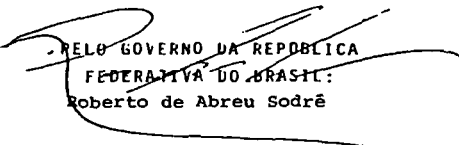
2. O presente Acordo vigorará por um período de cinco anos, sendo automaticamente renovável por períodos iguais e sucessivos.

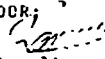
3. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data de recebimento da nota respectiva.

4. A denúncia do presente Acordo não afetará o desenvolvimento de programas e projetos em execução dele decorrentes, salvo se as Partes convierem diversamente.

Em testemunho do que, os abaixo-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam o presente Acordo.

Feito em Brasília, aos 20 dias do mês de maio de 1986, em dois originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPUBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL:  
Roberto de Abreu Sodré

PELO GOVERNO DA REPUBLICA  
DE EL SALVADOR:  
  
Ricardo Acevedo Peralta

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA, CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de El Salvador

(en adelante designados "Partes Contratantes").

De acuerdo a sus objetivos comunes de desarrollo económico y social y la sup  
ración del nivel de vida de sus pueblos.

Considerando que la cooperación científica, técnica y tecnológica, entre los  
dos países y que la aplicación de sus resultados a los procesos de producción contribuirán '  
ara los mutuos esfuerzos en favor de la obtención de sus objetivos comunes, y

Deseosos de desarrollar la referida cooperación,

Acuerdan lo siguiente:

#### ARTICULO I

Las Partes Contratantes determinarán periódicamente las áreas en que los es  
fuerzos de cooperación y/o de investigación conjunta en el desarrollo de sectores especifi -  
cos científicos, técnicos y tecnológicos son los de mayor interés común y los que conduz  
can a la obtención de los objetivos de este Acuerdo. Las Partes Contratantes establecerán '  
prioridad para tal finalidad.

#### ARTICULO II

1. Ajustes operacionales, en el ámbito de este Acuerdo, podrán ser concluidos en  
tre los órganos gubernamentales brasileños y salvadoreños, designados por cada Parte Contra-  
tante, con vistas a la implementación de este Acuerdo en áreas prioritarias específicas.
2. Los Ajustes operacionales, celebrados por diferentes órganos y entidades, en  
el ámbito de este Acuerdo, entraran en vigor mediante canje de notas diplomáticas.
3. Los Ajustes operacionales a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo  
especificaran fuentes financieras y mecanismos de operación de conformidad con los objetivos  
específicos y las características de los órganos involucrados y establecerán los procedimien-  
tos concernientes a los relatorios de las actividades resultantes que serán sometidas a la  
Comisión Mixta establecida en los términos del Artículo VI.

ARTICULO III

Con la finalidad de implementar los prpósitos de este Acuerdo, las Partes Contratantes acuerdan en:

- a) convocar reuniones para examen y el intercambio de informaciones;
- b) intercambiar profesores, científicos, investigadores, peritos y técnicos (en adelante designados "especialistas");
- c) proceder al intercambio directo de informaciones en los campos sobresalientes;
- d) proceder a la implementación conjunta o coordinada de programas y/o proyectos de investigación científica, de desarrollo técnico y tecnológico, para la adaptación adecuada de técnicas y tecnologías a condiciones relevantes específicas; y
- e) proceder a otras formas de cooperación exigidas por las circunstancias y sobre los cuales se este de acuerdo.

ARTICULO IV

1. El intercambio de informaciones de naturaleza científica, técnica y tecnológica se realizará entre las Partes Contratantes por intermedio de los órganos designados por cada una de las Partes.

2. La Parte Contratante, o el órgano designado que supla información de esa naturaleza podrá si considerarse conveniente, solicitar a la otra Parte u órgano, que restrinja la difusión de tal información junto a terceras Partes. Siempre que la divulgación de información fuese considerada posible o aconsejable, ambas Partes Contratantes deberán estar de acuerdo en lo que se refiere a las condiciones y al alcance de esa divulgación.

ARTICULO V

La Parte Contratante que recibiere especialistas de la otra Parte proveerá el personal adecuado necesario para la eficiente implementación de la actividad, proyecto o programa relevante.

ARTICULO VI

1. Las Partes Contratantes deciden establecer una Comisión Mixta de cooperación Técnica, Científica y Tecnológica, que se reunirá alternadamente en Brasil y en El Salvador, en fechas establecidas por vía diplomática, cuando se crea conveniente por ambas Partes Contra

tes, según sea el desarrollo de este Acuerdo y de las actividades realizadas de acuerdo a los Ajustes operacionales a los que hace referencia el Artículo II.

2. La Comisión Mixta será el foro apropiado para:
  - a) revisión periódica de las áreas preferenciales mencionadas en el Artículo I;
  - b) formulación de programas de actividades bi o plurianuales;
  - c) examen del desarrollo de este Acuerdo y de los Ajustes operacionales, celebrados de conformidad con lo dispuesto en el Artículo II;
  - d) presentación de recomendaciones a ambas Partes Contratantes en lo que se refiera a la implementación del presente Acuerdo, incluyendo los programas iniciados en el ámbito de sus Ajustes operacionales.

A la Comisión Mixta se le mantendrá informada sobre el estado de los proyectos y programas establecidos por Ajustes operacionales.

4. La Comisión Mixta podrá establecer grupos de trabajo especiales que podrán reunirse simultáneamente con las sesiones de la Comisión Mixta o durante los períodos entre las referidas sesiones, con el propósito de examinar los relatorios sobre el progreso de las actividades mencionadas en el párrafo 3 y a revisar la implementación de los aspectos específicos de este Acuerdo o de los Ajustes operacionales del mismo.

5. Los contactos en el ámbito de este Acuerdo entre las Partes Contratantes, efectuados durante los intervalos de las sesiones de la Comisión Mixta y reuniones de los grupos de trabajo, serán realizados por vía diplomática, o por intermedio de órganos designados por cada una de las Partes.

#### ARTICULO VII

El financiamiento de las diferentes modalidades de cooperación científica, técnica y tecnológica prevista en este Acuerdo, así como los términos y condiciones de viáticos, ayuda de costos, gastos de viaje, asistencia médica y otras ventajas a ser aseguradas, a los especialistas mencionados en el Artículo III, "b", serán establecidos en los Ajustes operacionales que se refiere el Artículo II.

#### ARTICULO VIII

Cada Parte Contratante concederá a los especialistas designados para ejercer sus funciones en el territorio de la otra Parte, de acuerdo a los Ajustes operacionales previstos en el Artículo II, así como a los miembros de su familia inmediata:

- a) visa oficial gratis, válida por el plazo de su misión en el país receptor;



- b) exención de impuestos y demás gravámenes para la importación de objetos de uso doméstico y personal, destinados a la primera instalación, toda vez que el plazo de permanencia en el país receptor sea superior a un año;
- c) idéntica exención en cuanto a la reexportación de los referidos bienes;
- d) exención de impuestos en lo que se refiere a salarios y vencimientos a ellos pagados por la institución remitente. En el caso de remuneraciones y viáticos pagados por la institución recipiente, será aplicada la legislación del país receptor, observados los Acuerdos de bitributación eventualmente firmados entre las Partes.

ARTICULO IX

Ambas Partes Contratantes dispensaran de todas las tasas e impuestos, tanto de las importaciones como de las exportaciones de un país a otro en lo referente a bienes, tipos y materiales necesarios para implementación de este Acuerdo y de los Ajustes operacionales del mismo. Tales bienes, equipos y materiales serán reexportados a la Parte que los enviara, por ocasión de finalizar el proyecto y programas a los cuales se destinaron, a no ser que los bienes, equipos y materiales fuesen donados a la Parte recipiente.

ARTICULO X

La selección de especialistas será hecha por la Parte Contratante cedente y deberá ser aprobada por la Parte Contratante recipiente.

ARTICULO XI

Las Partes Contratantes, por mutuo consentimiento, podrán buscar el financiamiento y la participación de organizaciones internacionales o de otros países interesados en actividades, proyectos y programas resultantes del presente Acuerdo.

ARTICULO XII

Este Acuerdo será implementado de conformidad con la legislación y las prácticas administrativas de cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO XIII

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra de la plena satisfacción de los requisitos exigidos en su legislación nacional para la aprobación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación.

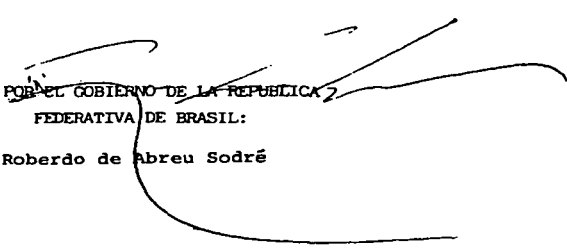
2. El presente Acuerdo vigorará por un período de cinco años, siendo automáticamente renovado por períodos iguales y sucesivos.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación por vía diplomática. La denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de recibida la nota respectiva.

4.- La denuncia del presente Acuerdo no afectará el desarrollo de programas y proyectos en ejecución resultantes del mismo, salvo si las Partes acuerdan otra cosa.

En testimonio de que los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Brasilia, a los 20 días del mes de mayo de 1986, en dos originales en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

  
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DE BRASIL:

Roberto de Abreu Sodré

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DE EL SALVADOR:  
Ricardo Aceveto Peralta

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL  
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of El Salvador,

(Hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Pursuant to their common objectives of economic and social development and improvement of the living standards of their peoples,

Considering that scientific, technical and technological cooperation between the two countries and application of the results thereof to production processes will contribute to their mutual efforts to achieve their common objectives, and

Desiring to develop such cooperation,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall periodically determine the areas in which cooperation and/or joint research endeavours in the development of specific scientific, technical and technological sectors are most mutually advantageous and most likely to achieve the objectives of this Agreement. The Contracting Parties shall establish priorities to that end.

*Article II*

1. Within the framework of this Agreement, operational agreements may be concluded between Brazilian and Salvadoran governmental bodies designated by each Contracting Party, with a view to implementing this Agreement in specific priority areas.

2. The operational agreements concluded by the various bodies and institutions within the framework of this Agreement shall enter into force through an exchange of diplomatic notes.

3. The operational agreements referred to in paragraph 1 of this Article shall specify financial sources and operational arrangements, in accordance with the particular aims and the nature of the bodies involved, and shall stipulate the procedures for submitting reports on consequent activities to the Joint Commission established under Article VI.

*Article III*

In order to fulfil the purposes of this Agreement, the Contracting Parties agree to:

- (a) Convene meetings to review and exchange information;
- (b) Exchange teachers, scientists, researchers, experts and technicians (hereinafter referred to as "specialists");
- (c) Engage in a direct exchange of information in the fields of interest;
- (d) Undertake joint or coordinated implementation of programmes and/or projects relating to scientific research or technical and technological development with a view to appropriate adaptation of techniques and technologies to relevant specific conditions; and
- (e) Undertake other forms of cooperation as required by the circumstances and as mutually agreed.

*Article IV*

1. Scientific, technical and technological information shall be exchanged between the Contracting Parties through bodies designated by each Party.

2. The Contracting Party or the designated body supplying this type of information may, if it deems it appropriate, request the other Party or body to restrict dissemination of such information to third Parties. If it is considered possible or advisable to make the information generally available, the two Contracting Parties must agree on the conditions and scope of such dissemination.

*Article V*

1. The Contracting Party receiving specialists from the other Party shall provide the appropriate personnel needed for the efficient implementation of the relevant activity, project or programme.

*Article VI*

1. The Contracting Parties decide to establish a Joint Commission for technical, scientific and technological cooperation, which shall meet alternately in Brazil and in El Salvador, on dates agreed through the diplomatic channel, whenever the two Contracting Parties deem it advisable, in connection with the implementation of this Agreement and of activities carried out under the operational agreements referred to in Article II.

2. The Joint Commission shall be the appropriate forum for:

- (a) Reviewing, periodically, the priority areas referred to in Article I;
- (b) Formulating two-year or multi-year programmes of activities;
- (c) Reviewing the implementation of this Agreement and of operational agreements concluded in accordance with Article II;
- (d) Making recommendations to the two Contracting Parties concerning the implementation of this Agreement, including any programmes initiated under its operational agreements.

3. The Joint Commission shall be kept informed of the status of projects and programmes established under operational agreements.

4. The Joint Commission may establish special working groups, which may meet concurrently with the sessions of the Joint Commission or during the periods between those sessions, in order to consider reports on the progress of the activities referred to in paragraph 3 and to review the implementation of specific aspects of this Agreement or of its operational agreements.

5. Contacts between the Contracting Parties within the framework of this Agreement in the intervals between sessions of the Joint Commission and meetings of the working groups shall take place through the diplomatic channel or through bodies designated by each Party.

#### *Article VII*

The financing of the various forms of scientific, technical and technological cooperation provided for in this Agreement and the terms and conditions of daily subsistence allowances, expense allowances, travel costs, medical assistance and other benefits to be provided to the specialists referred to in Article III (b) shall be stipulated in the operational agreements referred to in Article II.

#### *Article VIII*

1. Each Contracting Party shall grant the following facilities to the specialists designated to perform their functions in the territory of the other Party under the operational agreements provided for in Article II, as well as to the members of their immediate families:

(a) An official visa free of charge, valid for the period of their mission in the host country;

(b) Exemption from taxes and other import duties on personal and household effects intended for their initial installation, if they are to stay in the host country for more than a year;

(c) The same exemption when said effects are re-exported;

(d) Exemption from taxes on wages, salaries and allowances paid to them by the sending institution. In the case of remuneration and daily subsistence allowances paid by the receiving institution, the legislation of the receiving country shall apply, subject to any double taxation agreements concluded between the Parties.

#### *Article IX*

The two Contracting Parties shall exempt from all taxes both the import and the export from one country to the other of goods, equipment and materials required for the implementation of this Agreement and of its operational agreements. Such goods, equipment and materials shall be re-exported to the sending Party upon completion of the programmes and projects for which they were intended, unless they are donated to the receiving Party.

*Article X*

The selection of specialists shall be made by the sending Contracting Party and shall be approved by the receiving Contracting Party.

*Article XI*

The Contracting Parties may, with each other's consent, seek the financing and participation of international organizations or other interested countries for activities, projects and programmes resulting from this Agreement.

*Article XII*

This Agreement shall be implemented in accordance with the legislation and administrative practices of each of the Contracting Parties.

*Article XIII*

1. Each Contracting Party shall notify the other of the full satisfaction of the requirements under its national legislation for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years, and shall be automatically renewable for successive five-year periods.

3. This Agreement may be denounced by either Contracting Party by notification through the diplomatic channel. The Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notification of denunciation.

4. Denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects under way pursuant to it, unless the Parties agree otherwise.

5. In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brasília, on 20 May 1986, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government of the Republic of El Salvador:

RICARDO ACEVETO PERALTA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République d'El Salvador

(ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Conformément à leurs objectifs communs de développement économique et social et d'amélioration du niveau de vie de leurs peuples,

Considérant que la coopération scientifique, technique et technologique entre les deux pays et que l'application de ses résultats aux processus de production contribueront à leurs efforts mutuels de réalisation de leurs objectifs communs, et

Désireux de développer ladite coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article Premier*

Les Parties contractantes fixeront périodiquement les domaines dans lesquels les efforts de coopération et/ou de recherche conjointe en vue du développement de secteurs déterminés, scientifiques, techniques et technologiques présentent le plus d'intérêt commun et sont les mieux à même d'aboutir à la réalisation des objectifs du présent Accord. Les Parties contractantes établiront des priorités à cette fin.

*Article II*

1. Dans le cadre du présent Accord, des accords opérationnels complémentaires pourront être conclus entre organismes gouvernementaux brésiliens et salvadoriens désignés par chaque Partie contractante, afin de mettre en uvre le présent Accord dans des domaines prioritaires spécifiques.

2. Les accords opérationnels complémentaires conclus par différents organismes et entités dans le cadre du présent Accord entreront en vigueur par la voie d'échange de notes diplomatiques.

3. Les accords opérationnels complémentaires visés au paragraphe 1 du présent Article préciseront les sources de financement et les mécanismes de fonctionnement en fonction des objectifs spécifiques visés et des caractéristiques des organismes intéressés; ils définiront les procédures d'établissement des rapports relatifs aux activités menées au titre desdits accords, qui seront soumis à la Commission mixte créée conformément aux dispositions de l'Article VI.

*Article III*

En vue de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes conviennent :

- a) D'organiser des réunions pour l'examen et l'échange d'informations;
- b) D'échanger des enseignants, des scientifiques, des chercheurs, des experts et des techniciens (ci-après dénommés "spécialistes");
- c) De procéder à l'échange direct d'informations dans les domaines les plus notables;
- d) De procéder à l'exécution conjointe ou coordonnée de programmes et/ou de projets de recherche scientifique, de développement technique et technologique, en vue de l'adaptation de techniques et de technologies à des conditions particulières; et
- e) De mettre en uvre les autres formes de coopération qu'exigent les circonstances et sur lesquelles elles se seront accordées.

*Article IV*

1. L'échange d'informations de nature scientifique, technique et technologique s'effectuera entre les Parties contractantes par l'intermédiaire des organismes désignés par chacune des Parties.

2. La Partie contractante ou l'organisme désigné qui fournit l'information de cette nature pourra, si on le juge opportun, demander à l'autre Partie ou organisme de restreindre la diffusion desdites informations auprès de tierces Parties. Si la divulgation d'informations est jugée possible ou souhaitable, les deux Parties contractantes devront s'accorder sur les conditions et la portée de cette divulgation

*Article V*

La Partie contractante qui accueille des spécialistes de l'autre Partie fournira le personnel adéquat nécessaire à la bonne exécution de l'activité, du projet ou du programme pertinents.

*Article VI*

Les Parties contractantes décident de créer une Commission mixte de coopération technique, scientifique et technologique, qui se réunira à tour de rôle au Brésil et à El Salvador, à des dates arrêtées par la voie diplomatique, quand les deux Parties contractantes le jugeront utile, en fonction du déroulement du présent Accord et des activités réalisés conformément aux accords opérationnels complémentaires visés à l'Article II.

La Commission mixte sera l'enceinte appropriée pour :

- a) La révision périodique des domaines préférentiels visés à l'article premier;
- b) L'élaboration de programmes d'activités biannuels ou pluriannuels;
- c) L'examen du fonctionnement du présent Accord et des accords opérationnels complémentaires conclus conformément aux dispositions de l'Article II;



d) La présentation de recommandations aux deux Parties contractantes concernant l'application du présent Accord, y compris les programmes entrepris dans le cadre des accords opérationnels complémentaires.

3. La Commission mixte sera tenue informée de l'état d'avancement des projets et programmes établis en vertu des accords opérationnels complémentaires.

4. La Commission mixte pourra créer des groupes de travail spéciaux qui pourront se réunir en même temps que la Commission mixte ou dans l'intervalle entre ses sessions, en vue d'examiner les rapports relatifs à l'état d'avancement des activités visées au paragraphe 3 et pour contrôler la réalisation d'aspects spécifiques du présent Accord ou des accords opérationnels complémentaires.

5. Les contacts pris dans le cadre du présent Accord entre les Parties contractantes dans l'intervalle entre les sessions de la Commission mixte et des réunions des groupes de travail s'effectueront par la voie diplomatique ou par le truchement des organismes désignés par chacune des Parties.

#### *Article VII*

Le financement des diverses modalités de coopération scientifique, technique et technologique prévues dans le présent Accord, ainsi que les conditions régissant les indemnités de subsistance, les indemnités de frais, les frais de voyage, l'assistance médicale et autres prestations fournies aux spécialistes visés à l'Article III, alinéa b), seront fixés dans les accords opérationnels complémentaires visés à l'Article II.

#### *Article VIII*

1. Chacune des Parties contractantes accordera aux spécialistes désignés pour exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux accords opérationnels complémentaires visés à l'Article II, ainsi qu'aux membres de leur famille immédiate :

a) Un visa officiel délivré à titre gracieux et valide pour la durée de leur mission dans le pays d'accueil;

b) L'exonération des taxes et autres droits frappant l'importation des articles ménagers et des effets personnels lors de la première installation des intéressés, à condition que la durée prévue de leur séjour dans le pays d'accueil soit supérieure à un an;

c) Une exonération identique lors de la réexportation des articles sus-mentionnés;

d) L'exonération de l'impôt sur les traitements et rémunérations et sur les paiements effectués par l'organisme d'envoi. En ce qui concerne les rémunérations et indemnités de subsistance versées par l'organisme d'accueil, la législation du pays d'accueil s'appliquera, sous réserve des dispositions des conventions relatives à la double imposition qui ont pu être conclues entre les Parties.

#### *Article IX*

Les deux Parties contractantes exonéreront de tous impôts et autres droits à l'importation et à l'exportation les biens, équipements et matériaux envoyés d'un pays à l'autre aux

fins d'application du présent Accord et des accords opérationnels complémentaires. Ces biens, équipements et matériaux seront réexportés vers la Partie qui les a envoyés lorsque s'achèveront les projets et programmes auxquels ils étaient destinés, à moins qu'il n'en soit fait don à la Partie d'accueil.

*Article X*

Le choix des spécialistes incombera à la Partie contractante qui les envoie et devra être approuvé par la Partie contractante qui les reçoit.

*Article XI*

Les Parties contractantes pourront, par accord mutuel, s'assurer la contribution financière et la participation d'organismes internationaux ou d'autres pays intéressés par les activités, projets et programmes issus du présent Accord.

*Article XII*

Le présent Accord sera exécuté conformément à la législation et aux pratiques administratives de chacune des deux Parties contractantes.

*Article XIII*

1. Chacune des Parties contractantes informera l'autre de l'accomplissement des formalités requises par sa législation nationale pour l'approbation du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la deuxième notification.

2. Le présent Accord sera en vigueur pour une période de cinq ans, et il sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de même durée.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes moyennant notification par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

4. La dénonciation du présent Accord n'aura pas d'incidence sur le déroulement des programmes et projets en cours, à moins que les Parties n'en décident autrement.

5. En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

Fait à Brasília, le 20 mai 1986, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

RICARDO ACEVETO PERALTA

**No. 35221**

---

**Belgium  
and  
Uruguay**

**Agreement on air services between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Eastern Republic of Uruguay (with annexes). Montevideo, 5 October 1972**

**Entry into force: 8 January 1976 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XVII**

**Authentic text: Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 October 1998**

---

**Belgique  
et  
Uruguay**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (avec annexes). Montevideo, 5 octobre 1972**

**Entrée en vigueur : 8 janvier 1976 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVII**

**Texte authentique : espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er octobre 1998**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO SOBRE SERVICIOS AEREOS,  
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL  
URUGUAY

El Gobierno del Reino de Belgica y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, siendo partes de la Convención de aviación Civil Internacional, y deseando concluir un acuerdo con el propósito de establecer Servicios Aéreos comerciales regulares entre y más allá de sus respectivos territorios han designado Plenipotenciarios a ese fin a saber : Su Magestad el Rey de los Belgas a su Excelencia el Embajador Jacques Vermer y el Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay a su Ministro Interino, Secretario de Estado en Relaciones Exteriores, Doctor don Juan Carlos Blanco los cuales, después de haber canjeado sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

ARTICULO 1

(1) a los efectos del presente acuerdo y a no ser que el texto lo disponga en otra forma :

(a) el término "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, firmada en Chicago el septimo día de diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo adoptado por el Artículo 90 de dicha Convención y cualquier amienda de los Anexos o Convención, prevista en los Articulos 90 y 94 del mismo ;

(b) el término "autoridades aeronáuticas" significa, en el caso del Reino de Bélgica, la Administración de Aeronáutica, Ministerio de Comunicaciones, y cualquier persona u organismo autorizado para llevar a cabo las funciones realizadas actualmente por dicho Ministro o funciones similares; y en el

. . .

caso de la República Oriental del Uruguay, el Ministro de Defensa Nacional y el Ministro de Transporte, Comunicaciones y Turismo y cualquier persona u organismo autorizado para llevar a cabo cualquiera de las funciones actualmente desempeñadas por ellos ;

(c) la expresión "empresa designada" significa una compañía aérea que una de las Partes Contratantes haya designado por notificación escrita a la otra Parte Contratante, de acuerdo con el artículo 3 del presente Acuerdo, para la explotación de los servicios aéreos en las rutas especificadas en tal notificación ;

(d) La expresión "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "compañía aérea" y "escala con propósitos no comerciales", tienen el significado a ellas respectivamente asignados en el Artículo 96 de la Convención.

(2) Los Anexos forman parte integral del presente Acuerdo y toda referencia al Acuerdo debe incluir referencia a los Anexos excepto donde es especificado en forma distinta. Su modificación se efectuará de acuerdo con el procedimiento indicado en el Artículo 15.

## ARTICULO II

(1) Cada Parte Contratante confiere a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, con el propósito del establecimiento de servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas correspondiente a los Anexos I y II (de aquí en adelante llamados "los servicios convenidos" y "las rutas especificadas").

(2) Sujeto a las previsiones del presente Acuerdo, la empresa designada por cada Parte Contratante, mientras opere los servicios convenidos en las rutas especificadas, gozará

. . .

de los siguientes privilegios :

- a) el de sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante ;
- b) el de hacer escalas con fines no comerciales en dicho territorio, y,
- c) el de hacer escalas, en el territorio de la otra Parte Contratante, con el propósito de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, en los puntos especificados para dicha ruta en el cuadro correspondiente de los Anexos I y II.

(3) Nada de lo dicho en el párrafo (2) de este artículo se considera que confiere privilegios a una empresa aérea de las Partes Contratantes de embarcar, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga y correo para fines comerciales o alquiler, y destinado a otro punto del territorio de la otra Parte Contratante.

### ARTICULO III

(1) Cada Parte Contratante tendrá derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante una empresa aérea para explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas ;

(2) Al recibo de la designación o sustitución, la otra Parte Contratante concederá sin demora a la empresa aérea designada la autorización correspondiente de explotación sujeta a las previsiones de los párrafos (3) y (4) ;

(3) Antes de la iniciación de los servicios acordados cada empresa designada deberá cumplir los trámites administrativos, leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante,

. . .

así como las exigencias y estipulaciones de la Convención con respecto al tráfico aéreo internacional comercial ;

(4) Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho de negarse a aceptar la designación de una empresa aérea y de revocar o limitar la concesión de los derechos especificados en el párrafo (2) del artículo 2 del presente Acuerdo, o de imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio, por una empresa aérea, de aquellos derechos, en todos aquellos casos en que la empresa designada no esté en condiciones de presentar, siempre que fuera solicitada, la prueba de que una parte sustancial de la propiedad de la empresa y su control efectivo correspondan a nacionales o instituciones nacionales de la otra Parte Contratante.

(5) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de suspender los privilegios concedidos a una empresa designada, contenidos en el párrafo (2) del artículo 2 del presente Acuerdo, o de imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio de los mismos, en todos los casos en que la empresa no cumpla con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que concede tales derechos o que no opere de acuerdo con las condiciones prescriptas en el presente Acuerdo, salvo que sea necesaria una suspensión inmediata o imposición de condiciones para prevenir infracciones ulteriores de las leyes y reglamentos. Se hará uso de este derecho sólo previa consulta con la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO IV

(1) Las aeronaves de las empresas designadas por ambas Partes Contratantes operando en servicios internacionales, como asimismo el equipo normal, repuestos, provisiones de combustible y lubricantes e implementos aeronáuticos, (incluyendo comestibles, bebidas y tabaco) a bordo de dicho avión, estarán

. . .

eximidos de todos los derechos de aduana, gastos de inspección y otros impuestos o derechos, al arribo en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que tal equipo y provisiones permanezcan a bordo del avión hasta el momento de ser re-exportadas.

(2) Las provisiones de combustibles, lubricantes, repuestos, equipo normal e implementos aeronáuticos introducidos en el territorio de una Parte Contratante por cuenta de una empresa designada de la otra Parte Contratante o llevada a bordo de la aeronave empleada por dicha empresa designada y para uso solamente en los servicios internacionales, estarán eximidos de todos los derechos de aduana y gastos de inspección en el territorio de la primera Parte Contratante, aún cuando tales provisiones sean utilizadas durante el vuelo llevado a cabo sobre dicho territorio. La mercancía mencionada puede estar sujeta a control y supervisión de la Aduana.

(3) El equipo normal de la aeronave, repuestos, implementos aeronáuticos y provisiones de combustible y lubricante, conservados a bordo de la aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes, pueden ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante solamente con la aprobación de la Aduana de dicha Parte, quien puede solicitar que esa mercancía sea colocada bajo su supervisión hasta el momento en que sea re-exportada o utilizada de otra forma de acuerdo con los reglamentos de la Aduana.

(4) Los combustibles, lubricantes, repuestos, equipo normal de aviones e implementos aeronáuticos, embarcados en la aeronave de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, y utilizado únicamente en vuelo entre dos puntos en el territorio de la última Parte Contratante, deberán satisfacer los derechos de aduana, gas

. . .



tos de inspección y otros gravámenes nacionales y locales equivalentes a los aplicados a empresas nacionales o a los más favorables aplicados a empresas que realicen tales vuelos.

#### ARTICULO V

Los pasajeros, equipaje y carga, en tránsito directo a través del territorio de una de las Partes Contratantes y sin dejar la zona de aeropuerto reservada a tal propósito, estarán sujetos a un control simplificado. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exonerados de los derechos de aduana y otros gravámenes similares.

#### ARTICULO VI

(1) Las leyes y reglamentos de cada una de las Partes Contratantes, que rigen la entrada y la salida de su territorio de las aeronaves afectadas a la navegación aérea internacional o los vuelos de dichas aeronaves sobre su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada por la otra Parte Contratante.

(2) Las autoridades de los aeropuertos, aduanas, de inmigración, policía y sanidad de las Partes Contratantes, aplicarán en la forma más simple y rápida posible, las reglamentaciones relacionadas con el transporte de pasajeros carga y correo postal, con el fin de evitar toda demora de las aeronaves destinadas a la explotación de los servicios aéreos acordados.

Las autoridades citadas precedentemente tendrán en cuenta esta obligación en la elaboración y aplicación de sus reglamentos específicos.

. . .

(3) Cada Parte Contratante se compromete a no dar preferencia a su propia empresa aérea con respecto a la empresa designada de la otra Parte Contratante en la aplicación de las normas mencionadas precedentemente.

(4) Al utilizar los aeropuertos y otros servicios ofrecidos por una Parte Contratante, la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante no deberá pagar derechos más altos que los que pagan las aeronaves de las demás empresas extranjeras que operan en servicios internacionales establecidos.

#### ARTICULO VII

(1) Los certificados de aeronavegabilidad, diplomas de competencia y licencias concedidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes serán reconocidas por la otra Parte Contratante, durante el período de su vigencia.

(2) Cada Parte Contratante se reserva, sin embargo, el derecho de no reconocer como válidos, para el propósito de vuelos en su propio territorio, los diplomas de competencia y licencias concedidas o revalidadas a sus nacionales por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado.

#### ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes acuerdan lo siguiente :

(1) La capacidad ofrecida por las empresas designadas por las Partes Contratantes deberá mantener una estrecha relación con la demanda del tráfico.

(2) Las empresas designadas por las dos Partes Contratantes gozarán de un tratamiento justo y equitativo para que puedan explotar con iguales oportunidades los servicios

. . .

convenidos.

(3) En la explotación de los servicios aéreos consignados en este Acuerdo por la empresa designada de cualquiera de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración, principalmente cuando se explotan rutas o tramos de rutas comunes, los intereses de la empresa aérea de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios que esta última preste.

(4) queda entendido que los servicios que preste una empresa designada conforme al presente Acuerdo retendrán el objetivo primario de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre los dos países, en el entendimiento de que la empresa designada podrá ofrecer capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre el territorio de la Parte Contratante que la designa y otros puntos, en las rutas especificadas.

(5) El derecho de embarcar o desembarcar, en la prestación de dichos servicios, tráfico internacional destinado a terceros países, o procedentes de ellos, en algún punto o puntos de las rutas especificadas en los Cuadros de Rutas, se ejercerá conforme a los principios generales de un desarrollo ordenado del transporte aéreo que ambas Partes Contratantes aceptan y estará sujeto al principio general de que la capacidad del transporte aéreo debe guardar proporción :

- a) Con la demanda del tráfico entre el país de origen y los países de destino ;
- b) Con las necesidades directas del servicio de las empresas designadas ;
- c) Con las necesidades del tráfico de las regiones por donde pasa la empresa designada después de tomarse

. . .

en consideración los servicios locales y regionales.

(6) Ambas Partes Contratantes reconocen que el tráfico con terceros países es complementario del tráfico principal.

#### ARTICULO IX

Las tarifas serán aprobadas por las autoridades correspondientes de ambas Partes Contratantes, teniendo en consideración la economía de la explotación de las empresas designadas, los beneficios normales, las características especiales de los servicios y las tarifas normalmente aplicadas por otras empresas de transporte aéreo. Para ello deberán considerar los principios básicos que rigen el transporte aéreo internacional.

Las empresas designadas podrán convenir previamente, sujeto a la aprobación definitiva de sus respectivas autoridades las tarifas a aplicar desde el territorio de una Parte Contratante al de la otra Parte Contratante. Toda tarifa relativa al tráfico de las empresas designadas deberá ser sometida a la aprobación de las autoridades de cada país, por lo menos sesenta días antes de su puesta en vigencia. Este período podrá disminuirse cuando así lo convengan las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes. En el caso en que entre las empresas designadas no haya habido coincidencia o que una autoridad aeronáutica desapruere las tarifas presentadas por la otra Parte, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes deberán intentar un acuerdo. Las tarifas existentes seguirán en vigor hasta que se llegue al mencionado acuerdo. De no llegarse al acuerdo se acudirá al procedimiento de consultas o de arbitraje, establecido en

. . .

este Convenio (Art. 14)

#### ARTICULO X

Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia de los excedentes de las entradas sobre los gastos realizados en su territorio en lo que concierne al transporte de pasajeros, equipajes, envíos postales o mercaderías, efectuados por la empresa designada por la otra Parte Contratante, conforme a las disposiciones cambiarias vigentes a la fecha de la respectiva transferencia.

#### ARTICULO XI

Las Partes Contratantes recomendarán a sus empresas designadas a realizar acuerdos de coordinación de sus servicios, en beneficio del público usuario.

#### ARTICULO XII

Las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante deberán suministrar a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a su pedido, publicaciones periódicas e informes de estadísticas que puedan razonablemente exigirse con el propósito de estudiar o rever la capacidad proporcionada en los servicios convenidos por la empresa designada de la primera Parte Contratante. Tales informes deben incluir toda la información necesaria para determinar la cantidad de tráfico transportado por la empresa designada en los servicios convenidos y el origen y destino de tal tráfico.

**ARTICULO XIII**

Habr  consultas frecuentes y regulares entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes para asegurar una colaboración estrecha en todos los asuntos que afectan el cumplimiento de este acuerdo

**ARTICULO XIV**

(1) Si surge alguna divergencia entre las Partes Contratantes con respecto a la aplicación e interpretación del presente acuerdo, las Partes Contratantes tratarán en primer lugar de ponerse de acuerdo en negociaciones entre ellos.

(2) Si las Partes Contratantes no se ponen de acuerdo :

(a) pueden convenir someter la divergencia a un Tribunal Arbitral nombrado por acuerdo entre las Partes, o alguna otra persona u organismo o,

(b) si no lo acuerdan asi o si habiendo convenido someter la divergencia a un Tribunal Arbitral, no llegan a un acuerdo para su solución, cada Parte Contratante puede someter la divergencia para su decisión a cualquier tribunal competente en la materia para decidirlo que pueda establecerse dentro de la Organización de la Aviación Civil Internacional o, si no hay tal tribunal, al Consejo de dicha Organización.

(3) Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir con cualquier decisión tomada según el párrafo (2) de este articulo.

(4) Cuando una Parte Contratante o una empresa designada por ambas Partes Contratantes no cumpla con la decisión adoptada de acuerdo con el párrafo (2) de este articulo, la otra Parte Contratante puede limitar, suspender o revocar

. . .

cualquier derecho o privilegio que ha concedido en virtud del presente Acuerdo a la Parte Contratante en falta o a la empresa designada de dicha Parte Contratante, o a la empresa designada en falta.

#### ARTICULO XV

(1) Si cualquiera de las Partes Contratantes consideran deseable modificar los términos de este Acuerdo, puede solicitar consultas entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, en relación con las modificaciones propuestas. Las consultas comenzarán dentro de un período de sesenta días de la fecha del pedido.

(2) Las modificaciones que acuerden las Partes se harán efectivas y entrarán en vigor en la forma prevista en el Artículo 17.

Las modificaciones de los anexos a este Convenio se acordarán entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes, y entrarán en vigor a partir de la fecha del cambio de las notas diplomáticas que se cursen las respectivas Cancillerías notificando la ratificación de las autoridades aeronáuticas.

#### ARTICULO XVI

Si un Acuerdo Multilateral general referente al transporte aéreo entrase en vigencia con respecto a ambas Partes Contratantes, este Acuerdo Bilateral será enmendado de conformidad con las estipulaciones de dicho Acuerdo Multilateral.

#### ARTICULO XVII

(1) El presente Acuerdo será ratificado de conformidad

. . .

con las respectivas legislaciones internas de las Partes Contratantes y entrará en vigor a partir del canje de los instrumentos de ratificación que se efectuará en Bruselas.

(2) Hasta que se apruebe este Acuerdo por la Asamblea General Legislativa de la República Oriental del Uruguay y se cambien los instrumentos de ratificación mencionados en el primer párrafo de este Artículo, ambas Partes Contratantes se comprometen, dentro de lo permitido por sus normas constitucionales, a hacer efectivas las cláusulas de este Acuerdo a partir de la fecha de su firma y mientras no medie notificación en contrario.

#### ARTICULO XVIII

Cualquier Parte Contratante puede, en cualquier momento, denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de la Aviación Civil Internacional. Si tal notificación se hace, este Acuerdo cesará de estar en vigencia doce meses después de recibida la notificación por la otra Parte Contratante, a no ser que dicha notificación sea retirada, de común acuerdo, antes de la fecha de expiración de este período. Si la Parte Contratante a la cual fue dirigida la notificación no acusa recibo, se considerará recibida catorce días después de haber llegado la notificación a la Organización de la Aviación Civil Internacional.

#### ARTICULO XIX

Este Acuerdo y todo intercambio de notas referente al mismo de conformidad con el Artículo 15, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional, creada por la Convención sobre Aviación Civil Internacional firmada en

. . .



Chicago el 7 de diciembre de 1944.

En testimonio de lo cual, los infrascriptos Plenipotenciarios, firman el presente Acuerdo y estampan sus sellos.

HECHO en Montevideo a los cinco días del mes de octubre del año mil novecientos cuarenta y dos, en dos ejemplares originales, ambos en idioma español, teniendo los dos textos el mismo valor.-

FOR EL GOBIERNO DEL  
REINO DE BELGICA

*J. August Vermer*

*Juan Carlos Blanco*

FOR EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA ORIENTAL  
DEL URUGUAY

A N E X O I

CUADRO DE RUTAS

Ruta a ser explotada por la empresa designada de Bélgica

Puntos de Partida	Puntos Intermedios en Europa (y en ruta)	Puntos en Uruguay
Bruselas	Roma, París, Lisboa, Amsterdam, Zurich, Frankfurt, Madrid, Las Palmas, Casablanca, Dakar, Río de Janeiro o San Pablo, Asunción, Buenos Aires, Santiago de Chile (según rutas razonablemente directas en ambos sentidos).	Montevideo

Las rutas Asunción-Montevideo-Buenos Aires (en ambos sentidos) o Montevideo-Asunción, (en ambos sentidos); Río de Janeiro o San Pablo-Montevideo-Buenos Aires (en ambos sentidos); de la o las empresas belgas, quedan limitadas de acuerdo a lo establecido por los incisos "a" y "b" del artículo 2, inciso 2 del Acuerdo.

- NOTAS :**
- (i) Cada empresa designada, de ambas Partes, podrá efectuar hasta dos frecuencias semanales, de acuerdo al artículo 0° del Acuerdo.
  - (ii) Tres de los siete puntos intermedios correspondientes a Europa serán determinados por las empresas designadas.
  - (iii) Al establecer su ruta o rutas cada Parte Contratante tendrá derecho a combinar los puntos arriba mencionados en (i) y (ii) de acuerdo con su libre elección.

A N E X O II

CUADRO DE RUTAS

Ruta a ser explotada por la empresa designada de Uruguay

Puntos de Partida	Puntos Intermedios en Europa (y en ruta más allá)	Puntos en Bélgica
Montevideo	Roma, Lieboa, Paris, Amsterdam, Zurich, Frankfurt, Madrid, Tel-Aviv, Las Palmas, Casablanca, Dakar, Río de Janeiro, San Pablo, Asunción, Buenos Aires, Santiago de Chile (según rutas razonablemente directas en ambos sentidos)	Bruselas

- Notas :
- (i) Cada empresa designada, de ambas Partes, podrá efectuar hasta dos frecuencias semanales de acuerdo al artículo 8° del Acuerdo.
  - (ii) Tres de los siete puntos intermedios correspondientes a Europa serán determinados por las empresas designadas.
  - (iii) Al establecer su ruta o rutas cada Parte Contratante tendrá derecho a combinar los puntos arriba mencionados en (i) y (ii) de acuerdo con su libre elección.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF  
URUGUAY CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, being Parties to the Convention on International Civil Aviation<sup>1</sup> and desiring to conclude an agreement with a view to establishing scheduled commercial air services between and beyond their respective territories, have to this end appointed as their Plenipotentiaries: His Majesty the King of the Belgians: His Excellency Mr. Jacques Vermer, Ambassador, and the President of the Eastern Republic of Uruguay: Mr. Juan Carlos Blanco, Acting Minister, Secretary of State for Foreign Affairs, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I*

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, including all annexes adopted under article 90 of that Convention and any amendments to the Convention or its annexes under articles 90 and 94 thereof;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Belgium, the Aviation Administration in the Ministry of Communications and any person or body authorized to perform the functions currently exercised by that Ministry or similar functions and, in the case of the Eastern Republic of Uruguay, the Ministry of National Defence and the Ministry of Transport, Communications and Tourism and any person or body authorized to perform any of the functions currently exercised by them;

(c) The term "designated airline" means an airline which one of the Contracting Parties has designated, by giving written notice to the other Contracting Party in accordance with article III of this Agreement, to operate air services on the routes specified in such notice;

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings ascribed to them in article 96 of the Convention.

2. The annexes form an integral part of this Agreement and any reference to the Agreement must include a reference to the annexes except where otherwise specified. Amendments thereto shall be made in accordance with the procedure set forth in article XV.

*Article II*

1. Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the route

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

schedules contained in annexes I and II (hereinafter referred to as "agreed services" and "specified routes").

2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall, as long as it operates the agreed services on the specified routes, enjoy the following rights:

(a) To overfly the territory of the other Contracting Party;

(b) To make stops in that territory for non-traffic purposes;

(c) To make stops in the territory of the other Contracting Party for the purpose of discharging and taking on passengers, cargo or mail at the points specified for that route in the corresponding route schedule in annex I or II.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be construed as granting rights to the airline of one Contracting Party to take on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail, for commercial purposes or for hire, destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### *Article III*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline to operate the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation or substitution, the other Contracting Party shall without delay grant the designated airline the appropriate operating authorization, subject to paragraphs 3 and 4 below.

3. Before beginning the agreed services, each designated airline must comply with the administrative procedures, laws and regulations of the other Contracting Party and the requirements and stipulations of the Convention in respect of international commercial air traffic.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to revoke or limit the granting of the rights specified in article II, paragraph 2, of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, in all cases where the designated airline is unable to present proof, on request, that substantial ownership and effective control of the airline are vested in nationals or national institutions of the other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall have the right to suspend the rights granted to a designated airline under article II, paragraph 2, of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, in all cases where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which granted those rights or fails to operate in accordance with the conditions laid down in this Agreement, unless immediate suspension or imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of laws and regulations. This right shall be exercised only after consulting the other Contracting Party.

*Article IV*

1. Aircraft of the airlines designated by the two Contracting Parties operating in international service, together with the standard equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricating oils and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection costs and other duties or charges, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, standard equipment and aircraft stores brought into the territory of one Contracting Party for an airline designated by the other Contracting Party or carried on board an aircraft used by that designated airline, solely for use in international service, shall be exempt from all customs duties and inspection costs in the territory of the former Contracting Party, even if such supplies are used in flight over that territory. Such goods may be subject to customs inspection and control.

3. Standard aircraft equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuel and lubricating oils kept on board aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, which may request that such goods be placed under their supervision until such time as they are re-exported or otherwise used in accordance with customs regulations.

4. Fuel, lubricating oils, spare parts, standard aircraft equipment and aircraft stores taken on board an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely in flight between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be subject to customs duties, inspection costs and other national and local charges equivalent to those applied to that Contracting Party's own airlines or to the most favourable treatment applied to airlines making such flights.

*Article V*

Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of one of the Contracting Parties without leaving the area of the airport reserved for that purpose shall be subject to simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

*Article VI*

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the entry to and departure from its territory of aircraft engaged in international air traffic or flights by such aircraft over its territory shall apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The airport, customs, immigration, police and health authorities of the Contracting Parties shall apply regulations relating to the transport of passengers, cargo and mail as simply and quickly as possible, in order to avoid any delay to aircraft used in the operation of the agreed air services.

The aforementioned authorities shall take this obligation into account in developing and applying their specific regulations.

3. Each Contracting Party undertakes not to give preference to its own airline over the designated airline of the other Contracting Party in applying the aforementioned regulations.

4. In making use of the airports and other services offered by a Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not be required to pay charges higher than those paid by aircraft of other foreign airlines operating in established international service.

#### *Article VII*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for as long as they remain valid.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights within its own territory, certificates of competency and licences issued to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or a third State.

#### *Article VIII*

The Contracting Parties agree as follows:

1. The capacity offered by the airlines designated by the Contracting Parties must be closely matched to traffic demand.

2. The airlines designated by the two Contracting Parties shall enjoy fair and equal treatment such that they can operate the agreed services on an equal footing.

3. In the operation of the air services provided for in this Agreement by the designated airline of either Contracting Party, the interests of the airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration, especially where they operate on common routes or parts of routes, in order not to unduly affect the services offered by the latter airline.

4. It is understood that the primary objective of the services offered by a designated airline under this Agreement shall remain that of providing air transport capacity adapted to traffic needs between the two countries, on the understanding that the designated airline may offer capacity adapted to traffic needs between the territory of the Contracting Party which designates it and other points on the specified routes.

5. In providing such services, the right to take on or discharge international traffic destined for or coming from third countries at one or more points on the routes specified in the route schedule shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of air transport, which both Contracting Parties accept, and shall be subject to the general principle that air transport capacity must bear a relation to:

- (a) Traffic demand between the country of origin and the countries of destination;
- (b) The direct needs of the service provided by the designated airlines;

c) The traffic needs of the regions through which the designated airline passes, after taking local and regional services into consideration.

6. Both Contracting Parties recognize that traffic with third countries is supplementary to their primary traffic.

*Article IX*

Tariffs shall be approved by the appropriate authorities of the two Contracting Parties, taking into consideration the operating costs of the designated airlines, reasonable profit, the special characteristics of the services offered and the tariffs normally applied by other airlines. The basic principles governing international air transport shall be considered in this process.

The designated airlines may reach prior agreement, subject to final approval by their respective authorities, on the tariffs to be applied from the territory of one Contracting Party to that of the other Contracting Party. Any tariff for traffic by the designated airlines shall be submitted to the authorities of each country for approval at least 60 days before it is to go into effect. This period may be reduced if the aeronautical authorities of the Contracting Parties so agree. If the designated airlines fail to agree or one aeronautical authority disapproves of the tariffs submitted by the other Party, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall attempt to reach an agreement. Existing tariffs shall remain in effect until such agreement is reached. If the authorities fail to reach an agreement, they shall use the consultation or arbitration procedure established by this Agreement (article XIV).

*Article X*

Each Contracting Party undertakes to guarantee the other Contracting Party free transfer of the excess of receipts over expenditures earned in its territory from the transport of passengers, baggage, mail or goods by the designated airline of the other Contracting Party, in accordance with the foreign exchange provisions in force on the date on which the transfer is made.

*Article XI*

The Contracting Parties shall recommend to their designated airlines that they conclude agreements for the coordination of their services, for the benefit of the travelling public.

*Article XII*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, such periodic publications and statistical reports as may reasonably be required for the purpose of studying or reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such reports shall include all the information needed to determine the



volume of traffic carried by the designated airline on the agreed services and the origin and destination of that traffic.

*Article XIII*

There shall be frequent, regular consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties with a view to ensuring close cooperation on all matters affecting compliance with this Agreement.

*Article XIV*

1. In the event of a dispute between the Contracting Parties concerning the application or interpretation of this Agreement, the Contracting Parties shall first endeavour to reach an agreement by means of negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach an agreement:

(a) They may agree to submit the dispute to an arbitral tribunal appointed by agreement between the Parties or another person or body; or

(b) If they do not so agree or if, having agreed to submit the dispute to an arbitral tribunal, they fail to reach an agreement on setting it, either Contracting Party may submit the dispute for a ruling to any tribunal with jurisdiction in the matter which may be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of that Organization.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

4. If a Contracting Party or an airline designated by either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any right or privilege which it has granted under this Agreement to the Contracting Party that has failed to comply or to the airline designated by that Contracting Party, or to the designated airline that has failed to comply.

*Article XV*

1. If either of the Contracting Parties deems it desirable to amend the terms of this Agreement, it may request consultations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties on the proposed amendments. Such consultations shall begin within a period of 60 days from the date of the request.

2. Any amendments to which the Parties may agree shall take effect and shall enter into force in the manner provided for in article XVII.

Amendments to the annexes to this Agreement shall be agreed between the aeronautical authorities of the two Parties and shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes by the respective Ministries of Foreign Affairs giving notice that the aeronautical authorities have approved them.

*Article XVI*

If a general multilateral agreement concerning air transport enters into force for both Contracting Parties, this bilateral Agreement shall be amended to bring it into line with the provisions of that multilateral agreement.

*Article XVII*

I. This Agreement shall be ratified in accordance with the domestic legislation of the Contracting Parties and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Brussels.

2. Until such time as this Agreement is approved by the Legislative Assembly of the Eastern Republic of Uruguay and the instruments of ratification referred to in paragraph I above are exchanged, both Contracting Parties undertake to give effect to the terms of this Agreement, to the extent permitted by their constitutional norms, as from the date of its signature and for as long as there is no notification to the contrary.

*Article XVIII*

Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time. Notice of such denunciation shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the date on which this period expires. If the Contracting Party to which notice was sent does not acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received 14 days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article XIX*

This Agreement and any exchange of notes relating thereto effected pursuant to article XV shall be registered with the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries sign this Agreement and hereto affix their seals.

Done at Montevideo on 5 October 1972, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

JACQUES VERMER

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

JUAN CARLOS BLANCO

ANNEX I ROUTE SCHEDULE

ROUTE TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OF BELGIUM

Departure points	Intermediate points in Europe (and en route)	Points in Uruguay
Brussels	Rome, Paris, Lisbon, Amsterdam, Zurich, Frankfurt, Madrid, Las Palmas, Casablanca, Dakar, Rio de Janeiro or São Paulo, Asunción, Buenos Aires, Santiago de Chile (following reasonably direct routes in both directions)	Montevideo

The routes Asunción-Montevideo-Buenos Aires (in both directions) or Montevideo-Asunción (in both directions) and Rio de Janeiro or São Paulo-Montevideo-Buenos Aires (in both directions) operated by the Belgian airline or airlines shall be limited in accordance with subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2 of article II of the Agreement.

Notes: (i) Each designated airline of either Party may make up to two flights a week, in accordance with article VIII of the Agreement.

(ii) Three of the seven intermediate points in Europe shall be determined by the designated airlines.

(iii) In establishing its route or routes, each Contracting Party shall have the right to combine the above-mentioned points in annexes I and II as it sees fit.

ANNEX II ROUTE SCHEDULE

ROUTE TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OF URUGUAY

Departure points	Intermediate points in Europe (and en route beyond)	Points in Belgium
Montevideo	Rome, Lisbon, Paris, Amsterdam, Zurich, Frankfurt, Madrid, Tel Aviv, Las Palmas, Casablanca, Dakar, Rio de Janeiro or São Paulo, Asunción, Buenos Aires, Santiago de Chile (following reasonably direct routes in both directions)	Brussels

Notes: (i) Each designated airline of either Party may make up to two flights a week, in accordance with article VIII of the Agreement.

(ii) Three of the seven intermediate points in Europe shall be determined by the designated airlines.

(iii) In establishing its route or routes, each Contracting Party shall have the right to combine the above-mentioned points in annexes I and II as it sees fit.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE  
L'URUGUAY CONCERNANT LES SERVICES AÉRIENS

Le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, étant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale<sup>1</sup> et désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens commerciaux réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà, ont, à cet effet, désigné comme plénipotentiaires : Sa Majesté le Roi des Belges : Son Excellence Jacques Wermer, Ambassadeur, et le Président de la République orientale de l'Uruguay : Juan Carlos Blanco, Ministre par intérim, Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères, qui après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le texte n'en dispose autrement :

(a) Le terme " Convention " signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toutes les annexes adoptées en vertu de l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tout amendement à la Convention ou à ses annexes adopté en vertu des articles 90 et 94.

(b) L'expression " autorités aéronautiques " signifie, en ce qui concerne le Royaume de Belgique, l'Administration de l'aéronautique du Ministère des communications et toute personne ou instance autorisée à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République orientale de l'Uruguay, le Ministère de la défense nationale et le Ministère des transports, communications et tourisme ainsi que toute personne ou organe autorisé à assumer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

(c) L'expression " entreprise désignée " signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des parties contractantes aura désignée - non sans en avoir informé l'autre partie contractante par écrit conformément à l'article III du présent Accord - aux fins d'assurer les services aériens sur les routes spécifiées dans cet avis.

(d) Les expressions " service aérien ", " service aérien international ", " entreprise de transport aérien " et " escale non-commerciale " ont les significations qui leur sont attribuées à l'article 96 de la Convention.

2. Les annexes font partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord doit inclure une référence aux annexes à moins qu'il n'en soit spécifié différemment. Les amendements au présent Accord seront faits conformément à la procédure énoncée à l'article XV.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

*Article II*

1. Les deux parties contractantes s'accordent réciproquement les droits énoncés dans le présent Accord, aux fins de l'établissement des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau des routes figurant dans les annexes I et II (ci-après dénommées les "services convenus et " routes indiquées ").

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante, tant qu'elle exploitera les services convenus sur les routes indiquées, jouira des droits suivants :

(a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante ;

(b) Effectuer des escales non-commerciales sur ledit territoire ;

(c) Faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de débarquer ou d'embarquer des passagers, des marchandises ou du courrier sur les points spécifiés pour cette route dans le tableau des routes figurant dans l'annexe I ou II.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier, à des fins commerciales ou locatives, destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

*Article III*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par écrit, à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Après réception de l'avis de désignation ou de substitution, l'autre Partie contractante accordera sans délai, à l'entreprise de transport aérien désignée, l'autorisation d'exploitation appropriée, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 énoncés ci-dessous.

3. Avant de commencer les services convenus, chaque entreprise de transport aérien désignée doit se conformer aux procédures administratives, lois et règlements de l'autre Partie contractante ainsi qu'aux conditions et stipulations de la Convention en matière de navigation aérienne commerciale internationale.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de s'opposer à la désignation d'une entreprise de transport aérien et de révoquer ou de limiter l'exercice des droits spécifiés dans le paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, ou de subordonner l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise de transport aérien ne sera pas en mesure de présenter des preuves, sur demande, confirmant qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de cette entreprise sont dévolus aux ressortissants ou aux institutions nationales de l'autre Partie contractante.

5. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre les droits accordés à une entreprise de transport aérien désignée en vertu du paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, ou de subordonner l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires,

dans tous les cas où l'entreprise de transport aérien ne se conformera pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ou qui n'exploitera pas les services conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord, à moins qu'il ne soit indispensable de recourir immédiatement à la suspension ou à la fixation de conditions pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements. Ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article IV*

1. Les aéronefs exploités en service international par les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes, ainsi que leurs équipements normaux, leurs pièces de rechange, leurs réserves de carburant et de lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que lesdits équipements et provisions restent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Les réserves de carburants et de lubrifiants, les pièces de rechange, les équipements normaux et les provisions de bord apportés sur le territoire d'une Partie contractante pour une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou transportés à bord d'un aéronef exploité par ladite entreprise, et réservés à l'exploitation des aéronefs employés en service aérien international, seront exonérés de tous droits de douane et de frais d'inspection sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces réserves sont utilisées sur la partie du trajet effectuée au-dessus dudit territoire. Les approvisionnements susmentionnés peuvent faire l'objet d'un contrôle ou d'une surveillance par la douane.

3. Les équipements normaux de bord, les pièces de rechange, les provisions de bord et les réserves de carburants et de lubrifiants gardés à bord des aéronefs exploités par l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ladite Partie, qui peut demander que ces biens soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur utilisation conformément aux règlements douaniers.

4. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, les équipements normaux pour aéronefs et les provisions de bord embarqués à bord d'un aéronef d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés uniquement pour couvrir le trajet entre deux points sur le territoire de cette dernière feront l'objet de droits de douane, de frais d'inspection et autres charges nationales et locales équivalentes à celles appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante ou au traitement le plus favorable appliqué aux entreprises de transport aérien effectuant ces vols.

#### *Article V*

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet usage seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres charges similaires.

*Article VI*

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols desdits aéronefs sur son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

2. L'aéroport, les douanes, les services de l'immigration, la police et les autorités sanitaires des Parties contractantes appliqueront les règlements relatifs au transport de passagers, de marchandises et de courrier le plus simplement et rapidement possible, afin d'éviter des retards pour les aéronefs employés dans l'exploitation des services aériens convenus.

Les autorités susmentionnées prendront en compte cette obligation dans le développement et l'application de leurs règlements spécifiques.

3. Chaque Partie contractante s'engage à ne pas accorder la préférence à sa propre entreprise de transport aérien plutôt qu'à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dans l'application des règlements susmentionnés.

4. Dans l'utilisation des aéroports et autres services offerts par une Partie contractante, l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne sera pas contrainte de payer des charges plus élevées que celles payées par les aéronefs utilisés par d'autres entreprises aériennes étrangères exploitant dans les services internationaux établis.

*Article VII*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences attribués ou validés par une Partie contractante seront reconnus par l'autre Partie contractante pendant la durée de leur validité.

2. Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences attribués ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou un Etat tiers.

*Article VIII*

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. La capacité offerte par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes doit être étroitement liée à la demande de navigation.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes jouiront d'un traitement juste et équitable afin de pouvoir exploiter les services convenus sur un pied d'égalité.

3. Dans l'exploitation des services aériens prévus dans le présent Accord par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront pris en considération de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière assure, notamment sur les routes communes ou sur des tronçons de routes.



4. Il est entendu que les services qu'assure une entreprise de transport aérien en vertu du présent Accord auront pour objectif primordial de fournir, une capacité correspondant aux besoins du trafic aérien entre les deux pays, à condition que l'entreprise de transport aérien puisse offrir la capacité adaptée aux nécessités du trafic aérien entre le territoire de la Partie contractante qui la désigne et d'autres points situés sur les routes spécifiées.

5. Dans l'exploitation desdits services, l'exercice du droit d'embarquer ou de débarquer le trafic aérien international à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points situés sur les routes spécifiées sur le tableau des routes se fera conformément aux principes généraux du développement régulier du transport aérien acceptés par les deux Parties contractantes, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité de transport doit être proportionnée :

(a) A la demande de trafic aérien entre le pays d'origine et les pays de destination ;

(b) Aux besoins directs du service assuré par les entreprises de transport aérien désignées ;

(c) Aux besoins de trafic aérien des régions traversées par l'entreprise de transport aérien, après avoir pris en considération les services locaux et régionaux.

6. Les deux Parties contractantes reconnaissent que le trafic aérien avec des pays tiers a un caractère complémentaire par rapport à leur trafic aérien principal.

#### *Article IX*

Les tarifs seront approuvés par les autorités appropriées des deux Parties contractantes, prenant en considération les frais d'exploitation des entreprises de transport aérien, les profits raisonnables, les caractéristiques spéciales des services fournis et les tarifs normalement appliqués par d'autres entreprises de transport aérien. Les principes élémentaires régissant le transport aérien international seront pris en considération dans le cadre de ce processus.

Les entreprises de transport aérien pourront parvenir à un accord préalable, soumis pour approbation finale aux autorités respectives, sur les tarifs à appliquer du territoire d'une Partie contractante à celui de l'autre Partie contractante. Tout tarif appliqué pour le trafic aérien par les entreprises de transport aérien sera soumis pour approbation aux autorités de chaque pays au moins 60 jours avant son entrée en vigueur. Cette période peut être réduite par un accord entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent pas à un accord ou si les Autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties refusent d'approuver les tarifs soumis par l'autre Partie, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord. Les tarifs déjà fixés prévaudront jusqu'à la conclusion d'un accord. Si les Autorités ne parviennent pas à un accord, elles auront recours à la procédure de consultation ou d'arbitrage établie par le présent Accord (article XIV).

#### *Article X*

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie contractante le libre transfert de l'excédent des recettes acquises sur les dépenses engagées par l'entreprise

de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante sur son territoire et découlant du transport de passagers, de bagages, de courrier et de biens, conformément aux dispositions en vigueur sur les devises à la date du transfert.

*Article XI*

Les Parties contractantes recommanderont à leur entreprise de transport aérien désignée, pour le bénéfice des passagers, de parvenir à des accords concernant la coordination de leurs services.

*Article XII*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les publications périodiques et les statistiques dont elles peuvent avoir raisonnablement besoin pour examiner ou réviser la capacité fournie sur les services convenus par l'entreprise de transport désignée de la première Partie contractante. Ces relevés comprendront toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume de trafic effectué par l'entreprise de transport aérien sur les services convenus et les renseignements relatifs à la provenance et à la destination dudit trafic.

*Article XIII*

Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront fréquemment et régulièrement en vue de garantir une étroite collaboration sur toutes les questions liées au respect du présent Accord.

*Article XIV*

1. Au cas où un différend surgirait entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de parvenir à un accord par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord :

(a) Elles pourront convenir de soumettre ce différend à un tribunal arbitral désigné par accord entre les Parties ou à une autre personne ou à un autre organe ; ou

(b) Si elles ne donnent pas leur accord aux propositions susmentionnées ou si, étant convenues de soumettre ce différend à un tribunal arbitral, elles ne parviennent pas à un accord pour le régler, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra soumettre ce différend à la décision d'un tribunal disposant d'une juridiction sur la question qui pourra être établi au sein de l'Organisation de l'Aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tel tribunal, au sein du Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si une Partie contractante ou une entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du

paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise de transport aérien de ladite Partie contractante ou à l'entreprise de transport aérien en défaut.

*Article XV*

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable d'amender les termes du présent Accord, elle pourra demander à engager des consultations entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sur les amendements proposés. Lesdites consultations devront débiter dans un délai de 60 jours à compter du jour de la demande.

2. Tout amendement dont les Parties pourraient convenir prendront effet et entreront en vigueur de la façon prévue dans l'article XVII.

Les amendements aux annexes du présent Accord devront faire l'objet d'un accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties et entreront en vigueur à compter de la date d'un échange de notes diplomatiques par les Ministères des Affaires étrangères respectifs informant que les Autorités aéronautiques les ont approuvés.

*Article XVI*

Si un Accord multilatéral de caractère général relative au transport aérien venait à entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord bilatéral devrait être modifié pour se conformer aux dispositions dudit accord multilatéral.

*Article XVII*

1. Le présent accord sera ratifié conformément à la législation nationale des Parties contractantes et entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bruxelles.

2. En attendant l'approbation du présent Accord par l'Assemblée législative de la République orientale de l'Uruguay et l'échange des instruments de ratification mentionnés dans le paragraphe 1, les deux Parties contractantes s'engageront à mettre en application les termes du présent Accord, dans les limites autorisées par leurs normes constitutionnelles, à compter de la date de la signature et tant qu'aucune notification contraire n'aura été donnée.

*Article XVIII*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation civile de l'aviation civile internationale. Dans le cas d'une telle notification, le présent Accord cessera de s'appliquer 12 mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée, d'un commun accord, avant la date d'expiration de cette période. Si la Partie contractante à laquelle la notification a été adressée n'en accuse pas réception, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle elle est parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XIX*

Le présent Accord et tout échange de notes y afférent conformément à l'article XV devront être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale établie par la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés signent le présent Accord et y apposent leurs sceaux.

FAIT à Montevideo le 5 octobre 1972, en double exemplaire en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique :

JACQUES WERMER

Pour le gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

JUAN CARLOS BLANCO

ANNEXE I TABLEAU DES ROUTES

ROUTE À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE DE TRANSPORT AÉRIEN DÉSIGNÉE DE BELGIQUE

Points de départ	Points Intermédiaires en Europe (et en route)	Points en Uruguay
Bruxelles	Rome, Paris, Lisbonne, Amsterdam, Zurich, Francfort, Madrid, Las Palmas, Casablanca, Dakar, Rio de Janeiro or São Paulo, Asunción, Buenos Aires, Santiago de Chile (suivant des routes raisonnablement directes dans les deux sens)	Montevideo

Les routes Asunción-Montevideo-Buenos Aires (dans les deux sens) ou Montevideo-Asunción (dans les deux sens) et Rio de Janeiro ou Sao Paulo-Montevideo-Buenos Aires (dans les deux sens) exploitées par l'entreprise de transport aérien belge ou les entreprises de transport aérien seront restreintes conformément aux alinéas a et b du paragraphe 2 de l'article II du présent Accord.

Notes :

(i) Chaque entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties pourra assurer jusqu'à deux vols par semaine conformément à l'article VIII du présent Accord.

(ii) Trois des sept points intermédiaires en Europe seront déterminés par les entreprises de transport aérien désignées.

(iii) Dans l'établissement de sa route ou de ses routes, chaque Partie contractante aura le droit d'associer, si elle le juge bon, les points susmentionnés dans les annexes I et II.

ANNEXE II TABLEAU DES ROUTES

ROUTE À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE DE TRANSPORT AÉRIEN DÉSIGNÉE DE L'URUGUAY

Points de départ	Points Intermédiaires en Europe (et en route au delà)	Points en Belgique
Montevideo	Rome, Lisbonne, Paris, Amsterdam, Zurich, Francfort, Madrid, Tel Aviv, Las Palmas, Casablanca, Dakar, Rio de Janeiro or São Paulo, Asunción, Buenos Aires, Santiago de Chile (suivant des routes raisonnablement directes dans les deux sens)	Bruxelles

Notes :

(i) Chaque entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties contractantes peut assurer jusqu'à deux vols par semaine, conformément à l'article VIII du présent Accord.

(ii) Trois des sept points intermédiaires en Europe auront été déterminés par les entreprises de transport aérien désignées.

(iii) Dans l'établissement de sa route ou de ses routes, chaque Partie contractante aura le droit d'associer, si elle le juge bon, les points susmentionnés dans les annexes I et II.

**No. 35222**

---

**Israel  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey regarding mutual assistance between their customs administrations. Jerusalem, 23 December 1996**

**Entry into force:** *3 December 1997 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Hebrew, Turkish and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 7 October 1998*

---

**Israël  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Jérusalem, 23 décembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *3 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *hébreu, turc et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 7 octobre 1998*

טעף 13  
כניסה לתוקף וסיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום השלושים לאחר התאריך שבו יודיעו הצדדים זה לזה בחילופי איגרות דיפלומטיות על השלמת כל הנהלים הלאומיים הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה.
2. מינהלי המכס של הצדדים מסכימים להיפגש על מנת לבחון הסכם זה או לפתור כל עניין מעשי אחר הקשור לשיתוף הפעולה ואינטראקציה ביניהם, לפי בקשה של אחד הצדדים או בתום חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף, אלא אם הם מודיעים אחד לשני שאין צורך בפגישה כאמור.
3. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגדר, הוא יבוא לידי סיום שישה חודשים מתאריך שבו ימסור צד אחד הודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים לצד האחר על רצונו להכיא הסכם זה לידי סיום.

נעשה ב ירושלים ביום 23 ב 1996  
התשנ"ז, שהוא יום 23 ב 1996  
בשפות העברית, התורכית והאנגלית ולכל הנוסחים תוקף שווה. במקרה של  
הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממשלת הרפובליקה  
של תורכיה



בשם ממשלה מדינת ישראל



2. מינהלי המכס של הצדדים תספקנה זו לזו את כל המידע הזמין לגבי פעילויות שתוצאתן עלולה להיות עבירות בתוך שטח ארצו של הצד האחר. במקרים העלולים להיות כרוכים בנזק מהותי לכלכלה, לבריאות הציבור, לביטחון הציבור, או לכל אינטרס חיוני אחר של הצד האחר, יסופק המידע האמור בלא שיתבקש.

סעיף 12  
יישום ויישוב סכסוכים

1. הצדדים מסכימים שמינהלי המכס של כל אחד מהם:
  - א. יקימו תקשורת ישירה למטרת טיפול בעניינים הנובעים מההסכם הנוכחי;
  - ב. לאחר התייעצויות, יוציאו כל הוראה מנהלית למטרות יישום הסכם זה; וכן
  - ג. יישבו בהתייעצויות את כל הסכסוכים העלולים לנבוע מפרשנותו של ההסכם הנוכחי וזאת על בסיס שיתוף פעולה יזימותי והבנה הדדית.
2. למטרות הסכם זה, מינהלי המכס של הצדדים ימנו את הפקידים האחראים לתקשורת האמורה ויחליפו רשימה שבה יצויינו השמות, התארים, מספרי הטלפון והפקס של הפקידים. כן הם רשאים להסדיר קשר ישיר בין אגפי החקירות של כל אחד מהם.

3. עותקי המקור של תיקים, מסמכים וחומר אחר שהועברו יוחזרו בהזדמנות המוקדמת ביותר, זכויות הצד המתבקש או צדדים שלישיים הנוגעות להם לא תיפגענה. לפי בקשה, עותקי מקור הדרושים למטרות שיפוטיות או דומות יוחזרו בלי דיחוי.
4. לפי בקשת מינהל המכס של צד אחד, מינהל המכס של הצד האחר יסמך את עובדיו, לפי שיקול דעתו, אם העובדים האמורים מסכימים לכך, להופיע כעדים בהליכים שיפוטיים או מינהליים בשטח ארצו של הצד המבקש ולהמציא תיקים, מסמכים או חומר אחר כאמור או עותקים מאושרים שלהם, ככל שיראו חיוניים להליכים. בבקשה כאמור יפורטו המועד, המקום וסוג ההליכים ומתוקף איזו סמכות יעיד העובד.

סעיף 10  
הוצאות

1. מינהלי המכס של הצדדים יותרו בדרך כלל על כל תביעה להחזר הוצאות שנגרסו במהלך ביצוע ההסכם הנוכחי, להוציא הוצאות על עדים, שכר טרחה של מומחים, ועלויות של מתורגמנים שאינם עובדי ממשלה.
2. אם נדרשות או תידרשנה הוצאות בעלות אופי מהותי וחריג לשם ביצוע הבקשה, מינהלי המכס של הצדדים יתייעצו כדי לקבוע את התנאים וההתניות שלפיהם תוצא הבקשה אל הפועל, וכן את אופן הנשיאת בהוצאות.

סעיף 11  
מקרים מיוחדים של סיוע

1. בכפוף לחוקיו ולתקנותיו הפנימיים, מינהל המכס של צד אחד, לפי בקשת מינהל המכס של הצד האחר, יקיים, ככל שיכולתו סאפשרת, מעקב מיוחד אחרי:
- א. אמצעי תחבורה החשודים שהשתמשו בהם לביצוע עבירות מכס בתוך שטח ארצו של הצד המבקש;
- ב. טובין שיועדו ע"י הצד הסבקש כמטרה לסחר חשאי נרחב שארצו של הצד המבקש היא ארץ היעד שלו;
- ג. אנשים מסוימים הידועים, או החשודים, כעוסקים בעבירות מכס.

סעיף 8  
ביצוע בקשות

1. מינהל המכס המתבקש, בכפוף לחוק הפנימי שלו, ינקוט בכל האמצעים המתאימים על מנת לבצע את הבקשה בתוך פרק זמן סביר, ואם יידרש, ישתדל לבקש כל אמצעי רשמי או שיפוטי אחר הדרוש לביצוע הבקשה.
2. מינהל המכס של כל אחד מן הצדדים, לפי בקשת מינהל המכס של הצד האחר, יערוך כל חקירה דרושה, כולל תישאול מומחים ועדים או אנשים החשודים בביצוע עבירה, ויקבל על עצמו ביצוע אימותים, כדיוקת ובירורים לגילוי עובדות בנוגע לעניינים המאוזכרים בהסכם הנוכחי.
3. עם קבלת בקשה, יכול הצד המתבקש, במידה רבה ככל האפשר, להתיר לפקידים של הצד המבקש להיות נוכחים בשטח ארצו של הצד המתבקש, כאשר פקידיו חוקרים עבירות שיש בהן עניין לצד המבקש.
- פקיד של מינהל המכס של הצד המבקש שנוכח בארצו של הצד המתבקש לפי סעיף זה, יפעל במעמד של יועץ בלבד ובשום פנים לא ישתתף באופן פעיל בחקירה, ולא ייפגש עם אנשים העוברים תישאול ולא ישתתף בשום פעולת חקירה.
4. אם הצד המבקש יבקש זאת, יעדכנו אותו בנוגע למועד ולמקום של הפעולה שתיוקש בתשובה לבקשה, כדי לאפשר נקיטת פעולה מתואמת.
5. פקידי מינהל המכס של הצד המבקש המאוזכרים בסעיף 3 לעיל, רשאים לבקש שפקידי מינהל המכס המתבקש יבחנו ספרים, רשומות, ספרי רישום ומסמכים או מידע ממוחשב אחרים הנוגעים בדבר ויספקו עותקים שלהם, או ימציאו כל מידע אחר הנוגע לעבירה.

סעיף 9  
תיקים, מסמכים ועדים

1. מינהלי המכס של הצדדים יספקו, לפי בקשה, תיעוד הנוגע להובלה ולמשלוח של טובין שיציג את הערך, אופן הסילוק, המקור והיעד של הטובין הללו.
2. עותקי המקור של תיקים, מסמכים וחומר אחר יבוקשו רק במקרים בהם לא יהיה די בעותקים. לפי בקשה מפורשת, תאמת כראוי עותקי התיקים התיקים, המסמכים והחומר האחר האמורים.

סעיף 7  
העברת בקשות

1. צורה ותוכן של בקשות לסיוע
  - א. בקשות בהתאם להסכם זה תיעשינה בכתב. מסמכים הדרושים לשם ביצוע הבקשות האמורות יתלוו לבקשה. במקרה שדחיפות המצב מחייבת זאת, תתקבלנה גם בקשות בעל-פה אך תאושרנה בהקדם בכתב.
  - ב. בקשות בכתב תהיינה באנגלית. כל מסמך המתלווה לבקשות כאמור יתורגם לאנגלית, אם יהיה צורך.
  - ג. בקשות בהתאם לתת-ס"ק א' ו-ב' ס"ק זה תכלולנה את המידע הבא:
    - א. הרשות המגישה את הבקשה;
    - ב. אופי ההליכים;
    - ג. המטרה והסיבה לבקשה;
    - ד. השמות והכתובות של הצדדים המעורבים בהליכים, אם הם ידועים;
    - ה. תיאור קצר של העניין הנדון והאלמנטים המשפטיים המעורבים; וכן
  - ו. הקשר בין הסיוע לבין העניין שהוא מתייחס אליו.

2. ערוץ תקשורת

- א. הסיוע ייעשה בתקשורת ישירה בין מינהלי המכס.
- ב. במקרה שמינהל המכס של הצד המתבקש אינו לגוף המתאים להיענות לבקשה, הוא יעביר, אחרי התייעצות מתאימה, את הבקשה בהקדם לגוף המתאים שיפעל בקשר לבקשה בהתאם לסמכויותיו לפי החוק, או יודיע לצד המבקש מהו הנוהל המתאים שיש לנהוג בנוגע לבקשה האמורה.

סעיף 5  
סודיות המידע

1. כל מידע, מסמכים או שדרים אחרים המועברים או המושגים לפי הסכם זה, ינהגו בהם כסודיים ואפשר יהיה להשתמש בהם רק למטרות המפורטות בהסכם זה. הם יזכו בסדינה המקבלת להגנה זהה ביחס לסודיות וסודיות רשמית לזו כפי שחלים באותה מדינה על מדיע, מסמכים או שדרים אחרים מאותו סוג המתקבלים בשטח ארצה.
2. במידע, במסמכים ובשדרים אחרים כאמור ניתן להשתמש בהליכים מינהליים, חקירתיים, ושיפוטיים.
3. הצד המבקש לא יעשה שימוש בראיות או במידע שהושגו לפי הסכם זה למטרות שאינן אלה שפורטו בבקשה בלי הסכמה מראש של הצד המתבקש.

סעיף 6  
פטורים מסיוע

1. אם נדאה לצד המתבקש שהסיוע המבוקש יפגע בריבונותו, בכיטחוננו, או באינטרסים לאומיים מהותיים אחרים, או יפגע באינטרסים מסחריים לגיטימיים של כל מיזם ציבורי או פרטי, הוא רשאי לסרב להעניק את הסיוע או להעניק אותו בכפוף לתנאים מסוימים או לדרשות מסוימות.
2. אם סיוע מבוקש נדחה, מינהל המכס המבקש יקבל הודעה בכתב על ההחלטה ועל הניסוק לסירוב בהקדם האפשרי.
3. הצד המתבקש רשאי לדחות את הסיוע בנימוק שהדבר יפריע לחקירה, לתביעה או להליך סתמשכיים. במקרה האמור, יוועץ הצד המתבקש בצד המבקש על מנת לקבוע אם הסיוע יכול להינתן בכפוף להתניות או לתנאים ככל שהצד המתבקש ידרוש.
4. אם מינהל המכס של הצד המבקש לא יהיה מסוגל להיענות אם הצד המתבקש היה מגיש בקשה דומה, הוא יסב תשומת לב לעובדה זו בבקשתו. היענות לבקשה כאמור תהיה נתונה אז לשיקול דעתו של מינהל המכס של הצד המתבקש.

4. אם אין הדבר סותר את המשפט הפנימי הנהוג אצלם, ישאפו הצדדים לשתף פעולה גם:
- א. בייזום, פיתוח או שיפור תוכניות הכשרה מוגדרות לאנשי הסגל שלהם;
  - ב. בחקמה ובקיום של ערוצי תקשורת בין מינהליהם, על מנת להקל על חילופין בשוחים ומהירים של מדיע;
  - ג. בהקלה על תיאום יעיל בין מינהליהם, כולל חילופי אנשי סגל, מומחים, והצבה של קציני קישור;
  - ד. בהערכה ובניטוי של ציוד חדש או נהלים חדשים;
  - ה. בהאחדה ובהפשטה של מערכות המכס של כל אחד מהם; וכן
  - ו. כל עניין מנהלי כללי אחר העשוי לחייב מעת לעת פעולה משותפת שלהם.
5. כל בקשה למעצר בני אדם לא תיכלל בסיוע כאמור. הגבייה והגבייה הכפויה של זמי מכס, מסיים אחרים, קנסות וכספים אחרים לא ייכללו אף הם בסיוע האמור.

סעיף 4  
סיוע בפיקוח

1. לבקשת מינהל המכס של צד אחד, מינהל המכס של הצד האחר יעביר לאותו מינהל מכס מידע הנוגע לעניינים הבאים:
- א. מהימנותם של מסמכים רשמיים שהומצאו בתמיכה להצהרת טובין שהוגשה לרשויות של הצד המבקש;
  - ב. האם הטובין שיובאו לשטח ארצו של הצד המבקש יוצאו כחוק משטח ארצו של הצד האחר;
  - ג. האם הטובין שיוצאו משטח ארצו של הצד המבקש יובאו כחוק לשטח ארצו של הצד המתבקש.
2. מידע כאמור יפרט גם את נהלי המכס המטמשים לשיחרור הטובין.

סעיף 2  
היקף ההסכם

1. כל סיוע שיינתן ע"י כל אחד מהצדדים לפי הסכם זה יתבצע בהתאם למשפט הפנימי שלו.
2. סינהלי המכס של הצדדים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה במניעה, בחקירה, בדיכוי של עבירות סכס בהתאם להוראות ההסכם הנוכחי.

סעיף 3  
היקף הסיוע

1. לבהשת מינהל המכס של צד אחד, מינהל המכס של הצד האחר יעביר את כל המידע הזמין העשוי לסייע בהבטחת האכיפה של דיני המכס, לרבות, אך בלא להגביל, מידע העשוי:
  - א. להבטיח את ההערכה הנכונה של היסלים ומסים על ייבוא וייצוא;
  - ב. לסייע בהערכה המתאימה של ערך טובין למטרות מס;
  - ג. לסייע בקביעת סיווג ומקורם של טובין;
2. סיוע לפי הוראות הסכם זה, יכלול, אך בלא להגביל, תידע הקשור:
  - א. לפעולות אכיפה העשויות להועיל במניעת עבירות, ובעיקר אמצעים מיוחדים למאבק בעבירות;
  - ב. שיטות חדשות המשמשות בביצוע עבירות;
  - ג. הסתכלויות וממצאים הנובעים מהיישום המוצלח של עזרי אכיפה חדשים ושיטות חדשות; וכן
  - ד. שיטות ואמצעים משופרים לטיפול בנוסעים ובמסענים.
3. הסיוע לפי הוראות ס"ק 1 יועמד לשימוש בכל ההליכים אצל הצד המבקש, בין אם שיפוטיים, מנהליים או חקירתיים, ויכלול, אך בלא להגביל, הליכים הנוגעים לסיווג, ערך, מקור ומאפיינים אחרים של טובין הנוגעים לאכיפת דיני המכס.

ממשלת הרפובליקה של תורכיה וממשלת מדינת ישראל, שתיקראנה להלן "הצדדים";

בהניאן בחשבון שעבירות נגד דיני מכס פוגעות באינטרסים הכלכליים, הכספיים והמסחריים של ארצותיהן;

בהניאן בחשבון את חשיבותה של הבטחת ההערכה המדויקת של דמי המכס ומסים אחרים על הייבוא והייצוא של טובין וכן קביעת נושאים אחרים הקשורים למכס;

בהכירן בצורך בשיתוף פעולה בינלאומי בעניינים הקשורים לניהול ולאכיפה של דיני המכס;

בהיותן משוכנעות שאפשר להפוך את הפעולה נגד עבירות מכס ליעילה יותר ע"י שיתוף פעולה בין מינהלי המכס שלהן;

בהתייחס להמצאת המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס (ארגון המכס העולמי) בדבר סיוע מינהלי הדדי מ-5 בדצמבר 1953;

הסכימו לאמור:

#### סעיף 1 הגדרות

למטרות הסכם זה:

1. המונח "דיני מכס" יהיה פירושו כל הוראות החקיקה או התקינה המוחלטות או מנוהלות ע"י מינהלי הסכם בנוגע לייצוא, ייבוא, או מעבר של טובין;
2. המונח "עבירות מכס" יהיה פירושו כל הפרה, או ניסיון להפרה, של דיני המכס;
3. המונח "היסלים ומסים על ייבוא או ייצוא" יהיה פירושו דמי מכס וכל היסלים, המסים, האגרות או התשלומים האחרים הנגבים על, או בזיקה אל ייבוא או ייצוא של טובין, אך לא כולל אגרות ותשלומים המוגבלים לעלות המשוערת של שירותים שניתנו;
4. המונח "מינהל מכס" יהיה פירושו, במדינת ישראל, אגף המכס ומס ערך מוסף של משרד האוצר, וכרפובליקה של תורכיה, תת-המזכירות למכס.



[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכס

בין

ממשלת הרפובליקה של תורכיה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

בדבר סיוע הדדי בין מינהלי המכס שלהן

[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

**İSRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ  
İLE  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA GÜMRÜK İDARELERİNİN KARŞILIKLI  
YARDIMLAŞMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA**

Taraflar olarak adlandırılan İsrail Devleti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;

Gümrük Kanununa karşı işlenen suçların, Tarafların ekonomik, mali ve ticari çıkarlarına aykırı olduğunu dikkate alarak;

Eşyanın ithal veya ihracında, gümrük vergileri ve diğer vergiler ile, gümrük ile ilgili diğer hususların doğru ve tam olarak tespitini sağlamanın önemini dikkate alarak;

Gümrük Kanununun uygulanması ile ilgili uluslararası işbirliğine olan ihtiyacı kabul ederek;

Gümrük suçlarıyla mücadelenin Gümrük İdareleri arasındaki işbirliği ile daha etkili olabileceğine inanarak;

Gümrük İşbirliği Konseyi'nin (Dünya Gümrük Örgütü) 5 Aralık 1953 tarihli Karşılıklı İdari Yardım Tavsiye Kararını gözönünde bulundurarak;

aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır.

## MADDE 1

### TANIMLAR

Bu Anlaşmada geçen;

1. "Gümrük Kanunu" deyimini, yasaklama, kısıtlama ve kontrol önlemleri de dahil olmak üzere Gümrük İdareleri tarafından eşyanın ithalatı, ihracatı veya transiti ile ilgili olarak uygulanan yasa, tüzük ve yönetmeliklere ait hükümler;
2. "Gümrük Suçu" deyimini, Gümrük Kanununun ihlali veya ihlal teşebbüsü;
3. "İthal veya İhraç Vergi ve Resimleri" deyimini, yapılan hizmetler karşılığı ödenen ücret ve masraflar dışında, eşyanın ithal veya ihracında veya ithal veya ihracı ile ilgili olarak alınan gümrük vergileri ile diğer vergi, resim ve harçlar;
4. "Gümrük İdaresi" deyimini, İsrail Devleti'nde Maliye Bakanlığı Gümrük ve Katma Değer Vergisi İdaresi ve Türkiye Cumhuriyeti'nde Gümrük Müsteşarlığı;

anlamına gelir.

## MADDE 2

### ANLAŞMANIN KAPSAMI

1. Bu Anlaşmada öngörülen her türlü yardım, Tarafların milli mevzuatına uygun olarak yerine getirilir.
2. Tarafların Gümrük İdareleri, bu Anlaşmanın hükümleri uyarınca gümrük suçlarının önlenmesi, soruşturulması ve bu suçlarla mücadele konularında işbirliği yapar ve birbirlerine yardım ederler.

## MADDE 3

### YARDIMIN KAPSAMI

1. Bir Taraf Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Taraf Gümrük İdaresi:

- (a) İthal veya ihraç vergi ve resimlerinin doğru olarak tesbitinin sağlanması;
  - (b) Eşyanın gümrük kıymetinin doğru olarak tesbitine yardım edilmesi;
  - (c) Eşyanın tarife pozisyonu ile menşeinin tesbitine yardım edilmesi; konularını kapsayan ancak bunlarla sınırlı olmadan, Gümrük Kanununun uygulanmasını sağlamaya yardım edebilecek bütün bilgileri iletir.
2. Bu Anlaşmada öngörülen yardım, aşağıdaki bilgileri kapsayacak ancak bunlarla sınırlı olmayacaktır;
- (a) Suçları önlemeye yardım edebilecek tedbirler ile, özellikle suçlarla mücadelede özel vasıtalar;
  - (b) Suç işlenmesinde kullanılan yeni metodlar;
  - (c) Yeni mücadele araç ve tekniklerinin başarılı uygulamalarından elde edilen gözlem ve tesbitler ve
  - (d) Yolcu ve kargo işlemlerine ilişkin geliştirilmiş metodlar ve teknikler;
3. Birinci paragrafta öngörülen yardım, Gümrük Kanununun uygulanması ile ilgili tarife, kıymet, menşe ve eşyanın diğer özelliklerine ilişkin işlemleri de kapsayacak, ancak bunlar ile sınırlı olmayacak ve talep eden tarafta adli, idari veya soruşturma ile ilgili bütün işlemlerde kullanılmak üzere verilecektir.
4. Taraflar, kendi mevzuatlarına aykırı olmadığı takdirde:
- (a) Personelleri için özel eğitim programları başlatma, geliştirme veya iyileştirme;
  - (b) Güvenli ve hızlı bilgi alış-verişini kolaylaştırmak için İdareler arasında iletişim yollarının tesis ve muhafaza edilmesi;
  - (c) Memur ve uzman değişimi ile irtibat görevlisi atanması dahil, idareleri arasında etkin bir koordinasyonun kolaylaştırılması;
  - (d) Yeni cihaz ve yöntemlerin denenmesi ve incelenmesi;
  - (e) Gümrük sistemlerinin uyumlaştırılması ve basitleştirilmesi; ve
  - (f) Zaman zaman müşterek hareketi gerektirebilecek diğer genel idari sorunlar konularında da işbirliği imkanlarını araştıracaklardır.

5. Kişilerin tutuklanması talebi, bu yardımın kapsamı dışındadır. Gümrük ve diğer vergiler, para cezaları ve diğer paraların tahsili ya da cebri tahsili de bu yardımın kapsamı dışındadır.

#### MADDE 4

#### KONTROL KONUSUNDA YARDIM

1. Bir Taraf Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Taraf Gümrük İdaresi aşağıdaki hususlara ilişkin bilgileri bu Gümrük İdaresine iletir:
  - (a) Talepte bulunan Taraf Gümrük İdaresine yapılmış beyanı destekleme üzere sunulmuş resmi belgelerin sıhhati;
  - (b) Talepte bulunan Tarafa ithal edilen diğer Tarafın yasalarına uygun olarak ihraç edilip edilmediği;
  - (c) Talepte bulunan Tarafça ihraç edilen eşyanın diğer Tarafa, yasalara uygun olarak ithal edilip edilmediği;
2. Eşyanın Gümrük işlemlerinin tamamlanması için kullanılan gümrük rejimi de bu bilgiler arasında yer alır.

#### MADDE 5

#### BİLGİ VE BELGELERİN GİZLİLİĞİ

1. Bu Anlaşma çerçevesinde iletilen veya elde edilen bilgi, belge ve diğer bildirimler gizli muamelesi görür ve yalnız bu Anlaşmada belirtilen amaçlar için kullanılabilir. Bilgiyi alan ülkede, o ülkede elde edilen aynı tür bilgi, belge ve diğer bu gibi bildirimlere uygulanan gizlilik ve meslek sırrı ile ilgili hükümler çerçevesinde koruma sağlanır.
2. Bu tür bilgi, belge ve bildirimler soruşturma, adli ve idari işlemler için kullanılabilir.
3. Talep eden Taraf, talepte bulunulan Tarafın ön izni olmadan, bu Anlaşma kapsamında elde edilen kanıt ve bilgileri talepte beyan edilen amaç dışında kullanamaz.

## MADDE 6

### YARDIMIN İSTİSNALARI

1. Talepte bulunulan Taraf, talep edilen yardımın egemenlik, güvenlik veya diğer önemli ulusal çıkarlarını ihlal edeceği veya kamu ya da özel teşebbüslerin meşru ticari çıkarlarına zarar verecek nitelikte olduğu veya ulusal mevzuatına uygun olmadığı kanaatine varması halinde, yardımı reddedebilir veya belirli kayıt veya şartlara bağlı olarak verebilir.
2. Talep edilen yardımın reddedilmesi halinde, talep eden Gümrük İdaresine karar ve reddetme nedeni hakkında mümkün olan en kısa sürede yazılı olarak bilgi verilir.
3. Talepte bulunulan Taraf devam etmekte olan bir soruşturma, dava veya işlemi etkileyebileceği gerekçesi ile yardımı erteleyebilir. Böyle bir durumda, talepte bulunulan Taraf, yardımı kendi belirleyeceği kayıt ve şarta bağlı olarak verip veremeyeceğini tesbit etmek üzere talep eden Taraf ile görüşmelerde bulunur.
4. Talep eden Tarafın Gümrük İdaresi, benzer bir talep, talepte bulunulan Tarafça yapıldığında yerine getiremeyecek ise, talebinde bu hususa dikkat çeker. Böyle bir talebin yerine getirilmesi, talepte bulunulan Tarafın Gümrük İdaresinin takdirine bağlıdır.

## MADDE 7

### TALEP ŞEKLİ

1. Yardım Taleplerinin Şekil ve Esasları:
  - (a) Bu Anlaşma uyarınca talepler yazılı olarak yapılır. Bu taleplerin yerine getirilmesi için gereken belgeler talebe eklenir. Durumun aciliyeti nedeniyle gerektiğinde sözlü talepler de kabul edilebilir, ancak sözlü talep derhal yazılı olarak teyit edilir.
  - (b) Yazılı talepler İngilizce olarak yapılır. Talebe ekli olan belgeler gerektiğinde İngilizceye çevrilir.

(c) Bu Paragrafın (a) ve (b) alt paragrafları gereğince yapılan talepler aşağıdaki bilgileri içerir:

- (i) Talepte bulunan makam;
- (ii) İşlemlerin mahiyeti;
- (iii) Talebin amacı ve nedeni;
- (iv) Biliniyorsa, işlemler ile ilgili Tarafların adları ve adresleri;
- (v) İnceleme konusu ve konuya ilişkin yasal unsurların kısa bir tanımı; ve,
- (vi) İstenen yardım ve ilgili olduğu konu arasındaki bağlantı.

## 2. İletişim Yolu;

- (a) Yardım, ilgili Gümrük İdareleri arasında doğrudan iletişikle gerçekleştirilir.
- (b) Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, talebin yerine getirilmesi için yetkili olmaması halinde, gerekli danışmalardan sonra, talebi ivedilikle yasal yetkilerine dayanarak gerekli işlemleri yapacak olan uygun birime gönderir veya sözkonusu talebe yönelik olarak izlenilecek usul hakkında karşı Tarafa öneride bulunur.

## MADDE 8

### TALEBİN YERİNE GETİRİLMESİ

1. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, ulusal mevzuat çerçevesinde, talebi makul bir zaman süresi içinde yerine getirmek için uygun önlemleri alır ve gereken hallerde talebin yerine getirilmesi için adli ve idari tedbirleri almaya gayret eder.
2. Bir Taraf Gümrük İdaresi, diğer Taraf Gümrük İdaresinin talebi üzerine, uzmanların, tanıkların ya da suç işlediğinden şüphe duyulan kişilerin sorgulanmasını da kapsayacak şekilde gerekli soruşturmayı yürütür ve bu Anlaşmada belirtilen konulara ilişkin olarak doğruluğun tesbiti, teftiş-muayene ve durum tesbiti işlemlerini yerine getirir.

3. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, talep üzerine ve mümkün olduğu ölçüde, talepte bulunan Gümrük İdaresi ile ilgili suçları soruşturan bu ülke görevlilerinin ülkesinde bulunmalarına izin verebilir.

Bu paragraf uyarınca talepte bulunulan Tarafın topraklarında bulunan talepte bulunan Gümrük İdaresi görevlileri, sadece danışman olarak hareket edecek, hiç bir şekilde tahkikata fiilen katılmayacağı gibi sorgulanan şahıslarla karşılaşmayacak, tahkikat işlemlerinde görev alamayacaktır.

4. Talebi halinde, talepte bulunulan Tarafa, işlemlerin eşzamanlı bir şekilde yürütülebilmesi için, taleple ilgili olarak yapılacak işlemin zamanı ve yerine ilişkin bilgi verilir.
5. Talep eden Tarafın Gümrük İdaresinin üçüncü paragrafta sözü edilen görevlileri, talepte bulunan Gümrük İdaresi görevlilerinden suça ilişkin defter, kayıt ve diğer belgeleri veya veri ortamlarının incelenmesini, bunların suretlerinin veya ihlalle bağlantılı diğer ilgili bilgilerin verilmesini isteyebilir.

## MADDE 9

### DOSYA, BELGE VE TANIKLAR

1. Tarafların Gümrük İdareleri, talep üzerine eşyanın kıymetini, miktarını, menşei ve gideceği yeri gösteren nakliyatına ilişkin belgeleri sağlarlar.
2. Dosyaların, dökümanların ve diğer belgelerin asılları ancak suretler yetersiz olduğunda talep edilir. Özel talep üzerine dosyaların, dökümanların ve diğer belgelerin suretleri usulüne uygun olarak tasdik edilir.
3. Gönderilen dosyaların, belgelerin ve diğer malzemenin asılları ilk fırsatta iade edilir. Talepte bulunulan Tarafın veya konu ile ilgili üçüncü kişilerin fiıkları saklıdır. Talep üzerine, sürmekte olan dava veya benzer amaçlar için gerekli olan asıllar gecikmeden iade edilir.



4. Bir Taraf Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Taraf Gümrük İdaresi kendi takdiri, sözkonusu memurların rızası ile bu memurların, talepte bulunan Tarafın topraklarında adli veya idari işlemlerde tanıklık etme ve işlemler için gerekli olabilecek dosya, belge veya diğer malzemeleri veya bunların onaylanmış suretlerini sunma yetkisi verir. Böyle bir talepte, işlemin yeri, zamanı, türü ve tanıklığın hangi sıfatla yapılacağı belirtilir.

#### MADDE 10

#### MASRAFLAR

1. Tarafların Gümrük İdareleri normal olarak, bu Anlaşmanın uygulanması sonucu ortaya çıkan masrafları, tanıklara, uzmanlara, devlet memurları dışındaki mütercimlere yapılan ödemeler hariç, talep etmezler.
2. Talebin karşılanması için önemli ve olağanüstü nitelikte harcamaların gerektiği hallerde; Tarafların Gümrük İdareleri talebin yerine getirilmesine ilişkin hal ve şartlar ile doğacak masrafların karşılanma usulü konusunda görüşmelerde bulunurlar.

#### MADDE 11

#### YARDIMLA İLGİLİ ÖZEL HÜKÜMLER

1. Bir Taraf Gümrük İdaresi, ulusal mevzuat hükümleri saklı kalmak şartıyla, diğer Taraf Gümrük İdaresinin talebi üzerine, olanakları ölçüsünde:
  - (a) Talep eden Tarafın topraklarında gümrük suçu işlenmesinde kullanıldığından şüphelenen taşıma araçları;
  - (b) Talep eden Tarafça, kendisine yönelik ve geniş çaplı yasadışı ticarete konu olduğu belirlenen eşyayı;
  - (c) Bir gümrük suçuna katıldığı bilinen ya da katıldığından veya katılacağından şüphelenen belirli kişileri;
- özel takibe alır.
2. Tarafların Gümrük İdareleri, diğer Tarafın topraklarında suçla sonuçlanabilecek faaliyetlerle ilgili elinde bulunan bütün bilgileri birbirlerine iletir. Diğer Tarafın ekonomi, kamu sağlığı, kamu güvenliği veya herhangi bir

hayati çıkarının önemli ölçüde zarar görmesine yol açabilecek durumlara ilişkin bilgi, talep edilmeden verilir.

## MADDE 12

### UYGULAMA VE ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

#### 1. Taraflar Gümrük İdarelerinin:

- (a) Bu Anlaşmadan doğacak sorunlarla ilgili olarak doğrudan iletişim kurmaları;
- (b) Danışmalardan sonra, bu Anlaşmanın uygulanması yönünde idari talimat yayınlamaları;
- (c) Bu Anlaşmanın yorumundan kaynaklanacak anlaşmazlıkları karşılıklı iyi niyet ve işbirliği çerçevesinde görüşmeler yoluyla çözmeleri;

konusunda mutabıktırlar.

2. Bu Anlaşma uyarınca, Tarafların Gümrük İdareleri, bu tür haberleşmeden sorumlu görevlilerini belirler ve bu görevlilerin adı, ünvanı, telefon ve faks numaralarını içeren listelerini teati ederler. Soruşturma birimlerini karşı tarafla doğrudan bağlantı kuracak şekilde de düzenleyebilirler.

## MADDE 13

### YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

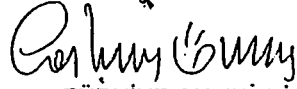
1. Bu Anlaşma; Tarafların yürürlüğe girmesi için gerekli ulusal formalitelerin tamamlanmış olduğunda birbirlerine bildirdikleri notaların teatisini izleyen otuzuncu gün yürürlüğe girer.
2. Tarafların Gümrük İdareleri, Anlaşmanın gözden geçirilmesi veya aralarındaki işbirliği ve ilişki gereği uygulamadan kaynaklanan sorunları çözmek amacı ile Taraflardan birinin talebi üzerine veya yazı ile böyle bir toplantının gerekli olmadığını birbirlerine bildirmedikleri takdirde yürürlüğe girişini takip eden beşinci yılın sonunda toplanma konusunda mutabıktırlar.

3. Bu Anlaşma sınırsız bir süre ile yürürlükte kalır. Taraflardan birinin, Anlaşmayı sona erdirmek istediğini diplomatik yollarla yazılı olarak diğer tarafa nota ile bildirdiği tarihten altı ay sonra yürürlükten kalkar.

Kudüs...de,Text5757'in...13..... gününe tekabül eden23 Aralık 1996 tarihinde, eşit derecede geçerli olmak üzere İbranice, Türkçe ve İngilizce iki orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Metinler arasında yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınır.



İSRAİL DEVLETİ  
HÜKÜMETİ ADINA



TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS  
ADMINISTRATIONS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering that the offences against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties and other taxes on the importation and exportation of goods, as well as the determination of other Customs related issues;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the Customs laws;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council (World Customs Organization) on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "Customs laws" shall mean all the statutory or regulatory provisions enforced or administered by the Customs Administrations concerning the importation, exportation, or transit of goods;

2. The term "Customs offence" shall mean any breach, or attempted breach, of Customs laws;

3. The term "Import or export duties and taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on, or in connection with, the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

4. The term "Customs Administration" shall mean in the State of Israel the Department of Customs and Value Added Tax of the Ministry of Finance; and, in the Republic of Turkey, the Undersecretariat for Customs.

*Article 2. Scope of the Agreement*

1. All assistance under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with its domestic law.

2. The Customs Administrations of the Parties shall cooperate and assist each other in the prevention, investigation, and combating of customs offences in accordance with the provisions of the present Agreement.

*Article 3. Scope of the Assistance*

1. At the request of the Customs Administration of one Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate all available information which may help in ensuring the enforcement of Customs laws, including, but not limited to information apt to:

- (a) Ensure the proper assessment of import or export duties and taxes;
- (b) Help in the accurate assessment of the value of goods for Customs purposes;
- (c) Help to determine the tariff classification and the origin of goods.

2. Assistance, as provided in this Agreement, shall include, but not be limited to information related to:

- (a) Enforcement actions that might be useful in preventing Offences and, in particular, special means of combating Offences;
- (b) New methods used in committing offences;
- (c) Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
- (d) Techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

3. Assistance as provided in paragraph 1 shall be provided for use in all proceedings in the requesting Party, whether judicial, administrative, or investigative, and shall include, but not be limited to proceedings on the classification, value, origin, and other characteristics of goods relevant to the enforcement of the Customs laws.

4. The Parties shall, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:

- (a) Initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;
  - (b) Establishing and maintaining channels of communication between their Administrations to facilitate the secure and rapid exchange of information;
  - (c) Facilitating effective coordination between their respective Administrations including the exchange of personnel, experts, and the posting of liaison officers;
  - (d) The consideration and testing of new equipment or procedures;
  - (e) The harmonization and simplification of their respective Customs systems;
- and

(f) Any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

5. Any request for the arrest of persons shall be excluded from such assistance. The collection and forced collection of Customs duties, other taxes, fines, and other monies shall also be excluded from such assistance.

*Article 4. Assistance on Control*

1. At the request of the Customs Administration of one Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate to that Customs Administration information concerning the following matters:

(a) The authenticity of official documents produced in support of a goods declaration made to the Customs Administration of the requesting Party;

(b) Whether goods imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the other Party;

(c) Whether goods exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party.

2. Such information shall also specify the Customs procedures used for clearing the goods.

*Article 5. Confidentiality of Information*

1. Any information, documents, or other communications communicated or obtained under this Agreement shall be treated as confidential and may be used only for the purposes specified in this Agreement. They shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of information, documents, or other such communications obtained in its own territory.

2. Such information, documents, and other communications may be used in administrative, investigative, and judicial proceedings.

3. The requesting Party shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the requested Party.

*Article 6. Exemptions from Assistance*

1. If the requested Party considers that the assistance sought would infringe upon its sovereignty, security or other substantial national interests or prejudice the legitimate commercial interests of any enterprise, public or private, it may decline to provide that assistance or give it subject to certain conditions or requirements.

2. If requested assistance is declined, the requesting Customs Administration shall be informed in writing about the decision and the reason for refusal as soon as possible.

3. Assistance may be postponed by the Customs Administration of the requested Party on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Party shall consult with the requesting Party to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Party may require.

4. If the Customs Administration of the requesting Party would be unable to comply if a similar request was made by the requested Party, it shall draw attention to that fact in its

request. Compliance with such a request shall then be at the discretion of the Customs Administration of the requested Party.

*Article 7. Communications of Requests*

1. Form and Substance of Requests for Assistance

(a) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted, but shall be promptly confirmed in writing.

(b) Requests in writing shall be in English. Any documents accompanying such requests shall be translated into English, if necessary.

(c) Requests pursuant to subparagraphs (a) and (b) of this paragraph shall include the following information:

- i. The authority making the request;
- ii. The nature of the proceedings;
- iii. The object and the reason for the request;
- iv. The names and addresses of the parties involved in the proceedings, if known;
- v. A brief description of the matter under consideration and the legal elements involved; and
- vi. The connection between the assistance sought and the matter to which it relates.

2. Channel of Communication

(a) Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Administrations.

(b) In case the Customs Administration of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the appropriate agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting Party of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

*Article 8. Execution of Requests*

1. The requested Customs Administration shall, subject to its domestic law, take all appropriate measures to execute the request within a reasonable amount of time, and, if required, will endeavor to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2. The Customs Administration of either Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed an offence, and undertake verifications, inspections, and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

3. Upon request, the Customs Administration of the requested Party may, to the fullest extent possible, allow officials of the Customs Administration of the requesting Party to be present in the country of the requested Party, when its officials are investigating offences which are of concern to the requesting Party.

An official of the Customs Administration of the requesting Party, present in the territory of the requested Party pursuant to this paragraph, shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation, neither shall he meet with people being questioned nor take part in any investigatory activity.

4. The Customs Administration of the requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that concerted action may be taken.

5. Officials of the Customs Administration of the requesting Party, referred to in paragraph 3 above, may ask that officials of the requested Customs Administration examine relevant books, registers, and other documents or data-media and supply copies thereof or provide any other information relating to the offence.

#### *Article 9. Files, Documents, and Witnesses*

1. The Customs Administrations of the Parties shall, upon request, provide documentation relating to the transportation and shipment of goods showing the value, disposition, origin, and destination of those goods.

2. Originals of files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents, and other materials shall be appropriately authenticated.

3. Originals of files, documents, and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

4. Upon the request of the Customs Administration of one Party, the Customs Administration of the other Party shall, at its discretion, authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the requesting Party, and to produce such files, documents, or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings. Such a request shall specify the time, place, and type of proceedings and in what capacity the employee shall testify.

#### *Article 10. Costs*

1. The Customs Administrations of the Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Administrations of the Parties shall consult to determine the



terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

*Article 11. Special Instances of Assistance*

1. Subject to its domestic laws and regulations, the Customs Administration of one Party, upon request of the Customs Administration of the other Party, shall, to the extent of its ability, carry out special surveillance of:

(a) Means of transportation suspected of being used in the commission of customs offences within the territory of the requesting Party.

(b) Goods designated by the requesting Party as the subject of an extensive clandestine trade of which that party is the country of destination;

(c) Particular persons known to be, or suspected of being, engaged in the commission of a customs offence.

2. The Customs Administrations of the Parties shall furnish each other all available information regarding activities which may result in offences within the territory of the other Party. In cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

*Article 12. Implementation and Dispute Settlement*

1. The Parties agree that their respective Customs Administrations shall:

(a) Communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement;

(b) After consultation, issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement; and

(c) On the basis of friendly cooperation and mutual understanding, settle through consultation any disputes that may arise from the interpretation of the present Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, the Customs Administrations of the Parties shall designate the officials responsible for such communications and shall exchange a list indicating the names, titles, telephone and fax numbers of those officials. They may also arrange for their investigative divisions to be in direct contact with one another.

*Article 13. Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the day on which the Parties exchange notes informing each other that the necessary national formalities have been completed for the entry into force of this Agreement.

2. The Customs Administrations of the Parties agree to meet in order to review this Agreement or to resolve any other practical matters related to cooperation and interaction between them upon request by one of the Parties or at the end of five years from the date

of its entry into force unless they notify one another in writing that such a meeting is not necessary.

3. This Agreement shall remain in force for an unspecified period of time. It shall be terminated six months from the date on which either Party shall have given written notice through diplomatic channels of its desire for the termination of this Agreement to the other Party.

Done and signed in Jerusalem, on 23rd of December 1996, which corresponds to the 13th day of Tevet, 5757, in two originals in the Hebrew, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the State of Israel:

MR. DAVID LEVY

On behalf of the Government of the Republic of Turkey:

MR. COSKIN OZISIK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT  
L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS  
DOUANIÈRES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Turquie, ci-après dénommés "les Parties";

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques et fiscaux de leurs pays respectifs;

Considérant l'importance d'établir avec exactitude les droits de douane et autres taxes perçues sur l'importation ou l'exportation de marchandises et la finalité d'autres questions relatives aux douanes ;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale concernant l'application et la mise en vigueur des législations douanières;

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière peuvent être rendus plus efficaces grâce à la coopération entre les autorités douanières respectives;

Tenant compte de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "Législation douanière" s'entend des dispositions juridiques et des règlements concernant l'importation, le transport, ou le transit des marchandises;

2. L'expression "Infraction à la législation douanière" désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

3. L'expression "Droits d'importation et d'exportation et taxes" s'entend par droits de douanes et autres droits, taxes, redevances et autres frais qui sont perçus pour des marchandises importées ou exportées mais n'inclue pas les redevances et les frais correspondant au coût approximatif des prestations;

4. L'expression "Administration douanière" s'entend, dans le cas d'Israël, du Département des douanes et de la TVA du Ministère des finances; et, dans la République de Turquie, du Sous-Secrétariat pour les douanes.

*Article 2. Portée de l'Accord*

1. Toute assistance en vertu du présent Accord fournie par l'une des Parties le sera conforme à la législation en vigueur sur son territoire.

2. Les Administrations douanières des Parties s'entraident conformément aux dispositions du présent Accord en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions à la législation douanière.

*Article 3. Portée de l'Assistance*

1. Sur demande de l'Administration douanière d'une Partie, l'Administration douanière de l'autre Partie fournira tout renseignement propre à contribuer à la mise en oeuvre efficace de la législation douanière y compris les informations propres à :

(a) Assurer une évaluation correcte des redevances et des taxes à l'exportation et à l'importation;

(b) Aider à établir la valeur exacte des marchandises à des fins douanières;

(c) Aider à déterminer le classement tarifaire et l'origine des marchandises.

2. L'Assistance, telle qu'elle est prévue dans l'Accord inclura, mais ne sera pas limitée à l'information concernant :

(a) La mise en vigueur d'actions qui peuvent être utiles pour prévenir les infractions et, notamment, les mesures particulières pour combattre les infractions;

(b) Les nouveaux moyens et méthodes utilisés dans le but de commettre des infractions;

(c) Les observations et les conclusions résultant de l'application efficace de nouvelles techniques d'enquête; et

(d) L'amélioration des techniques et des méthodes pour contrôler les passagers et les marchandises.

3. L'Assistance, telle qu'elle est prévue dans le paragraphe 1, sera fournie à la Partie qui en fait la demande dans les domaines judiciaire, administratif et à des fins d'enquête, et devra s'étendre, mais ne sera pas limitée aux domaines relatifs au classement, à la valeur, à l'origine et à d'autres caractéristiques des marchandises pertinentes pour la mise en oeuvre de la législation douanière.

4. À moins que leur législation nationale ne l'interdise, les Parties devront :

(a) Instituer développer et améliorer des programmes spécifiques de formation pour leur personnel;

(b) Établir et maintenir des canaux de communication entre leurs Administrations pour faciliter des échanges d'informations sûres et rapides;

(c) Faciliter une coordination effective entre leurs administrations respectives y compris par l'échange de personnel, d'experts et la désignation d'attachés de liaison;

(d) Examiner et vérifier le matériel nouveau ou la marche à suivre;

(e) Harmoniser et simplifier leurs systèmes douaniers respectifs; et

(f) Prendre en considération périodiquement toute autre question d'ordre administratif général qui exigerait une action commune.

5. Toute demande d'arrestation de personne doit être exclue de cette assistance de même que la collecte et la collecte forcée de droits de douane, de taxes et d'amendes.

*Article 4. Contrôle*

1. À la demande de l'Administration douanière d'une Partie, l'Administration douanière de l'autre Partie devra communiquer les renseignements concernant les questions ci-après :

(a) L'authenticité de tous documents officiels fournis à l'appui d'une déclaration de marchandises présentée aux services douaniers de l'administration requérante;

(b) Si les marchandises importées sur le territoire de la Partie requérante ont été légalement exportées du territoire de l'autre Partie;

(c) Si les produits exportés du territoire de la Partie requérante ont été légalement importés sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les procédures douanières utilisées pour dédouaner les marchandises devront être spécifiées.

*Article 5. Confidentialité des renseignements*

1. Toute information, documents ou autres communications communiqués ou obtenus en vertu du présent Accord seront traités comme confidentiels et utilisés exclusivement aux fins du présent Accord. Ils bénéficieront dans le pays destinataire de la protection et de la confidentialité accordées au même type de renseignements et d'informations.

2. Ces informations, documents et autres communications peuvent être utilisés dans les domaines administratifs, judiciaires et à des fins d'enquête.

3. La Partie requérante ne peut utiliser des preuves ou des informations obtenues sous le couvert du présent Accord pour des objectifs autres que ceux qui sont mentionnés dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

*Article 6. Exemptions*

1. Dans le cas où l'Administration requise estimerait que l'assistance demandée porterait atteinte à sa souveraineté, sa sécurité ou à d'autres intérêts nationaux essentiels ou aux intérêts commerciaux légitimes d'une entreprise publique ou privée, elle peut refuser de fournir l'assistance ou poser certaines conditions à son octroi.

2. Si l'assistance est refusée, l'Administration douanière requérante devra être informée des raisons du refus le plus tôt possible.

3. L'assistance demandée peut être reportée à plus tard par l'Administration douanière de la Partie requise dans les cas où elle entraverait une enquête, des poursuites judiciaires ou des délibérations. Dans ce cas, l'Administration requise consultera l'Administration requérante afin de décider si l'assistance peut être fournie sous réserve de conditions imposées par l'Administration requise.

4. Lorsque l'Administration douanière de la Partie requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature présentée par l'Autorité requise, elle signalera le fait dans sa demande. Dans un tel cas, l'Administration douanière requise a toute latitude pour décider de la suite à donner à cette demande.

*Article 7. Communication des demandes*

1. Forme et contenu des demandes d'assistance

(a) Une demande d'assistance émanant de l'une des Parties en vertu du présent Accord sera présentée par écrit et accompagnée des documents nécessaires pour y donner suite. Le cas échéant, en raison de l'urgence de la situation, une demande orale pourra être acceptée à condition d'être confirmée par écrit sans retard.

(b) Les demandes par écrit doivent être rédigées en anglais. Les documents qui accompagnent cette demande devront être traduits en anglais si c'est nécessaire.

(c) Dans les demandes présentées en vertu des alinéas (a) et (b) du présent paragraphe doivent figurer les renseignements suivants :

- i. Le nom de l'administration douanière faisant la demande;
- ii. La nature de la procédure;
- iii. L'objet et la justification de la demande;
- iv. Les noms et les adresses des parties visées dans la demande, si ces éléments sont connus;
- v. Une brève description de l'objet, de la nature de la procédure, ainsi que les points de droit soulevés; et
- vi. La relation entre l'assistance demandée et les domaines sur lesquels elle porte.

2. Procédure de communication

(a) L'assistance demandée dans le cadre du présent Accord fera l'objet d'une communication directe entre les Autorités douanières respectives.

(b) Dans le cas où l'Autorité douanière de la Partie requise ne serait pas compétente pour satisfaire une demande, elle transmettra celle-ci après consultation appropriée à l'organisme compétent qui engagera une action conformément à ses pouvoirs en vertu de la loi, ou qui avisera l'autorité compétente requérante des procédures appropriées à suivre concernant ladite demande.

*Article 8. Exécution des demandes*

1. Les Administrations douanières requises, sur la demande de l'autre Partie, devront prendre toutes les mesures appropriées y compris toutes les mesures juridiques nécessaires pour donner suite à cette demande dans un délai raisonnable.

2. Les Autorités douanières procéderont à toute investigation nécessaire pour réunir et vérifier les renseignements concernant les demandes. Cette investigation pourra inclure la déposition ou les déclarations d'experts et de témoins, ainsi que des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction à la législation douanière, ainsi que les enquêtes qui ont trait aux questions visées dans le présent Accord.

3. Sur demande, l'Administration douanière de la Partie requise fera le maximum pour permettre aux responsables de l'Administration douanière de la Partie requérante d'être

présents sur le territoire de la Partie requise, lors d'enquêtes sur des infractions qui intéressent la Partie requérante.

Un responsable de l'Administration douanière de la Partie requérante, présent sur le territoire de la Partie requise en vertu de ce paragraphe, ne peut agir qu'en tant que conseiller. En aucune circonstance ne peut-il participer activement à l'enquête ou rencontrer des personnes qui sont interrogées.

4. Afin qu'une action concertée puisse être menée, l'Administration douanière de la Partie requérante, si telle est sa demande, doit être informée de l'heure et de l'endroit où l'action sera engagée en réponse à sa demande.

5. Les responsables de l'Administration douanière de la Partie requérante, auxquels se réfère le paragraphe 3 ci-dessus, peuvent demander que les responsables de l'Administration douanière requise puissent consulter les livres pertinents, les registres et tout autre document ou information relatifs à l'infraction.

#### *Article 9. Dossiers, Documents et Témoins*

1. Les Administrations douanières des Parties doivent à la demande de l'autre Partie fournir toute documentation relative au transport et à l'expédition de marchandises indiquant la valeur, l'agencement, l'origine et la destination des marchandises.

2. L'original des dossiers, des documents ou autres pièces ne pourra être exigé que si la communication des copies certifiées conformes ne suffit pas. Après une demande spécifique, les copies de ces dossiers, documents et autres pièces devront être authentifiés de manière appropriée.

3. L'original des dossiers, des documents ou autres pièces qui ont été communiqués devront être rendu à la première occasion; les droits de la Partie requise ou des tierces parties ne doivent pas être touchés. Sur demande, les originaux nécessaires pour adjudication ou pour des buts similaires doivent être retournés sans délai.

4. Sur la demande de l'Autorité douanière d'une Partie, l'Autorité douanière de l'autre Partie pourra permettre à ses employés de témoigner sur le territoire de la Partie requérante et de fournir les dossiers, documents ou autres pièces ou copies certifiées conformes de ces derniers pouvant être considérés comme indispensables à la procédure. Dans une telle requête, l'heure, l'endroit, le type de procédure et en quelle qualité l'employé témoigne devront être pris en considération.

#### *Article 10. Les coûts*

1. Les Parties ne donneront généralement suite à aucune demande de remboursement de coûts encourus dans l'exécution des dispositions du présent Accord, à l'exception des dépenses afférentes aux témoins, des honoraires d'experts et du coût des interprètes autres que les employés de l'État.

2. Si des dépenses considérables et de nature exceptionnelle sont nécessaires pour faire suite à la demande, les Parties se consulteront sur les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée et sur la manière dont les coûts seront répartis.

*Article 11. Cas spéciaux d'assistance*

1. Sous réserve des règlements et de la législation interne, l'Administration douanière d'une Partie, à la demande de l'Administration douanière de l'autre Partie doit, dans la mesure de ses moyens, exercer une surveillance spéciale des :

(a) Moyens de transport suspectés d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire de la Partie requérante;

(b) Marchandises désignées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un trafic clandestin intensif sur son territoire;

(c) Personnes connues pour se livrer à des infractions douanières ou suspectées de commettre une infraction douanière.

2. L'Administration douanière des Parties doit échanger toute information relative à des activités qui peuvent occasionner des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Les activités qui auraient des conséquences importantes pour l'économie, la santé publique, la sécurité ou les intérêts vitaux de l'autre Partie, devraient être dénoncées sans qu'il le soit demandé.

*Article 12. Mise en oeuvre de l'Accord et Règlement des différends*

Les Parties estiment que leur Administration douanière respective devrait :

(a) Communiquer directement pour résoudre tout problème qui pourrait surgir du présent accord;

(b) Émettre, après consultations, toute directive administrative pour la mise en oeuvre du présent Accord;

(c) Sur la base de la coopération amicale et de la compréhension mutuelle, régler par des consultations, tout différend qui pourrait surgir de l'interprétation du présent Accord.

2. Pour les objectifs de cet Accord, l'administration douanière des Parties devra désigner les personnes responsables de ces communications et échanger les listes indiquant les noms, les fonctions, les numéros de téléphone et de télécopie desdits responsables. Elle peut également prendre des mesures pour que les divisions respectives des deux parties chargées des enquêtes soient l'une et l'autre en contact direct.

*Article 13. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées mutuellement par échange de notes diplomatiques que toutes les formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Les administrations douanières des Parties acceptent de se rencontrer afin d'examiner cet Accord et résoudre les questions relatives à la coopération et à l'interaction entre elles à la demande de l'une des Parties ou cinq ans après son entrée en vigueur à moins de notification par écrit qu'une telle réunion n'est pas nécessaire.



3. Le présent Accord restera en vigueur pour un temps indéfini à moins qu'une des Parties fasse savoir à l'autre partie par écrit avec un préavis de six mois et par voie diplomatique son intention de le dénoncer.

Fait à Jérusalem le 23 décembre 1996 qui correspond au 13e jour du Tevet 5757, en deux copies originales en langue hébraïque, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LÉVY

Au nom du Gouvernement de la République de Turquie :

COSKIN OZISIK



**No. 35223**

---

**Israel  
and  
India**

**Umbrella Agreement between the State of Israel and the Republic of India on the development of cooperation in the field of industrial and technological research and development. New Delhi, 30 December 1996**

**Entry into force: 1 December 1997 by notification, in accordance with article 9**

**Authentic texts: Hebrew, Hindi and English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 7 October 1998**

---

**Israël  
et  
Inde**

**Accord cadre entre l'Etat d'Israël et la République de l'Inde relatif au développement de la coopération en matière de recherche et de développement industriel et technologique. New Delhi, 30 décembre 1996**

**Entrée en vigueur : 1er décembre 1997 par notification, conformément à l'article 9**

**Textes authentiques : hébreu, hindi et anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 7 octobre 1998**

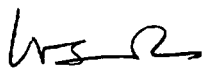
סעיף 9

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו, וישאר בתוקף עד שיובא לידי סיומ ע"י אחד הצדדים במתן הודעה בכתב אשר תיכנס לתוקף שישה חודשים מתאריך קבלתה ע"י הצד האחר.

אפשר לשנות או לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי להסכם יתבצע לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

לעדות, החתומים מטה, שהוסכמו לכך כיאות איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב- 11 דצמ' 1996 ביום כ' ב- 20 התשנ"ז, שהוא יום 20 ב- 11 דצמ' 1996, שהוא יום ג' לחודש כסליו במאקה 1918, בשני עותקי מקור כל אחד, בשפות עברית, הינדית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של הודו



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 4

משרד התעשייה והמסחר של ישראל ומשרד המסחר של הודו יהיו אחראים ליישום הסכם זה ויועידו את לשכת המדען הראשי של משרד התעשייה והמסחר של ישראל ואת המחלקה למחקר מדעי ותעשייתי של המשרד למדע וטכנולוגיה של הודו (המשרדים), בהתאמה, כרשויות לשיתוף פעולה למטרת יישום הצורות והשיטות המפורטות בסעיף 3.

סעיף 5

המשרדים יקבעו במוזכר הבנה נפרד הסדרים כלליים ונהלים שיש למלא אחריהם ביישום הצורות והשיטות המפורטות בסעיף 3, בין היתר, בתחומים הבאים:

- מחקר תעשייתי
- ביוטכנולוגיה
- מקורות אנרגיה מתחדשים.
- אלקטרוניקה
- כל תחום אחר המוסכם בין המשרדים.

סעיף 6

הצדדים יקיימו התייעצות קרובה בנוגע ליישום מזכר הבנה זה. ההקמה וההתקדמות של תוכנית מזכר הבנה ייבחנו מעת לעת ע"י וכ"מ, הוועדה המשותפת לסחר וכלכלה שהוקמה לפי סעיף 13 להסכם בדבר סחר ושיתוף פעולה כלכלי.

שתי הממשלות תשתדלנה להקל על עבודתה של תוכנית זו.

סעיף 7

כל צד, או רשות משתפת-פעולה מיועדת, יישא בעלויות של מילוי תובתיו ליישום הסכם זה, בהתאם לתהליכים הפיננסיים והתקציביים המתאימים שלו, אלא אם הוסכם אחרת. אם לא נקבע ע"י המשרדים אחרת, יישאו בעלויות הביקורים וקשרי הגומלין או הצד השולח או הרשות לשיתוף פעולה המיועדת.

סעיף 8

א. אין בהסכם זה דבר שיתפרש כפוגע בזכויות ובחובות הקיימות של אחד הצדדים, הנובעות מהסכמים אחרים שהוא צד להם או מהמשפט הבינלאומי.

ב. פעילויות לפי הסכם זה תהיינה כפופות לזמינות משאבים מתאימים ולחוקים ולתקנות בני ההחלה בכל מדינה.

מדינת ישראל והרפובליקה של הודו, להלן "הצדדים",

ברצותן לפתח ולהגביר את שיתוף הפעולה בתחומי המחקר התעשייתי והפיתוח הטכנולוגי למטרות כלכליות ומחזוריות על בסיס של תועלת הדדית;

בהחליטן לעשות מאמץ מרוכז לזהות ולהקל על הקמה של פרוייקטים משותפים למחקר ולפיתוח תעשייתי בין חברות ישראליות והודיות;

הגיעו להסכם הבא:

### סעיף 1

הצדדים, בשווח סמכותם ותוך המחשבות בחוקים ובתקנות בני ההחלה של כל אחת מהמדינות, יקלו על ויעודדו פרוייקטים לשיתוף פעולה בתחומי המחקר והפיתוח התעשייתי והטכנולוגי על בסיס של תועלת הדדית בין תעשיות ואירגונים במגזרים הפרטי והציבורי בכל מדינה.

שני הצדדים יתאמו וימקדו משאבים ממשלתיים מתאימים ותוכניות ממשלתיות מתאימות כדי לתמוך בקשרים מסחריים הדוקים יותר ובשיתוף פעולה תעשייתי, לרכות נקיטת יוזמה משותפת לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי.

### סעיף 2

פרוייקטים של שיתוף פעולה בהקשר של הסכם זה פירושו יהיה מערכת של פעילויות שיטתיות ע"י לפחות שותף תעשייתי אחד מישראל ולפחות שותף תעשייתי אחד מהודו, שבאסצעותה ספוחת ו/או מועבר ידע טכנולוגי, במטרה להשיג תהליכים וסוצרים חדשים לתועלתם ההדדית של כל השותפים.

### סעיף 3

כדי לקדם ולהמריץ את הפרוייקטים הסאוזכרים בסעיף 1 להסכם זה, שיתוף הפעולה יכול ללבום את הצורות הבאות:

- אירגון מפגשים של חברות ומוסדות אחרים משתי המדינות להערכה משותפת של הזדמנויות לשיתוף פעולה.

- ביצוע של פעילויות אחרות כלשהן לקידום אפשרויות לשיתוף פעולה בין חברות ואירגונים אחרים משתי המדינות ולהפגשה של חברות ואירגונים אחרים למטרה זו.

- העמדת מימון ממשלתי לרשות פרוייקטים לשיתוף פעולה, בכל מדינה בהתאם לכלליה.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם מטרייה

בין

מדינת ישראל

לבין

הרפובליקה של הודו

בדבר פיתוח שיתוף פעולה כתחום המחקר והפיתוח התעשייתי והטכנולוגי

[ HINDI TEXT — TEXTE HINDI ]

औद्योगिक और प्रौद्योगिकीय अनुसंधान और विकास के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ाने के संबंध में इजराइल राज्य और भारत गणराज्य के बीच छत्र करार

इजराइल राज्य और भारत गणराज्य, जिन्हें इसमें इसके बाद में "पक्ष" कहा गया है,

आर्थिक और वाणिज्यिक प्रयोजनों के लिए आपसी लाभ के आधार पर, औद्योगिक अनुसंधान और प्रौद्योगिकीय विकास के क्षेत्रों में सहयोग विकसित करने और प्रगट करने की इच्छा से,

इजराइली और भारतीय कंपनियों के बीच संयुक्त औद्योगिक अनुसंधान और विकास परियोजनाओं की स्थापना की संभावना का पता लगाने और सुविधाजनक बनाने के लिए सतत प्रयास करने का संकल्प लेते हुए;

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुए हैं :-

#### अनुच्छेद 1

दोनों पक्ष अपनी सक्षमता के दायरे में रहते हुए और सम्बन्धित देशों की प्रवृत्त विधि और विनियमों का ध्यान में रखते हुए, एक दूसरे के देश के सार्वजनिक और निजी क्षेत्रों के इच्छुक उद्योगों और संगठनों के बीच आपसी लाभ के आधार पर औद्योगिक अनुसंधान और प्रौद्योगिकीय विकास के क्षेत्रों में, सहयोगी परियोजनाओं की स्थापना को सुविधाजनक बनाएंगे और प्रोत्साहन देंगे ।

दोनों पक्ष समन्वय और अपेक्षाकृत दृढिष्ठ वाणिज्यिक सम्बन्धों और औद्योगिक सहयोग, जिसमें संयुक्त औद्योगिक अनुसंधान और विकास संबंधी सहयोग की शुरुआत शामिल है, की सहायता करने के लिए उपयुक्त सरकारी संसाधनों और कार्यक्रमों को समन्वित करेंगे और उनपर ध्यान देंगे ।

#### अनुच्छेद 2

इस करार के परिप्रेक्ष्य में सहयोगी परियोजनाओं का अर्थ होगा इजराइल और भारत से कम से कम एक-एक औद्योगिक भागीदार द्वारा सुव्यवस्थित कार्यकलापों का एक सेट, जिसके द्वारा प्रौद्योगिकीय ज्ञान विकसित होता हो और/अथवा अन्तरित होता हो, जिसका उद्देश्य सभी भागीदारों के आपसी लाभ के लिए नई प्रक्रियाएँ और उत्पाद प्राप्त कराना है ।



### अनुच्छेद 3

इस करार के अनुच्छेद 1 में उल्लिखित परियोजनाओं को संवर्धित और प्रोत्साहित करने के लिए सहयोग का स्वरूप नीचे लिखे अनुसार होगा :-

- सहयोग के लिए अवसरों का संयुक्त रूप से जायजा लेने के लिए दोनों देशों की फर्मों और अन्य संस्थानों के लिए बैठकें आयोजित करना ।
- दोनों देशों की फर्मों और अन्य संगठनों के बीच सहयोग की सम्भावनाओं को बढ़ावा देने और इस उद्देश्य की पूर्ति के लिए फर्मों और अन्य संगठनों को एक दूसरे से परिचित करने के लिए किसी अन्य कार्य का निष्पादन ।
- दोनों में से प्रत्येक देश द्वारा अपने नियमों के अनुसार सहयोगी परियोजनाओं के लिए सरकारी निधि उपलब्ध करना ।

### अनुच्छेद 4

इजराइल का उद्योग और व्यापार मंत्रालय तथा भारत का वाणिज्य मंत्रालय इस करार के कार्यान्वयन प्रभारी होंगे और अनुच्छेद 3 में विनिर्दिष्ट स्वरूपों तथा तौर-तरीकों को कार्यान्वित करने के प्रयोजन के लिए क्रमशः इजराइल के उद्योग और व्यापार मंत्रालय के प्रमुख वैज्ञानिक के कार्यालय को तथा भारत के विज्ञान और प्रौद्योगिकी मंत्रालय के वैज्ञानिक और औद्योगिक अनुसंधान विभाग (कार्यालयों) को सहयोगकर्ता प्राधिकरणों के रूप में पदनामित करते हैं ।

### अनुच्छेद 5

निम्नलिखित क्षेत्रों में अनुच्छेद 3 में विनिर्दिष्ट स्वरूपों और तौर तरीकों के कार्यान्वयन में अपनाई जाने वाली सामान्य व्यवस्थाओं और कार्य प्रणालियों के लिए एक अलग समझौता तैयार सम्पन्न करेंगे ।

- औद्योगिक अनुसंधान
- जैव प्रौद्योगिकी
- पुनर्नवीकरणीय ऊर्जा स्रोत
- इलेक्ट्रॉनिक्स
- कार्यालयों के बीच सहमत कोई अन्य क्षेत्र

अनुच्छेद ६

दोनों पक्ष इस समझौता ज्ञापन के कार्यान्वयन के संबंध में एक दूसरे के साथ घनिष्ठ रूप से परामर्श करेंगे। समझौता ज्ञापन के कार्यक्रम की स्थापना और प्रगति की जे ई सी, व्यापार और आर्थिक सहयोग पर सम्पन्न करार के अनुच्छेद XIII के अन्तर्गत स्थापित संयुक्त व्यापार और आर्थिक समिति समय-समय पर समीक्षा करेगी।

दोनों सरकारें इस कार्यक्रम को सुविधाजनक बनाने का प्रयास करेंगी।

अनुच्छेद ७

दोनों में से प्रत्येक पक्ष, अथवा पदनामित सहयोगकर्ता प्राधिकरण, इस करार के कार्यान्वयन हेतु अपने उत्तरदायित्वों को निभाने के लिए लागत को अपनी उपयुक्त वित्तीय और बजटीय प्रक्रियाओं के अनुसार वहन करेगा जब तक कि अन्यथा सहमति न हो। जब तक कार्यालयों द्वारा अन्यथा निर्धारित न किया गया हो, दोनों और आदान-प्रदानों की लागत प्रेषक पक्ष अथवा पदनामित सहयोगकर्ता प्राधिकरण द्वारा वहन की जाएगी।

अनुच्छेद ८

कः इस करार में किसी भी बात का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि उससे अन्य करारों, जिनका दोनों में से कोई भी पक्षकार हो, से सम्पन्न अथवा अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अधीन उनके मौजूदा अधिकारों और दायित्वों पर विपरीत प्रभाव पड़ता है।

खः इस करार के अन्तर्गत कार्यक्रमलाप, उपयुक्त धनराशि की उपलब्धता और दोनों में से प्रत्येक देश में प्रवर्त्य विधियों और विनियमों के अधीन होंगे।


अनुच्छेद ९

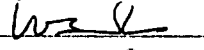
यह करार राजनयिक टिप्पणियों में से उस दूसरी टिप्पणी की तारीख को प्रवृत्त होगा जिसके द्वारा दोनों पक्ष एक दूसरे को अधिसूचित करेंगे कि करार को प्रवृत्त करने के लिए उनकी आन्तरिक विधिक अपेक्षाएँ पूरी कर ली गई हैं और यह करार तब तक प्रवृत्त रहेगा जब तक कि दोनों में से कोई भी पक्ष दूसरे पक्ष को इसके प्राप्त होने की तारीख से छह महीने पहले एक लिखित सूचना देकर इसे समाप्त नहीं कर दे।

इस करार में आपसी सहमति द्वारा संशोधन अथवा परिवर्तन किया जा सकता है ।  
करार में किसी संशोधन अथवा परिवर्तन के लिए वही पद्धति अपनाई जाएगी जो  
इसके प्रवर्तन के लिए अपनाई गई हो ।

जिसके माध्यम से अपने-अपने देश की सरकार द्वारा विधिवत रूप से इस करार पर  
हस्ताक्षर करने के लिए प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरकर्त्ताओं ने इस करार पर हस्ताक्षर  
किए हैं ।

आज नई दिल्ली में ईसवी सन, 1996 के दिग्मखर मास के 30 वें दिन तदनुसार  
5757 के तैवत मास के 20 वें दिन और शक संवत 1918 के पौष मास के 9वें दिन  
हिन्दी, हिब्रू और अंग्रेजी में दो-दो मूल पाठों में सम्पन्न, सभी पाठ समान रूप से  
प्रमाणिक हैं । अर्थात् निरूपण में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

  
इजराइल राज्य की सरकार  
की ओर से  
(डा. यशोवादा हेम)  
राजदूत असाधारण एवं  
सर्वाधिकारी

  
भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से  
(डा. वी.वी. सुब्बाराव)  
सलाहकार, वैज्ञानिक और  
औद्योगिक अनुसंधान विभाग

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

UMBRELLA AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE  
REPUBLIC OF INDIA ON THE DEVELOPMENT OF COOPERATION IN  
THE FIELD OF INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL RESEARCH  
AND DEVELOPMENT

The State of Israel and the Republic of India, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to develop and intensify cooperation in the fields of Industrial Research and Technological Development for economic and commercial purposes on the basis of mutual benefit;

Resolving to make a sustained effort to identify and facilitate the establishment of joint industrial research and development projects between Israeli and Indian companies;

Have reached the following Agreement:

*Article 1*

The Parties, within their range of competence and taking into account the applicable laws and regulations of the respective countries, shall facilitate and encourage cooperation projects in the fields of industrial research and technological development on the basis of mutual benefit between interested industries and organizations in the public and private sectors of each country.

Both Parties shall coordinate and focus suitable government resources and programmes to support closer commercial relations and industrial cooperation, including the establishment of a joint industrial R&D cooperation initiative.

*Article 2*

Cooperation projects in the context of this Agreement shall mean a set of systematic activities by at least one industrial partner from Israel and at least one industrial partner from India by which technological knowledge is developed and/or transferred, aimed at obtaining new processes and products to the mutual benefit of all the partners.

*Article 3*

To promote and stimulate the projects referred to in Article 1 of this Agreement, cooperation may take the following forms:

- Organization of meetings for firms and other institutions from both countries to jointly assess opportunities for cooperation;
- Performance of any other activities to promote possibilities for cooperation between firms and other organizations from both countries and to bring firms and other organizations together to that end;

- Making available government funding for cooperation projects, each country according to its own rules.

*Article 4*

The Ministry of Industry and Trade of Israel and the Ministry of Commerce of India shall be in charge of the implementation of this Agreement and designate the Office of the Chief Scientist of the Ministry of Industry and Trade of Israel and the Department of Scientific and Industrial Research of the Ministry of Science and Technology of India, (the Offices), respectively, as the Cooperating Authorities for the purpose of implementing the forms and methods specified in Article 3.

*Article 5*

The Offices shall conclude, in a separate Memorandum of Understanding (MOU), general arrangements and procedures to be followed in implementing the forms and methods specified in Article 3, inter alia, in the following areas:

- Industrial Research;
- Biotechnology;
- Renewable Energy Sources;
- Electronics;
- Any other area agreed between the Offices.

*Article 6*

The Parties shall consult closely over the implementation of this MOU. The establishment and progress of the MOU's programme shall be reviewed periodically by JEC, the joint trade and economic committee established under Article XIII of the Agreement on Trade and Economic cooperation.<sup>1</sup>

Both governments shall endeavor to facilitate the work of this programme.

*Article 7*

Each Party, or designated Cooperating Authority, shall bear the costs of discharging its responsibilities for the implementation of this Agreement, in accordance with its appropriate financial and budgetary processes, unless otherwise agreed. Unless otherwise determined by the Offices, the costs of visits and exchanges shall be borne by the sending party or designated Cooperating Authority.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1887, No. I-32132.

*Article 8*

a) Nothing in this Agreement shall be construed so as to prejudice the existing rights and duties of either party arising from other agreements to which it is a party or under international law.

b) Activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriate funds and to the applicable laws and regulations in each country.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have fulfilled and shall remain in force until terminated by either party by giving notice in writing to take effect six months from the date of its receipt by the other party.

The Agreement may be modified or amended by mutual consent. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized thereto by the Government of their respective countries have hereto signed this Agreement.

Done at New Delhi on 30th day of December 1996, which corresponds to the 20th day of Tevet 5757, which corresponds to the Ninth day of Pause, Saka 1918, in two originals, each in the Hebrew, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DR. YEHOYADA HAIM  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of India:

DR. V.V. SUBBA RAO  
Adviser  
Department of Scientific and Industrial Research

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD CADRE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DE  
L'INDE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION EN  
MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
ET TECHNOLOGIQUE

L'État d'Israël et la République de l'Inde, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de développer et de renforcer la coopération dans les domaines de la Recherche industrielle et du développement technologique pour des buts économiques et commerciaux sur la base d'avantages mutuels;

Résolus à déployer un effort soutenu pour faciliter la recherche industrielle commune et encourager des projets de développement entre des sociétés israéliennes et indiennes;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties, dans la sphère de leur compétence et tenant compte des lois et des règlements applicables dans leurs pays respectifs, devront faciliter et encourager des projets de coopération dans les domaines de la recherche industrielle et du développement technique sur la base de bénéfices mutuels entre industries intéressées et organisations des secteurs publics et privés de chaque pays.

Les deux Parties devront coordonner et mobiliser des ressources et des programmes gouvernementaux pour appuyer des relations commerciales et une coopération industrielle plus étroites, en prenant l'initiative de la coopération pour la recherche et le développement industriel communs.

*Article 2*

Les projets de coopération dans le contexte du présent Accord signifient qu'une série d'activités systématiques seront entreprises au minimum par un partenaire industriel dans chacun des pays. Ces partenaires serviront d'intermédiaires pour le développement et le transfert de connaissances techniques qui doivent déboucher sur de nouveaux processus permettant d'obtenir de nouveaux produits pour le bénéfice mutuel de tous les partenaires.

*Article 3*

Afin de promouvoir et de stimuler les projets auxquels se réfère l'Article 1 du présent Accord, la coopération prendra les formes suivantes :

- Organisation de réunions à l'intention des firmes et des autres institutions des deux pays afin d'évaluer les occasions de coopérer;
- Déploiement d'activités qui visent à promouvoir la coopération entre firmes et autres institutions des deux pays;

- Mobilisation de fonds gouvernementaux pour des projets de coopération, dans le respect des législations de chaque pays.

*Article 4*

Le Ministère de l'Industrie et du Commerce d'Israël et le Ministère du Commerce de l'Inde auront la tâche de mettre en uvre le présent Accord et confieront au Bureau du Chef de la section scientifique d'Israël et au Département de la Recherche industrielle et scientifique du Ministère de la Science et de la Technologie de l'Inde (les Bureaux), respectivement, la tâche, en tant qu'Autorités coopérantes, de mettre en application les formes et les méthodes spécifiées dans l'Article 3.

*Article 5*

Dans un Mémorandum séparé d'Accord, les Bureaux s'entendront sur les mesures générales et les procédures à suivre pour la mise en uvre des formes et méthodes spécifiées par l'Article 3, dans les domaines suivants :

- Recherche industrielle;
- Biotechnologie;
- Sources renouvelables d'énergie;
- Electronique;
- Tout autre domaine ayant fait l'objet d'un accord des deux Bureaux.

*Article 6*

Les Parties engageront des consultations étroites sur la mise en uvre du Mémorandum séparé d'Accord. L'application et les progrès du programme prévu par le Mémorandum seront examinés périodiquement par la Commission économique et commerciale mixte établie par l'Article XIII de l'Accord sur la coopération économique et commerciale<sup>1</sup>.

Les deux gouvernements s'engageront à faciliter l'application du programme.

*Article 7*

Chaque Partie, ou l'Autorité coopérante désignée, devra assumer le coût de la mise en uvre du présent Accord, conformément aux modalités financières et budgétaires qui lui sont propres, à moins qu'il en soit décidé autrement. Les coûts des visites et des échanges seront à la charge de la partie qui en prend l'initiative ou de l'Autorité coopérante désignée à moins que les Bureaux en décident autrement.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1887, No I-32132.



*Article 8*

a) Aucun article du présent Accord ne doit porter préjudice aux droits et aux devoirs découlant d'autres accords auxquels l'une ou l'autre des Parties a adhéré conformément au droit international.

b) Les activités au titre du présent Accord sont sujettes à la disponibilité de fonds appropriés et aux lois et règlements applicables dans chaque pays.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième Note Diplomatique par laquelle les Parties se seront notifiées de l'accomplissement des formalités légales requises et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties contractantes notifie à l'autre par écrit, moyennant un préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

L'Accord peut être modifié ou amendé par consentement mutuel. Toute modification ou amendement doit suivre une procédure analogue à celle suivie lors de son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à New Delhi le 30 décembre 1996, ce qui correspond au 20<sup>e</sup> jour de Tevet 5757, ce qui correspond au Neuvième jour de Pause, Saka 1918, en deux exemplaires originaux dans chaque langue, soit en hébreu, en hindi et en anglais, tous ces textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :  
L'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,  
DR. YEHOYADA HAIM

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :  
Le Conseiller,  
DR. V.V. SUBBA RAO  
Département de la Recherche Scientifique et Industrielle



**No. 35224**

---

**Israel  
and  
Argentina**

**Agreement on trade and economic cooperation between the State of Israel and the Republic of Argentina. Jerusalem, 4 April 1995**

**Entry into force:** *2 April 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XIII*

**Authentic texts:** *Hebrew, Spanish and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 7 October 1998*

---

**Israël  
et  
Argentine**

**Accord de coopération commerciale et économique entre l'État d'Israël et la République argentine. Jérusalem, 4 avril 1995**

**Entrée en vigueur :** *2 avril 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIII*

**Textes authentiques :** *hébreu, espagnol et anglais*

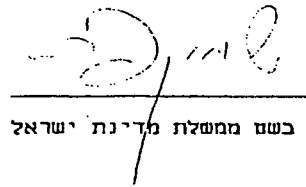
**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 7 octobre 1998*

במקרה של ביטול הסכם זה, החוזים או ההסכמים שנכרתו לפי סעיף 4 ימשיכו להיות כפופים להוראות הסכם זה עד לביצועם המלא של הנ"ל.

נעשה ב- ירושלים ביום 12 לחודש אפריל 1995, בשני עותקי מקור, בלשונות ספרדית, עברית ואנגלית, ולשלוש השפות דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



כטם ממשלת הרפובליקה  
של ארצות הברית



כטם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 10

הצדדים יעודדו חברות, אירגונים ומוסדות להשתתף בתערוכות, ירידים ופעילויות אחרות של קידום מכירות; וכן יעודדו חילופי משלחות מסחריות, נציגים-יזמים ומומחים, טכנאים וחוקרים בכמה תחומים. כל צד, במסגרת יכולתו, יקל על עריכת תערוכות לאומיות של הצד האחר בשטח ארצו.

סעיף 11

- א. הצדדים מסכימים להקים ועדה משותפת ארגונית-ישראלית לשיחוף פעולה מסחרי וכלכלי למטרות יישום הסכם זה.
- ב. הוועדה תתכנס עפ"י הסכמה הדדית, ובין היתר, תפקח על יישום הסכם זה ותקדם אותו, וכאשר יידרש, תיישב כל חילוקי דיעות העשויים להתעורר סיישמו:

סעיף 12

כל מחלוקת העשויה להתעורר בין הצדדים בנוגע לפרשנות האמנה או להחלתה תיושב, במידת האפשר, בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 13

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך חילופי מסמכי האישרור.

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים ויוארך מאליו לתקופות רצופות של שנה אחת (1), אלא אם אחד הצדדים מכסל אותו בצינורות הדיפלומטיים שישה (6) חודשים לפני תום התקופה המתאימה.

סעיף 7

התשלומים הקשורים לעיסקאות המסחריות, זכין כל תשלום אחר בין שתי המדינות, יתבצעו במטבע הניתן להמרה חופשית המקובל על הצדדים לפי זקיקת המטבע הזר שלהם.

סעיף 8

הצדדים יקלו על הענקת רישיונות ייבוא זייצוא הדרושים לטובין שמקורם בשטח ארצו של הצד האחר כהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף ככל אחת ממדינותיהם.

סעיף 9

במסגרת החוקים והתקנות שבתוקף ככל אחת ממדינותיהם תוך לקיחה בחשבון אמנות בינלאומיות, הצדדים מסכימים לאמור:

א. לפטור מדמי מכס את כל הדוגמאות המסחריות והתומד הפרסומי שאינן מיועד למכירה ושאינן כעל ערך מסחרי.

ב. במקרה של ייבוא זמני, לפטור את הטובין והפריטים הכאים, כאשר אינן מיועדים למכירה מדמי מכס, מסיים ואגרות אחרות.

1. טובין ופריטים המיועדים להצגה בידידים ובתעדוכות, זמניים או קבועים.

2. חומרי האריזה המסומנים "מיובאים לארצות מוצאים מיובאים" אשר ייוצאו מחדש אחרי זמן מסויים.

הטובין והפריטים המאוזכרים בתת-ס"ק כ' לסעיף זה ייוצאו מחדש עם תום תקופת הייבוא הזמני. ניתן לצרוך אותם במדינת הייבוא לאחר שדמי המכס והתשלומים המתאימים לפי החוקים והתקנות שבתוקף שולמו.

- ו. חילופי מידע מסחרי וכלכלי;
- ז. שיתוף פעולה במחקר ופיתוח בתעשייה;
- ח. שיתוף פעולה בפרוייקטים של תשתית, לרבות פרוייקטים חינוכיים, חקלאיים ואגרו-תעשייתיים;
- ט. ייצור חקלאי ותעשייתי, בעיקר באמצעות השתתפות בהתקנה, בהרחבה ובמודניזציה של מפעלים תעשייתיים, וכן בהסבה של אדמות לחקלאות באמצעות מערכות השקיה מודרניות.
- י. כל פעילות אחרת שהצדדים יסכימו עליה.

#### סעיף 4

הפעילויות הכלכליות, הטכנולוגיות והמסחריות עליהן הוסכם במסגרת הסכם זה תבוצענה כאמצעות חוזים ו/או הסכמים בין חברות, אירגונים ו/או מוסדות פרטיים וציבוריים של שתי המדינות.

הצדדים ישתדלו, ככל שאפשר לתת לחברות, לאירגונים ו/או למוסדות המוסמכים את הסיוע הדרוש לכריתת החוזים ו/או ההסכמים האמורים בהתאם לתוקים ולתקנות של כל אחד מהם.

#### סעיף 5

הצדדים יעניקו זה לזה, בהתאם להתחייבויותיהם לפי הסכם גאטט והסכם WTO יחס של אומה סועדפת ביותר בנוגע למכס ולהיטלים אחרים ו/או אגרות ייצוא וייבוא, וכן בנוגע לכללים ולנהלים הקשורים לתנועת טובין ולמתן שירותים.

יחס זה לא יחול על זכויות יתר ויתרונות שכבר הוענקו או שיוענקו למדינות שלישיות במסגרת הסכמי סחר חופשי או הסכמי איגוד מכס, הסכמי סחר גבולות והסכמים אזוריים אחרים.

#### סעיף 6

הצדדים, במסגרת החקיקה של כל אחד מהם, יעניקו לאנשים הנוסעים ממדינה אחת למדינה האחרת מטעמי החלת הסכם זה, את כל האמצעים הדרושים לביצוע פעילויותיהם.

ממשלון מו' ננו' שו' אל וממשלת הרפובליקה של ארגנטינה שתיקראנה להלן "הצדדים".

בהתבסס על עקרונן השידויון והתועלת ההדדית;

כאשרן מחדש את הקשרים הידידותיים המסורתיים המחברים בין עמיהן;

בהיותן נחושות להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה הדו-צדדי, וברצותן להעמיד את התנאים המתאימים ביותר לפיתוח ולקידום הזדמנויות בתחומים שהסכם זה עוסק בהם;

הסכימו לאמור:

### סעיף 1

הצדדים, על בסיס הדדי, ינקטו בכל האמצעים הדרושים לפיתוח ולגיוון שיתוף הפעולה המסחרי, הכלכלי והטכנולוגי.

בעיקר, יעודדו שיתוף פעולה בין גופים ובין חברות של שתי המדינות הן במגזר הפרטי והן במגזר הציבורי, וכן מיזמים משותפים לחברות ארגוניניות וישראליות, במטרה לשפר את היעילות, התחרותיות ויכולת הייצוא.

### סעיף 2

כל הצדדים ישתדלו לקדם ולעודד השקעות זה בסדינתו של זה.

### סעיף 3

שיתוף הפעולה המאוזכר בהסכם זה יתייחס במיוחד לטיפוח ועידוד הפעילויות הנזכרות להלן:

- א. חילופי טובין ושירותים;
- ב. תחבורה אווירית, יבשתית וימית;
- ג. בזק, רשתות ספרתיות ורשתות לווינים;
- ד. חברות לייצור ולמכירה של טובין ושירותים שיש בהם עניין הדדי;
- ה. יחסי יזמות דו-צדדיים, בעיקר בין חברות קטנות ובינוניות;



[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכּם

בדבר שיתוף פעולה בסחר ובכלכלה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO**

**DE**

**COOPERACIÓN COMERCIAL Y ECONÓMICA**

**ENTRE**

**EL ESTADO DE ISRAEL**

**Y LA**

**REPÚBLICA ARGENTINA**

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominados las "Partes";

Basándose en el principio de igualdad y beneficio mutuo;

Reafirmando los tradicionales lazos de amistad que unen a sus pueblos;

Decididos a promover aún más la cooperación bilateral y con el deseo de crear las condiciones más apropiadas para el desarrollo y aprovechamiento de las oportunidades en las áreas objeto del presente Convenio;

Han acordado lo siguiente:

#### ARTICULO I

Las Partes, sobre la base de la reciprocidad, tomarán todas las medidas necesarias para el desarrollo y la diversificación de la cooperación comercial, económica y tecnológica.

En particular, las Partes promoverán la cooperación entre organismos y empresas de los dos países, tanto del sector público como del privado. Asimismo, se promoverán emprendimientos conjuntos argentinos e israelíes con el objeto de incrementar su eficiencia, competitividad y capacidad exportadora.

#### ARTICULO II

Cada una de las Partes se compromete a promover y estimular las inversiones en el otro país.

#### ARTICULO III

La cooperación a que hace referencia el presente Convenio propenderá en particular a estimular y promover las actividades que se mencionan a continuación:

- a) El intercambio de bienes y servicios;

- b) Transporte aéreo, terrestre y marítimo;
- c) Telecomunicaciones, redes digitales y satélites;
- d) El establecimiento de empresas conjuntas para la producción y venta de bienes y servicios de interés mutuo,
- e) Las relaciones empresariales bilaterales especialmente entre las pequeñas y medianas empresas;
- f) El intercambio de información comercial y económica;
- g) La cooperación en la investigación y desarrollo industrial;
- h) La cooperación en proyectos de infraestructura, como así también en proyectos educacionales, agrícolas y agroindustriales;
- i) La producción agrícola e industrial, particularmente a través de la participación en la instalación, ampliación y modernización de plantas industriales, así como también en la recuperación de tierras para la agricultura por medio de modernos sistemas de irrigación.
- j) Toda otra actividad acordada por las Partes.

#### ARTICULO IV

Las actividades económicas, tecnológicas y comerciales acordadas en el marco del presente Convenio se llevarán a cabo mediante contratos y/o acuerdos entre empresas, organizaciones y/o instituciones públicas y privadas de ambos países.

Las Partes, en la medida de lo posible, procurarán prestar la asistencia necesaria a las empresas, organizaciones y/o instituciones competentes para la conclusión de dichos contratos y/o acuerdos de conformidad con las disposiciones legales de sus respectivos países.

#### ARTICULO V

De conformidad con sus obligaciones en el GATT/WTO las Partes se otorgarán recíprocamente el tratamiento de nación más favorecida respecto de los derechos de aduana y otros derechos y/o cargas sobre las exportaciones e importaciones, así como las normas y formalidades relativas al movimiento de bienes y la prestación de servicios.

Este tratamiento no se aplicará a los privilegios ni ventajas ya acordados o a ser acordados a terceros Estados dentro del marco de acuerdos de libre comercio o de uniones aduaneras, otros acuerdos regionales y sobre el tráfico fronterizo.

#### ARTICULO VI

Las Partes, en el marco de sus respectivas legislaciones, otorgarán a las personas que se trasladen de un país a otro como consecuencia de la aplicación del presente Convenio todas las facilidades necesarias para el desempeño de sus tareas.

#### ARTICULO VII

Los pagos relativos a las transacciones comerciales, así como cualquier otro pago entre los dos países, serán efectuados en moneda de libre convertibilidad aceptada por las Partes de conformidad con su legislación en materia cambiaria.

#### ARTICULO VIII

Las Partes facilitarán el otorgamiento de los permisos de importación y exportación que fueran necesarios para las mercaderías provenientes del territorio de la otra parte, de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países.

#### ARTICULO IX

En el marco de las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países, y tomando en consideración los convenios internacionales, las Partes acuerdan lo siguiente:

a) Eximir de aranceles aduaneros todas las muestras comerciales y material publicitario de promoción no destinados a la venta y sin valor comercial.

b) En caso de importación temporaria, eximir de aranceles aduaneros, tasas y demás impuestos a las mercaderías y artículos siguientes cuando no estén destinados a la venta:

1.- Las mercaderías y artículos destinados a ser presentados en ferias y exposiciones, ya sean temporarias o permanentes.

2.- El material de embalaje marcado "importado para embalaje de productos de importación" que deberá ser reexportado al cabo de un cierto tiempo.

Las mercaderías y artículos mencionados en el inciso b) del presente Artículo deberán ser reexportados a la expiración del período de importación temporaria. Podrán ser consumidos en el país de importación una vez que se hayan pagado los derechos y aranceles aduaneros que correspondan conforme a las leyes y reglamentaciones vigentes.

#### ARTICULO X

Las Partes estimularán a las empresas, organizaciones e instituciones para que participen en exposiciones, ferias y demás actividades promocionales, así como en el intercambio de delegaciones comerciales, representantes empresariales y especialistas, técnicos e investigadores de las diversas áreas.

Cada una de las Partes facilitará en la medida de sus posibilidades la realización de exposiciones nacionales de la otra Parte en su territorio.

#### ARTICULO XI

a) Las Partes convienen en establecer una Comisión Mixta Argentina-Israelí sobre Cooperación Comercial y Económica a los fines de instrumentar el presente Convenio.

b) La Comisión se reunirá de mutuo acuerdo y revisará y promoverá, entre otras cosas, la instrumentación del presente Convenio, así como también, en caso de ser necesario, solucionará toda divergencia que pueda surgir de la aplicación del mismo.

ARTICULO XII

Toda controversia que pueda surgir entre las Partes relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio será, en la medida de lo posible, solucionada por la vía diplomática.

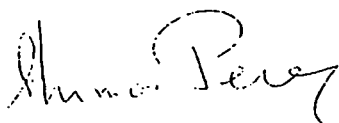
ARTICULO XIII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación.

El presente Convenio tendrá validez por un período de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por períodos consecutivos de un (1) año salvo que una de las Partes lo denuncie por la vía diplomática con una antelación de seis (6) meses a la expiración del período respectivo.

En caso de denuncia del presente Convenio los contratos o acuerdos celebrados de conformidad con el Artículo IV, continuarán rigiéndose por las disposiciones del presente Convenio hasta su completa ejecución.

Hecho en Jerusalén el día 4 del mes de abril de 1995, que corresponde al día dalet del mes Nisan de 5755 en dos ejemplares originales, en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.



Por el Gobierno del  
Estado de Israel



Por el Gobierno de la  
República Argentina

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN  
THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Argentina hereinafter referred to as the Parties",

Based on the principle of equality and mutual benefit;

Reaffirming the traditional friendly links that join their peoples;

Determined to further promote the bilateral cooperation and desiring to set up the most appropriate conditions for the development and advancement of opportunities in the areas dealt with in this Agreement;

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall, on a reciprocal basis, take all the necessary measures for the development and diversification of trade, economic and technological cooperation.

In particular the Parties will encourage cooperation between agencies and enterprises of the two countries in both public and private sectors, as well as joint ventures between Argentine and Israeli enterprises, aimed at improving efficiency, competitiveness and export capacity.

*Article II*

Each Party will endeavour to promote and encourage investments in the other country.

*Article III*

The cooperation referred to in this Agreement will relate in particular to encouraging and fostering activities mentioned below:

- a) Exchange of goods and services;
- b) Air, land and sea transport;
- c) Telecommunications, digital and satellite networks;
- d) Joint enterprises for the production and sale of goods and services of mutual interest;
- e) Bilateral entrepreneurial relations, particularly between small and medium-sized companies;
- f) Exchange of trade and economic information;
- g) Cooperation in industrial research and development;
- h) Cooperation in infrastructural as well as in educational, agricultural and agro-industrial projects;



i) Agricultural and industrial production, particularly through participation in the installation, enlargement and modernization of industrial plants, as well as in the reclaiming of lands for agriculture by means of modern irrigation systems;

j) Any other activity agreed upon by the Parties.

*Article IV*

The economic, technological and trade activities agreed upon within the framework of this Agreement shall be carried out by means of contracts and/or agreements between public and private enterprises, organizations and/or institutions of both countries.

The Parties shall, insofar as possible, endeavour to give the competent enterprises, organizations and/or institutions the needed assistance for the conclusion of said contracts and/or agreements in accordance with their respective laws and regulations.

*Article V*

In conformity with their obligations in the GATT/WTO, the Parties shall grant each other most favoured nation treatment as regards customs and other duties and/or export and import charges, as well as the rules and formalities relating to the movement of goods and rendering of services.

This treatment shall not apply to the privileges and advantages already accorded or to be accorded to third States within the framework of free-trade or customs union Agreements, other regional and border trade Agreements.

*Article VI*

The Parties shall, within the framework of their respective legislations, grant to those persons travelling from one country to another on account of the application of this Agreement, all the facilities necessary to carry out their activities.

*Article VII*

The Payments related to the commercial transactions, as well as any other payment between the two countries, shall be made in free convertible currency accepted by the Parties under their foreign exchange legislation.

*Article VIII*

The Parties shall facilitate the granting of import and export licences necessary for the goods originating in the territory of the other Party, according to the laws and regulations in force in their respective countries.

*Article IX*

Within the framework of the laws and regulations in force in their respective countries, and taking into account international conventions, the Parties agree as follows:

a) To exempt from customs duties all commercial samples and advertising material not destined for sale and of no commercial value;

b) In the case of temporary import, to exempt from customs duties, taxes and other charges, the following goods and articles, when not earmarked for sale:

1. Goods and articles intended to be exhibited in fairs and exhibitions, whether temporary or permanent;

2. The packing material labeled "imported for packing imported products", which shall be re-exported after a certain time.

The goods and articles mentioned in paragraph b) of this article shall be re-exported on the expiration of the temporary import term. They may be consumed in the import country once the customs duties and fees corresponding under the laws and regulations in force have been paid.

*Article X*

The Parties shall encourage enterprises, organizations and institutions to participate in exhibitions, fairs and other promotional activities, as well as the exchange of commercial delegations, entrepreneurial representatives and experts, technicians and researchers of several areas.

Each Party shall, within its capacity, facilitate the carrying out of national exhibitions by the other Party in its territory.

*Article XI*

a) The Parties agree to set up a joint Argentinian-Israeli Committee on Trade and Economic Cooperation for the purposes of implementing this Agreement.

b) The Committee will meet by reciprocal agreement and shall, inter alia, review and promote the implementation of this Agreement, as well as, when necessary, settle any disagreement which may arise from its application.

*Article XII*

Any controversy which may arise between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be resolved through the diplomatic channels.

*Article XIII*

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of ratification instruments.

This Agreement shall remain valid for a period of five (5) years and shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless one of the Parties denounces it through the diplomatic channels six (6) months before the expiry of the respective period.

In case this Agreement is denounced, the contracts or agreements concluded according to Article IV shall continue to be ruled by the provisions of this Agreement until full execution of same.

Done at Jerusalem, this 4th day of the month of April 1995, which corresponds to the 4th of Nissan 5755, in two original copies, in the English, Hebrew and Spanish languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

MR. SHIMON PERES  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Argentina:

MR. DOMINGO CABALO  
Minister of Finance

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION ET ÉCONOMIQUE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés "les Parties",

Sur la base du principe de l'égalité et de l'avantage mutuel;

Réaffirmant les liens traditionnels d'amitié qui unissent leurs peuples;

Résolus à promouvoir davantage la coopération bilatérale et désireux de créer les conditions les plus propices au développement et à l'exploitation des possibilités existant dans les domaines qui font l'objet du présent Accord;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties prennent, sur une base de réciprocité, toutes les mesures nécessaires au développement et à la diversification de la coopération commerciale, économique et technologique.

Les Parties encouragent notamment la coopération entre organismes et entreprises des deux pays dans les secteurs public et privé, ainsi que la création de co-entreprises entre entreprises argentines et israéliennes, en vue d'améliorer leur efficacité, leur compétitivité et leur capacité d'exportation.

### *Article II*

Chaque Partie s'engage à promouvoir et à encourager les investissements dans l'autre pays.

### *Article III*

La coopération visée dans le présent Accord tend notamment à encourager et à développer les activités mentionnées ci-dessous :

- a) Les échanges de biens et services;
- b) Les transports aériens, terrestres et maritimes;
- c) Les télécommunications, réseaux numériques et satellites;
- d) L'établissement de co-entreprises pour la production et la vente de biens et de services d'intérêt mutuel;
- e) Les relations bilatérales entre entreprises, notamment entre petites et moyennes entreprises;
- f) Les échanges d'informations commerciales et économiques;
- g) La coopération en matière de recherche et de développement industriel;

h) La coopération en matière de projets d'infrastructure ainsi que de projets éducatifs, agricoles et agro-industriels;

i) La production agricole et industrielle, notamment par voie de participation à l'installation, à l'agrandissement et à la modernisation d'usines, ainsi qu'à la récupération de terres pour l'agriculture au moyen de systèmes d'irrigation modernes;

j) Toute autre activité convenue d'un commun accord par les Parties.

#### *Article IV*

Les activités économiques, technologiques et commerciales convenues dans le cadre du présent Accord sont exécutées au moyen de contrats et/ou d'accords entre entreprises, organisations et/ou institutions publiques et privées des deux pays.

Les Parties s'efforcent, dans la mesure du possible, de donner aux entreprises, organisations et/ou institutions compétentes l'assistance requise pour la conclusion desdits contrats et/ou accords, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

#### *Article V*

Conformément à leurs obligations au titre du GAT/de l'OMC, les Parties s'accordent l'une l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en matière de droits de douane et autres droits et/ou taxes à l'exportation et à l'importation, ainsi qu'en ce qui concerne les règles et formalités relatives aux mouvements de marchandises et aux prestations de services.

Le traitement en question ne s'applique pas aux privilèges et avantages accordés ou à accorder à des États tiers en vertu d'accords de libre échange ou d'union douanière ou d'autres accords régionaux et frontaliers.

#### *Article VI*

Les Parties accordent, conformément à leurs législations respectives, aux personnes se rendant d'un pays à l'autre aux fins d'application du présent Accord toutes les facilités nécessaires à l'exercice de leurs activités.

#### *Article VII*

Les paiements relatifs aux transactions commerciales, ainsi que tous autres paiements entre les deux pays, sont effectués en devises librement convertibles acceptées par les Parties en vertu de leur législation de change.

#### *Article VIII*

Les Parties facilitent l'octroi des licences d'importation et d'exportation nécessaires aux marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article IX*

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et compte tenu des conventions internationales, les Parties conviennent de ce qui suit :

a) D'exempter de droits de douane tous les échantillons commerciaux et matériaux de promotion non destinés à la vente et sans valeur commerciale;

b) En cas d'importation temporaire, d'exempter de tous droits, taxes douanières et autres impôts les marchandises et articles suivants quand ils ne sont pas destinés à la vente:

1) Les marchandises et articles destinés à être exposés dans des foires et expositions, qu'elles soient temporaires ou permanentes;

2) Le matériel d'emballage marqué "importé aux fins d'emballage de produits d'importation", qui devra être réexporté après un certain temps.

Les marchandises et articles visés à l'alinéa b) du présent article devront être réexportés à l'expiration de la période d'importation temporaire. Ils peuvent être consommés dans le pays d'importation lorsque les taxes et droits de douane dus en vertu des lois et règlements en vigueur ont été acquittés.

*Article X*

Les Parties encouragent les entreprises, organisations et institutions à participer aux expositions, foires et autres activités de promotion, ainsi que l'échange de délégations commerciales, de représentants d'entreprises et d'experts, de techniciens et de chercheurs dans divers domaines.

Chaque Partie facilite, dans la mesure de ses possibilités, l'organisation d'expositions nationales de l'autre Partie sur son territoire.

*Article XI*

a) Les Parties conviennent de créer une Commission argentino-israélienne mixte de coopération économique et commerciale aux fins de l'application du présent Accord.

b) La Commission se réunit sur accord mutuel et procède notamment à l'examen et à l'application du présent Accord et, le cas échéant, au règlement de tout différend résultant de son application.

*Article XII*

Tout différend susceptible de surgir entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est, autant que possible, réglé par la voie diplomatique.

*Article XIII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il le demeurera pour une période de cinq (5) ans et sera reconduit automatiquement

pour des périodes successives d'un (1) an, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique six (6) mois avant l'expiration de la période en cours.

En cas de dénonciation du présent Accord, les contrats ou accords conclus conformément à l'article IV continueront à être régis par les dispositions du présent Accord jusqu'à leur exécution complète.

Fait à Jérusalem, le 4 avril 1995, correspondant au 4 Nissan 5755, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, hébraïque et espagnole, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :  
Le Ministre des Affaires étrangères,  
M. SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République d'Argentine :  
Le Ministre des Finances,  
M. DOMINGO CABALO





**No. 35225**

---

**Israel  
and  
Lithuania**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania concerning cooperation in the fields of telecommunications, posts and informatics. Vilnius, 16 May 1997**

**Entry into force:** *2 December 1997 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 7 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Israël  
et  
Lituanie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans les domaines des télécommunications, des postes et de l'informatique. Vilnius, 16 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *2 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 7 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35226**

---

**Israel  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland on technical cooperation in dairy development. Warsaw, 19 December 1996**

**Entry into force:** *9 October 1997 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 7 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Israël  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération technique en matière de développement laitier. Varsovie, 19 décembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *9 octobre 1997 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 7 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35227**

---

**Israel  
and  
Latvia**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia concerning cooperation in the field of telecommunications and posts. Riga, 14 May 1997**

**Entry into force:** *1 December 1997 by notification, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 7 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Israël  
et  
Lettonie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la coopération dans le domaine des télécommunications et des postes. Riga, 14 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 1997 par notification, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 7 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35228

---

**Israel  
and  
Estonia**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Estonia concerning cooperation in the fields of telecommunications, posts and informatics. Tallinn, 14 May 1997**

**Entry into force:** *2 December 1997 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Estonian and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 7 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Israël  
et  
Estonie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération dans les domaines des télécommunications, des postes et de l'informatique. Tallinn, 14 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *2 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, estonien et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 7 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35229**

---

**Israel  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland on cooperation in the field of posts and telecommunications. Jerusalem, 14 January 1997**

**Entry into force:** *2 December 1997 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 7 October 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Israël  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans le domaine des postes et des télécommunications. Jérusalem, 14 janvier 1997**

**Entrée en vigueur :** *2 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 7 octobre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35230**

---

**Israel  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova on the waiver of the visa requirement for the holders of diplomatic and service passports. Jerusalem, 22 June 1997**

**Entry into force:** *15 February 1998 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Hebrew, Moldovan and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 7 October 1998*

---

**Israël  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à l'exemption de la formalité de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Jérusalem, 22 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *15 février 1998 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *hébreu, moldove et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 7 octobre 1998*

סעיף 4

1. הצדדים המתקשרים יתליפו בצינורות הדיפלומטיים דוגמאות תקפות של מסמכי הנסיעה המפורטים בסעיף 1 שלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתו של ההסכם הנוכחי לתוקף, לכל המאוחר.
2. במקרה של שינויים כלשהם במסמכי הנסיעה התקפים, ישלח צד מתקשר את הדוגמאות החדשות, יחד עם מידע על אופן התלתם של המסמכים, לצד המתקשר האחר, שלושים (30) ימים לפני תאריך הנהגתם לכל המאוחר.

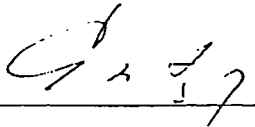
סעיף 5

ההסכם הנוכחי ייבנס לתוקף תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על מילוי הדרישות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם הנוכחי.

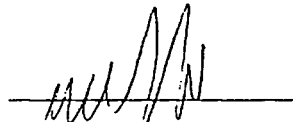
סעיף 6

ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל. כל אחד מהצדדים יכול להכיאו לידי סיום בהודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחדל להיות כתוקף שלושים (30) יום מתאריך ההודעה בכתב על הסיום לצד המתקשר האחר.

נעשה בירושלים ביום 15.08.97 החשנ"ז, שהוא יום 22.08.97 1997, בשפות העברית, המולדובית, והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה הכדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממשלת הרפובליקה  
של מולדובה



כשם ממשלת מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מולדובה (שתיקרא להלן "הצדדים המתקשרים");

ברצותן להדק את היחסים הידידותיים בין שתי המדינות;

הסכימו כדלהלן:

### סעיף 1

1. אזרחים מולדובים, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או שירות תקפים פטורים מורישות אשרה לכניסה למדינת ישראל לתקופה מירבית של תשעים (90) יום.
2. אזרחים ישראלים המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או שירות תקפים פטורים מורישות אשרה לכניסה לרפובליקה של מולדובה לתקופה של תשעים (90) יום.

### סעיף 2

1. אזרחי מדינותיהם של הצדדים המתקשרים - המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או שירות, שהם חכרי משלחת דיפלומטית או משרד קונסולרי של מדינה אחת כשטח ארצה של המדינה האחרת רשאים לשהות כשטח ארצה של המדינה האחרת לתקופת הצבתם בלא אשרות.
2. אותם הסדרים חלים על בני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם של אנשים המאזכרים בס"ק 1 לעיל, וכלבד שהם מחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות.

### סעיף 3

אנשים המאזכרים בסעיפים 1 ו-2 רשאים לחצות גבולות בכל נקודת חציית גבול המיועדת לנסיעה בינלאומית.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של מולדובה

בדבר ויתור על דרישה לאשרה למחזיקים

בדרכונים דיפלומטיים ושירות

## ACORD

**între Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova  
cu privire la abolirea vizelor pentru titularii pașapoartelor  
diplomatice și de serviciu**

Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova,  
denumite în continuare "Părți Contractante",

în scopul consolidării relațiilor de prietenie între cele două țări,

au convenit asupra următoarelor:

### Articolul 1

1. Cetățenii Statului Israel, posesori ai pașapoartelor diplomatice sau de serviciu sînt eliberați de viza pentru intrarea în Republica Moldova pentru o perioadă maximă de nouăzeci (90) de zile.

2. Cetățenii Republicii Moldova, posesori ai pașapoartelor diplomatice sau de serviciu sînt eliberați de viza pentru intrarea în Statul Israel pentru o perioadă maximă de nouăzeci (90) de zile.

### Articolul 2

1. Cetățenii Statelor Părților Contractante, posesori ai pașapoartelor diplomatice sau de serviciu, care sînt membri ai misiunii diplomatice sau ai oficiului consular al unui Stat, au drept la sejur fără viză pe teritoriul celuilalt Stat pentru perioada de numire în funcție.

2. Aceleași prevederi se răsfrîng și asupra membrilor familiilor persoanelor menționate în alineatul 1 al prezentului Articol, cu condiția că acestea sînt posesoare ale pașapoartelor diplomatice sau de serviciu.

### Articolul 3

Persoanele menționate în Articolele 1 și 2 pot traversa prin orice punct de trecere destinat călătoriilor internaționale.

Articolul 4

1. Părțile Contractante vor face schimb de modele valabile ale documentelor de călătorie prevăzute în Articolul 1 prin canale diplomatice cu cel târziu treizeci (30) de zile înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord.

2. În eventualitatea unor schimbări în documentele de călătorie valabile, Părțile Contractante vor trimite prin canale diplomatice noile modele și informația privind punerea în aplicare a documentelor de călătorie cu, cel târziu, treizeci (30) de zile înainte de introducerea lor.

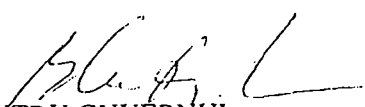
Articolul 5

Prezentul Acord va intra în vigoare peste nouăzeci (90) de zile de la data semnării celei de-a doua Note diplomatice prin care părțile contractante vor notifica una alteia despre îndeplinirea cerințelor interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 6

Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nelimitată. Acțiunea lui poate fi terminată prin notificare în scris prezentate de una dintre Părțile Contractante prin canale diplomatice. Acordul va fi valabil încă nouăzeci (90) de zile de la notificarea în scris privind expirarea lui de către una din părți.

Întocmit la TERUSALEM la "22" IULIE 1997, care corespunde 17 SIVAN anului 5757, în limbile ebraică, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe în interpretare sau aplicare, textul în limba engleză va prevala.

  
PENTRU GUVERNUL  
STATULUI ISRAEL

  
PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII MOLDOVA



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON THE  
WAIVER OF THE VISA REQUIREMENT FOR THE HOLDERS OF  
DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. Moldovan nationals, holding valid diplomatic or service passports, are exempt from visa requirement for entering the State of Israel for a maximum period of ninety (90) days.

2. Israeli nationals who are holders of valid diplomatic or service passports are exempt from visa requirement for entering the Republic of Moldova for a maximum period of ninety (90) days.

*Article 2*

1. Nationals of the States of the Contracting Parties, holders of diplomatic or service passports, who are members of a diplomatic mission or a consular office of one State in the territory of the other State, may stay in the territory of the other State for the period of their assignment without visas.

2. The same arrangements apply to family members forming part of the household of persons mentioned in paragraph 1 above, provided they are holders of diplomatic or service passports.

*Article 3*

Persons specified in Articles 1 and 2 may cross borders at any border crossing point designed for international travel.

*Article 4*

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels valid specimens of the travel documents specified in Article 1 thirty (30) days before the entry of the present Agreement into force, at the latest.

2. In the event of any changes in the valid travel documents, a Contracting Party shall send the new specimens, together with information on the applicability of the documents,

to the other Contracting Party, through diplomatic channels, thirty (30) days before their introduction, at the latest.

*Article 5*

The present Agreement shall enter into force ninety (90) days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties shall notify each other of the fulfillment of their domestic requirements for the entering into force of the present Agreement.

*Article 6*

The present Agreement is concluded for an unlimited period. It may be terminated by either Contracting Party by giving written notice through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be valid thirty days (30) from the date of the written notification on termination to the other Contracting Party.

Done at Jerusalem, on the 22nd of June 1997, which corresponds to the 17th of Sivan 5757, in the Hebrew, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU  
Prime Minister

For the Government of the Republic of Moldova:

ION GUTU  
Deputy Prime Minister and Minister of Economy

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À  
L'EXEMPTION DE LA FORMALITÉ DE VISAS POUR LES TITULAIRES  
DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova  
(ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les ressortissants moldoves titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'État d'Israël et y séjourner pour une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90) jours sans être tenus d'obtenir un visa.

2. Les ressortissants israéliens, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent entrer en République de Moldova et y séjourner pour une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90) jours.

*Article 2*

1. Les ressortissants des Parties contractantes, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire d'un des deux États sur le territoire de l'autre État, sont autorisés à séjourner sans visa sur le territoire de cet autre État pour la durée de leur mission.

2. Les mêmes dispositions s'appliquent aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, sous réserve qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique ou de service.

*Article 3*

Les personnes visées aux articles 1 et 2 ci-dessus peuvent franchir la frontière à tout point de passage de la frontière désigné aux fins du trafic international.

*Article 4*

1. Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des spécimens valides des titres de voyage visés à l'article premier ci-dessus trente jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si une Partie contractante introduit des modifications dans ses titres de voyage valides, elle adressera à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, trente jours au

moins avant leur mise en circulation, des nouveaux spécimens des nouveaux titres, accompagnés des renseignements voulus concernant les conditions de leur validité.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

*Article 6*

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par une Partie contractante moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'être en vigueur trente (30) jours à compter de la date de la notification écrite de dénonciation adressée à l'autre Partie contractante.

Fait à Jérusalem le 22 juin 1997, qui correspond au 17<sup>e</sup> jour de Sivan 5757, dans les langues hébraïque, moldave et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :  
Le Premier Ministre,  
BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :  
Le Premier-Ministre Adjoint et Ministre de l'Économie,  
ION GUTU

**No. 35231**

---

**Israel  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation on cooperation in combating crime. Jerusalem, 22 May 1997**

**Entry into force: 1 December 1997 by notification, in accordance with article 8**

**Authentic texts: Hebrew, Russian and English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 7 October 1998**

---

**Israël  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans la lutte contre le crime. Jérusalem, 22 mai 1997**

**Entrée en vigueur : 1er décembre 1997 par notification, conformément à l'article 8**

**Textes authentiques : hébreu, russe et anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 7 octobre 1998**



סעיף 3

הגופים המיישמים למטרות הסכם זה יהיו, מטעם ממשלת מדינת ישראל, המשרד לכיטחון פנים, ומטעם הפדרציה הרוסית, משרד הפנים.

סעיף 4

כל צד יכטיח את סודיות המידע שמוסר הצד האחר ולא יעביר אותו לצד שלישי.

את החומרים, המידע והציוד המתקבלים ע"י הסכם זה ניתן להעביר לצד שלישי רק בהסכמה בכתב של הצד שמסר אותם.

סעיף 5

אם לא נקבע אחרת, כל צד יישא באופן עצמאי בהוצאות המתעוררות כמהלך יישום הסכם זה.

סעיף 6

הסכם זה לא ישפיע על אחריות הצדדים לפי אמנות והסכמים כינלאומיים אחרים, לרכות אלה הנוגעים לפעילויות הצדדים בחברי אינטרפול.

סעיף 7

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של שלוש שנים ויתחדש מאליו בכל פעם לאחר מכן לתקופה של שנה אחת, אלא אם אחד הצדדים מודיע לצד האחר בכתב, שלושה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של ההסכם, על כוונתו להביאו לידי סיום.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

סעיף 8

הסכם זה ייכנס לתוקף כתאריך השנייה מכין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הרדישות המשפטיות הפנימיות שלהן לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.

נעשה ב 22 ב 22 2007 ביום 16 11/2007 החשנ"ו, שהוא יום 22 ב 22 2007, בשני עותקים, בשפות עברית, דרוסית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכרלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הפדרציה  
הרוסית



בשם ממשלת מדינת ישראל



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Государства Израиль и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области борьбы с преступностью

Правительство Государства Израиль и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, осознавая опасность роста тяжких преступлений, незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, других преступлений, имеющих международный характер, придавая важное значение развитию взаимодействия в области борьбы с преступностью и обеспечения надежной защиты прав и свобод граждан, руководствуясь принципами равенства, взаимности и обоюдной пользы, согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Стороны на основе законодательства своих государств осуществляют взаимовыгодное сотрудничество посредством обмена результатами научно-исследовательской деятельности, современной технологией и методами работы в следующих областях:

- правоохранительная деятельность;
- борьба с преступностью;
- борьба с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ.

#### Статья 2

Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих формах:

- а) обмен опытом работы, печатными изданиями, а также оказание содействия в подготовке, переподготовке и повышении квалификации кадров;
- б) проведение совместных конференций и семинаров;

в) обмен визитами представителей правоохранительных органов с целью изучения методов работы, техники и оборудования, применяемых другой Стороной;

г) обмен научно-технической информацией по вопросам деятельности правоохранительных органов, организация совместного проведения исследовательских проектов и программ по представляющим взаимный интерес актуальным проблемам.

### **Статья 3**

Уполномоченными органами в целях выполнения настоящего Соглашения с Израильской Стороны является Министерство общественной безопасности Государства Израиль, с Российской Стороны - Министерство внутренних дел Российской Федерации.

### **Статья 4**

Каждая Сторона обеспечивает конфиденциальность информации, полученной от другой Стороны, и не передает её третьей стороне.

Полученные на основании настоящего Соглашения материалы, информация, а также оборудование могут быть переданы третьей стороне только после получения письменного согласия предоставившей их Стороны.

### **Статья 5**

Стороны самостоятельно несут расходы, возникающие в ходе реализации настоящего Соглашения, если не будет согласован иной порядок.

### **Статья 6**

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств Сторон по другим международным договорам, включая договоры, связанные с деятельностью Сторон в качестве членов Интерпола.

### **Статья 7**

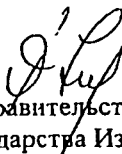
Настоящее Соглашение заключается на 3 года и автоматически продлевается на каждый последующий год при

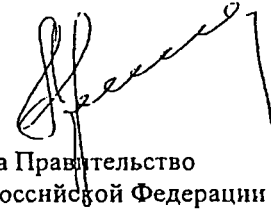
условии, что ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не позднее, чем за 3 месяца до истечения очередного срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

### Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты ответного уведомления, которым Стороны по дипломатическим каналам извещают друг друга о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Совершено в Иерусалиме "15" изра 5757 года, что соответствует "22" июля 1997 года, в двух экземплярах, каждый на иврите, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разночтений при толковании настоящего Соглашения преимущество имеет текст на английском языке.

  
За Правительство  
Государства Израиль

  
За Правительство  
Российской Федерации

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON  
COOPERATION IN COMBATING CRIME

The Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties";

Being aware of the danger of the growth of serious crimes, illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, and other serious crimes bearing international character;

Attaching great importance to the development of the mutual cooperation in the field of combating crime and the need for a reliable protection of the rights and freedoms of citizens;

Being guided by the principles of equality, reciprocity and mutual benefit;

Have agreed on the following:

*Article 1*

The Parties, on the basis of their national legislation, will mutually promote, through the exchange of results of research work, advanced technology and working methods, cooperation in the following areas:

1. Law Enforcement;
2. Combating Crime;
3. Combating Narcotic Drugs and Psychotropic Substances Trafficking.

*Article 2*

The cooperation of the Parties within this Agreement will be implemented through the following methods:

- a) Exchange of experience, publications and assistance in training, re-training and raising the qualification of personnel;
- b) Joint conferences and seminars;
- c) Interchange of visits by experts of the law enforcement bodies, in order to study the working methods, techniques or equipment used by the other Party;
- d) Exchange of scientific and technical information on the activities of the law enforcement bodies, organization of joint research projects and programs on the priority problems of mutual interest.

*Article 3*

The implementing agencies for the purposes of this Agreement shall be on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Public Security, and on behalf of the Russian Federation, the Ministry of the Interior.

*Article 4*

Each Party shall ensure confidentiality of the information provided by the other Party and will not transmit it to a third party.

The materials, information and equipment obtained through this Agreement may be transferred to a third party only upon the written consent of the Party which provided them.

*Article 5*

Unless stipulated otherwise, each Party shall independently bear the expenses arising in the course of implementing this Agreement.

*Article 6*

This Agreement shall not affect the responsibilities of the Parties under other international Treaties and Agreements, including those pertaining to the Parties' activities as members of INTERPOL.

*Article 7*

This Agreement shall be valid for a period of three years and shall be automatically renewed each time thereafter for a period of one year unless one of the Parties notifies the other Party in writing, three months before its expiry date, of its intention to terminate the Agreement.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Done at Jerusalem on the 22nd day of May 1997, which corresponds to the 15th day of Iyar 5757, in duplicate, in the English, Hebrew and Russian languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DAVID LEVY

For the Government of the Russian Federation:

ANATOLY KULIKOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA  
COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés "les Parties";

Conscients du danger que représente la multiplication des délits graves, l'intensification du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que celle d'autres crimes graves de caractère international;

Attachant une grande importance à l'instauration d'une coopération mutuelle dans le domaine de la lutte contre le crime et à la nécessité d'assurer une protection réelle des droits et des libertés des citoyens;

Guidés par les principes d'égalité, de réciprocité et par la recherche des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties, sur la base de leur législation nationale, s'engagent à favoriser grâce à l'échange des résultats des travaux de recherche, des technologies de pointe et des méthodes de travail, la coopération dans les domaines suivants :

1. Application de la loi;
2. Lutte contre le crime;
3. Lutte contre le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes.

*Article 2*

La coopération des Parties dans le cadre du présent Accord sera réalisée au moyen des méthodes suivantes :

- a) Échanges de résultats d'expérience, de publications et assistance en matière de formation, de recyclage et de perfectionnement des qualifications du personnel;
- b) Conférences et colloques conjoints;
- c) Échanges de visites des responsables de l'application des lois, afin d'étudier les méthodes de travail, les techniques et le matériel utilisés par l'autre Partie;
- d) Échanges de renseignements scientifiques et techniques sur les activités des organismes chargés de l'application des lois, organisation de projets et de programmes communs de recherche sur les problèmes prioritaires présentant un intérêt mutuel.

*Article 3*

Les organismes d'exécution aux fins du présent Accord sont, pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère de la Sécurité publique et, pour la Fédération de Russie, le Ministère de l'Intérieur.

*Article 4*

Chaque Partie garantit le caractère confidentiel des renseignements fournis par l'autre Partie et ne les transmet pas à une tierce partie.

La documentation, les renseignements et l'équipement obtenus dans le cadre du présent Accord ne peuvent être transmis à une tierce partie qu'avec le consentement écrit de celle qui les a fournis.

*Article 5*

Sauf stipulation contraire, chaque Partie assume de façon indépendante les dépenses liées à l'application du présent Accord.

*Article 6*

Le présent Accord ne porte atteinte à aucun des engagements précédents des Parties en ce qui concerne d'autres Traités et Accords internationaux, y compris ceux qui relèvent des activités des Parties en tant que membres d'INTERPOL.

*Article 7*

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et il sera automatiquement renouvelé par la suite chaque fois pour un an, à moins qu'une des Parties notifie à l'autre par écrit, trois mois avant la date d'expiration, son intention d'y mettre fin.

*Article 8*

Le présent Accord entre en vigueur dès la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent réciproquement que leurs formalités légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.



Fait à Jérusalem, le 22 mai 1997, qui correspond au 15 Iyar 5757, en double exemplaire, en langues anglaise, hébraïque et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour Le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ANATOLY KULIKOV



**No. 35232**

---

**Israel  
and  
China**

**Agreement on maritime transport between the Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China. Jerusalem, 30 March 1997**

**Entry into force: 18 September 1997 by notification, in accordance with article 18**

**Authentic texts: Hebrew, Chinese and English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 7 October 1998**

---

**Israël  
et  
Chine**

**Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Jérusalem, 30 mars 1997**

**Entrée en vigueur : 18 septembre 1997 par notification, conformément à l'article 18**

**Textes authentiques : hébreu, chinois et anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 7 octobre 1998**

סעיף 16

לפי בקשתו של צד מתקשר, נציגים מהרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים רשאים להיפגש כדי לדון ביישום הסכם זה ובהצעות שמעלה צד מתקשר בתאריך ובמקום שיוסכמו הדדית.

סעיף 17

אם יתגלו הבדלים בפרשנותו או ביישומו של הסכם זה בין הצדדים המתקשרים, יישבו אותם הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים באמצעות התייעצות ידדית על כסיס של הבנה הדדית.

סעיף 18

1. כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה ויישאר בתוקף למשך חמש (5) שנים. לאחר מכן יתחדש ההסכם מאליה לפרקי זמן רצופים של 5 שנים, אלא אם אחד הצדדים יבקש להכניאו לידי סיוט בהודעה בכתב 6 חודשים לפני תום תקופת חמש (5) השנים הנוגעת בזבר.

2. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמת שני הצדדים המתקשרים. תיקונים כאמור ייכנסו לתוקף אחרי השלמת הנהלים הקבועים בס"ק 1 לסעיף זה.

נעשה בירושלים ביום 10/11/97 התשנ"ז, שהוא יום 30 ב נוב 1997, בשני עותקים כשפות עברית, סינית ואנגלית, ולכל שלושת הנוסחים זין מקור שווה. במקרה של הבדלים בפרשנות הסכם זה, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה  
העמית של סי

בשם ממשלת מזינת ישראל

סעיף 14

1. כלי שיט, אנשי צוות ונוסעים של צד מתקשר אחד ימלאו אחר החוקים והתקנות הנוגעים בדבר של הצד המתקשר האחר כמהלך שהותם בים הטריטוריאלי או כנמלים של הצד המתקשר האחר.
2. הרשויות הנוגעות בדבר של צד מתקשר אחד לא יתערבו כעניינים הפנימיים על סיפון כלי שיט של הצד המתקשר האחר למעט במקרה שרכ החובל של כלי השיט מנקש זאת, או הנציגים הדיפלומטיים או הפקידים הקונסולריים של אותו צד מתקשר, או במקרה שצד מתקשר אחד מהכל רשות מהצד המתקשר האחר.
3. רשויות השיפוט של צד מתקשר אחד לא תפעלנה את סמכות השיפוט הפלילית שלהן כנגד עבירה על סיפון כלי שיט של הצד המתקשר האחר בזמן שהותם של כלי השיט בים הטריטוריאלי שלו או כנמליו, מלבד במקרים אלה:
  1. שתוצאת העבירה מגיעה אל שטח ארצו של צד מתקשר אחד;
  2. שהעבירה פוגעת בסדר הציבורי או בשלום הציבורי של צד מתקשר אחד;
  3. שבעבירה מעורבים אנשים שאינם אנשי הצוות על סיפון כלי השיט, דכן
  4. שננקטים אמצעים ע"י צד מתקשר אחד לבלום סוזר בלתי חוקי בסמים או בחומרים פסיכופיים.
4. כאשר בית משפט או רשות נוגעת בדבר אחרת של צד מתקשר אחד מתכוונת להפעיל אמצעים מחייבים או לערוך חקירות רשמיות על סיפון כלי שיט של הצד המתקשר האחר בזמן שחותם של כלי השיט בים הטריטוריאלי שלו או כנמליו כנסיבות המפורטות בס"ק 3 לסעיף זה, הם יודיעו מראש לנציגים הדיפלומטיים או לפקידים הקונסולריים של הצד המתקשר האחר ויקלו על הקשר בין נציגים או פקידים אלה לבין כלי השיט. אולם ניתן למסור הודעה זו בו בזמן עם הפעולות האמורות להינקט במקרה חירום.
5. הוראות ס"ק 2 לסעיף זה לא ישפיעו על זכויות הפיקוח והחקירה של כל אחד מהצדדים המתקשרים בהתאם לחוקים הלאומיים של כל אחד מהם.

סעיף 15

חוראות ההסכם הזה לא ישפיעו על הזכויות וההחייבויות הנובעות מחברתו של צד מתקשר באירגונים או באמנות בינלאומיים או אזוריים.

טעף 11

1. כל צד מתקשר יכיר בתעודות המזהות של ימאים שמנפיקות הרשויות המוסמכות של הצד המתקשר האחר. תעודות אלה הן:  
לאנשי הצוות הישראליים - "פנקס ימאי של מדינת ישראל";  
לאנשי הצוות הסיניים - "פנקס ימאי של הרפובליקה העממית של סין".
2. לאנשי הצוות שהם אורחי מדינה שלישית המועסקים על סיפון כלי השיט של צד מתקשר אחד, המסמכים התקפים הם מסמכי ימאים שמנפיקות הרשויות המתאימות של מדינות שלישיות, אם בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים שכתוקף כצד המתקשר האחר אלה מספיקים לשם הכרה כבדוכון או בתחליף לדוכון. מקום שאנשי צוות כאמור פעילים הרחק מכלי השיט שלהם, יהיו להם גם תעודות המאשרות את העסקתם על סיפון כלי השיט.

טעף 12

1. אנשי הצוות המחזיקים במסמכים חוהים כמאוזכר בטעף 11 להסכם זה רשאים לודת לחוף, בלי אשרה, לתופשה זמנית בעיירה או בעיר שבה נמצא הנמל בהתאם לתקנותיה של אותה מדינה בזמן שהותם של כלי השיט של צד מתקשר אחד בנמלים של הצד המתקשר האחר.
2. אם יזדקקו אנשי הצוות של כלי שיט של צד מתקשר אחד לאשפוז בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, הרשויות הנוגעות בדבר של הצד המתקשר האחר יעניקו להם רשות לשהות לפרק הזמן הדרוש לאשפוז כאמור.

טעף 13

1. כל צד מתקשר יתיר לאנשי הצוות של כלי שיט של הצד המתקשר האחר המחזיקים במסמכים המוהים כמאוזכר בטעף 11 להסכם זה להיכנס לשטח ארצו, לעבור דרכו או לצאת ממנו כנוסעים בכל אמצעי תחבורה אם הם הצטוו לחזור לכלי השיט שלהם או להצטרף לכלי השיט שלהם בנמל אחר, או לחזור למולדתם או מסיבות אחרות המקובלות על הרשויות הנוגעות בדבר של אותו צד מתקשר. הרשות תינתן בתנאי שהפקודה נרשמה בפנקס הימאי, או במסמך אחר, ע"י הרשויות המסומכות או ע"י רב החובל של כלי השיט או ע"י מפעלי הספנות של צד מתקשר.
2. כל צד מתקשר שומר על זכותו לאסור כניסה לשטח ארצו של אנשי הצוות הנראים לו בלתי רצויים.

2. שכר ותמלוגים אגורים שמרוויחים אזרחים של צד מתקשר אחד העובדים במשרדי הייצוג שהוקמו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר יהיו חייבים במס רק במדינת הכנית שלהם, בתנאי ששכר ותגמולים אחרים אלה משולמים ע"י מפעלים מחוץ לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.
3. שני הצדדים המתקשרים, בכפוף לחוקים ולתקנות של כל אזור מהם, יעניקו פטור ממסי ייבוא על חומרי פרסום שמייבאים משרדי אירגוני הנמל ו/או מפעלי הספנות של צד מתקשר אחד שהוקמו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בהתאם לסעיף 8 להסכם זה.
4. שני הצדדים המתקשרים, בכפוף לחוקים ולתקנות של כל אחד מהם, יעניקו פטור ממסי ייבוא על פריטים המיובאים לשימוש האישי של אנשי הסגל ומשפחותיהם שנשלחו ע"י רשויות הנמל, אירגונים ו/או מפעלי ספנות לשרת במשרדים שהקימו בהתאם לסעיף 8 להסכם זה.
5. תשלומים בעד שירותי הובלה לפי הסכם זה יתכענו כמטבעות הניתנים להמרה חופשית והמקובלים הודית על פידמות, חברות, תאגידים ואירגוני סחר של שתי המדינות, או ייעשו כצודה אחרת בהתאם להסכם שנחתם ע"י ובין שני הצדדים לעסקאות כאמור ושאינם לתאם ולהעביר למדינתם, לפי דרישה, הכנסות מקומיות העולות על סכומים המוצגים במקום. המדה והחזרה יותרו במהרה כלי הגבלות כיוס אליהן כשער הזולפין בר ההחלה על עסקאות והחזרות שוספות.

סעיף 10

1. אם יתרחשו כללי שיט של צד מתקשר אחד אבידות בים או תאונות אחרות בים הטריטוריאלי או בים הסמוך של הצד המתקשר האחר, הוא יודיע בהקדם האפשרי לרשויות הנוגעות בדבר של הצד המתקשר האחר. הרשויות הנוגעות בדבר של הצד המתקשר האחר יעניקו את העזרה והסיוע האפשריים לאותו כלי שיט, לאנשי הצוות, לנוסעים ולמסען שלו, כפי שהיו מעניקות לכלי השיט הלאומיים שלהן. לא תהיה כל אפליה בגביית היטלים.
2. כאשר יש לפרוק מטען הנמצא על סיפון כלי שיט במצוקה על מנת להעבירו לכלי שיט אחרים או לאחסנו כאופן ומני על החוף לשטח הובלה בחזרה למדינת המוצא או למדינות שלישיות, הצד המתקשר האזור יספק את כל המתקנים הודושיים. המטען יהיה פטור מכל דסי מכס ומסיס ע"י הצד המתקשר האחר כל עוד אין מובילים אותו למכירה או לשימוש בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.

סעיף 6

שני הצדדים המתקשרים, בכפוף לחוקים הלאומיים ולתקנות הנמל של כל אחד מהם, יאמצו אמצעים מתאימים בכדי להקל על ההובלה הימית ולזרז, למנוע עיכובים מיותרים של כלי שיט ולפשט ולזרז ככל האפשר נהלי מכס ונמל.

סעיף 7

1. כל צד מתקשר יכיר בתעודות הלאומיות ובמסמכים האחרים שמחזיקים כלי שיט של הצד המתקשר האחר ואשר הונפקו כיאות ע"י הרשויות המוסמכות של מדינת הדגל.
2. כלי שיט של צד מתקשר אחד המחזיקים בתעודת תפוסה תקפה שהונפקה בהתאם לאמנה הכינלאומית בדבר מדידת תפוסה של כלי שיט, 1969, והמוכדת ע"י הצד המתקשר האחר לא יימדדו מחדש בנמל של הצד המתקשר האחר. מסיים, אגרות ותשלומי חובה בנמל, אם יש כאלה, המבוססים על מדידת התפוסה של כלי שיט יוטלו בהתאם לתעודת התפוסה הנ"ל.

סעיף 8

רשויות הנמל ו/או ארגונים ומפעלי ספנות של צד מתקשר אחד רשאים להקים את משרדי הייצוג ו/או החברות השלובות ו/או חברות הבת שלהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר האחר ורשאים לעסוק בפעילויות עסקיות כגון שירותי הובלה ימית ושירותים נלווים ולשלוח נציגים ואנשי סגל לצד המתקשר האחר בהתאם לחוקיו ולתקנותיו.

סעיף 9

1. הכנסה ורווחים שמפיקים מפעלי ספנות של צד מתקשר אחד מכלי שיט העוסקים בהובלה ימית בינלאומית תשופל בהתאם ל"הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה העממית של סין בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממס ביחס למסוים על הכנסה" שנחתם ע"י שני הצדדים המתקשרים ב-8 באפריל 1995.



סעיף 3

הוראות הסכם זה לא יחולו על הובלה פנים ארצית (קבוטג') ועל הובלה בנתיבי חיס פנימיים. כאשר כלי שיט של צד מתקשר אחד מפליגים מנמל אחד של הצד המתקשר האחר למשנהו כדי להעמיס מטען שיעדו מדינות זרות או לפרוק מטען ממדינות כאמור, לא יראו בכך הובלה פנים ארצית (קבוטג'). הוראות אלה חלות גם על הובלת נוסעים.

סעיף 4

שני הצדדים המתקשרים מעודדים את הרשויות הימיות של כל אחד מהם, בין היתר, הארגונים והמפעלים הימיים, לשתף פעולה, לרבות אך לא למעט בהיבטים הבאים:

- א. למלא את דרישות ההובלה הימית הבינלאומית ולעשות שימוש מלא ויעיל בצי הימי ובנמלים של שני הצדדים המתקשרים;
- ב. להבטיח את הבטיחות בים, לרבות בטיחותם של כלי שיט, אנשי הצוות, המטען, הנוסעים והסביבה;
- ג. לפתח סחר ימי;
- ד. להגביר את הקשרים בעסקים, במדע ובטכנולוגיה ובחילופי ניסיון; וכן
- ה. להחליף עמדות בנוגע לפעולותיהם של ארגוני הספנות הבינלאומיים וההסכמים הימיים הבינלאומיים.

סעיף 5

1. כל צד מתקשר יעניק לכלי שיט של הצד המתקשר האחר יחס של אומה מועדפת ביותר בויקה לגישה חופשית לנמלים, תשלום חסים, אגרות ותשלומי חובח/נמל, טיפול בנהלי חסים, טכס, הסגר ונמל, עגינה, שינוע, העמסה/פריקה של מטען, לרבות הנפקת התיעוד הדרוש הקשור לכך, עליה/ירידה של נוסעים וכן במתן אספקה לכלי שיט, לאנשי צוות ולנוסעים.
2. מתקני הנמל, לרבות אלה המיועדים לשירותי ניווט וניתוב, של צד מתקשר אחד יועמדו לרשות כלי שיט של הצד המתקשר האחר בהתאם ליחס האומה המועדפת ביותר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה העממית של סין (שתיקראנה להלן)  
"הצדדים המתקשרים";

במגמה לפתח את היחסים הידידותיים בין שתי המדינות, ולחזק את שיתוף  
הפעולה בתחום הימי;

בהתאם לעקרון השיוויון והתועלת ההדדית;

עשו הסכם זה לאמור:

## מע"ף 1

בהסכם זה:

1. המונח "כלי שיט" יהיה פירושו אוניות המוזר המניפות את הדגל  
הלאומי של צד מתקשר אחד, הרשומות בשטח ארצו של אותו צד מתקשר  
והעוסקות בתובלה ימית בינלאומית, לרבות אוניות סוחר של מדינות  
שלישיות אשר דגליהן מקובלים על ידי הצד המתקשר האחר והמופעלים  
ע"י מפעלי ספנות של כל צד מתקשר. מונח זה אינו כולל אוניות  
מלחמה ואוניות לא-מסחריות אחרות.
2. המונח "אנשי הצוות" יהיה פירושו רב החובל ואנשים אחרים העובדים  
או משרתים על סיפון כלי שיט במהלך ההפלגה והמחזיקים במסכמים  
מזהים במאוזכר בסעיף 11 להסכם זה ואשר שמותיהם כלולים כרשימת  
הצוות של כלי השיט.
3. המונח "מפעלי ספנות" יהיה פירושו הגופים הכלכליים הרשומים בשטח  
ארצו של צד מתקשר, אשר מקום השליטה והניהול בפועל שלהם נמצא  
אצל אותו צד מתקשר, אשר בבעלותם כלי שיט והעוסקים בתובלה ימית  
בינלאומית.

## סעיף 2

1. כלי שיט של צד מתקשר זכאים להפליג בין הנמלים המסחריים  
הבינלאומיים של שני הצדדים המתקשרים הפתוחים בפני כלי שיט זרים  
לשם עיסוק בהובלת מטען ונוסעים בין שני הצדדים המתקשרים ו/או  
בין כל צד מתקשר לבין מדינות שלישיות.
2. החוראות בסי"מ 1 לסעיף זה לא ישפיעו על זכויותיהם של כלי שיט  
מסחריים של מדינות שלישיות לעסוק בהובלת מטען ונוסעים בין  
הצדדים המתקשרים.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכס

נדבר הונלה ימית

בין מחשלת חדינת ישראל

לבין

מחשלת הרפובליקה העממית של סין

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 以色列国政府和中华人民共和国政府 海 运 协 定

以色列国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”），为了发展两国间的友好关系，加强海运方面的合作，按照平等互利的原则，达成协议如下：

### 第一条

在本协定中：

“船舶”系指悬挂缔约一方国旗、在该国登记并从事国际海运的商船，包括缔约一方航运企业经营的悬挂为缔约另一方接受的第三国国旗的商船，但不包括军用船舶和其他非商业性船舶。

“船员”系指航次中在船上工作或服务，持有本协定第一条所指身份证件并列入该船船员名单的船长和其他人员。

三、“航运企业”系指在缔约任何一方注册、在该缔约一方设有实际管理机构，拥有船舶并从事国际海运的经济实体。

## 第二条

缔约任何一方的船舶有权在缔约双方对外国船舶开放的国际通商港口间航行，经营缔约双方和/或缔约任何一方与第三国间的旅客和货物运输。

本条第一款的规定不影响第三国的商船从事缔约双方之间客货运输的权利。

## 第三条

本协定的规定不适用于沿海和内河运输。如缔约一方的船舶为了装载出口国外的货物或卸下国外进口的货物，而在缔约另一方的港口间航行时，不视为沿海和内河运输。旅客运输亦同。

## 第四条

缔约双方鼓励各自负责海洋运输的部门，特别是缔约双方的海运组织和企业之间，包括，但不限于，在以下方面开展合作：

(一) 满足国际海上运输的需要，充分和有效地利用缔约双方的海洋船队和港口；

(二) 保证航海安全, 包括船舶、船员、旅客、货物和环境安全;

(三) 发展海运贸易;

(四) 加强业务、科技联系和经验交流;

(五) 在国际航运组织活动及国际海运协定方面交换意见。

#### 第五条

缔约一方对缔约另一方船舶在自由进入港口, 缴纳港口费用, 办理税务、海关、检疫和港口手续, 停泊, 移泊, 装卸货物(包括签发与之有关的必要单证), 上下旅客以及在船舶、船员和旅客所需要的各种供应方面, 相互给予最惠国待遇。

缔约一方的港口设备, 包括助航设备和引水服务, 应按照国家最惠国待遇提供给缔约另一方船舶使用。

#### 第六条

缔约双方应在本国法律和港口规章的范围内, 采取适当措施, 便利和加速海上运输, 防止船舶不必要的延误, 并尽量简化

和加速办理海关和港口等手续。

### 第七条

缔约各方承认缔约另一方船舶持有的由船旗国有关主管当局合法颁发的国籍证书和其他船舶文件。

缔约一方船舶持有根据《一九六九年国际船舶吨位丈量公约》颁发、并为缔约另一方承认的有效吨位丈量证书，在缔约另一方的港口免于重新丈量。如发生以船舶丈量为依据的港口费用，应根据上述吨位丈量证书计收。

### 第八条

缔约一方的港口当局或组织以及航运企业，可以根据缔约另一方的法律和法规在该缔约另一方境内设立常驻代表处和/或子公司和/或分公司，并可以按照缔约另一方的法律和法规开展诸如海运服务及相关服务，派遣驻缔约另一方的代表和主要人员等业务活动。

### 第九条

缔约一方航运企业以船舶经营国际海上运输取得的收入

和利润，应当依照缔约双方一九九五年四月八日签订的《以色列政府和中华人民共和国政府关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定》办理。

二、缔约一方在设于缔约另一方的代表处工作的该国国民，其薪金和其他报酬，如由在缔约另一方境外的企业支付，应仅在本国纳税。

三、缔约各方应在各自有关法律和法规允许的范围内对缔约一方港口组织和/或航运企业按照本协定第八条在缔约另一方境内设立的代表处进口的广告资料免征进口税。

四、缔约各方应在各自有关法律和法规允许的范围内对港口当局/组织和/或航运企业为派往按照本协定第八条建立的代表处的工作人员及其家庭进口的个人物品免征进口税。

五、本协定范围内的运输服务费用应用两国商行、公司、企业和贸易组织相互接受并能自由兑换的货币结算或按照贸易双方签订的协议办理。该贸易方根据指令可以安排并将超过当地费用部分的收入汇寄回国。应允许按照贸易和汇寄时适用的兑换率不受限制地迅速兑换和汇寄。



### 第十条

如果缔约一方的船舶在缔约另一方的领海以及附近海域遇险或发生其他事故，应尽快通知缔约另一方的有关当局。缔约另一方的有关当局应对该船舶及其船员、旅客和货物提供与本国船舶同样的可能援助和协助。在费收上不应有任何歧视。

如遇险船舶上装载的货物需要卸下转往他船，或暂时在岸上存放，以便运回起运国或运往第三国，缔约另一方应提供一切所需便利。只要这些货物不在缔约另一方境内使用或销售，该缔约方应免征一切关税和税收。

### 第十一条

缔约各方承认缔约另一方有关主管当局颁发的海员身份证件。

这些身份证件为：

以色列国船员为 - “以色列国海员证”；

中国船员为 - “中华人民共和国海员证”

缔约一方船舶上雇佣的第三国船员，其由第三国有关当

局签发的有关海员身份证件，如按照缔约另一方现行法律和法规足以作为护照或护照代用证件，应作为有效证件予以承认。但这些船员离船活动时，还应持有在该船被雇佣的证明。

### 第十二条

缔约一方的船舶在缔约另一方港口停留期间，持有本协定第十一条所指身份证件的船员，可根据所在国有关规定上岸并在港口所在城镇临时逗留，毋庸办理签证。

缔约一方船舶的船员如需要在缔约另一方境内住院治疗，缔约另一方的有关当局应准许其在住院治疗所需要的时间内停留。

### 第十三条

缔约各方应准许缔约另一方船舶持有本协定第十一条所指身份证件的船员，在得到指令回船或到另一个港口登船，或被遣返回国或因能被该缔约一方有关当局接受的其他原因，以旅客身份，乘坐任何交通工具进出该缔约一方国境或在其境内旅行。此项准许应以缔约任何一方主管当局或船长或航运企业在海员证或其他文件上签发了指令为前提。

缔约各方保留拒绝其认为不受欢迎的船员入境的权利。

#### 第十四条

缔约一方的船舶、船员和旅客在缔约另一方的领海或港口停留期间，应遵守该国的有关法律和法规。

除非应缔约另一方的船长、外交代表或领事官员的请求或征得缔约另一方同意，缔约一方的有关当局不应干涉缔约另一方船舶上的内部事务。

缔约一方的司法当局不应对在该国领海或港口内的缔约另一方船舶上的违法行为行使刑事管辖权，但下列情况除外：

- (一) 该违法行为的后果涉及到该缔约一方的领土；
- (二) 该违法行为危害了该缔约一方的公共秩序或公共安全；
- (三) 该违法行为涉及到不属于本船船员的人员；
- (四) 该缔约一方为取缔贩运毒品或致幻物质而采取的措施。

四、在本条第三款的情况下，缔约一方的法院或其他有关当局如欲对在其领海或港口内的缔约另一方的船舶采取强制性措施或进行正式调查时，应事先通知该缔约另一方的外交代表或领事官员，并为该代表或官员与该船联系提供便利。但在紧急情况下，可在采取行动的同时进行通知。

五、本条第二款的规定不影响缔约各方根据本国法律拥有的监督权和调查权。

#### 第十五条

本协定不影响缔约任何一方作为其他国际性或地区性组织或条约成员国所享受的权利和承担的义务。

#### 第十六条

应缔约任何一方的要求，缔约双方主管当局的代表可在缔约双方同意的时间和地点会晤，讨论本协定的执行情况和缔约任何一方提出的建议。

#### 第十七条

如缔约双方对本协定的解释或在执行中发生争议，缔约双方

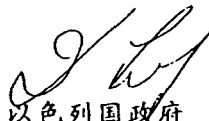
的主管当局应在相互谅解的基础上，通过友好协商解决。


第十八条

一、缔约各方在完成为使本协定生效的内部法律程序后应通过外交途径书面通知缔约另一方。本协定自后一个通知之日起生效，有效期5（五）年。此后按5（五）年一个周期自动顺延，除非缔约任何一方在该5（五）年周期期满前六个月书面要求终止本协定。

二、本协定经缔约双方同意可以修改，该修改经缔约双方完成本条第一款规定的程序后生效。

本协定于一九九七年三月二十一日，即相当于五七五七年阿拉月二十一日，在耶路撒冷签订，一式两份，每份都用希伯来文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对本协定在解释上发生分歧，以英文本为准。

  
以色列国政府  
代表

  
中华人民共和国政府  
代表

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON  
COOPERATION IN COMBATING CRIME

The Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Aiming at the development of friendly relations between the two countries, and the strengthening of cooperation in the maritime field;

In accordance with the principle of equality and mutual benefit;

Have concluded this Agreement as follows:

*Article 1*

In this Agreement:

1. The term "vessels" shall mean the merchant ships under the national flag of one Contracting Party, registered in the territory of that Contracting Party and engaged in international maritime transport, including merchant ships of third countries whose flags are acceptable by the other Contracting Party and operated by shipping enterprises of either Contracting Party. This term does not include war ships and other non-commercial ships.

2. The term "members of the crew" shall mean the master and other persons working or serving on board [the] vessel during the voyage who hold the identity documents as referred to in Article 11 of this Agreement and whose names are included in the crew list of that vessel.

3. The term "shipping enterprises" shall mean the economic entities registered in the territory of either Contracting Party, having their place of actual control and management in that Contracting Party, owning vessels and engaged in international maritime transport.

*Article 2*

1. Vessels of either Contracting Party are entitled to sail between the international commercial ports of both Contracting Parties open to foreign vessels to engage in the cargo and passenger transport between both Contracting Parties and/or between either Contracting Party and third countries.

2. The provisions in paragraph 1 of this Article shall not affect the rights of commercial vessels of third countries to engage in the cargo and passenger transport between the Contracting Parties.

*Article 3*

The provisions of this Agreement shall not apply to cabotage and inland water transport. When vessels of one Contracting Party sail from one port of the other Contracting

Party to another to load cargo for foreign countries or discharge cargo from abroad, it shall not be regarded as cabotage and inland water transport. The same goes for passenger transport.

*Article 4*

Both Contracting Parties encourage their respective maritime authorities, inter alia, their maritime organizations and enterprises to co-operate, including but not limited to, in the following aspects:

(a) To satisfy the needs of international maritime transport and make full and effective use of the maritime fleet and ports of both Contracting Parties;

(b) To ensure maritime safety, including the safety of vessels, members of the crew, cargo, passengers and environment;

(c) To develop maritime trade;

(d) To increase contacts in business, science and technology and exchanges of experience; and

(e) To exchange views regarding the activities of international shipping organisations and international maritime agreements.

*Article 5*

1. Each Contracting Party shall grant vessels of the other Contracting Party Most-Favoured-Nation treatment in respect of free access to ports, paying port dues and charges, proceeding formalities of taxes, customs, quarantine and port, berthing, shifting, loading/unloading cargo including the issuance of necessary documentation connected therewith, embarking/disembarking passengers as well as in supplying provisions for vessels, members of the crew and passengers.

2. The port facilities, including those for navigation and pilot service, of one Contracting Party shall be provided for vessels of the other Contracting Party in accordance with Most-Favoured-Nation treatment.

*Article 6*

Both Contracting Parties shall, within the limits of their respective national laws and port regulations, adopt appropriate measures to facilitate and expedite maritime transport, avoid unnecessary delays of vessels and simplify and expedite as much as possible customs and port formalities.

*Article 7*

1. Each Contracting Party shall recognize the certificates of nationality and other ship's documents field by vessels of the other Contracting Party and duly issued by the competent authorities of the flag state.

2. Vessels of one Contracting Party holding a valid tonnage certificate issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969<sup>1</sup>, and recognized by the other Contracting Party shall not be remeasured in the port of the other Contracting Party. The port dues and charges, if any, which are based on the tonnage measurement of vessels shall be levied according to the above-mentioned tonnage certificate.

*Article 8*

Port Authorities and/or organizations and shipping enterprises of one Contracting Party may establish their representative offices and/or subsidiaries and/or affiliated companies in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party and may engage in business activities such as maritime transport services and related services and send representatives and key personnel to the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations thereof.

*Article 9*

1. Income and profits derived by shipping enterprises of one Contracting Party from vessels engaged in international maritime transport shall be handled in accordance with the "Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on income", signed by both Contracting Parties on the 8th of April 1995.<sup>2</sup>

2. Salaries and other rewards earned by nationals of one Contracting Party working in the representative offices established in the territory of the other Contracting Party shall be only taxable in their home country, provided that these salaries and other rewards are paid by enterprises outside the territory of the other Contracting Party.

3. Both Contracting Parties shall, in the limits of their respective laws and regulations, exempt from import taxes on advertising materials imported by the offices of port organizations and/or shipping enterprises of one Contracting Party established in the territory of the other contracting Party pursuant to Article 8 of this Agreement.

4. Both Contracting Parties shall, in the limits of their respective laws and regulations, exempt from import taxes on items imported for the personal use of staff and their families sent by the port authorities, organizations and/or shipping enterprises to serve in the offices established by them pursuant to Article 8 of this Agreement.

5. Payments for transportation services under this Agreement shall either be effected in freely convertible currencies mutually accepted by firms, companies, corporations and trading organizations of the two countries, or made otherwise in accordance with the agreement signed by and between the two parties to the transaction. Parties to such transactions may concert and remit to their country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittances.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, No. 1-21264.

2. *Ibid.*, vol. 1927, No. 1-32885.



*Article 10*

1. Should vessels of one Contracting Party encounter maritime casualties or other accidents in the territorial sea or the nearby sea of the other Contracting Party, it shall inform as soon as possible the relevant authorities of the other Contracting Party. The relevant authorities of the other Contracting Party shall render the same possible aid and assistance to that vessel, its members of the crew, passengers and cargo as it may extend to its national vessels. No discrimination shall be exercised on the collection of charges.

2. When cargo on board the vessel in distress need to be discharged in order to be transferred to other vessels or to be stored temporarily ashore so as to transport them back to the original country or to third countries, the other Contracting Party shall provide all necessary facilities. This cargo shall be exempt from all customs duties and taxes by the other Contracting Party insofar as they are not delivered for use or for sale in the territory of that Contracting Party.

*Article 11*

1. Each Contracting Party shall recognize the seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party. These documents are:

For the members of the Israeli crew, "Seaman's Book of the State of Israel";

For the members of the Chinese crew, "Seaman's Book of the People's Republic of China".

2. For the members of the crew who are nationals of a third country and are employed on board the vessel of one Contracting Party, the valid documents are seaman's documents issued by the appropriate authorities of third countries, if according to the national laws and regulations in force in the other Contracting Party these are sufficient to be recognised as a passport or as a passport substitute. When such members of the crew are active away from their vessels, they shall also have certificates confirming their employment on board the vessel.

*Article 12*

1. Members of the crew holding the identity documents as referred to in Article 11 of this Agreement may go ashore, without visa, for temporary leave in the town or city where the port is located in accordance with the regulations of that country during the stay of vessels of one Contracting Party in the ports of the other Contracting Party.

2. Should members of the crew of vessels of one Contracting Party require hospitalization in the territory of the other Contracting Party, the relevant authorities of the other Contracting Party shall grant them permission to stay for the time necessary for such hospitalization.

*Article 13*

1. Each Contracting Party shall permit members of the crew of vessels of the other Contracting Party holding the identity documents as referred to in Article 11 of this Agreement to enter, leave or travel through its territory as passengers by means of any traffic if they have been ordered to return to their vessels or to join their vessels at another port, or to be repatriated or for other reasons acceptable by the relevant authorities of that Contracting Party. The permission shall be granted provided that the order has been recorded in the seaman's book, or in another document, by the competent authorities or by the master of the vessel or by the shipping enterprises of either Contracting Party.

2. Either Contracting Party reserves its right to refuse the entrance into its territory by members of the crew whom it considers undesirable.

*Article 14*

1. Vessels, members of the crew and passengers of one Contracting Party shall abide by the relevant laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in the territorial sea or ports of the other Contracting Party.

2. The relevant authorities of one Contracting Party shall not interfere with the internal affairs on board vessels of the other Contracting Party except where it is so required by the master of the vessel, or by the diplomatic representatives or consular officials of that Contracting Party or where one Contracting Party obtains permission from the other Contracting Party.

3. The judicial authorities of one Contracting Party shall not exercise their criminal jurisdiction against an offence on board vessels of the other Contracting Party during the stay of the vessels in its territorial sea or ports, except where:

- (1) The result of the offence extends to the territory of one Contracting Party;
- (2) The offence harms the public order or the public safety of one Contracting Party;
- (3) The offence involves persons other than the members of the crew on board the vessels; and
- (4) Measures taken by one Contracting Party to suppress illicit traffic in drugs or psychotropic substances.

4. When a court or other relevant authority of one Contracting Party intends to adopt compulsory measures or conduct official investigations on board vessels of the other Contracting Party during the stay of the vessels in its territorial sea or ports under the circumstances specified in paragraph 3 of this Article, they shall notify in advance the diplomatic representatives or consular officials of the other Contracting Party and shall facilitate the contact of these representatives or officials with that vessel. However, the notice may be given simultaneously with the actions to be taken under emergency.

5. The provisions in paragraph 2 of this Article shall not affect the rights of supervision and investigation of each of the Contracting Parties in accordance with their respective national laws.

*Article 15*

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations derived from the membership of either Contracting Party in international or regional organizations or treaties.

*Article 16*

Upon the request of either Contracting Party, representatives from the competent authorities of both Contracting Parties may meet to discuss the implementation of this Agreement and proposals raised by either Contracting Party at the date and place mutually agreed upon.

*Article 17*

Should any divergences arise from the interpretation or implementation of this Agreement between the Contracting Parties, the competent authorities of both Contracting Parties shall solve them through friendly consultation on the basis of mutual understanding.

*Article 18*

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification and shall remain in force for five (5) years. Thereafter the Agreement shall be automatically renewed for successive periods of 5 years, unless either Contracting Party requests to terminate it by written notice 6 months before the expiry of the relevant five (5) year period.

2. This Agreement may be amended with the consent of both Contracting Parties. Such amendments shall enter into force after the completion of procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

Done in Jerusalem this 30th day of March 1997, which corresponds to the 21st day of Adar B 5757, in duplicate, in the Hebrew, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DAVID LEVY

Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For the Government of the People's Republic of China:

ZHEN DONG HUANG

Minister of Transport

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine

(dénommés ci-après "les Parties contractantes");

Visant à développer des relations amicales entre les deux pays et à renforcer la coopération dans le domaine maritime;

Conformément au principe d'égalité et de l'avantage mutuel;

Ont conclu le présent Accord comme suit :

*Article Premier*

Dans le présent Accord :

1. Le terme "navires" désigne les navires marchands battant le pavillon national d'une Partie contractante, immatriculés sur le territoire de ladite Partie et se livrant au transport maritime international, y compris les navires marchands de pays tiers dont les pavillons sont acceptables par l'autre Partie contractante et qui sont exploités par les entreprises de transport maritime de l'une ou l'autre Partie contractante. Ce terme ne comprend pas les navires de guerre et autres navires non commerciaux.

2. L'expression "membres de l'équipage" désigne le capitaine et autres personnes travaillant ou servant à bord du navire pendant le voyage qui détiennent les pièces d'identité visés à l'Article 11 du présent Accord et dont les noms figurent sur le rôle d'équipage dudit navire.

3. L'expression "entreprises de transport maritime" désigne les identités économiques immatriculées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dont le lieu de contrôle et de direction effective est situé dans cette Partie contractante, qui possèdent des navires et qui se livrent au transport maritime international.

*Article 2*

1. Les navires de chacune des Parties contractantes sont autorisés à naviguer entre les ports de commerce internationaux des deux Parties contractantes ouverts aux navires étrangers, à se livrer au transport des cargaisons et des passagers entre les Parties contractantes et/ou entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et des pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne portent pas atteinte aux droits des navires marchands de pays tiers de se livrer au transport de cargaisons et de passagers entre les Parties contractantes.

*Article 3*

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au cabotage et au transport sur les voies d'eau intérieures. Quand les navires d'une Partie contractante se rendent d'un port à un autre de l'autre Partie contractante pour y charger des cargaisons à destination de pays étrangers ou pour y débarquer des cargaisons de l'étranger, ils ne sont pas considérés comme naviguant au cabotage ou sur les voies d'eau intérieures. Le même principe vaut pour le transport de passagers.

*Article 4*

Les deux Parties contractantes encouragent leurs autorités maritimes respectives, et notamment leurs organisations et entreprises maritimes, à coopérer, notamment mais non exclusivement, dans les domaines suivants :

- a) Répondre aux besoins du transport maritime international et utiliser pleinement et efficacement la flotte et les ports maritimes des deux Parties contractantes;
- b) Assurer la sécurité en mer, notamment la sécurité des navires, des membres des équipages, de la cargaison, des passagers et de l'environnement;
- c) Développer le commerce maritime;
- d) Augmenter les contacts en matière d'affaires, de science et de technologie et les échanges de données d'expérience; et
- e) Procéder à des échanges de vues sur les activités des organisations internationales de transport maritime et des accords maritimes internationaux.

*Article 5*

1. Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le libre accès aux ports, le paiement des droits et redevances portuaires, les formalités touchant aux taxes, aux douanes, à la quarantaine, les installations portuaires, les postes à quai, la manutention, le chargement et le déchargement des cargaisons, y compris la délivrance des documents nécessaires touchant à ces opérations, l'embarquement et le débarquement des passagers ainsi que la mise à bord des approvisionnements nécessaires aux navires, aux membres de l'équipage et aux passagers.

2. Les installations portuaires, y compris celles ayant trait à la navigation et au service de pilotage d'une Partie contractante, seront mises à la disposition des navires de l'autre Partie contractante de manière conforme au traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 6*

Les deux Parties contractantes prennent, dans les limites de leurs législations et réglementations portuaires respectives, des mesures appropriées pour faciliter et accélérer les transports maritimes, éviter des retards superflus aux navires et simplifier et accélérer autant que possible les formalités douanières et portuaires.

*Article 7*

1. Chaque Partie contractante reconnaît les certificats de nationalité et autres documents de bord des navires de l'autre Partie contractante qui ont été dûment émis par les autorités compétentes de l'État du pavillon.

2. Les navires d'une Partie contractante détenant un certificat valide de jaugeage délivré conformément à la Convention internationale de 1969 relative au jaugeage des navires<sup>1</sup> et reconnu par l'autre Partie contractante ne seront pas rejaugés dans les ports de l'autre Partie contractante. Les droits et redevances portuaires éventuels qui sont fondés sur la jauge des navires seront perçus conformément au certificat de jaugeage susmentionné.

*Article 8*

Les autorités portuaires et/ou les organisations et entreprises de transport maritime d'une Partie contractante peuvent établir les bureaux de leurs représentants et/ou leurs filiales et/ou les sociétés qui leur sont affiliées sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de ladite Partie; elles peuvent se livrer à des activités commerciales, telles que services de transport maritime et services connexes, et envoyer des représentants et du personnel-clé à l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière.

*Article 9*

1. Les revenus et bénéfices tirés par les entreprises de transport maritime d'une Partie contractante de navires se livrant au transport maritime international sont traités conformément à "l'Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu" signé par les deux Parties contractantes le 8 avril 1995<sup>2</sup>.

2. Les traitements et autres rémunérations versés aux nationaux d'une Partie contractante travaillant dans les bureaux de représentation établis sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont imposables que dans le pays d'origine, à condition qu'ils aient été payés par des entreprises situées hors du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les deux Parties contractantes exonèrent des droits d'importation, dans les limites de leurs lois et règlements respectifs, le matériel de promotion importé par les bureaux des organisations portuaires et/ou des entreprises de transport maritime d'une Partie contractante établis sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à l'Article 8 du présent Accord.

4. Les deux Parties contractantes exonèrent des droits d'importation, dans les limites de leurs lois et règlements respectifs, les articles importés pour l'usage personnel des membres du personnel et de leurs familles envoyés par des autorités portuaires, des organisa-

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, No 1-21264.

2. *Ibid.*, vol. 1927, No 1-32885.

tions et/ou entreprises de transport maritime pour travailler dans les bureaux établis par elles conformément à l'Article 8 du présent Accord.

5. Les paiements au titre de services de transport en vertu du présent Accord sont effectués en devises librement convertibles mutuellement acceptées par les firmes, sociétés, compagnies et organisations commerciales des deux pays ou, sinon, conformément à l'accord signé par et entre les deux Parties à la transaction. Les Parties à ces transactions peuvent convertir et envoyer à leur pays, sur demande, les revenus locaux d'un montant excédant les sommes décaissées sur place. La conversion et l'envoi de fonds sont autorisés rapidement et sans restriction au taux de change applicable aux transactions et envois de fonds courants.

#### *Article 10*

1. Si un navire d'une Partie contractante est victime d'un accident maritime ou autre accident dans la mer territoriale ou dans les eaux maritimes proches de l'autre Partie contractante, elle en informe dès que possible les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces dernières prêtent, autant que possible, la même aide et assistance à ce navire, aux membres de son équipage, à ses passagers et à sa cargaison qu'elles prêteraient à leurs propres navires. Aucune discrimination n'est opérée en ce qui concerne la perception des frais encourus.

2. Lorsque la cargaison à bord d'un navire en détresse doit être déchargée pour être transférée sur d'autres navires ou emmagasinée ou entreposée temporairement à terre afin d'être transportée à nouveau au pays d'origine ou à des pays tiers, l'autre Partie contractante fournit toutes les facilités nécessaires. Cette cargaison est exonérée de tous droits de douane et taxes par l'autre Partie contractante dans la mesure où elle n'est pas destinée à être utilisée ou vendue sur le territoire de ladite Partie.

#### *Article 11*

1. Chacune des Parties contractantes accepte les pièces d'identité délivrées aux marins par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces pièces sont :

Pour les membres des équipages israéliens, "Le livret de marin de l'État d'Israël";

Pour les membres des équipages chinois, "Le livret de marin de la République populaire de Chine".

2. Pour les membres d'équipage qui sont des nationaux d'un pays tiers et qui sont employés à bord d'un navire d'une Partie contractante, sont considérées comme valides les pièces d'identité de marin délivrées par les autorités compétentes de pays tiers qui, conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur dans l'autre Partie contractante, sont jugées suffisantes pour être admises au titre de passeport ou de pièce tenant lieu de passeport. Lorsque des membres de l'équipage mènent une activité en dehors de leur navire, ils doivent également avoir en leur possession des certificats confirmant qu'ils sont employés à bord du navire.

*Article 12*

1. Les membres de l'équipage détenant les pièces d'identité visées à l'Article 11 du présent Accord peuvent descendre à terre, sans visa, pour un congé temporaire dans la ville où le port est situé, conformément aux règlements du pays, durant le séjour des navires d'une Partie contractante dans les ports de l'autre Partie contractante.

2. Si un membre de l'équipage d'un navire d'une Partie contractante a besoin d'être hospitalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière l'autorisent à y séjourner pour la durée nécessaire à cette hospitalisation.

*Article 13*

1. Chacune des Parties contractantes permet aux membres de l'équipage des navires de l'autre Partie contractante détenant les pièces d'identité visées à l'Article 11 du présent Accord d'entrer sur son territoire, de le quitter et d'y voyager en tant que passagers par tout moyen de transport s'ils ont reçu l'ordre de regagner leur navire, de rejoindre leur navire dans un autre port, d'être rapatriés, ou pour toute autre raison jugée acceptable par les autorités pertinentes de cette Partie contractante. L'autorisation est accordée à condition que l'ordre ait été consigné dans le livret du marin, ou dans une autre pièce, par les autorités compétentes, par le capitaine du navire ou par des entreprises de transport maritime de l'autre Partie contractante.

2. Les deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée sur leur territoire à des membres de l'équipage qu'elles considèrent indésirables.

*Article 14*

1. Les navires, membres de l'équipage et passagers d'une Partie contractante se conforment aux lois et règlements pertinents de l'autre Partie contractante tandis qu'ils se trouvent dans la mer territoriale ou dans les ports de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes d'une Partie contractante ne s'ingèrent pas dans les affaires intérieures des navires de l'autre Partie contractante, sauf si elles en sont priées par le capitaine du navire, ou par les représentants diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires de cette Partie contractante, ou encore lorsqu'une Partie contractante obtient l'autorisation de l'autre Partie contractante.

3. Les autorités judiciaires d'une Partie contractante n'exercent pas leur juridiction pénale en cas de délit à bord des navires de l'autre Partie contractante pendant que le navire se trouve dans la mer territoriale ou dans les ports de cette dernière, sauf dans les cas suivants :

- 1) Le résultat du délit s'étend au territoire d'une Partie contractante;
- 2) Le délit porte atteinte à l'ordre public ou à la sécurité publique d'une Partie contractante;
- 3) Le délit met en cause des personnes autres que des membres de l'équipage à bord du navire; et



4) La prise de mesures par une Partie contractante en vue de la suppression d'un trafic illicite de drogue ou de substances psychotropes.

4. Quand un tribunal ou autre autorité compétente d'une Partie contractante entend adopter des mesures obligatoires ou conduire des enquêtes officielles à bord des navires de l'autre Partie contractante tandis que ces navires se trouvent dans sa mer territoriale ou dans ses ports dans les circonstances spécifiées au paragraphe 3 du présent Article, ils en informent à l'avance les représentants diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires de l'autre Partie contractante et facilitent le contact de ces représentants ou fonctionnaires avec le navire en question. Un avis peut toutefois être donné de cette intention en même temps que l'action prévue en cas d'urgence.

5. Les dispositions du paragraphe 2 du présent Article ne portent pas atteinte aux droits de surveillance et d'enquête de chaque Partie contractante, conformément à sa législation nationale.

#### *Article 15*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations découlant de la participation de l'une des Parties contractantes à des organisations ou traités internationaux ou régionaux.

#### *Article 16*

Sur demande de l'une des Parties contractantes, des représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent se réunir pour débattre de l'application du présent Accord et de propositions soulevées par l'une des Parties contractantes, à la date et au lieu convenus d'un commun accord.

#### *Article 17*

En cas de divergences au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, les autorités compétentes des deux Parties contractantes les règlent par voie de consultations amiables, sur une base de compréhension mutuelle.

#### *Article 18*

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et le demeurera pendant cinq (5) ans. Après quoi, il sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne demande à y mettre fin, moyennant un préavis écrit six mois avant l'expiration de la période pertinente de cinq (5) ans.

2. Le présent Accord peut être amendé avec le consentement des deux Parties contractantes. Ces amendements prendront effet après l'accomplissement des procédures stipulées au paragraphe 1 du présent Article.

Fait à Jérusalem, le 30 mars 1997, correspondant au 21 Adar beth 5757, en double exemplaire, en langues hébraïque, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :  
Le Premier Ministre Adjoint et Ministre des Affaires étrangères,  
DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Chine :  
Le Ministre du Transport,  
ZHEN DONG HUANG